



CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY

The Robert M. and Laura Lee Lintz  
Book Endowment for the Humanities

Class of 1924

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 091 169 296



The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924091169296>





**THE ANNUAL ACCOUNTS OF THE COLLATION  
OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT VERSION**







THE  
FIRST ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

TO WHICH IS PREFIXED

A T R A C T.

BY ROBERT HOLMES, B.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,  
RECTOR OF STANTON,  
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

---

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS,  
AND SOLD BY D. PRINCE AND COOKE, J. AND J. FLETCHER,  
OXFORD; T. PAYNE AND SON, MEWS GATE,  
AND B. WHITE AND SON, LONDON.

M DCC LXXXIX.

1789

7



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF SARUM,  
THE FOLLOWING TRACT,  
AND  
FIRST ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
ARE BOTH  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



AS the Collation of all the MSS. of the Septuagint-Version, and the Publication of their Various Readings, is a work of great extent, and therefore requires able literary assistance both at home and abroad, it can only be conducted upon the support which it may please the Publick to give it. Desirous, then, of taking the opinion of the learned Publick upon the expediency of such a work, and of ascertaining what encouragement and support would be given to the person who should undertake it, I submitted first of all to the Delegates of the Clarendon-Press the following Proposal.

---

IT appears to be a prevailing opinion among the learned in Sacred Criticism, that the present means of determining the genuine tenour of the Scriptural Text would be much enlarged; if the MSS. of the Septuagint-Version were collated, as those of the Hebrew Original have been, and the Collations published in one view.

The reasonableness of this opinion depends upon considerations, with which it may be

A

pre-



presumed that the Publick is already acquainted.

1. Upon the Antiquity of the Septuagint-Version. For as this Version was made long before the coming of Christ, the copies, which the Seventy had in their hands, were necessarily more pure and perfect than any later transcripts.

2. Upon the Authority of the Septuagint-Version. For as this Version was admitted and long used singly by the Jewish Church, it stands vouched and sanctioned as a true and faithful Version of the Sacred Text.

3. Upon the beneficial effects which have been actually found for a course of time, and particularly of late, to result from a critical application of this Version to the Hebrew Original. By the help of the Pachomian MS. interpolations in the Prophetical Text have been detected, mutilations of it discovered, and lost readings supplied, so frequently, that beneficial consequences of the same kind may be justly expected from a similar application of other Septuagint-MSS. to other parts of Scripture.

4. Upon

4. Upon this circumstance also; that Editors of the Septuagint have sometimes ventured to adjust the Greek Version to the Hebrew Text and to the New-Testament Citations, as they severally stood at the time, although it might be, as it has since appeared to be the case, that neither the Hebrew nor New Testament-Text were free from corruptions.

For these and other reasons which may be and have been assigned, it has been the hope of those who are most versed in Biblical Criticism, that the Publick would be disposed to encourage

#### A COLLATION OF ALL THE MSS.

OF THE

#### SEPTUAGINT-VERSION.

With a view to such a work, I submit with much respect the present Proposal; and if it shall be favoured with that countenance and support which may enable me to carry on the undertaking, I will enter upon it without delay, and proceed with assiduity and faithfulness in fulfilling my engagement to complete it.

The



The things that appear to me requisite in such a work are these that follow ;

1. That all MSS. known or discoverable at home or abroad, if prior to the invention of Printing, should be carefully collated with one printed Text ; and all particularities in which they differ from it distinctly noted,

2. That printed Editions and Versions made from all or parts of That by the Seventy ; and Citations from it by Ecclesiastical Writers (with a distinction as to those who wrote before the time of Aquila or after it) should also be collated with the same printed Text, and all their variations from it respectively ascertained.

3. That these materials, when collected, should be all reduced to one plain view, and printed either under the Text with which the several Collations have been made, as by Dr. Kennicott ; or without the Text, as by De-Rossi.

4. That references should be made to MSS. by Numbers ; to Versions by Name ; to Citations of Writers by Name, Place, and Edition.

5. That

5. That an account in Latin should be given of MSS. collated ; containing such descriptions of them, in all particulars, as may enable the reader to judge of the date and authority of each MS. respectively ; and specifying the Number by which it will invariably be referred to.

This disposition of materials will place the Fact in all assignable respects before the reader ; and leave the use and application of the whole in any case entirely to himself. Thus the work would be equally serviceable to the learned of all descriptions, who are friends to the Sacred Volume.

Upon these principles, and with a direct view to these requisites, it is intended at present to proceed in the work.

---

On consideration of this Proposal, the Delegates were pleased to make the subsequent Orders ;

Oxford, Delegates' Room, Mar. 4. 1788.

THE Delegates of the Press, in the University of Oxford, this day met, were pleased to promote Mr. Holmes's intended Collation by the following Orders ;

That



That this Delegacy do allow to Mr. Holmes the sum of forty pounds annually, for three years next immediately ensuing (renewable as occasion may require) towards encouraging his proposed Collation of the MSS. of the Septuagint-Version.

That one such annual sum be now paid by the Vice-Chancellor; and continued at the beginning of every year, upon Mr. Holmes's exhibiting his Collations for the year preceding to the Board: and also on condition, that Mr. Holmes shall deposit his Collations in the Bodleian Library, subject to his use of them when necessary, to be there preserved; and, when the whole is finished, to be printed at the University-Press, at the expence and for the benefit of Mr. Holmes or his assigns, if he shall live to compleat the Collations. In case of the Collations being left imperfect, the same to be at the discretion of the Delegates; they undertaking to promote the finishing them, to the best of their power; and to publish them when finished, allowing to Mr. Holmes's assigns a just proportion of the profits.

---

Supported so far, I took the next step, that seemed proper, of extending the application to  
other

other Universities; and the munificent Subscriptions of Cambridge, Dublin, and Glasgow, bore ample testimony to the favourable opinion which those respectable and learned Bodies entertained of the work.

Upon such honourable encouragement, I came, with greater confidence, to present in the last place my solicitation to the Publick at large; and the success, with which it has been attended, has exceeded, in this early stage of the business, any expectations I could have ventured to form. With a due sense of so distinguished a mark of publick favour, I embrace this opportunity of repeating my very thankful acknowledgments to every Friend and Patron of the undertaking.—The list of Subscribers, as it stands at present, is prefixed to the Account.

Intrusted, then, as I have been by the Publick with the conduct and execution of this work; I hold it my duty, at the time of my producing the Collations made in each year before the Delegates of the Clarendon-Press, to present the Publick also with an Account of the progress made; of the intelligence that may have been received respecting MSS. in foreign countries, and of the persons  
employed



employed in collating them; and of every other matter of consequence relating to the work, and to the application of the publick Subscription.

By such a view as this, the learned will be better enabled to judge from time to time of the nature and circumstances of the undertaking; of the competency of the persons acting in it; of the pecuniary supplies requisite for carrying it on with all proper expedition; and of the probable time when it may be completed.

But before I proceed to the main purpose of this First Account, it may not be unacceptable to the learned reader, if I should submit to him at more length, than I did in the Proposal, some observations together with select examples, tending to shew the credit and importance of the Septuagint-Version, and so to justify in some degree that encouragement with which this undertaking has been favoured already, and, if it may be, to procure it additional support.

## SECTION

## SECTION I.

*Concerning the Septuagint-Version—and its relation to the Hebrew—instances of its agreement with the Samaritan Pentateuch—general reflection on that agreement.*

THE Greek Version of the Seventy was in fact the very instrument which the Providence of God used in the conversion of both Jews and Gentiles to the Faith of Christ; and the Christians of early times had either that Version, or Translations made from it, for their standing Bible. It should seem therefore, that the Septuagint-Version, considered even in this light only, is entitled not only to the respect but even to the veneration of Christians, and consequently deserves all efforts, on their part, to preserve or reinstate it in that purity, which it formerly possessed.

However, the common estimation of this Version is rather founded upon the relation it bears to the Hebrew Original. And indeed it appears, upon this ground, a treasure of unquestionable value. For without depreciating

B

the



the authority and preeminence of the Original Text as such, and without any misplaced preference of the Septuagint-Version, the judicious reader of Scripture may apply it with great advantage as an occasional witness in what places and how far the Scriptural Text, as it stands before us, differs from that state in which the Copies, from which the Seventy translated, presented it to them.

This point stands actually verified by that critical application of the Septuagint-Version to this purpose, which has been made already by many eminent hands. Of the examples, which they have given, I have selected some, and shall submit them to the present consideration of the learned reader; and they will, I trust, carry with them strong evidence in support of what is here asserted. I shall not however lay them before him without this prefatory caution; that, utterly disclaiming any intention of contending for the Greek Text to the prejudice and degradation of the Hebrew, I endeavour only to shew that the Septuagint-Version, if taken throughout all its parts in conjunction with the Original Text, is of all the auxiliary means, that we possess, the most likely to add strength and clearness to that light, in which so important an object, as the genuine

genuine and original tenour of Scripture, ought of right to be presented to every Christian reader.

The places, in which the Hebrew and Samaritan Pentateuchs now differ, are extremely numerous. In more than 2800 of these places, as they are enumerated in the catalogue of Mr. Whiston, the Septuagint-Version accords with the Samaritan.

This representation comprises a multitude of instances, all of them, more or less, concurring to shew the faithfulness of the Greek Text. For particular examination, I shall specify the subsequent places, representing the Hebrew according to our English Version; and the Samaritan according to Mr. Whiston's translation.

Genes.

iv. 8. Heb. "And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass" &c.

Here the Jews left a blank with a mark affixed; and the authors of the Masora at this place note that there are throughout their Hebrew Text twenty-eight such imperfect verses.

Sept. *Και εἶπε Κάιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλωμεν εἰς τὸ πεδῖον· καὶ ἐγένετο ὅς.*

B 2

Sam.



Sam. And Cain *said unto* Abel his brother, *Let us go into the field*; and it came to pass &c.

The English translation, "talked with," instead of, *said unto*, seems of itself to imply that the translators suspected an omission. In the insertion of the words here attributed to Cain, the Septuagint-Version is supported, not only by the Samaritan copy, but also by the Syriack Version, and by two Jewish Targums; all three made from the Hebrew itself: by the citation of Philo, Tract. Quod Deterius insidietur Potiori, p. 155: by that of Clemens Romanus, cap. 4: by the old Latin Version, Tertull. adv. Jud. §. 5: and by the Vulgar Latin.

---

xli. 16. Heb. "God shall give Pharaoh an answer of peace."

Sept. Ἄνευ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.

Sam. Without God there shall not an answer of peace be given to Pharaoh.

Compare Gen. xl. 8.

---

xliii. 28.

xliii. 28. Heb. "He is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance."

Sept. Ἐτι ζῆ καὶ ἔπεν, εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες &c.

Sam. he is yet alive. *And he said, let that man be blessed of God*: and they bowed &c.

---

Exod.

xii. 40. Heb. "Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years."

Sept. Ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατόκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ Χαναάν, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. MS. OX.

Sam. Now the sojourning of the children of Israel, *and of their fathers, which they sojourned in the land of Canaan, and in the land of Egypt*, was 430 years.

The children of Israel sojourned in Egypt during a period only of 215 years; and their fathers sojourned in Canaan during a previous period also of 215 years; and the specified sum of 430 years will not be completed, unless both these periods are laid together, as the Version of the Seventy implies they were. That the

He-



Hebrew Text originally stood correspondent to their representation, appears from the Samaritan; and, as Dr. Owen has observed, from the Targum of I. Beh Uziel; and from a printed book, (651 Coll. Kennicott) which actually presented an Hebrew reading answering to the Sept. Greek, *καὶ ἐν γῆ Χαναάν*. And it is to be observed further, that St. Paul, Ep. Galat. iii, 17, represents the Law as 430 years posterior to the Covenant made with Abraham. When that Patriarch quitted Haran to sojourn in a strange country, then it was that the Covenant with him took place; and the Law was given almost immediately after the Exodus from Egypt. The intermediate years were 430. See Exod. xii. 41.

xl. 17. Heb. "In the second year, on the first day of the month."

Sept. τῷ δευτέρῳ ἔτει, [ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου,] νημησία.

Sam. In the second year, *from the coming out of Egypt*, on the first day of the month.

The Greek words, which lie within brackets, stand in the Colbertin MS. under the Obelus of

of Origen, the correspondent Hebrew not being in his copy, though in the Samaritan.

Levitic.

iv. 29. Heb. "In the place of the burnt-offering."

Sept. ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.

Sam. In the place, *where they slay the burnt-offering*.

v. 6. Heb. "Concerning his sin."

Sept. περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.

Sam. Concerning his sin, *which he hath sinned; and it shall be forgiven him*.

xvii. 4. Heb. "And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the Lord before the tabernacle of the Lord"—

Sept. καὶ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς οὐ μαρτυρίαι μὴ ἐνέγκη, [ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίαι μὴ ἐνέγκη αὐτὸ,] ὥστε προσενέγκαι δῶρον δεκτ.

Sam.



Sam. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, *that he may make it a burnt-offering, or peace-offerings to the Lord, for your acceptance, for an odour of a sweet smell: and he that slays it without, and does not bring it to the door of the tabernacle of the congregation to offer it &c.*

The Greek words, that lie within brackets, stand in the Colbertin MS. under the Obelus of Origen, the correspondent Hebrew not being in his copy, though in the Samaritan.

Numb.

iv. 14. Heb. "And put to the staves of it."

Sept. καὶ διεμβαλῶσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῶ· καὶ λή-  
ψονται ἱμάτιον πορφυρῶν, καὶ συγκαλύψουσι τὸν λατῆρα  
καὶ τὴν βάσιν αὐτῶ, καὶ ἐμβαλῶσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερ-  
μάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

Sam. And put to the staves of it: *and they shall take a cloth of scarlet; and they shall cover the laver, and its base; and they shall put it for a covering of badgers-skins; and they shall put them upon the staff.*

Deuteron.

xviii. 5. Heb. "To stand to minister in the name of the Lord, him and his sons for ever."

Sept. παρέσταναι ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ, λειτεργεῖν καὶ  
εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν  
τοῖς ἡμέραις Ἰσραὴλ.

Sam. To stand before the Lord thy God; to minister to him, and to bless in his name; him and his sons for ever.

xxvii. 26. Heb. "Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them."

Sept. Ἐπικατάρτος πᾶς ἀνθρώπος ὃς οὐκ ἐμμένει  
ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τῶ νόμου τῆς προφητείας αὐτῶ.

The Apostolical citation, Ep. Galat. 3. 10. stands thus: ἐπικατάρτος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τῶ νόμου, καὶ προφηταῖς αὐτῶ. From the reasoning of Justin, Dial. pag. 345. Ed. Thirlb. it seems that he read πᾶσι in his Greek copy, upon which word the argument of the Apostle depends.



## SECTION II.

*Reflection upon the preceding examples—of the Septuagint-Version, as to its differences from the Samaritan and Hebrew Pentateuchs—that it is not left unsupported in those differences, shewn by examples.*

**U**PON all the preceding examples severally considered, the Biblical Scholar might not perhaps come to the same determination. But, however this may be, what I am to observe is, that since the Hebrew and Samaritan Pentateuchs originally agreed, and the Septuagint-Version is supported in so many places by the Samaritan Text, there is reason to think that the Seventy in their Greek represented the Sacred Code as it stood in the Hebrew copies from which they translated, with all the fidelity and accuracy in their power; and therefore that their testimony as to the state of it in their time is of very great weight.

To give this presumption additional strength, it may be observed further, as to places in which the Septuagint-Version is not correspondent

pendent with either the Hebrew or the Samaritan, that even in those places the Version is not left unsupported by authorities and reasons of sufficient credibility.

This may also be verified by examples.

Genes. viii. 4. Heb., “And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.”

Sept. Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἕβδομῳ, ἕβδομη καὶ εἰκάδι τῶν μηνῶν, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ.

It was not till after the end of 150 days that the waters were abated; see ver. 3. compared with Ch. vii. ver. 24. But if the reader computes 30 days in each month, he will find that the 150<sup>th</sup> day was the 17<sup>th</sup> day of the seventh month. According, then, to the Hebrew, the ark rested upon Ararat on that very day, to which the abatement of the waters is represented as subsequent. If the reader computes less than 30 days in each month, he will find the inconsistency much greater. But the Text, as it stood in the copy from which the Septuagint translated, represented the ark to have rested upon Ararat ten days after the waters began to abate.



The Hebrew reckons from the Creation to the Flood, 1656 years; and from the Flood to the birth of Abraham, 292 years.

The Samaritan reckons from the Creation to the Flood, 1307 years; from the Flood to the birth of Abraham, 942 years.

The Septuagint reckon from the Creation to the Flood 2256 years; from the Flood to the birth of Abraham, 1072 years.

“The chronology of the Septuagint is supported, almost all together, by the history of Josephus:—it is more consistent with itself; more suitable to the order of nature; and more analogous to the known circumstances of the times—it was, moreover, the chronology, which the *primitive* Church adopted both in the east and west. See this chronology vindicated in all its particulars, by Dr. Brett, Essay, pag. 7, &c; by Ch. Hayes, Esq. Dissertation on the Septuagint-Chronology, §. 2, 3, 4; and by Mr. Jackson, Chronological Antiquities, Vol. I. pag. 36—92.” Dr. Owen.

Numb.

x. 5. According to the Septuagint-Greek in this place, the signal of march was to be given  
to

to the eastern quarter of the Israelitish camp by the first sound of the trumpet; to the southern quarter, by the second; to the western quarter, by the third; and to the northern quarter, by the fourth.

Two signals only, out of four, and two quarters of the camp only, out of four, are mentioned in the Hebrew and Samaritan copies; and it is remarkable, that the western and northern quarters are omitted in the former, and the western and southern in the latter. They seem, then, to yield concurrent evidence that an omission has taken place in the transcript of the one as well as of the other; and justify a presumption that the Septuagint-Greek truly represents the original Scripture in this passage.

Deuteron.

xxii. 43. Sept. Καὶ προσκυνήσατε ἅπαν αὐτῶ πάντες ἄγγελοι. ΘΕΪ.

In the Hebrew there is no passage correspondent with this. But Justin Mart. Dial. cum Tryph. p. 414. Ed. Thirlb. and the Apostolical Writer to the Hebrews, i. 6. cite the clause word for word as it stands in this place of the Septuagint-Version; and no such clause occurs



occurs elsewhere in Scripture. "It may be said perhaps, that the Apostle quoted the foregoing words from Psalm xcvi. 7. according to the Septuagint; changing only the *person* of the *verb*, and inserting the *antecedent* instead of the *relative*. Now though I am not certain that the Apostles ever used such liberties, yet I might possibly come into this opinion, could I by any means account for the insertion of the words in the *Greek* of *Deuteronomy*, but from the corresponding *Hebrew* being then extant in the translator's copy." Dr. Owen.

xxxiii. 6. Sept. Edd. Compl. Ald. Alex. Ζήτω  
 Ἰσραὴλ, καὶ μὴ ἀποθανέτω, καὶ Συμεὼν ἕσω πολλὸς ἐν  
 ἀριθμῷ.

No mention is here made of Simeon in the Hebrew and Samaritan copies; but it seems scarcely credible, that Moses, in blessing the tribes of Israel severally and expressly, should name eleven of them, but omit the mention of Simeon. In Numb. i. 23. Reuben and Simeon are named together as heads of their respective tribes, in the very order in which the Septuagint-Version here places them; and to the tribe of Simeon a very distinguished superiority,

rity, as to number, above that of Reuben is there attributed.

From the preceding examples, first, of the agreement between the Septuagint-Version and the Samaritan in differences from the Hebrew; and, secondly, of the support that Version has in its differences from both of them; it appears that the Septuagint-Version stands in the light of an indispensable requisite and auxiliary in every critical endeavour to ascertain how the Sacred Text stood even in the Mosaic Scriptures.

### SECTION III.

*Of the Septuagint-Version, as to those books of Scripture which have no Samaritan counterparts—of passages in the Greek under the Obelus and Asterisk—of the use and authority of the Septuagint-Version in places where Hebrew MSS. give no help.*

THE books of Scripture, subsequent to the Pentateuch, have not any Samaritan counterparts; and the importance of the Septuagint-Version, with respect to them, seems for that very reason the greater.

No



No one can say, upon certain grounds, thus stood the original Text and not otherwise, either at the time when the Septuagint-Version was begun, or at any time before it was finished; since all Hebrew copies of that ancient date are irretrievably lost. What, then, are the means still left of enabling us, as far as may be, to ascertain how the Sacred Text stood at so early a time? Only these;

1. Such Hebrew copies, as have been delivered down to us by the Jews themselves.

2. That Greek Version of the Hebrew Text, which was completed by learned Jews more than a century and a half before the coming of Christ; and till near a century after his coming was owned and revered by the Jews, as a true and faithful representation of their Sacred books, and by them was conveyed down to us.

Of that assistance, which accrues from an examination of the Hebrew copies, the Biblical reader has now in a great degree; and is likely to have soon in a greater, the requisite possession; but such further help, as the Septuagint-Version may give, he cannot yet so fully command.

Yet

Yet, even as that Version stands now, it is at length known, that passages of the Greek Text, which were supposed never to have had any correspondent Hebrew, and were therefore marked with the Obelus, as if added by the Seventy without authority, either were omitted in Greek MSS. or still had their correspondent Text in Hebrew MSS. It is known also, that passages of the Hebrew Text, which were supposed to have been left untranslated by the Seventy, and of which the Greek translation was therefore supplied from other Greek Versions under the Asterisk, either then had correspondent Greek in some MSS. of the Septuagint-Version, or were themselves wanting in MSS. of the Hebrew.

Examples, in these several cases, occur in the Disquisitions of Dr. Owen upon the Edition of Joshua by Masius, and upon the Hexapla of Origen.

Such appearances make it, I apprehend, a reasonable conclusion, that in every critical decision as to the integrity of the Sacred Text, especially in those books which have no Samaritan counterparts, the collated Hebrew and the Septuagint-Version are both of them indispensable means to the end; and ought to be employed

D

employed



ployed in conjunction, by all who feel it either their duty or inclination to form no judgement upon Scripture, but on the most full and perfect grounds, that the Providence of God may have left them.

When the Septuagint-Greek, known to be such upon full and valid grounds, corresponds with Hebrew readings recovered from MSS. newly collated; or when passages that are omitted in MSS. of the Greek are also omitted in MSS. of the Hebrew; the strength of evidence resulting from such concurrences will generally enable the learned reader to come to a satisfactory determination as to the genuine text of Scripture. And that cases of such coincidence might yet more frequently and more evidently appear than they do at present, the restoration of the Septuagint-Version to the utmost degree of integrity attainable seems to be an object, deserving the support of all those who respect and would forward the interest of Sacred Learning.

But it must be considered, that Hebrew MSS. may sometimes afford but little help, even in places of Scripture, which the Version of the Seventy represents in such a manner, as to imply that the reading in their ancient  
ancient

Hebrew Text of those places differed from that which our later copies present to us.

When passages, as they stand in the Hebrew and the Greek, are not correspondent; it must be the business of critical ability, proceeding upon just and considerate principles, and upon the best and fullest evidence, to determine how the Scripture Text in those places stood. How far trust and dependance may, in such cases, be placed upon the Septuagint-Version, will then become a very important question. The learned reader may in some degree judge of that question from the subsequent examples,

Joshua.

xv. Between the 59<sup>th</sup> and 60<sup>th</sup> verses the Septuagint interpose a clause, which has not any correspondent Hebrew in the copies of these times.

*Θικὸν, καὶ Ἐφραθὰ, αὐτὴ ἐστὶ Βαιθλεὲμ, καὶ Φαγὰρ, καὶ Αἰτὰν, καὶ Κελὸν, καὶ Τατὰμ, καὶ Θωβῆς, καὶ Καρὲμ, καὶ Γαλὲμ, καὶ Θεθῆρ, καὶ Μανοχώ· πόλεις ἑνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*

Here Bethlehem, the birthplace of Christ, is placed in the district of the tribe of Judah. Jerom on Micah v. i. expresses his doubt whether the Jews erased this clause from the Text,



lest it might appear from thence that Christ was born of the tribe of Judah; or whether it was added by the Seventy. After due consideration of all circumstances, the judicious reader will determine for himself, whether it is most likely that so much was inserted into the Version without authority, or that the correspondent Hebrew was extant in the copy from which the Septuagint translated, but has since their time disappeared.

---

1 Kings.

xii. 20. Heb. "There was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only."

Sept. Καὶ ἔκ ἦν ὀπίσω οἴκῳ Δαυὶδ πᾶρες σκήπτρα Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι.

This latter translation implies that two tribes, out of twelve, did not revolt from Rehoboam. With the Septuagint-Greek the reader will compare the prophecy delivered by Ahijah to Jeroboam, 1 Kings xi. 35. "I will take the kingdom out of his son's hand, (i. e. Rehoboam's) "and will give it unto thee, even ten tribes." The accomplishment of that prophecy is marked in the sequel of the history, "Reho-  
boam

boam—*assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin,*—to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam." 1 Kings xii. 21. And upon this the divine command, not to go up, nor fight, was delivered to all the house of Judah *and Benjamin.* 1 Kings xii. 23, 24. It seems, then, from the Hebrew itself, that ten tribes only revolted from Rehoboam, and that he continued to reign over the remaining two (*δύο σκήπτρα*, 1 Kings xi. 32, 36. Sept.) viz. those of Judah and Benjamin.

---

1 Chron.

i. 36. "The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek."

Sept. Υἱοὶ Ἐλιφᾶζ, Θαμᾶν, καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ, καὶ Γοθάμ, καὶ Κενέζ, (Ald. πέντε) Θαμνὰ δὲ ἡ παλαιὰ καὶ Ἐλιφᾶζ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀμαλήκ.

According to the Hebrew in this place, Timna was the son of Eliphaz, and the brother of Amalek. But the Greek reading implies that the Text, as it lay before the Seventy, was not so inconsistent, as it is now, with the Hebrew Text, Genes. xxxvi. 11, 12. "And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho,  
and



and Gattam, and Kenaz. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek."

1 Chron.

xviii. 6. Heb. "Then David put — in Syria-Damascus,"

The word lost out of the Text in this place seems to have been extant in the copy from which the Greek Version was made;

Sept. Καὶ ἔθετο Δαυὶδ ΦΡΟΥΡΑΝ ἐν Συρία τῇ κατὰ Δαμασκόν.

Thus 2 Sam. viii. 6. "Then David put *garrisons* in Syria of Damascus." In both places the Septuagint-translation is word for word the same.

2 Chron.

xxii. 2. Heb. "Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign.

Jehoram, the father of Ahaziah; was thirty-two years old when he began his reign, according to the Hebrew, 2 Kings viii. 17. and 2 Chron. xxi. 20. In the representation, then, either

either as to Jehoram or as to Ahaziah, there must be a numeral mistake.

Sept. 2 Chron. xxii. 2. ὧν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ὀχοζίας ὅτε ἐβασίλευσε. Ed. Wechel.

This Version represents the Text, in this place, as having been consistent with the Hebrew itself at 2 Kings viii. 26. "Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign." And in this very place of 2 Chron. xxii. 2. the Syriack Version, made from the old Hebrew, agrees with that of the Septuagint.

Psalms.

xiv. 3. Heb. according to our Bible translation, "They are all gone aside, they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one."

Sept. Psalm xiii. πάντες ἐξέκλιναν, ἀμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔσι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔσιν ἕως ἐνός· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιξάν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· ὡν τὸ σῶμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει, ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὄδον εἰρήνης ἐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔσι φόβος Θεῶ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

The



The passage, as it stands in the Septuagint-Version, is cited at length by Justin, with only a verbal variation or two, Dialog. p. 190. Ed. Thirlb. And one Heb. MS. inspected by Lindanus and Lucas Brugensis, if not another collated by Dr. Kennicott, contained all the verses together, as the Septuagint have placed them. They stood together in the old Italic Version; and so passed into the Gallican Psalter, and into the Translation in our English Prayer-book, which was made, as Dr. Hody supposes, from it. And in Ep. Rom. iii. 11. St. Paul has cited the whole passage in the very words of the Septuagint.

Psalms.

cxlv. between 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> verses, in the Hebrew, the Septuagint insert,

Psalms cxliv. *πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ,  
καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.*

This clause stands here in the Versions from the Greek of the Seventy, and is cited in the Apostolical Constitutions. And in subservience to that alphabetical principle upon which the Psalm is constructed as to 21 of its verses, it originally consisted, we may be sure, of 22,  
each

each of them commencing under its respective Hebrew letter, and had in this very place a textual verse beginning with the fourteenth letter of the Hebrew alphabet. At the foot of the page in Cod. Heb. 142, Dr. Kennicott found two Hebrew hemisticks, correspondent with the Septuagint-Greek, and in the first of them was the initial letter; and an insertion, to the same purport with that made by the Seventy, stands in the Syriack Version of the old Hebrew. And as Jerom has given a paraphrase of the verse, and as four MSS. of his latin translation from the Hebrew contained it, are we not to conclude with Dr. Kennicott, Dissert. Gen. p. 42, that Jerom found the verse in Hebrew copies that were extant in his time?

Isaiah,

xxxvii. 21, 22. "Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib King of Assyria, this is the word which the Lord hath spoken concerning him."

By the use of the word, whereas, our translators applied some remedy to the obvious imperfection of the sentence. Their translation ought in strictness to have been, What thou hast prayed &c.

E

Sept.



Sept. ἤκουσα ἃ προσήχη πρὸς με̄ περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων· οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ Θεός.

The Hebrew word correspondent with the Greek word, ἤκουσα, has been found interlined in one MS. though not by the first hand; it was also in that old Hebrew copy from which the Syriack Version was made.

lix. 20. Heb. "And unto them that turn from transgression in Jacob."

Sept. Καὶ ἀποσρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

St. Paul cites the clause, Ep. Rom. xi. 26. in the words of the Septuagint.

Ixvi. 18. Heb. "For I know their works and their thoughts."

Our translators have supplied the verb, which they did not find in the Hebrew Text.

Sept. Καὶ γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι.

The

The Syriack Version from the old Hebrew corresponds with the representation of the Septuagint in this place.

Ezekiel.

i. 20. Heb. "Thither was their Spirit to go."

Sept. omit this clause; and the Syriack Version from the old Hebrew omits it also.

viii. 2. Heb. "Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of FIRE; from the appearance of HIS loins even downward, fire."

Thus the antecedent and relative stand in the Text, as well as in the translation.

Sept. Καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼ ὁμοίωμα ἈΝΔΡΟΣ, ἀπὸ τῆς ἑσφύρας αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ,  
Hofea,

xii. 9. Heb. "And I *thāt am* the Lord thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell."

E 2

Our



Our translators have supplied the words, *that am*, to remedy that defect which they found in the Text.

Sept. Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ Θεός σε ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικίῳ σε δεσ.

The Syriack Version and Chaldee Paraphrase were made before this defect had taken place in the Text, for they also supply, "who brought thee up."

Amos.

ix. 12. Heb. "That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the Lord that doeth this."

Sept. Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπιέκλεται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα. Alex. MS.

Act. Apost.

xv. 17. Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν δεσ. with no other difference but the addition of πάντα at the end.

Malachi.

i. 6. Heb. "A son honoureth his father, and

and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear?"

Sept. τίς δοξάζει πατέρα, καὶ δῖλος τὸν κύριον αὐτῆ φεθηθήσεται; (MSS. Pachom. Barberin:) καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, πῶς ἔστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου;

Here the judicious reader will, upon consideration determine, whether the Greek Version does not bear testimony to the loss of a verb from the Text. Chald. supplies, as the Septuagint have done.

iii. 5. Heb. "Against false swearers."

Sept. ἐπὶ τὰς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει.

With the Septuagint-Version, as to the additional part here, the Talm. of Babylon and 15 Heb. MSS. and three Editions agree.

Upon the whole it appears, not only that the Seventy interpreters represented the whole Sacred Text, then standing in their Copy, as far



as they understood it, with all the exactness in their power; but also, that the ancient copy, from which they translated, stood clear of defects of various kinds, that are found in the later copies from which the present Samaritan and Hebrew Text were printed: and that of consequence their Version is, in all its parts, a voucher of very great weight and authority; and may be expected, in proportion to its own integrity, to carry effect in notifying the genuine reading of Scripture, both where it remains and where it has disappeared.

#### SECTION IV.

*That the Septuagint-Version is likely to be rendered of greater use and effect by the present undertaking, shewn by various considerations and examples.*

THE probability, that a Collation of the MSS. of the Septuagint-Version, will render it of greater use and effect, than it has at present, in a critical application of it to the original Text, is a point of which the reader may form some estimate from the subsequent considerations.

If

If Collations already before the Publick are sometimes imperfect; it may be expected that a revival of the MSS. which have been collated, will render those MSS. more extensively useful, by bringing to light readings of the Greek Text, which they were not before known to contain. Dr. Grabe has shewn that Mr. Selden's Collation of the Cottonian MS. in the London-Polyglott was imperfect; and his own Collation of that MS. may in some few instances be amended from one that was in the possession of Bishop Tanner. And in the Collation of the Oxford MS. already published also, omission or misrepresentation is sometimes made of readings as material as any; and the case is the same with that Collation of the MS. of Vossius, which stands prefixed to the Edition of the Septuagint by Mill.

If there are many MSS. of the Septuagint-Version which have not been, as yet, collated at all or only in part, it should seem that any judgement we may form at present concerning the Text of the Seventy, must stand upon partial and insufficient ground; and cannot be fully depended upon, till the several representations of that Text in those MSS. have been completely examined.

If,



If, according to the standing opinion of the learned in the last and present century, the Septuagint-Text is not presented pure and perfect in any single copy, but rather lies dispersed in all the copies with more or less of omission and interpolation in each; there seems to be so much the greater reason for supposing, that a general examination of the existing copies must be, of all assignable means, the most likely to bring again to light what may have been omitted, and to detect any incidental intermixtures; and consequently to point out, with the greatest precision attainable, the genuine tenour of the Version.

If the Septuagint-MSS, now existing, are not all transcribed from the same copy only but from many, and for the most part express different and some very ancient archetypes; this circumstance also will encourage an expectation, that most MSS. will present singularities of reading, that may supply in some places that light and assistance, which other MSS. do not afford. Few, if any, of the Septuagint-MSS, now remaining, seem to be transcripts of the same archetypal copy. The Pachomian, Arundelian, Barberinian, and New-College MSS. contain the Prophetical Text, and remarkably agree with each other. They have,

have however peculiar readings, from which it may be inferred that, notwithstanding their frequent coincidence, they are all representatives of very different copies. For example;

Isaiah.

vi. 2. κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον αὐτῶν, MS. Arundel.—κατεκάλυπτον τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν. MSS. Pachom. and New Coll. — MS. Barberin., as it seems from the representation of Bos, agrees with the Vatican Text in this place.

So ch. viii. 7. πάντων τῶν δόξαν, MSS. Pachom. and New Coll. — but πάντων is wanting in MSS. Arundel. and Barberin.

And ch. ix. 11. ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐπ' αὐτὸν, MS. Pachom. singly; and in the same chapter and verse, ἐχθρούς Ἰσραὴλ, MSS. Pachom. and New Coll. — but Ἰσραὴλ is wanting in MSS. Arundel. and Barberin.

Again ch. x. 1. γράφοντες γὰρ, πόνον γράφουσιν, MS. New Coll. singly. — γράφ. γ. πονηρὰ γρ. MS. Arundel. — γρ. γ. πονηρίαν γρ. MSS. Pachom. and Barberin.

Other examples of such peculiarity of reading might also be collected from most of the Septuagint-MSS hitherto collated.

F

What



What has been stated in this section the judicious reader will consider; and will, I trust, be disposed to think that the real and integral text of the Seventy is then likely to shew itself most discernibly, when the several written and printed copies of it, together with the Versions and Citations from it, jointly contribute their light.

But that the ground, on which he determines in this matter, may be as full as it is yet in my power to make it, I have collected some readings from MSS. newly collated, and shall lay them before him. An attentive comparison of them with either his own English Bible or the printed and collated Hebrew, and with the Vatican Septuagint, may perhaps better enable him to estimate what probability there is that the Septuagint-Version will be rendered of more use by a general collation of its MSS.

Genes.

v. 22. ἔζησε δὲ Ἐνώχ μετὰ τὸ γεννησθαι &c. MS. Florent.

xi. 13. Καὶ ἔζησε Καϊνὰν ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα ἔτη &c. MS. Florent.

— 24. Καὶ ἔζησε Ναχωρ διακόσια ἔτη &c. MS. Glasg. —25.

— 25. Καὶ ἔζησε Ναχωρ, μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτὸν τὸν Θάρρα, δύο καὶ ἑκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτη. MS. Florent.

— 32. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάρρα ἐν Χαρρὰν πενήτηντα καὶ διακόσια ἔτη. MS. Florent.

κxxi. 31. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν, εἶπα γὰρ, μήποτε ἀφίλης τὰς θυγατέρας σε ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά· ἐπίγνωθι τί ἐστὶ παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε· καὶ ἐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῶ οὐθέν· καὶ εἶπεν Ἰακώβ, παρ' ᾧ ἀν' εὐρης τοὺς θεούς σε, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· οὐκ ἦδες &c. MS. Florent.

xliii. 3. διημαρτύρατο ὁ ἀνθρώπος λέγων ἡμῖν. Oxford MS. In which, as also in the Florentine MS. ὁ κύριος τῆς γῆς are wanting.

xlix. 10. ἕως ἀν' ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται. MS. Florent. So the Seventy translated this place, as Justin asserts, Dial. p. 395. Ed. Thirlb. — So Arab. Version MS. Laud. Usque dum veniat, cui transit.

Exod.

viii. 6. Καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ Σάτραχος, are wanting in MS. Florent.

ix. 4. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, are wanting in the Oxford and Florentine MSS.

xi. 10. ἐν γῇ αἰγύπτῳ, are wanting in MS. Florent.



## Ruth.

ii. 19. Βασάζουτες βασάζατε αὐτήν, καὶ σω-  
ρεύσατε αὐτὴ ἐκ τῶν βιβνισμένων, καὶ ἀφήσετε αὐτὴν  
καὶ συλλέ\*\*\* καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. MS.  
Arundel.

iii. 18. ἕως ἂν τελέσῃ σήμερον τὸ ῥῆμα τῆτο. MS.  
Arundel.

iv. 7. καὶ ὑπεθύσατε τὸ ὑπόδημα αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν  
αὐτῶν. MS. Arundel.

## I Sam.

i. 7. κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ ἰκανῶν τῶν ἀναβαίνων. MS.  
Arundel.

- 18. ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ ἐπίε. So  
Vat. but καὶ ἐπίε are wanting in MS. Arundel.

- 21. ῥῦσαι ἐν Σηλᾷ τὴν θυγατέρα τῶν ἡμερῶν, καὶ  
ἀποδυναμώσας τὰς εὐχὰς. MS. Arundel.

- 25. προσήγαγον αὐτὸν ἐνώπιον. MS. Arundel.

ii. 11. καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. MS.  
Arundel.

- 36. ἐν ἰβωλῶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν ἄρται ἐνὶ λέγων, πα-  
ράρριψον ἐναντίον τῶν ἱερατικῶν σε τοῦ φαγεῖν ἄρτον Κυ-  
ρίῳ. MS. Arundel.

iii. 19. καὶ οὐκ ἔπεισεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐ-  
τοῦ οὐδὲ ἐν ῥῆμα. MS. Arundel.

V. 4.

v. 4. ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια τῶν σαθρῶν,  
καὶ ἀμφότερα δεσ. MS. Arundel.

- 9. γίνεται χεὶρ Κυρίου ἐν τῇ πόλει ἐν πληγῇ μεγά-  
λῃ σφόδρα. MS. Arundel.

vi. 5. δώσετε τῷ Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ δέξαν. MS.  
Arundel.

vii. 16. ἐπορεύετο ἄφ' ἰκανῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν.  
MS. Arundel.

ix. 7. τί ἔχομεν. In the Margin of MS. Arun-  
del. by a later hand.

- 21. Ἰεμεναίς τοῦ ἐκ μικροτέρῃ σκῆπτρῆ ἐκ τῶν  
Φυλῶν τῆ Ἰσραὴλ, καὶ ἡ πατρία μου ὀλιγοσὴ παρὰ πά-  
σας πατρίδας τοῦ Βαυνιαμίν. MS. Arundel.

## Isaiah.

xxvi. 10. πέπαυται γὰρ κέλευσμα. MSS. Pa-  
chom. Arundel. and New Coll.

xxix. 10. καμύσει τὰς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τῶν  
ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν προφητῶν ὑμῶν τῶν ὁράντων τὰ  
κρυπτά. MSS., Pachom. and New Coll.

xxx. 8. βιβλίον ἐγχαράξον αὐτὰ, ὅτι ταῦτα εἰς μαρ-  
τύριον ἐν καιρῶ. MS. New Coll.

- 18. Κριτὴς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ ποῦ κατα-  
λείψετε



λέψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι &c. MS. of the University of Dublin, in Uncial letters.

— 33. ξύλα καύόμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά. MS. Dubl.

xxxī. 3. κοπιᾶζουσιν οἱ βοηθῶντες καὶ πεισῆται ὁ βοηθῶμενος, καὶ ἅμα ἀπολῶνται πάντες. MS. Dubl.

— 4. λέων καὶ ὁ σκύμνος. MS. Dubl.

xxxī. 5. ἐξιλᾶσεται ἢ περιθῆσεται ἢ σώσει. MS. Pachom.—ὑπερῆσεται. MS. New Coll.

— 7. ἀ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἁμαρτίαν. Καὶ MS. Dubl. ÷ ἁμαρτίαν. MS. Pachom.

xxxvii. 4. ἐνειδίξαν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε. MS. Dubl.

— 9. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἐξῆλθε θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιοπίων πολιορκῆσαι αὐτὸν. MSS. Dubl. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 24. τῷ πλῆθει τῶν ἁρμάτων μὲ ἐγὼ &c. MSS. Dubl. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 31. καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰερουσαλὴμ εἰς διάφευξιν, καὶ. MSS. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 33. οὐδὲ οὐ μὴ ἐπιβάλη ἐπ' αὐτὴν βέλος. MS. Dubl.

There

There is a Coptic Version from the Septuagint in the King's Library at Paris; this is a summary account of the state of it, as to the book of Deuteronomy.

It differs from the Greek Version, in ch. i. 3, 4.—xi. 7, 17, 31, 36.—iv. 33, 40, 49.—v. 14.—vi. 17.—vii. 1, 8.—viii. 18.—xi. 24.—xiii. 8.

It agrees with the Alexandrine MS. ch. ii. 4.—iii. 6, 21.—v. 8.—vii. 8.—ix. 11, 16, 17.—x. 22.—xiv. 13, 15, 18, 23.—xv. 14, 17.—xvii. 20.—xix. 21.—xxiii. 14.—xxiv. 13.—xxix. 15.—xxxī. 30.—xxxii. 43.

It agrees with the Oxford MS. ch. xii. 2.—xiii. 14.—xvi. 21.

It agrees with Vat. Ed. ch. xiv. 13, 14, 15.

It agrees with the Hebrew, ch. ix. 14.—xiii. 5.—xiv. 6, 21, 22.—xvi. 5, 17. (Gr. 16), 18, 20.—xviii. 5, 12.—xx. 13.—xxiv. 8.—xxv. 3.—xxviii. 61.—xxxii. 19, 43.

It omits what the Greek Version has ch. ix. 13.—xii. 1.—xiv. 18.—xvii. 10.

It has, what has no correspondent Hebrew, but



but is extant in the Greek. Ch. ix. 18.—xxiii. 17.—xxix. 3.

It transposes, concurrently with the Greek Version, ch. xxiii. 25, 24.

It has peculiar readings, ch. xvii. 3, 9, 10, 18.—xviii. 5.—xix. 18.—xx. 16, 20.—xxi. 17.—xxii. 8.—xxiv. 9.—xxvii. 8.—xxviii. 47.—xxix. 24.—xxxiii. 13.—and illustrates and corrects the Greek, ch. xxxii. 33.

---

Thus far I have ventured, first, to state and exemplify the utility and weight of the Septuagint-Version in questions respecting the Text of Scripture; and lastly, to set forth the probability that, under the effect of the present work, this Version is likely to become a still more signal auxiliary, and more conducive to the great ends of ascertaining the integrity of the Sacred Text where it subsists inviolate, and of facilitating its recovery where it may be impaired.

It has been said, indeed, that the Text of Scripture is sufficiently pure for all valuable ends; and that if the corruptions, which are found to  
have

have taken place in it, should be removed, there will not ensue any beneficial influence upon the faith or manners of men, nor any injurious one, if they remain. This opinion seems hardly reconcileable with past experience; let me, however, only put the following question. Are we to presume that the Spirit of God has wrought so far in vain, as to leave it a case of indifference whether the Scriptural Text does or does not continue exactly such, and as pure, and as consistent with itself in every part, as He delivered it? Ought we not rather to presume that our Wisdom will most appear, and our Duty be best fulfilled, in preserving or reinstating, to the best of our power, that selfsame state and universal consonancy in the Book of Scripture, which God, in supreme Wisdom and in supreme Authority, originally gave it?

Satisfied as to the answer which ought to be returned to this question, I am exerting my utmost efforts to put the Septuagint-Version into the best condition possible for doing that essential service to the written Word of God, which there seems so much reason to think it will do; and that I may have life and means to accomplish this purpose, I hope for His blessing and the assistance of men.



S T A T E  
OF  
THE COLLATION  
OF  
SEPTUAGINT-MSS.

AT THE END OF THE FIRST YEAR.

MARCH 20th, 1789.



---

L I S T  
O F  
S U B S C R I B E R S.

---

THE University of Oxford	—	—	40 0 0
The University of Cambridge	—	—	30 0 0
The University of Dublin	—	—	15 0 0
The University of Glasgow	—	—	5 5 0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	—	—	10 10 0
His Grace, The Primate of Ireland	—	—	10 10 0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	—	—	10 10 0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell	—	—	10 10 0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	—	—	10 10 0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Salisbury	—	—	10 10 0



Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of Norwich	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester	—	3	3	0	
Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rochester	—	2	2	0	
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carlisle	—	2	2	0	
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield and Coventry	—	—	—	—	
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	—	5	5	0	
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	—	2	2	0	
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	—	2	2	0	
Right Hon. Lord Sandys	—	—	5	5	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons	—	3	3	0	
Rev. The Dean and Chapter of Christ Church	—	21	0	0	
Rev. The Dean and Chapter of Westminster	—	6	6	0	
Rev. The Dean and Chapter of Windsor	—	5	5	0	
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	—	5	5	0	
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	—	6	6	0	
Rev. The Dean and Chapter of Winchester	—	2	2	0	
Rev. The Dean and Chapter of Durham	—	4	4	0	
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	—	5	5	0	
Rev. The Dean and Chapter of Salisbury	—	5	5	0	
Rev. The Dean and Chapter of Gloucester	—	5	5	0	
New College	—	—	10	10	0
All Souls College	—	—	5	5	0
Oriel College	—	—	5	5	0
Brazenose College	—	—	5	5	0

Trinity College	—	—	5	5	0
Corpus Christi College	—	—	5	5	0
Balliol College	—	—	5	5	0
University College	—	—	5	5	0
Queen's College	—	—	5	5	0
Winchester College	—	—	8	8	0
Eton College	—	—	5	5	0
Rev. Sir James Stonhouse, Bart.	—	—	3	3	0
Rev. The Warden of New College	—	—	3	3	0
Rev. The Provost of Eton College	—	—	2	2	0
Rev. The Warden of Winchester College	—	—	2	2	0
Rev. The Provost of Queen's College	—	—	1	1	0
Rev. Mr. Benet	—	—	1	1	0
John Blackburne, Esq.	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Burgess	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	—	—	2	2	0
John English Dolben, Esq.	—	—	1	1	0
Rev. Mr. Egerton	—	—	2	2	0
Rev. Dr. Gabriel	—	—	1	1	0
Rev. Mr. Gauntlett	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Gilborne	—	—	10	10	0
Rev. Dr. Goffet	—	—	2	2	0
John Gray, Esq.	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Heathcote	—	—	2	2	0
Dr. Heberden	—	—	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	—	—	2	2	0
Rev. Dr. Horne	—	—	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys	—	—	2	2	0
Edward King, Esq.	—	—	2	2	0
John Loveday, Esq.	—	—	1	1	0
Dr. Loveday	—	—	1	1	0



Rev. Mr. H. Morgan	_____	_____	3	3	0
Rev. Mr. Morris	_____	_____	2	2	0
Rev. Dr. Owen	_____	_____	2	2	0
Rev. Mr. Proffer	_____	_____	2	2	0
Rev. Dr. Sturges	_____	_____	2	2	0
Rev. Mr. Sturges	_____	_____	1	1	0
Rev. Mr. Valpy	_____	_____			
Dr. Wall	_____	_____	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	_____	_____	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	_____	_____	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	_____	_____	1	1	0
Rev. Mr. Wray	_____	_____	1	1	0

423 2 0

## S T A T E

## OF THE COLLATION, &amp;c.

**A**BOUT the end of May last, the Subscription to this undertaking was such as to give me assurance of being enabled to fulfil engagements, into which it would be necessary for me to enter, in order to carry it on.

Accordingly, my applications for assistance both at home and abroad were then begun; and the Methodus, for the direction of those who might be employed in collating for the work, was drawn up and printed.

Mr. Harper and Dr. Woide, with a kindness that deserves my very grateful acknowledgments, undertook, notwithstanding the continual engagements attending the concern which both of them have with the British Museum, to collate the MSS. of the Psalms, which are preserved in it. And Dr. Owen shewed



shewed himself so much a friend to the undertaking and to me, as to take upon himself the collation of Philo. To them, and to Dr. Geddes, I consider myself under obligations for various favours of great value to this work.

During my stay in London till the end of June my assistant-reader was with me; and we proceeded in collating the Arundelian MS. in the British Museum; and the variations of it from the Vatican Text were found to be exceedingly numerous. When the Museum was shut, my time was employed upon other collations.

On returning to Oxford, I entered upon the collation of a MS. containing the eight first books of Scripture, belonging to University-College, and continued it till it was finished: and after that collated the Colbertin MS. a copy of which there is in Dr. Grabe's papers. And as fast as the collations of the Vossian, Pachemian, Dublin, and Arundelian MSS. were transcribed, I collated the several transcripts throughout with the copies from which they were taken. These collations, and the necessary correspondence, have made my own immediate employment.

Early in August, the collation of a MS. in the Medicean Library at Florence was begun; and on the 16<sup>th</sup>. of October, Mr. Morris  
of

of Brazenose-College, with whom, as an Assistant-Collator, I had made an engagement at an annual salary, entered upon the collation of other MSS. in Oxford; and by him, with the assistance of a reader whom I had also engaged for him, the collation of them has been continued to this time with great diligence and ability.

In the meanwhile, an Account of the work now in hand, with a View of the plan of its execution, had been inserted in the literary Journal of Florence; and the learned in Italy, and especially in the several libraries of that country, had been very earnestly solicited to favour it with their support, and to send notices of all MSS. deposited in their respective libraries, and to undertake collations of them. The success of this general application soon appearing, the Methodus was translated into Italian, and put into the hands of those, who had consented to collate MSS.

I shall now enumerate the several Places and Libraries one by one, in which any thing, respecting this work, has been done or is now doing, and shall give a Catalogue of MSS. whenever I am able.



## FLORENCE.

## MEDICEAN LIBRARY.

In this library are the following MSS.

1. Codex, signat. I. Plutei v. membranaceus, vere insignis, maximæ molis, Sæculi x. Continet libros, Genes. Exod. Levitic. Numer. Deuteron. Josh. Judic. Ruth. Regum quatuor. Paralip. duo. Esdræ duo. Neemiæ. Macchabæorum primum.

2. Codex, signat. ix. Plutei v. membran. Sæc. xi. Continet Prophetas Majores.

3, 4, 5, 6, 7, 8. Codices, signati v. xviii. xxiii. xxxiii. xxxiv. xxxix. Plutei v. Sæculi x. et xi. Continet Psalms, et Cantica Prophetarum.

9. Codex, signat. xxv. Plutei v. Sæc. xv. Continet Psalms, et Cantica Prophetarum,

10. Codex, signat. xxxviii. Plutei v. Sæculi xi. Continet octo primos libros V. T.

11. Codex, signat. xxx. Plutei vii. Sæc. xiv. Continet Job. Proverb. Eccles. Sapient. Ecclûm.

12. Codex, signat. xxvii, Plutei viii. Sæc. x. Con-

x. Continet Job. Proverb. Eccles. Cantica Cantorum.

13. Codex, signat. viii. Plutei x. Sæc. xi. Continet Prophetas Majores et Minores.

14. Codex, signat. iv. Plutei xi. Sæc. xi. Continet Prophetas Majores et Minores.

On the 16<sup>th</sup>. of August last, the collation of the first of these MSS. was entered upon by Angelus Maria Bandini, librarian to the Grand Duke of Tuscany; and by letter from him, dated the third of January last, it appeared that the collation had then advanced nearly through half the MS; and when that is finished, he will proceed to collate the rest.

Having this occasion to mention his name, I am bound to notify my great obligations to him, for the services he has rendered to the work in many ways, by the applications he has made at most places in Italy, by the friends, and the assistants, he has procured it; and by rendering himself in all respects an instrument of the highest value and consequence to me.

---

PARMA.



( 63 )

PARMA.

ROYAL LIBRARY.

In this there is one MS. hitherto, I apprehend, not known. It contains only the book of Job.

John Bernard De-Roffi, Professor of Oriental languages in the University, to whom the learned are highly indebted for the great assistance he has already given to Sacred Criticism, has shewn himself such a friend to the present endeavour to assist it further, as to promise that he would take care that the Collation of this MS. shall be made for this work.

---

TURIN.

ROYAL LIBRARY.

Of the MSS. in this Library, an account may be seen in the Catalogue, printed at Turin, 1749. The collation of these MSS. seven in number, the same Professor De-Roffi has been so kind as to take the care of, and has undertaken for the execution of it under the direction of The Abbot Calusius, a Patrician  
of

( 63 )

of Turin, and very celebrated for his knowledge of the Oriental languages.

---

ESTE.

DUCAL LIBRARY.

The MSS. here, contain only "Psalms et Libros Sapientiales."

Hieronymus Tiraboschius, the celebrated Author of The Literary History of Italy, and Præfect of the Library, undertook on the eighth of September last that the collation of the MSS. under his charge should be made. The time fixed by him for entering upon it, was at the expiration of the autumnal holidays. By letter from him, dated December 22<sup>d</sup>, it appeared that The Abbot Gabardus, with an assistant, were then going on with the collation, under his own inspection.

---

FERRARA.

LIBRARY of The Carmelitæ Calceati S<sup>ti</sup>. Pauli.

Here are three MSS. heard of now, I apprehend, for the first time.

1. Codex,



1. Codex, duobus Voluminibus magnis, scriptus, ut videbatur, in chartâ papyraceâ Ægyptiacâ. In primo Volumine continentur, Pentateuchus. Jos. Jud. Ruth. Regum libri 4. Paralip. duo. Esdræ duo. Tobias. Judith. Esther. In Volumine secundo; Job. Proverb. Ecclûs. Isai. Jerem. Ezek. Dan. Prophetæ minores. Macchab. libri duo. Psalmi, cum marginalibus aliquot notis. Ad calcem Voluminis secundi est adposita nota anni, ex qua subductis calculis apparet Codicem fuisse scriptum Christi anno, 734.

2. Codex, bombycinus, in 4<sup>to</sup>. Continet, Pentateuchum. Jos. Jud. Ruth. Regum quatuor. — Paralip. duo. Esdræ duo. Macchab. tres. Esther. Judith. Tobiam.

3. Codex, bombycinus in 4<sup>to</sup>. Continet Psalmos.

Intelligence of these MSS. was communicated by Joachim Pla, Vice-Præfect of the publick library at Ferrara. About the end of December an agreement was made with him for the collation of the first of these MSS. at the price of 120*l*. He undertook to make it himself with an Assistant. By the third of last January he had submitted Specimens of the collation he was making, and from them

it

it appeared that the business he had undertaken would be properly done. When he shall have finished that MS. he will proceed with the other two.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

The Basil-MSS. of which Montfaucon makes such favourable mention, were two years since deposited in this library, by the direction of Cardinal Garumpi. A Catalogue of the Septuagint-MSS. in it has been promised by Joseph Reggius, Præfect of the library, to whom I am greatly indebted for the very kind assistance he has already given this work. It was said at the time it was promised, that it could not be drawn up before the spring.

To his Eminence, Francis Xavier de Zelada, Cardinal-Librarian to the Holy Roman See, my most grateful acknowledgments are due. He has shewn so much favour to this work, as not only to consent that the collation of the MSS. in the Vatican Library shall be made; but also to promise that he would himself take all the care in his power, that the collation of them

I

should



should be executed with all possible diligence. He named Jo. Elias Baldius, who has been Greek Secretary in that library for thirty years past, to make the collations intended. A specimen of the manner, in which he executed it, having been submitted, it is to be presumed that he will complete the collation, he has undertaken, according to the method prescribed to him. Early in December last he began with a MS. once belonging to Christina Queen of Sweden, and containing twenty-five of the historical books of the Old Testament, and the Psalms. It is in large folio, and consists of 565 pages.

#### LIBRARY OF CARDINAL DE ZELADA.

There is in it one very valuable MS. of the x<sup>th</sup> or xi<sup>th</sup> century. It contains the Psalms. His Eminence has obligingly signified his permission that it may be collated for this work. This MS. was not, I apprehend, known of before.

#### LIBRARY OF Bishop Stephen Borgia,

Here is also one MS. not hitherto known. It came from Constantinople as a present to the Bishop. It was written in the x<sup>th</sup> or xi<sup>th</sup> century,

century, with great accuracy and elegance; the name of the writer is subscribed thus, *χειρ μακαρίου τάλανος τῆ ἀμοιᾶχα*. It contains the Psalms, and the Songs of Moses in the books of Exodus and Deuteronomy; and it exhibits various readings considerable in number, and some very remarkable. It had never been collated; but Bishop Borgia, with a kindness and generosity that deserves my very sincere thanks, had it collated purposely for this work, and has presented the collation to it. There will be another reason for mentioning his name presently, and it will then appear that this favour, great as it is, is not the only reason I have to express my most grateful acknowledgments to him.

#### BARBERINI-LIBRARY,

There are here three MSS.

1. Containing the text of the Prophets; it is written in the larger 4<sup>to</sup>, and in a small but ancient character; it consists of 572 pages; some of the first of them have perished through time and damp.



2. Containing the Psalms, in the smaller 4<sup>to</sup>, and consisting of 400 pages; but the first Ten Psalms are wanting.

3. Containing the Psalms, and consisting of 470 pages.

#### CHIGIAN LIBRARY.

In this are also three MSS,

1. Containing all the books of Scripture from Genesis to the third book of the Maccabees, in the larger quarto, in a very small character; and in some parts of Genesis perished. It consists of 752 pages,

2. Containing the whole Prophetical Text; it is in folio and ancient, and has in the margin many notes from Theodotion, Theodotus, Hesychius, and others. It consists of 990 pages.

3. Containing the text of Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Isaiah, in larger 4<sup>to</sup>. It consists of 860 pages, but the letters in some places are perished by age.

An offer has been made by the Abbot Stephanopoli, for collating the MSS, in the two  
last

last mentioned libraries; but my last advices did not inform me that the agreement with him was as yet concluded.

#### CASANATTAN LIBRARY.

Here is one MS. It is of the xii<sup>th</sup> century, and formerly belonged to Cardinal John Salviati, a very celebrated Greek scholar in the beginning of the 15<sup>th</sup> century. The character is small, and has perished in some places. It contains the eight first books of Scripture, but the first 22 chapters of the book of Genesis are wanting. Of this MS. a collation was begun about the end of December last, by Jo. Elias Baldius above mentioned, one of the Greek Secretaries in the Vatican Library. As that library is always shut in the afternoon, at that time he proceeds in collating the Casanattan MS,

---

#### V E N I C E,

#### DUCAL LIBRARY of the Venetian Senate,

Of the MSS. preserved in this library an account may be seen in the Catalogue, printed  
at



at Venice in 1740, by Simon Occhius, in folio. They are in all 14 MSS. The first of them is very ancient, written in Uncial letters. The very celebrated James Morelli, keeper of that library, being himself unable, on account of the multiplicity of business constantly on his hands, to undertake the collation of them, has however, very readily and obligingly consented that the collation shall be made by other hands.

LIBRARY of the Abbot  
Marcus Aloysius Canonici,

There is in this library a MS. containing the eight first books of Scripture. It was written in a very small, and now faint character, in the x<sup>th</sup> or xi<sup>th</sup> century; and of this MS. the Abbot has very obligingly permitted that a collation shall be made.

LIBRARY of St. JOHN and St. PAUL.

Has in it one MS. It contains the Psalms.

LIBRARY

LIBRARY of the DOMINICANS.

There is also in this one MS. It contains the Psalms, and was left to the Dominicans by the will of Apostolus Zenus, who possessed a very choice and celebrated collection of MSS. and printed books.

These last three MSS. were, I believe, before unknown. And one of those two in the libraries last-mentioned, formerly belonged to Charlotta, Queen of Cyprus, and is believed to have been written in the xi<sup>th</sup> century.

---

B O L O G N A.

LIBRARY of the Canons Sti Salvatoris.

In this are two MSS.

1. Codex, signat. olim 51, nunc 720. membran. elegans et integer in 16. Emendatè scriptus sæculo xi. Continet Psalms cum Canticis.

2. Codex,



2. Codex, signat. olim 2, nunc 641. membran. in 4<sup>to</sup> scriptus, ut apparet ex notâ ad calcem, anno Domini 1046. Continet Sacrum Textum hoc ordine; Hoseam. tum alios xi minores Prophetas, (quorum postremus sic inscribitur, Μαλαχίας ὁ καὶ ἄγγελος) Isaiam. Jeremiam. Baruch. Thren. Jeremiae, et Epistolam. Ezekiel. Daniel.

Johan. Aloysius Mingarellius, Abbot of this monastery, though, on account of his age and infirmities, he declined collating these MSS. in person, has obligingly permitted that they shall be collated for this work.

Two persons, most probably belonging to the College de Propagandâ Fide in Rome, have been recommended by Stephen Borgia, the Prelate before mentioned, Secretary to that College, to make the collations of all these MSS. preserved in the libraries at Venice and Bologna. The terms in which he speaks of them are these; "they are really learned, and well acquainted with MSS. and I am answerable for their ability and honesty. I am likewise certain that they will accomplish their engagement with the greatest expedition." It has been accordingly agreed, that the expences of their journey shall be paid them, with an allowance

allowance of eight pounds monthly for their lodging and maintenance, and about sixty pounds yearly salary to each of them, till they have gone through the MSS. at both the places mentioned. They will, I apprehend, in the course of four weeks be either going, or gone.

---

M I L A N.

AMBROSIAN LIBRARY.

A catalogue of MSS. in it has been sent to Florence, but is not yet come to my hands. The success of the application, that was made in order to obtain collations of them, is still uncertain. There is at Milan a College of Doctors of the library; and some reluctance to part with the literary treasures of it has been expressed by Olbrocchius the President, and by Doctor Branca. But Doctor Bugatus, another of them, having advised that the application should be renewed in a particular way, there is not yet reason to despair of its success.

---

Collations of MSS. made any where in Italy, are to be sent by some few sheets at a  
K  
time,



time, as they are done, to Florence, and are to lie there in the custody of Angelus Maria Bandini, till opportunities occur for his sending them, either together or in occasional parcels, to this country. The friends, therefore, whom I have requested to obtain for me by application to Lord Hervey, British Envoy at Florence, the leave to have collation-papers included in such packets of Dispatches as his Lordship may from time to time transmit to England, will see that such a favour must become in the ensuing year of this work of the utmost use and importance to it.

---

P A R I S.

ROYAL LIBRARY.

Upon my application for leave to collate the MSS. that are here, Abbe Zonè, the Sub-librarian, obligingly answered that there would be no objection made; and added that he would do the best he could towards accommodating those persons, who might come thither to proceed in the collation.

LIBRARY

LIBRARY of St. GERMAINS.

To Monsieur Patert, the Librarian, I made my application for permission to collate the MSS. under his charge. His answer was conveyed to me by a very obliging letter from himself. He assured me that there should be no difficulty thrown in the way of the business, whether I proceeded upon it in that library in person, or by agents. He could not however name any proper persons in Paris, who were willing to engage in collating.

It would have much effect in accelerating the work in the most material parts of it, if I could go with some assistance, and carry on the collation of some of these Parisian MSS. during the ensuing summer; and this is my purpose, if the Subscription to this undertaking should enable me to stand that addition of expence.

---

LIBRARY

is to notice V. J. J. K. MSS.



## MSS. OF ORIENTAL VERSIONS.

THE Rev. Mr. Paulus, Master of Arts of the University of Tübingen in the Dutchy of Wirtemberg, who had long studied the Oriental languages under the celebrated Professor Schnürer, spent some months in Oxford last summer, for the sole purpose of examining Oriental MSS. of which there is a very large and valuable collection in the Bodleian library. Having become acquainted with him at the British Museum, by means of Dr. Woide, I did not let that opportunity pass, which his presence here afforded me, of having the Arabick Versions of Scripture, in the Bodleian, inspected, in order to ascertain which of them were from the Septuagint-Greek, and which were not.

The information he was so good as to give me being in several respects either new or curious, I shall lay it before the reader.

## BODLEIAN LIBRARY.

1. Laud A. 182. An Arabick Version of the Pentateuch from the Septuagint-Greek, very neatly

neatly written by the Monk Thomas in the year of the Martyrs 1064, that is in the year 1347 of the Christian æra, for the use of the holy and blessed Lady Sophia.

2. Huntingt. 84. A Catena on the Pentateuch, written in the Arabick language, but in the Syriack character, and therefore called Carshunick. It is grounded on the Syriack Version, that is in effect on the Hebrew, and not the Greek.

3. Arch. A. 155. Another Carshunick Catena on the Pentateuch, according to the Syriack version. This is the Catena which Mr. Guise in his papers has represented as grounded on the Septuagint-Version.

4. Marsh, 175. Another Carshunick Catena on the Pentateuch, according to the Syriack Version.

5. Pocock. 219. An Arabick Version of the Pentateuch, from the Syriack Version in Polygl. Bibl. that is in effect from the Hebrew. It contains an Arabick Commentary; but the author of it is not named. It agrees more with



with the MS. Arch. A. 155, than with the other, Huntingt. 84.

N. B. Upon inspection of Genes. 49, 5. it will appear whether a Version be from the Syriack, or not; for in that place the Syriack reading, "instrumenta iræ," differs from that of all other Versions.

6. Seld. Arch. A. olim 68, nunc 42. An Arabick Version from the Syriack in Polygl. Bibl. It contains, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the twelve minor Prophets. It was written in the year of the Martyrs 1075, that is in the year 1358 of the Christian æra.

7. Huntingt. 424. An Arabick Version of the Pentateuch, written on paper. The part from Genes. i. 1. to ch. v. 10. is from the Septuagint-Version; and so far the MS. has been filled up by some later hand; for much the greatest and oldest part of the MS. contains a Version from the Syriack, that is from Genes. v. 10. to Deuteron. xxxii, 42. From thence to the end of the Pentateuch, the same later hand has filled up the MS. with a Version from the Septuagint-Greek. That part of a Version from Septuagint-Greek which is in this MS.

is

is not the same with that Version from the Septuagint-Greek, which the MS. Laud A. 182 contains.

8. Arch. C. 4. (3130) An Arabick Version made from the Syriack in Polygl. Bibl.

9. Huntingt. 186. bombyc. in 4<sup>to</sup>. An Arabick Version of the Syriack Pentateuch in Polygl. Bibl.

10. Huntingt. 1. Is entitled, Gregorii Abulpharagii horreum misteriorum. The treatise, with which this work is concerned, stands first in order of those which the MS. contains, consisting of about 70 pages. He often gives in Syriack the Versions of the Seventy, and the other interpreters:

10. 11. Laud A. 146, 147. Are, as is already known, Arabick Versions of the Pentateuch from the Hexaplar Text of the Seventy.

The text quoted by Gregorius Par-Hebræus in his Commentary, consisting of about 80 pages, on the whole Bible, is a Syriack Version from the Greek-Hexaplar Text.

Con-



Concerning Gregorius Par-Hebræus, see Herbelot. Biblioth. Orient.

Thomas of Heraclea, who flourished in the year of Christ 613, translated the Apocryphal books. Of this Version no more is printed in Polygl. Bibl. Lond. than the History of Susannah, and the Apocryphal part of Daniel, namely, the history of Bel and the Dragon.

The Philoxenian Version of the O. T. in Syriack, of the year 488, is quoted, from Isaiah ix, 6, in the Syriack MS. now in the Ambrosian library at Milan. It is not known among the learned where this Philoxenian Version is to be found.

The Arabick Version of all the Prophets, except Daniel, in Polygl. Bibl. Lond. is from the Sept. Greek.

The Arabick Version of the Hagiographa and all the historical books, in Polygl. Bibl. Lond. is from Sept. Greek, excepting in the books of Joshua, Chronicles, and Job.

The Latin interpretation in Polygl. Bibl. is very frequently wrong.

The

The Arabick Version of the Psalms, extant in Justiniani Psalterio Octaplo, is from the Sept. Greek; but is a different Version from that in Polygl. Bibl. Lond.

Mr. Paulus has shewn himself so much the friend of this work and myself, as to promise me that he will collate with the Greek Text such Oriental Versions as are found to be from the Sept. Greek. The MSS. are to be transcribed upon transparent paper by a hand in this place, who has been much accustomed to this employment; and the Transcript is to be sent to Mr. Paulus at Tubingen for collation. When he returned thither, he took with him Genesis in the MS. Laud 147. already transcribed; and Exodus is now lying ready to be forwarded to him.



## CATALOGUE OF MSS.

OF THE

## SEPTUAGINT-VERSION.

OXFORD.		
Bodleian Library	—	12
College-Libraries	—	19
CAMBRIDGE.		
Publick Library.	—	1
College-Libraries	—	6
LONDON.		
British Museum	—	17
ETON.		
College-Library	—	1
Among the MSS. of Charles Theyer Esq.		1
Library of Dublin	—	1
Library of Glasgow	—	1

FRANCE.

## FRANCE.

## PARIS.

King's Library	—	48
St. Germain's-Library	—	15

## LORRAIN.

Library of Monast. St. Mich.	—	1
------------------------------	---	---

## ALSACE.

Library of Monast. Murbac.	—	1
----------------------------	---	---

## GERMANY.

## VIENNA.

Cæsar. Library	—	25
----------------	---	----

## LEIPSIQ.

Library Paulin.	—	1
-----------------	---	---

## August. Vindel.

Bafil.	—	3
--------	---	---

Zurich.	—	1
---------	---	---

## SPAIN.

Escorial. Libr.	—	3
-----------------	---	---

## HOLLAND.

Hague.	—	3
Leyden.	—	2

L 2

HUNGARY.



## HUNGARY.

Conorr.	—	—	—	I
---------	---	---	---	---

## ITALY.

## ROME.

Library of Cardinal de Zelada	—	—	—	I
Library of Stephen Borgia	—	—	—	I
Vatic. Libr.	—	—	—	9
Barberin. Libr.	—	—	—	3
Monastery S <sup>u</sup> . Basillii	—	—	—	9
Chiggian Libr.	—	—	—	3

## MUTINA.

Ducal. Libr.	—	—	—	I
--------------	---	---	---	---

## BOLOGNA.

Canon. S. Salvator.	—	—	—	2
---------------------	---	---	---	---

## FLORENCE.

Medic. Libr.	—	—	—	14
--------------	---	---	---	----

## PARMA.

Ducal. Libr.	—	—	—	I
--------------	---	---	---	---

Ferrara	—	—	—	3
---------	---	---	---	---

Este	—	—	—	2
------	---	---	---	---

## MILAN.

Ambrof. Libr.	—	—	—	3
---------------	---	---	---	---

## TURIN.

Royal Libr.	—	—	—	7
-------------	---	---	---	---

## VENICE.

Libr. of The Senate.	—	—	—	14
----------------------	---	---	---	----

Libr.

Libr. of Marcus Aloysius Canonici	—	—	—	3
Verona.	—	—	—	I

## NAPLES.

Libr. of St. John de Carbon.	—	—	—	I
Monastery S <sup>u</sup> . Severini,	—	—	—	I

## TURKEY.

## CONSTANTINOPLE.

Libr. of the Patriarchium.	—	—	—	I
----------------------------	---	---	---	---

## PATMOS.

Libr. of the Monastery.	—	—	—	I
-------------------------	---	---	---	---

—	—	—	—	236
---	---	---	---	-----



March 25<sup>th</sup>, 1789.

COLLATIONS, this day exhibited before  
The Delegates of the Clarendon-Prefs, and  
then deposited in the Bodleian Library in se-  
parate volumes in folio with pasteboard-covers,  
are these;

Vol. 1st. Genesis.

In the MS. of University-College.

2d. Genesis.

Leviticus.

Numeri.

Deuteronom.

In the MS. of Vossius at Leyden.

Exodus.

Leviticus.

Numeri.

In the Colbertin MS. in the Royal Library  
at Paris.

Genesis.

Exodus.

In the MS. of the University of Glasgow.

Genesis.

Exodus. ad xvii, 7.

In the MS. of the Medicean Library at Florence.

Vol.

( 87 )

Vol. 3d. Exodus.

Leviticus.

In the MS. of University-College.

4th. Leviticus.

In the MS. of the University of Glasgow.

Numeri.

Deuteron.

In the MS. of University-College.

5th. Joshua.

Judic.

Ruth.

In the MS. of University-College.

Ruth.

1. Reg. xix.

In the MS. of the University of Glasgow.

6th. Ruth.

In the Arundelian MS. at the Brit. Museum.

Ruth.

In another MS. at the British Museum.

1. Reg.



1. Reg. ad Cap. 12.  
In the Arundelian MS. at the Brit. Museum.

Cantica Canticorum.  
In the Text of Philo of Carpasus, a writer  
as supposed of the fourth century.

N. B. His Commentary on the Song of  
Solomon was published from the Val-  
licellan and Barberinian MSS.

Pfalmi. ad xxxvii<sup>m</sup> Psalm.  
In fourteen MSS. in the British Museum.

Pfalmi cum Canticis.  
In the MS. of Trinity-College in Oxford.

7th. Pfalmi cum Canticis.  
In five MSS. of Christchurch.

Pfalmi cum Canticis.  
In the MS. of St. Mary Magdalen-College.

Pfalmi cum Canticis.  
In the MS. of Corpus-Christi-College.

8th. Pfalmi cum Canticis.  
In the MS. of Eton-College.

Ifaias.

Ifaias.  
In the Arundelian MS. in the British Museum.

Ifaias.  
In the Pachomian MS. in the British Museum.

Ifaias.  
In the MS. of the University of Dublin.

9th. Jeremiæ Prophetia et Lament.  
Ezekiel.  
Daniel.

Prophetæ Minores, excepto Hoseâ.  
In the Pachomian MS. in the British Museum.

10th. Hosea.  
In the MS. of the Bodleian Library, Laud K. 96.

Hosea.  
In the MS. of New College.

Hosea.  
In the Pachomian MS. of the British Museum.

Prophetæ Minores reliqui.  
Ifaias.  
Jeremias. ad Cap xi, 12.  
In the MS. of New College.

11th. Jeremias.  
Baruch.

M

Lament.



Lament. Jeremiæ.  
 Ezekiel.  
 Daniel.  
 Historia Susannæ.  
 Historia Bel. et Drac.  
 Macch. Libri ad 3<sup>um</sup> Cap. VII. 23.  
 In the MS. of New College.

COLLATIONS done but not exhibited before The Delegates of the Clarendon-Prefs, are these;

1. MS. belonging to Bishop Borgia.
  2. MS. of the Medicean library in the books of Exodus from Cap. 17 to the end. Leviticus. Numbers. Deuteron. Josh. Judges. Ruth. 1 Sam.
  3. MS. of the Vatican Library, formerly belonging to Queen Christina, through a third part.
  4. MS. in the Cafanattan Library at Rome, through a fourth part.
- N. B. The above collations are lying at Florence waiting a conveyance to this country.

5. Bod-

5. Bodleian MS. NE. B. 2. 120. collated.
6. Bodleian MS. Laud C. 88. collated.
7. Bodleian MS. Selden. N<sup>o</sup> 9. 3397. is transcribed.

These two collations and transcript have been delivered to my order at Leipfick; and will be put in the next packet that comes from thence to Messrs. Prince and Cooke, booksellers in Oxford.

In nineteen MSS. no more remains to be collated than the book of Baruch in one of them.

Fifteen other MSS. are collated through about a fourth part of each; Two other MSS. through more than the half; and One MS. through a third part.



Oxford, Delegates'-Room, March 25, 1789.

THE Rev. Mr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Prefs such collations of the Septuagint-MSS. as have been completed in the year past, according to the State now printed; It is the opinion of This Board that he has so far fulfilled the condition upon which the Subscription to the said collation was made; and that a competent and laudable progress has already been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the present annual account to the consideration of the Publick; hoping that Mr. Holmes will meet with such farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

The Account of Expences incurred to  
this time.

Advertisements, including those of this account	—	10 4 6
Postage of letters, foreign and home, sent or received	—	11 17 9
Paper, &c.	—	5 18 1
Books purchased, including two copies of Vat. Sept. at 6l. 9s. 6d. each		26 19 6
To Mr. Bandini for collating Medi- cean MS,	—	40 0 0
To ditto for advertisements in the Journal of Florence, translating Methodus, &c.	—	10 0 0
To Jo. Elias Baldius for one third done of a Vatican MS.		20 0 0
To ditto for collating the Casanattan MS.	—	25 0 0
To		



To the two collators going to Venice and Bologna for journey, lodging, and maintenance —	50	0	0
To Mr. Cawley, assistant to Mr. Morres —	12	10	0
To Mr. Thomas assistant to Mr. Morres —	1	11	6
Left in Mr. Bandini's hands to defray expences by postage, &c.	10	9	0
Transcript of Arabick MS. in Ge- nesis and Exodus, Laud. A. 146.	5	5	0
Journeys to London, and residence there during more than eleven weeks in the whole, with assistants' board and lodging during three weeks, his journeys, &c.	95	4	0
Printing Proposals, English and Latin — Methodus — and Ac- count — —	17	8	4
Gratuity to the collator of Bishop Borgia's MS. —	5	0	0
Collations now lying at Leipfick	10	0	0
Mr. Morres, assistant collator during five months to March 16th	54	3	6

Mr. Fowle, my own assistant-reader from the 4th of July last	22	10	0
N. B. Subscriptions for the first year unpaid are 71l. 14s.			
Total expences —	433	12	2
Total Subscription —	423	2	0
Expences exceed by —	10	10	2

*The Subscribers, if they approve of the progress  
and present state of this work, are very re-  
spectfully requested to make an early deposit of  
their Subscriptions for the second year, in the  
hands either of the Editor, or D. Prince and  
J. Cooke, J. and J. Fletcher, Oxford; or  
T. Payne and Son, B. White and Son,  
London; or Mr. White, bookseller, Dublin.*



**V**ARIAS Lectiones notandi et res scitu  
necessarias describendi, a singulis Co-  
dicum MStorum et Impressorum Versionis  
Septuaginta-Viralis cum Editione, impressâ  
Romæ Anno Domini 1587, Collatoribus (a  
Lectore scilicet atque Scriptore) hæc est ob-  
servanda

### M E T H O D U S.

SCHEDÆ sint in Folio compactæ; et unâ  
quâque paginâ ad sinistram manum præter-  
missâ, altera, quæ erit ad dextram, dividatur  
in Columnas duas. Supra in Columnâ pagi-  
næ ad dextram primâ describatur nomen Edi-  
tionis Romanæ; et subtus, in eâdem Colum-  
nâ, Caput Biblicum, et Capitis Comma. Et  
quoniam in Editione Romanâ non designan-  
tur Commata, numerentur ea ex Editione  
aliâ quâdam quam in conspectu proponere  
sibi possit inter conferendum Scriptor. Supra,  
in Columnâ paginæ dictæ secundâ, descri-  
batur item Titulus Libri sive MSti sive  
Impressi conferendi cum Editione Romanâ.  
Sequitur exemplum;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto. &c.
	vel In Editione &c.
Genes. Capite 1.	
Commate. 1.	



Collationem deinde suscipiant Collatores ope conjunctâ duo. Et, si MStus conferendus pro eâ vice sit exaratus cum divisione literarum in verba, tunc ex Collatoribus unus clare ac lente legat Librum Impressum; si contra MStus sit exaratus sine divisione literarum in verba, tunc idem recitet Librum Impressum literatim, Collatorum altero interea Scriptum Codicem inspiciente.

---

### DE LECTORE.

Illi, qui lectionem aut recitationem dictam Libri Impressi exercet, cavendum est;

Primo, de Hexaplaribus five Origenianis notis omnibus, si quædam forte extent in Libro quem legit aut recitat; ac Alterum, qui Codicem seu Scriptum seu Impressum inspicit, admoneat, dictæ notæ quales sint, quibusque et quot vocibus in eâdem lineâ præmittantur.

Item, eundem admoneat, si quas voces in Libro per ipsum lecto aut recitato viderit formâ aut majore aut minore, quam reliquæ, impressas, aut uncis si forte inclusas, aut alio quocunque modo insignitas.

Item, illi cavendum est sedulo de literis

ac syllabis ad sonum pronuntiationis usitatum consimilibus; exempli gratiâ, commemoret utrum efficiatur syllaba ex  $\kappa$  vel  $\chi$ , ut in  $\eta\kappa\omega$ , seu  $\epsilon\chi\omega$ ; ex  $\epsilon$  vel  $\eta$ , ut in  $\epsilon\chi\omega$ , seu  $\eta\kappa\omega$ ; ex  $\epsilon$  diphongo vel  $i$  simplici, ut in  $\epsilon\iota\delta\epsilon\nu$  seu  $\iota\delta\epsilon\nu$ ; ex  $o$  vel  $\omega$ , ut in  $\gamma\epsilon\mu\theta\eta\tau\omicron$  seu  $\gamma\epsilon\mu\theta\eta\tau\omega$ ; ex  $\eta$  vel  $i$ , ut in  $\delta\iota\epsilon\chi\omega\rho\eta\sigma\epsilon\nu$  seu  $\delta\iota\epsilon\chi\omega\rho\iota\sigma\epsilon\nu$ ; ex  $\zeta$  vel  $\sigma$ , ut in  $\zeta\epsilon\beta\omega\iota\mu$  seu  $\sigma\epsilon\beta\omega\iota\mu$ ; ex  $\kappa$  vel  $\gamma$ , ut in  $\phi\alpha\lambda\epsilon\kappa$  seu  $\phi\alpha\lambda\epsilon\gamma$ ; &c. &c.

Item Socium suum admoneat de divisione Capitum toties quoties factâ; de lectione, si quæ sit in Libro lecto aut recitato per ipsum, marginali; neque permittat ut quidquam, memoratu dignum, effugiat atque innominatum prætermittatur.

---

### DE SCRIPTORE.

Illi cavendum est in Scriptione suâ quâcunque in Schedis faciendâ, ut nullibi scribat in brevi ac minuto caractere, et cum coarctato linearum concursu: sed contra, ubique enucleate et amplâ literarum formâ, et cum spatio inter lineas non parce interjecto.

Item, illi cavendum est ut accurate excipiat describatque diversitates Vocum aut Literarum omnigenas, inter Codicem Scriptum atque Impressum intercedentes.



Item, ut notet si literæ aut voces initiales in MStis sint ornatae et reliquis majores.

Item, si verba ullibi, evanida præ ætate, atramentum de novo acceperint, ut disquirat diligenter, an non secunda manus intulerit lectiones a primis diversas. Quod si fiat, notanda est prima lectio, ubicunque ab Impressi Codicis Lectione differt. Erit ubi, admoto vitro microscopico, fere deletæ literæ possint luculenter erui.

Item, notandæ sunt, si modo occurrant in MSto, insignes discrepantiæ quoad *totos Libros*; ex. gr. si tres Libri Poetici (Psalm. Job. Prov.) scripti sint more poetico in Hemistichiis, adeo ut dextra columna seriatim habeat primas commatum partes, sinistra columna ultimas.

Item, notandæ sunt vocum partes, quæ possit esse aliquando ut sint verarum lectionum vestigia—notandum quoque *spatium* ali-quod insigne, si *in medio commatum* aut alibi inveniatur.

Item, in omni MSto conferendo, notandum quas habeat *partes* Veteris Testamenti, et quem seruet ordinem Librorum — Si ha-

beat inter libros Pentateuchi spatium 3 vel 4 linearum, vel amplius spatium. Notandum, si frequententur in Codice MSto literæ numerales, vocum ipsarum loco—Si abbreviationes alicubi ab usitato compendiarie scriptionis tenore deflectant, et sint intricatæ; tunc enim describendæ sunt istæ perinde ac si essent varietates lectionis—Si alicubi detur tempus sive annus in quo, aut nomen librarii a quo, scriptus fuit Codex; aut nomen hominis aut Monasterii, cujus erat aliquando Codex. Notandum quoque, quæ sint, præter partes Veteris Testamenti, in eodem volumine exscripta.

Item, in omnibus agendum summopere ut notitia Codicis cujusque Scripti numeris omnibus quam possit fieri absolutissima excerpatur. Et si forma literarum sit aliquo modo singularis, adjiciendum est quoque Specimen breve, Scriptionem Codicis exactissime referens. Et si Scriptus Codex habeat Accentus, sunt ii in Schedis pingendi sic, ut sunt in MSto.

Item, si aut in scriptione MSti, aut in margine scriptionis, neque autem in Libro Impresso, prostant notæ aliquæ, sive Hexaplares sive aliæ quædam, easdem Scriptor cautissime eruat, ac in primâ Columnâ Schedarum def-



cribat ipsa verba, usque ad finem lineæ, (quæ est in MSto) cui præmittantur; hoc modo, si in verbis iis consentiant Liber Scriptus ac Impressus;

In Editione Romanâ. Genes. cap. 1. Commat. 8. εσπέρα καὶ ἐγένετο πρῶτῃ ἡμέρᾳ δευ- τέρᾳ καὶ εἶπεν ὁ —	In Codice MSto &c. habentur in unâ lineâ cum X præmissō per alium, ut videtur, scriptorem.
--	--

Si contra in verbis aut literis non consentiant Liber Scriptus ac Impressus, hoc modo;

In Editione Romanâ. Genes. cap. 1. Commat. 30. χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο —	In Codice MSto &c. χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο, cum præmissō his in margine X sed ab aliâ manu.
---	--

Contra, si notâ Hexaplaris, quæ sit aut esse videatur, profertur in Editione Impressâ, neque autem in Libro Scripto, describat in Columnâ Schedarum primâ notam istam, unâ cum vocibus iis usque ad finem lineæ (quæ est in Libro Edito) quibus dicta nota præmittatur, et in Columnâ secundâ inserat hanc notationem, “habentur sine notâ.”

Si verò intercedat ulla varietas lectionis, describat in Columnâ primâ lectionem Editionis, et MSti lectionem in Columnâ sinistrâ, cum hac notatione ibidem, “sine notâ.”

Item, in paginâ Schedarum sinistrâ describat Additionem aut Correctionem, si quam viderit in Margine MSti, notetque ad quod comma, et ad quas voces, pertineat, et utrum esse videatur a primi Scriptoris manu aut recentioris, et ibidem, scilicet in paginâ sinistrâ, notet omne, quodcunque conspexerit in Scripto Codice scitu dignum.

### DE NOTANDA ADDITIONE.

Si Scriptus Codex ab Impresso discrepet in ADDITIONE literæ unius vel plurium, describat in Columnâ primâ vocem quam Editio exhibet, in secundâ vocem quam MStus exhibet, hoc modo;

In Editione Romanâ. Genes. cap. 1. Commat. 12. κάρπιμον — λήφομαι —	In Codice MSto &c. κάρποιμον — λήμφομαι —
--	---

Si in Additione vocis unius vel plurium, tum in Columnâ Schedarum primâ describat



lectionem Editionis Impressæ, et in Columnâ finistrâ Additionem Scripti Codicis, hoc modo ;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Genef. cap. 1.	
Comm. 2. σκοθὸς ἐπάνω —	σκ. ἦν ἐπ. —
χῆν ἀπὸ —	χ. λαβὼν ἀ. —
γῆς καὶ ἐποίησεν —	γ. κ. ἐγένετο ἔτως χ' ἐπ. —

Si repetatur vox una, vel plures, sic fiat notatio ;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Genef. Cap. —	
Comm. — νυκτὸς —	bis scriptum. —
— Cap. —	
Comm. — τῆς νυκτὸς } καὶ — }	{ bis scripta —
— Cap. —	
Comm. — totum	bis scriptum —
Comma —	

### DE NOTANDA OMISSIONE.

Si contra Scriptus Codex ab Impresso discrepet in OMISSIONE, describat in Columnâ Schedarum primâ lectionem Editionis, in secundâ item lectionem MSti, hoc modo ;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Genef. cap. 1.	
Comm. 2. σκοθὸς ἦν ἐπάνω —	{ σκοθὸς ἐπάνω —

— Cap. —	
Comm. — χεῖρα Χ αὐτῆς καὶ —	{ χεῖρα καὶ sine notâ —

Genef. Cap. 4.	
Comm. 23. a 1 <sup>mo</sup> λάμεχ exclusive, ad 2 <sup>dum</sup> λάμεχ inclusive —	{ intermedia defunt omnia.

Genef. cap. 1.	
Comm. 9. ἢ χ' συνήχθη cum sequentibus ad ἢ ἕτη inclusive	{ defunt omnia.

Si in uno Scripti Codicis loco fuerint omiffa aut exciderint verba quamplurima, 20, 30, vel 40, quæ tamen extent in Libro Impresso, exprimatur verbum *primum* et *ultimum* sic omiffum, atque sic fiat notatio ;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Genef. cap. —	
Comm. — a γένος in hoc commate, ad πε- τεῖν ἀ in capite — com- mate — inclusive	{ intermedia defunt om- nia — seu perierunt MSti folia — seu præ vetustate legi non pos- sunt — seu &c.



## DE NOTANDA TRANSPOSITIONE.

Si Scriptus Codex ab Impresso discrepet in Transpositione Vocis unius vel plurium, sic fiat notatio;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto. &c.

Genef. Cap. —

Comm. — γνώσῶν καλῶ — καλῶν γνώσῶ —

Et similiter in multis vocibus, descriptâ utrobique Librorum conferendorum lectione.

Si fiat Commatum Transpositio, notetur sic;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genef. cap. —

Comm. — 8, 9. — transposita 9, 8. —

— Cap. —

Comm. — 8, 9, 10, 11, | transposita sic, 9, 8, 11,  
12, &c. | 10, 12, &c.

Si Transpositio fit Caputum aut Librorum, notanda est ea quo res postulet modo.

Si Scriptor Codicis Impressi lectionem in Columnâ Schedarum secundâ, et alteram Codicis Scripti in Columnâ primâ, per errorem, descripserit, corrigat errorem admissum hac notatione;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genef. Cap. —

Comm. — σιτός ἢ ἐπίου — σιτός ἐπίου —

## DE NOTANDA VARIATIONE.

Si Scriptus Codex ab Impresso discrepet in Variatione literarum vel vocum, sic fiat notatio;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto —

Genef. Cap. 1.

Comm. 10. συστήματα } συσίματα —

— Cap. —

Comm. — εἰς φαῦσιν } ἄσαι φαίνεν ἐπὶ τῆς γῆς  
τῆς γῆς — } fine notâ —

— Cap. —

Comm. — μέσον τῆς μέ. τῶ φωτός κ. ἀ. μ.  
ἡμέρας, καὶ ἀνα μέσον τῶ σκοτούς —  
τῆς νυκτός —

— Cap. —

Comm. — ὁ εἰς ἐκά- } ὁ ἐκάλεσεν αὐτὰ Ἄδαμ  
λεσεν αὐτὸ Ἄδαμ ψυ- } εἰς ψυχ. ζῶσ. τῶτο ὄν.  
χὴν ζῶσαν, τῶτο ὄνομα } αὐτοῖς —  
αὐτῶ —

Si vox eadem legatur in uno Commate pluries, notandum ad quam ex iis Varietas descripta pertineat, hoc modo;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genef. Cap. —

Comm. — 1<sup>m</sup>, vel, 2<sup>da</sup>  
vel, 3<sup>tia</sup>, γένος — | γένη —

Atque, (ne quidquam prætermittatur, quod possit forte conferre aliquid ad dignoscendum verum MStorum charactera, ætatem, exem-



plaria eorundem ἀρχέτυπα, &c. &c.) notandæ quoque sunt Variationes ex hoc genere;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genes. Cap. --

Comm. — καταλείψει — καταλείψη —

— ἠκοδόμησεν — ἠκοδόμησε —

— εἶδεναι — ἰδέναι —

— εἶπεν — εἶπε —

— ἀποθανεῖθε — ἀποθανεῖσθε —

— ὡσε — ὡσαι —

### DE NOTANDA CORRECTIONE.

Si Scriptus Codex ab Impresso discrepet in Correctione factâ vocum aut literarum, notetur ista Varietas. Si verba vel literæ in MSto ita corrigantur, ut prima Scriptio sit adhuc certa, notandum, “ primo sic —,” si sit modo probabile quid primo scriptum fuerit, notandum “ fortasse —.” Sequuntur exempla.

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genes. Cap. --

Comm. — ἐλάσσω — ἐλάσσω\*o primo forte ἐλάσσω, priore τῷ ω membro erasô —

— Cap. —

Comm. — γένος αὐτῶν — γένη αὐτῶν, primo fortasse γένος, syllabâ os rasâ.

— Cap. —

Comm. — 3<sup>ium</sup> γένος αὐτῶν — γένος omisso αὐτῶν —

— Cap. —

Comm. 4<sup>ium</sup>. κατὰ γένος αὐτῶν — omiffa —

### DE NOTANDA RASURA.

Si Scriptus Codex ab Impresso discrepet in Rasurâ literæ vel vocis unius aut plurimum, sic fiat notatio;

In Editione Romanâ. | In Codice MSto &c.

Genes. cap. 3.

Comm. 19. ἰδραῖτι — ἰδραῖ\*τι duabus literis erasis.

— Cap. —

Comm. — κατὰ γένος — scripta super rasuram.

— Cap. —

Comm. — εἶπεν ὁ — 3 vel 4 vel plures literæ, conficientes, ut videtur, vocem unam, inter has voces sunt erasæ.

— Cap. —

Comm. — a γένος 1<sup>mo</sup>, seu 2<sup>do</sup> &c. in hoc commate exclusive, ad γένος inclusive in commate — } scripta sunt 10, 20, 30, &c. verba supra rasuram.

— Cap. —

Comm. — a γένος exclusive in commate hoc, ad γένος inclusive in commate — } verba 10, 20, &c. confecta ex literis 30, 60, &c. inusitate constipantur.

— Cap. —

Comm. — a γένος exclusive in commate hoc, ad γένος inclusive in commate — } verba 30, 40, 50, &c. confecta ex literis 90, 120, 150, &c. inusitate distant.



Possit esse, ut præmissa Methodus haud tangat ac commonstret omnia, quæ tamen inter conferendum subinde occurrant, et notari mereantur. Quæ vero sint ex isto genere, ea quidem nequaquam sunt prætermittenda, sed Schedis mandanda dilucide ac vere. Rem agunt Collatores communiter mecum, non Criticæ cujusdam facultatis, sed fidei atque diligentia; eaque religionè tenemur omnes, ut quidquid sit aliud in Editione Romanâ, aliud in Exemplaribus cæteris, tam Scriptis quam Editis, ipsi accurate notemus, aliis autem judicandum relinquamus. Erit nobis ad laudem satis, id, quod habetur adhuc in sacris literis inexploratum desideratumque, in publicum eduxisse.

T H E

SECOND ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS,

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,  
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON,  
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

---

O X F O R D :

AT THE CLARENDON PRESS,

M D C C X C,



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF SARUM,  
THIS  
SECOND ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED,



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S.

THE University of Oxford	—	40	0	0
The University of Cambridge	—	30	0	0
The University of Dublin	—	15	0	0
The University of Glasgow	—	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury		10	10	0
His Grace The Duke of Leeds, Sec. of State		5	5	0
His Grace The Duke of Marlborough	—	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland	—	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin		10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell		10	10	0
Right Hon. The Earl of Abingdon				
by benefaction	—	20	0	0
Right Hon. Lord Sydney	—	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys	—	5	5	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London		10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Salisbury	—	10	10	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford		5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of Norwich		5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford		5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester		3	3	0
Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff		5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln		5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rochester		2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely		5	5	0



Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carlisle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Hinchcliffe, Ld Bp of Peter- borough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Right Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Ex- chequer			
Right Hon. Will. Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons			
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouse, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Christ Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Westminster	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windsor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Winchester	2	2	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Salisbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Gloucester	5	5	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenose College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Christi College	5	5	0
Balliol College	5	5	0
University College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0

Merton College	5	5	0
Winchester College	8	8	0
Kings College	5	5	0
Eton College	5	5	0
College Library, Manchester	3	3	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provost of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jesus College, Oxford	2	2	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. Dr. Lee, Warden of Winchester College	2	2	0
Rev. The Provost of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Barnes, Ball. Coll.	1	1	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Esq.	2	2	0
Rev Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Burgefs, C. C. Coll.	2	2	0
William Burgh, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John English Dolben, Esq.	1	1	0
Rev. Mr. Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	2	2	0
Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Gisborne	10	10	0
Rev. Dr. Goffet	2	2	0
John Gray, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Esq.	2	2	0
Mr. Lawfon, Manchester	1	1	0
John Loveday, Esq.	1	1	0
Dr. Loveday	1	1	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. H. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0



Rev. Dr. Owen	_____	2	2	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	_____	1	1	0
Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.	_____	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	_____	1	1	0
Rev. Dr. Sturges	_____	2	2	0
Rev. Mr. Sturges	_____	1	1	0
Rev. Mr. Taylor	_____	2	2	0
Rev. Mr. Travel	_____	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	_____	1	1	0
Dr. Wall	_____	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	_____	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	_____	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	_____	1	1	0
Rev. Mr. Woodford	_____	2	2	0
Rev. Mr. Wray	_____	1	1	0
		<hr/>		
		540	15	0

---

THE second year, since the commencement of the undertaking in which I am engaged, is now concluded. It is therefore my duty, at this time, to deliver a second Account of the work, that the advances made in it during the year last elapsed, and the present state and circumstances of it, may be made known.

This is the main part of my obligation; and upon the discharge of it I shall accordingly enter, as soon as I have made a thankful mention, which is also due on my part, of various favours received.

I beg leave to present my most grateful acknowledgments, for the continuance of that Patronage and Subscription, with which the work was favoured in the year preceding; and to Those Friends of it in particular, who have been pleased to testify approbation of my endeavours hitherto, and to assist them in future, by making additions to the amount of their former Subscriptions; and to Those also, who have become Subscribers to the undertaking during this second year.

A

Nor



Nor ought I to omit this opportunity of offering my very sincere thanks to the Duke of Leeds, one of his Majesty's principal Secretaries of State; to the Right Honourable Lord Stormont; and to the Lord Bishop of Salisbury; whose letters of introduction to the Duke of Dorset, then his Majesty's Ambassador at Paris, and to Monsieur Villoiffon, afforded very valuable assistance to this undertaking. It was in consequence of those letters, that his Excellency was pleased to employ his good offices in procuring me, when at Paris, the use of the Royal Manuscripts at my lodgings; and that Mr. Villoiffon also was so kind as to solicit that liberty for an Assistant-Collator, as well as for myself. To all these distinguished Personages I feel myself under great obligations, for having so much facilitated my progress in the work.

To the Reverend Don Patert, Principal Librarian of St-Germains, I am also greatly indebted for access to the library there on days and at times, when it was shut to the Publick.

But indeed I am under more than ordinary obligations to him for providing me with every accommodation, that could in any respect forward the business of the undertaking; and especially for recommending the work  
and

and myself to his Colleague Don Lieblé so effectually, that the following written assurance was put into my hands;

“ Dominus Lieble San-Germanensis, ac Bibliothecarius alter, facile et libenti animo omnia cum humanitatis et urbanitatis, tum rei literariæ, officia supplere poterit, in absentia vel defectu Domini Patert, erga Dominum Holmes, seu per se, vel per alios, Bibliothecæ San-Germanensis auxilia, communicationemque, requirentem.”

To him, then, and to Don Lieble, I express most grateful acknowledgments for their respective favours.

To The Reverend Mr. Harper, and Dr. Woide, my obligations are great, for that assistance which they continue to afford this work, by going on with the collation of fourteen Manuscripts of the Psalms in the British Museum. To Dr. Woide indeed I am under an additional obligation, for the collation of some Oriental Manuscripts.

To Dr. Owen also I am highly indebted, for the important service he kindly contributes to this work, by that collation of



Philo mentioned in the first Account, in which he is proceeding. This, and every other kind endeavour of his to further and recommend this undertaking, I beg leave to acknowledge in the most thankful manner.

These indeed are not all the distinguished Characters, to whom my thanks are due, for favour shewn to the work and to me; but as the names of others must occur hereafter, occasion will then be taken, as it may arise, of expressing the proper acknowledgments. I cannot however omit the mention of one more name in this place; it is that of Mr. Morres, of Brasen-Nose College, who is most justly entitled to my best thanks for the ability and diligence with which he has cooperated with me.

---

I shall now proceed to state particularly every thing relating to the work, that has been done in the course of the last year, or is at this time doing; observing nearly the same order and method as to Places and Libraries, as in the former Account.

F L O-

## F L O R E N C E.

A Catalogue of MSS. in this library, was inserted in the first year's Account.

Codex signat. 1. Plutei V. containing 18 books of Scripture, was in hand during part of the former year; and, in the course of the present, the collation of it has been completed. The places, in which it varied from the Vatican text, were found so numerous, that ten months have been spent in collating it.

The collation of the above MS. having been finished in May last, another was then entered upon. It was this:

Codex signat. xxxviii. Plutei V. It contains the eight first books of Scripture, written in a small, and now faded, character.

This MS. also has been completely collated; and the variations of it from the Vatican text are as numerous, as in the former MS. of the same books; and it appears that both the MSS. have striking differences from each other.

The collation of this MS. was continued, only during the spring, summer, and autumn; for then, as the light was greatest, the small character of the MS. might be made out with  
more



more ease and certainty. During the winter, another MS. was entered upon; namely,

Codex signat. ix. Plutei V. containing the Prophetical text, and written in a large character, and for that reason more easily legible than the former.

Accordingly, some advances have been already made in the collation of this latter MS; but how far it has proceeded, I am not able to say.

The very celebrated Canon Bandini, Librarian to the Grand Duke of Tuscany, has made the above collations; and he will proceed with the rest of the MSS. at Florence. As I have again occasion to mention his name, I am obliged to repeat my most grateful acknowledgments to him, for his many and continual services, of the most signal value and importance to me in conducting and forwarding the work, in the course of which he has shewn himself a very zealous Friend, as well as a most able Assistant.

#### P A R M A. T U R I N.

In the collation of the MS. of Job in the Royal Library of Parma, and of those in the Royal Library of Turin, no advances have been made. The following letter, sent me

me by Professor De-Rossi, will serve to verify, in some degree, what was stated in the former year's Account.

“Præstiti lubentissimè exigua mea officia, quia institutum tuum dignissimum est quod in Italiâ, reliquisque regionibus, naviter ab omnibus promoveatur. Codex Parmensis Regius continet tantum Catenam in Jobum; nimisque recentior est, quam ut mereatur conferri. Collationem Codicum Taurinensium bina retardârunt; primum, quod verè idoneus Collator, qui rem cum laude præstet, adhuc repertus non sit; alterum, quod ignoratur quodnam pretium statuendum, sive quodnam cæteris collatoribus statuatur. Illam tamen habebis suo tempore. Commendata namque est studio et amicitia Abbatis de Calusio, Viri non tantum peritiori linguæ Græcæ atque Orientalium omnium omnigenaque doctrinâ et eruditione clarissimi, sed et singularis omnino humanitatis ac diligentia, ac vere officiosissimi. Quantum ad me attinet, si, ut nuper nactus sum pretiosum Codicem Græcum iv Evangeliorum Sæc. x. a nemine collatum, aliquando, ut spero, aliquem nanciscar Veteris Testamenti, pro certo habeas me ejus collationem statim in tui operis gratiam ad te transmissurum. Vale.

Dab. Parmæ xxiv Nov. 1789.



## E S T E.

## DUCAL LIBRARY.

In this, one MS. containing the Psalms, has been collated by the Abbot Gabardus, under the direction of Hieronymus Tiraboschius, Præfect of the library; and, under the same hands and direction, the collation of the two remaining MSS. is proceeding, and some further advances have been made.

## F E R R A R A.

LIBRARY of the CARMELITÆ CALCEATI  
STI. PAULI.

The first of the three MSS. in this library consists of two large volumes; in the first are contained nineteen books of the Greek text of Scripture; and in the second, twenty one other books, with the Psalms. The collation of the first volume of this MS. is now very nearly or entirely completed by Joachim Pla, Vice-Præfect of the library of the University of Ferrara; and he will proceed in collating the second volume, and the two remaining MSS.

R O M E

## R O M E.

## VATICAN LIBRARY.

The Catalogue of Septuagint-MSS. in this library, which was promised me, is not yet come to hand; and I understand that the delay has been occasioned by the illness of the person, who was engaged in making it.

To his Eminence, Francis Xavier de Zelada, Cardinal-Librarian to the Holy Roman See, and Secretary of State, I expressed by letter my most grateful acknowledgments for the great favour he had shewn to this work. His Eminence was so good as to return me the following answer;

“ Ex officiosissimis tuis literis, quas nuper ad me perferri curavit eruditissimus tuique amantissimus Bandinius noster, atque ex iis quæ ipse ad me de te scribit, maximâ cum voluptate perspexi, quam grata et accepta tibi fuerit alacritas, quâ, ut egregium opus, quod celeberrima tua Academia est aggressa, novæ Sacrorum Librorum Editionis perficere posses, tibi infervire studui. In quo quidem, cum tuum cognoverim consilium, neque illud satis laudare potui, neque tibi a me subsidium, quod petebas, negandum putavi. Quare facile, opinor, mihi credes, libentissime

B

sime



sime votis tuis, ut primum ea mihi innotuere, de Collatione tum MSS. Codicum Vaticanæ, quum antiqui Psalterii meæ privatæ Bibliothecæ, cum Editione τῶν ὁ Romanâ Bibliothecarum peragendâ, me illico annuisse. Nunc vero quod tibi gratos animi tui erga me sensus, quos imo ex corde profectos esse non dubito, mihi significare libuerit, ac benevolam voluntatem tuam et liberalitatem, dono exemplaris hujusmodi Editionis conficiendæ mihi oblato et exhibito, testari volueris, plurimas tibi me habere gratias certior esto, ac maxime in votis mihi esse, ut gratitudinem meam, cor, animumque erga te proclivem, ubi datum erit, tibi ostendam, quod enixe cupio. &c. &c.

Romæ. 11 Id. Martii, 1789.

The collation of Cod. signat. i. in the above library, is now completed by Jo. Elias Baldius; and it would have been finished before this time, if his progress in collating it had not been interrupted by illness. He is now proceeding with a MS. containing the Prophetic text, concerning which see Biblioth. Oriental. Assemani, Tom. 1.; and when that shall be collated, he will proceed to the Basil-MS. of the Pentateuch, mentioned by Montfaucon,  
Diar.

Diar. Italic. pag. 212; and by Le Long, Tom. 1. p. 164.

LIBRARY OF CARDINAL DE ZELADA.

The valuable MS. of the Psalms, in the possession of his Eminence, has been collated for this work by Dominicus Calabresi, one of the Secretaries in the Vatican library.

BARBERINI-LIBRARY.

There are here three MSS.

i. Containing the text of all the Prophets, except Daniel.

The collation of this MS. has advanced through some of the Minor Prophets, and is now going on.

ii. and iii. Containing the Psalms.

The collation of both these MSS. has been completed.

CHIGIAN LIBRARY.

In this, there are also three MSS.

In the first of them, containing all the books of Scripture to the third book of the Machabees, the collation has very nearly or quite advanced through the four first books of the Pentateuch.



In the first year's Account, an agreement with the Abbot Stephanopoli, for collating the MSS. in the two last-mentioned libraries, was represented as probable. It was actually concluded soon after that Account appeared; and by him the above collations have been made, and he is now proceeding.

#### CASANATTAN LIBRARY.

Here is one MS. containing the eight first books of Scripture, except the first 22 chapters of Genesis.

Of this MS. a collation has been completed by Jo. Elias Baldius above-mentioned, one of the Secretaries in the Vatican library.

---

### V E N I C E.

#### DUICAL LIBRARY OF THE VENETIAN SENATE.

It was stated in the last year's Account, that two learned persons, recommended by the Bishop, now the Cardinal, Borgia, were speedily to set out from Rome, in order to carry on the collation of the MSS. in this library.

Accord-

Accordingly, about the end of May last, they repaired to Venice, and forthwith entered upon their undertaking; and it very soon appeared, that their ability and diligence most fully justified the recommendation of his Eminence, to whom I am accordingly much indebted for procuring this work such valuable Assistants.

They had not, however, carried on the collation for more than two months, before one of them became so ill, that he found himself obliged to desist, and return to Rome. The other continued the collation, and is at this time proceeding in it.

Codex signat. i. very ancient, in Uncial letters; and also, Codex signat. ii. have both been collated in part, and the collation is now going on.

An inspection and examination of other MSS. in this library having been made, I shall lay before the reader the particulars of it, as far as it has gone.

Codex signat. iii. In this, the Pentateuch-text is the same with that in Cod. ii. But the text in the books of Joshua, Judges, and Kings, is different from that in Cod. ii.

Codex signat. iv. In this, the Pentateuch-text is the same with that in Codd. ii. iii.

And the text of it, in the books of Joshua  
and



and Judges, is the same with that in the Vatican Edition.

But the text of it, in the books of Kings and Chronicles, differs very much from that, in Cod. iii. and from that in the Vatican Edition.

Codex signat. v. This MS. formerly belonged to Cardinal Bessarion, and was written by Jo. Rhofus. The text of it, in the Pentateuch, and in the book of Joshua, is the same with that in Cod. ii.

But in the text of the books of Kings, and Chronicles, it remarkably varies from Codd. ii. iii. iv.

In the books of Isaiah and Jeremiah, its text is the same with that in the Vatican Edition.

But in the Book of Ezekiel, the text of it bears a very striking difference from that in Cod. i. and that in the Vatican Edition.

In the books of the Machabees, the text is the same with that in Cod. i.

Codex signat. vi. This also belonged to Cardinal Bessarion. The text of it, as far as chap. 29. in the book of Jeremiah, is the same with that in Cod. v. And the rest of its text, to the end, is the same with that in the Vatican Edition.

The

The MS. that stands in the Catalogue under the number DXXXV, and is there called a Pfalter, is only a continued Paraphrase upon the Psalms.

---

M I L A N.

AMBROSIAN LIBRARY.

Permission to collate the MSS. in this library having not been obtained upon my first application, I was advised to renew it, with some alterations as to the manner of making it. Accordingly, I proceeded to a second application, adjusting it to the suggestions with which I had been favoured. The following letter was addressed to Dr. Olbrocchius, President of the College of the Library.

Viro Colendissimo et Doctissimo,  
DOCTORI OLBROCCHIO,  
Collegii Ambrosianæ Bibliothecæ Præfecto,  
&c.

Facio quidem audacter, cum Te, Vir Colendissime, scriptis datis adpellem; sed ex humanitate, quam in Te esse magnam persuasum me habeo, spero fore, ut apud Te  
ex-



excusationis veniam reportem. Præcipue, cum sciam Te Literarum omnium, et imprimis Critices Sacræ, amorem fovere, et incremento earundem, quantum in Te possit esse, semper consulere, et Eminentissimi istius, ac immortalis memoriæ dignissimi, Borromæi opes literarias ad eum finem strenue ac feliciter dirigere. Quamque voluntatem, ad proferendas Relligionis ac Literarum utilitates inclinatum, esse in Te, Vir Clarissime, dixerim, eandem quoque esse scio in Fratribus iis omnibus, qui Doctoratûs Ordinem in Collegio, cui Tu es præpositus, celeberrimum componunt. In his ergo ad Te imprimis, et ad Illos deinde, ad Omnes cum Obsequio et Venerantiæ cultu summo, refero, de Instituto meo Vaticanum Textum Versionis Septuaginta-Viralis rursus imprimendi, cum subiectis in quâque paginâ Variantibus omnium MSSorum, Versionumque, et Citationum factarum ab Ecclesiæ Scriptoribus. At in hac Academiâ, Illisque Cantabrigiæ, Dublinii, Glasguæ, et in hisce Regnis, sunt Viri permulti, in Eruditionis laude et in loco Dignitatis summi, qui et auctoritatem suam, et sumptus pecuniarios, ad hoc opus contulerunt. Quare, de eo est forte putandum, haud ita ac de proposito meo ipsius privato, sed potius de Academico, ac propemodum de Nationali.

Rem

Rem ergo hanc tantis apud Anglos et tot Auctoribus movens, nihil possum habere antiquius, quam ut eruditissimorum alibi quoque, ac gravissimorum, hominum Benignitatem, et Consilium, et Opem, ad me conciliarem. Atque hoc mihi fuit ex voto benignissime concessum, Romæ, Florentiæ, Venetiis, Taurini, atque in cæteris urbibus Italiæ, in quibus ulli Versionis dictæ Codices servantur. Ornatur ergo res mea et munitur auctoritate et patrocinio Eminentissimorum Cardinalium, Zeladæ, Borgiæ; et Professorum illustrium, De-Roffi in Academiâ Parmensi, Schnurreri in Tubingensi Virtembergæ; Hominumque clarissimorum, Calusii Patricii Taurinensis, Tiraboschii ob Historiam Italiæ Literariam ab ipso evulgatam celebratissimi, Morellii Venetiis, Bandinii doctissimi simul et mihi amicissimi hominis Florentiæ, multorumque alibi in literis promovendis et iudicandis spectatissimorum. Similiter mihi cessit quoque Parisiis, ex favore Christianissimi Regis; qui non modo permisit ut Codices, quos sui juris habet, conferrentur omnes, sed et mihi, hanc æstatem Parisiis agenti, dedit hanc veniam quoque, ut Codices conferendos mecum domum asportarem, ut facilius eorundem collationem perficerem. Quo itaque ad Hos omnes nomine accesseram, eodem nunc

C

ad



ad Te, Vir Insignissime, et ad singulos Doctores Collegii Mediolanensis clarissimi, simplex accedo; atque oro, ut naturis vestris obsequeremini, et ad me in hoc cursu Favoris vestri subsidia dignaremini conferre, et (conjunctim cum præcipuis hujusce sæculi Viris, Relligionis et Sacræ Critices amantissimis) fovere et sustentare Institutum, communi Orbis eruditi emolumento destinatum; atque id beneficenter locupletare iis auxiliis, quæ non aliunde nisi a Te, et Collegio, cui præes, possunt impetrari, et sine quibus nequit hoc opus absolvi tam in omnibus numeris cumulate, quam esset Fautoribus ejus ac mihi exoptandum. Oro igitur concederetis hanc veniam mihi, ut MSSorum Sacri Textus Græci, qui in Bibliothecâ Ambrosianâ reponuntur, Collationes cum Editione Vaticanâ fierent pro opere, quod per me agitur. Atque hæc licentia si concedetur, haud erit profecto concessa homini aut beneficium tale, quanti debeat æstimari, nescienti, aut in gratiis, quas res merebitur, maximis præstandis unquam defuturo. Si autem eo vixero usque, ut rem perficerem, unum exemplar operis editi ad Te, et aliud ad Ambrosianam, in testimonium animi, quem ad Te et Collegium Mediolanense semper servabo, gratissimi, dono demandabitur. Addo insuper, quod erit col-

collatio peragenda per manus eorum, quos Tu et Doctores ipsi nominaveritis ad rem, nisi sit, quod longe malle, ex ipso Doctoratu aliquis, qui velit collationis pensum in se suscipere; quodque, pro collatione singulorum Codicum persolvetur per me istud nummorum pretium, de quo inter Collatorem et me fuerit constitutum.

Ita, forte audax nimis, exposui quicquid habui rogandum, spe quidem hoc a Te, Vir Humanissime, impetrandi, primum, ut mihi Benignitatem Tuam præstares Ipse; deinde, ut has literas supplices præ oculis totius Ordinis Doctorum collocares, cum commendatione Favoris Tui gravissimâ auctas et honoratas, et cum fide datâ Officii mei et Cultûs deditissimi ad Unumquemque Illorum.

Dab. Oxonii. Oct. 19. 1789.

At the same time another application was made to Dr. Branca, the Librarian; who, for reasons respecting an intended work of his own, had interested himself against the request made for leave to collate the Ambrosian MSS. The letter to him was as follows;



Viro Colendissimo atque Doctissimo,

DOCTORI BRANCA, &c. &c.

In scriptis, quas dedi hodie ad Colendissimum Virum Olbrocchium, ut ad Ipsum, ita ad Te quoque, Vir Clarissime, et ad cæteros Collegii Mediolanensis celeberrimi Doctores, supplex refero. Quare Præfectum rogavi, ut literas meas cum toto Doctorum Venerabilium Ordine communicaret. Ex iis itaque perlectis poteris rescire de Instituto meo, quale sit, et quanti Viri Auctoritatem, Subsidia, et Opem, ad me in isto cursu beneficenter contulerint. Scies insuper, quod sit mihi vehementissime exoptatum, ut favorem, quem apud Illos conciliaverim, eundem apud Te quoque, Vir Præstantissime, conciliarem.

Ad Te vero unicum habeo aliqua dicenda. Audi Te habere Variantes Pentateuchi Ambrosiani, Vetustissimi istius ac Pretiosissimi, jam collectas, et subjiciendas, appendicis loco, ad calcem Tui Catalogi, prelo parati, Codicum Præstantissimorum Ambrosianæ Bibliothecæ. Dicam libere, si sit edenda Collatio Tua, et quanto ocyus communicanda cum Publico, nihil excidet ex votis meis; et quamprimum lucem viderit Catalogus Tuus inter Eruditos valde desideratus, rogo Te ut  
duo

duo impressa Exemplaria statim ad me mittantur, et ad Te mittam ego Syngrapham nummariam pro pretio quod constitues, et aditum pro Tuo opere in Bibliothecas quas potero hujus Patriæ meæ patefacere conabor. Possit vero esse, ut Catalogus Tuus non sit cito edendus; aut possit esse, ut si idoneam causam et sufficientem videris, haud abnueres, ut Catalogus sine dicto Variantium Appendice prodiret. Facerem nimirum quodcunque esset in me, ut voluntatem in Te, Vir Insignissime, commoverem ferendi quod poteris adjumenti ad opus meum; neque deessem in dando ad Te pretio nummorum isto, quo satis fieri videbitur, ut Variantes istæ in meum jus cederent. Præterea, cum edetur in lucem opus meum, præfationem in verbis, si vis, Tuis Ipsius, si non, in meis, adjiciam, quâ commonebitur lector eruditus Te fuisse Collectorem, et esse Editorem reverâ, Variantium istarum; et unum exemplar operis mei impressum ad Te, et aliud ad quemvis ex amicis Tuis, cui Tu favorem Tuum in eâ te præstiteris, et unum quoque ad Ambrosianam ipsam, in testimonium animi, quem servabo semper gratissimi, dono demandabo. In uno verbo, nihil prætermittam, ex quo fieri possit ut viderer Tibi et Confratribus Tuis, favoris ac beneficentiæ tam apud Te quam apud Illos merens. &c. &c.



The answer, which Dr. Branca has most obligingly returned to this letter, is as follows;

“ Opus, quod ego molior publici juris facere, non Catalogus est, communi saltem illo more, sed Delectus Codicum Bibliothecæ Ambrosianæ præstantiorum, linguarum Latinæ, Græcæ, aliarumque Orientalium, ita concinnatus, ut præmissis ad singula Volumina Dissertationibus in rem cujusque Linguae Palæographicam Codicesque ipsos, Varias omnes uniuscujusque Codicis proferam Lectiones, etiam leviores, ex quibus maxime ætas et origo Codicis dignoscitur, ut Antiquarii sciunt. Sic vero fit, ut non Auctorum Operumque nuda vix nomina ac tituli in Elenchum digerantur, quemadmodum in Catalogis affolet, sed Codex omnino totus publicæ utilitati proponatur. Manuscripti scilicet et Editi Exemplaris Varietates simul inspicere, ut bene nôsti, idem fuerit, ac totum Codicem, quantus quantus est, præ oculis habere. Hac methodo Varias Lectiones collatas et congestas volui ejus Codicis, quem tu Pentateuchon appellas, ego appellare soleo Hexateuchon; qui quidem Codex antiquissimus est, ac nulli forsitan inferior ætate; dixerim etiam dignitate, nisi mancus esset ac mutilus tum initio Geneseos, tum in fine libri Joshuæ, quem

quem item continet post Mosis libros. De ipsius antiquitate vide Montfaucon. tum in Bibliothecâ Bibliothecarum, tum in Palæographiâ, in quâ tamen fallitur Vir doctissimus, accentuum signa esse existimans primæ manus, cum secundæ sint longe posterioris. Talis ac tanti Codicis, intelligis, opinor, quanti nostrâ intersit, et accuratiorem notitiam, et Variantes ipsas Lectiones, primo in publicum emittere nostro nomine. Verum, ego ut ostendam quanto in pretio et honore habeam tuum istud consilium de re literariâ et potissimum Sacrâ bene merendi, quicquid Variarum Lectionum ex Codice eo collectum est, ad Te eâ conditione transmittam (quam in Codice Syro-Hexaplaris usu statueram Norbergio, tamen ab eo minime servatam) ut Varias ipsas Lectiones suis tantum locis ac sparsim subdas, non autem simul omnes in Elenchum aliquem congeras, quod nobis nostroque operi reservatum volumus. Pro tuâ honestate sentias, quantum a jure nostro cedamus, tibi que conemur gratificari, qui patiamur, novitate ademptâ, pretium minus operi nostro, si tuum antea in lucem venerit; quod facile contingat, me interim occupato in edendo Opere meo *De Vulgatâ Sacr. Libr. Latinâ Versione*, cujus primum duntaxat Volumen lucem hætenus vidit, duobus reliquis multiplici



multiplici de causâ retardatis. Sed hæc ipsâ, quæ attigi, momenta valebunt, ut spero, apud te plurimum, quod datam in acceptis conditionibus fidem præstes religiosus. De pretio, quod scribis, cum de re agatur meâ, nullum ego malim quam Religionis ac Literaturæ bonum. Exemplaria operis, quæ polliceris, si ad nos miseris, non tam Bibliothecæ nostræ gratiam referes peropportunam, quam nomini consules, famæque apud Nostrates tuæ.

Præter Codicem hunc nullus alius a Græcis nostris Pentateuchon continet. Cæteri, quos habemus, tres pertinent ad Prophetas; nonnulli alii ad Hagiographa, inter quos Job, ac præsertim Psalmi, pluribus abundant Exemplaribus, iisque vetustatis non contemnendæ. De his omnibus accuratius ad te scribet Cl. Bugatus Collega noster, qui nunc Editionem urget Psalterii Syro-Hexaplaris, quam primum vulgandam. Quo ista existat perfectior, propositum sibi habet Græca quoque omnia Psalmorum Manuscripta nostra ad trutinam revocare: quâ opportunitate negotium dabit iis qui in hac Bibliothecâ Exscriptoris munere funguntur, ut occurrentes Varietates excerpant. Id autem pollicetur se præstiturum tui gratiâ in aliis, quos subinde vulgabit, sui Syriaci Codicis partibus. Hæc autem ad te perscribo, tum Bugati ipsius nomine

mine, tum Balthazaris Olbrocchii, Collegii hujus nostri ac Bibliothecæ Ambrosianæ Præfecti humanissimi atque eruditissimi. Vale.

Dabam Mediolani ex Biblioth. Ambros.

v. Id. Jan. A. 1790.

To the President, and the College, for having obligingly granted my request, and in particular to Dr. Branca, for his very kind present of so valuable a Collation, and to Dr. Bugatus, for the assistance he is so good as to intend me, this work is greatly indebted, and I entertain a most thankful sense of their favours. And the use, which I wish to make of them, should be immediate, if the additional expence attending an engagement for the collation of these MSS. could at present be supported.

---

#### T U B I N G E N.

Here is one MS. hitherto, I believe, not known. It contained the Psalms and the Cantica, but is now imperfect in some parts.

This MS. is in the possession of the very celebrated Dr. Schnurrer, Professor of Oriental languages in the University; and it has

D been







- Jobi cum annotationibus marginalibus ;  
in 4to.
10. C. Codd. Theol. x. Codex membrana-  
ceus, pervetustus, et optimæ notæ ; con-  
tinens totum Psalterium cum commenta-  
rio, in folio.
11. C. Codd. Theol. xiii. Codex membra-  
naceus, antiquus, et bonæ notæ ; conti-  
nens Psalterium, a Psal. 35. vers. 3. us-  
que ad finem Psal. 149. cum comment.  
marg. in 4to.
12. C. Codd. Theol. xiv. Codex membrana-  
ceus, pervetustus, et optimæ notæ ; con-  
tinens Psalterium a Psal. 9. ver. 17. us-  
que ad Psal. 150. seu ultimum, cum  
brevis subjunctâ expositione, in 8vo.
13. C. Codd. Theol. xvii. Codex membra-  
naceus, pervetustus, et optimæ notæ ; con-  
tinens Psalterium a Psal. 1. usque ad 50.  
cum brevi expositione subjunctâ, in 8vo.
14. C. Codd. Theol. xviii. Codex membra-  
naceus, et optimæ notæ ; continens Psal-  
terium a Psal. 7. ver. 10. usque ad 106.  
ver. 12. cum brevi expositione, in 4to.
15. C. Codd. Theol. xix. Codex membrana-  
ceus, antiquus, et optimæ notæ ; continens  
Psalterium, secundum Ecclesiæ Græcæ  
consuetudinem, in 26 sectiones divisum,  
in 4to.

16. C.

16. C. Codd. Theol. xx. Codex membrana-  
ceus ; continens Psalterium Davidicum  
cum Canticis sacris, in 12mo.
17. C. Codd. Theol. xxi. Codex chartaceus,  
antiquus ; continens Psalterium Davidi-  
cum cum Canticis sacris, in 4to.
18. C. Codd. Theol. xxii. Codex chartaceus,  
antiquus ; continens Psalterium cum Can-  
ticis sacris, in 4to.
19. C. Codd. Theol. xxiii. Codex chartaceus,  
antiquus ; continens Psalterium cum Can-  
ticis sacris, in 4to.
20. C. Codd. Theol. xxiv. Codex membra-  
naceus, antiquus ; continens Psalterium  
Davidicum cum Canticis sacris, in 8vo.
21. C. Codd. Theol. xxv. Codex chartaceus,  
mediocriter antiquus ; continens Pro-  
verbia Salomonis, in 4to.
22. C. Codd. Theol. xxvi. Codex chartaceus,  
antiquus ; continens Proverbia Salomonis  
et Isaiam cum commentario, in folio.
23. C. Codd. Theol. xxvii. Codex charta-  
ceus ; continens fragmenta Isaiæ a cap. 5.  
ver. 29. usque ad cap. 62. ver. 11. cum  
comment. marg. ; et Psalmos, cum com-  
mentariis ad novem priores ; in 4to.
24. C. Codd. Th. Suppl. 1. Codex membrana-  
ceus, A. C. 1303. exaratus ; continens  
Psalterium cum undecim sacris Canticis,  
in 8vo,

25. C.



25. C.Codd. Th. Suppl. 11. Codex membranaceus, sæculi undecimi; continens Psalterium, in 4to.
26. C.Codd. Th. Suppl. 111. Codex membranaceus, sæculo undecimo scriptus; continens Psalterium, in 8vo.

During this year, application has been made for leave to collate these MSS., and the learned Michael Denis, the Librarian, has been requested, either personally to undertake the collation of them, or, if he must decline that, to recommend proper persons for carrying it on. To him my best thanks are due for his answer, which was as follows;

“ Non poteris in hominem votis tuis faventio-rem incidere. Itaque, quod literis humanissimis petis, facile feres. Mihi quidem, continuandis Lambecii de Augustâ Bibliothecâ nostrâ Commentariis occupatissimo, quam offers, *ααπταν* deprecanti ignoscas. Sunt vero quos tibi proponam, duumviri literis Græcis egregie exculti, et in Codicum lectione non parum versati. Atque horum primus est, Franciscus Alter, Literarum Græcarum in Gymnasio Viennensi Professor; secundus, Johannes Bapt. Bolla, Bibliothecæ Cæsareæ Scriptor, Uterque provinciam haud gravate  
in

in se suscipiet, si modo me, aut illos, literis datis edocueris, quid potissimum agi, et quibus conditionibus transigere cum eis, velis.

Interea vale quam optime, et Bibliothecam Palatinam nostram doctorum hominum studiis semper patere puta.

Dat. Vindob: IX Kal. Dec. 1789.”

From the date of this letter, the reader will see that the collations in this library might have been entered upon during this second year of the work, and some small progress have been made in them by this time, but for the reason already alledged at the end of the Milan-Account, which obliged me to postpone any engagement for the collation of these MSS.

---

P A R I S.

The number and importance of the MSS. deposited in the libraries of this place, made me extremely desirous of becoming acquainted with the respectable persons, under whose care they are placed; and also, of establishing such a connection there, as might be useful to myself, or to any other Collators who might be sent thither to carry on the work.

With



With these views, then, and with a farther design of employing myself in collating as many MSS. as the time, which I intended to pass there, would allow, I left Oxford in the beginning of May, and arrived at Paris on the fourteenth of that month, accompanied by the Rev. Mr. Fowle my reading-Assistant, to whose diligence and attention, during his engagement with me, it is with pleasure I take this opportunity of bearing the fullest testimony.

To the Persons at Paris, from whom I received much valuable assistance, my grateful acknowledgments have been already expressed; I shall therefore now proceed to state what MSS. were collated by myself during my residence there till the nineteenth of August, and what has been done by another hand.

#### ROYAL LIBRARY.

In this, the following MSS. were collated;

Codex signat. xiii. Conscriptus in membranâ, in folio, literis minusculis. Continet Psalmos ab 80. ad 117. et deinde a Psalmo 139. ad finem Psalmoreum, et Cantica.

Codex signat. xx. Conscriptus in membranâ, in 4to minore, literis majusculis. Continet Psalmos a 92. ad 136.

Codex

Codex signat. xxi. Conscriptus in membranâ, in 8vo. cum literis ex auro ubique. Continet Psalmos omnes cum Canticis.

Codex signat. xxii. Conscriptus in membranâ, in 4to. Continet Psalmos omnes cum Canticis.

Codex signat. xxiii. Conscriptus in membranâ, in 4to. Continet Psalmos, a Pf. 7. com. 16. ad finem, cum Canticis.

Codex signat. xxv. Conscriptus in membranâ, in 4to. et fuit olim Bibliothecæ in insulâ Patmo. Continet Psalmos omnes cum Canticis.

Codex signat. xxix. Conscriptus in chartâ per manus trium Scribarum, in 8vo. Continet Psalmos omnes cum Canticis.

Monsieur Corai, Doctor of Medicine in the University of Montpellier, had been recommended by Mons. Villoiffon, as well qualified to undertake the collation of MSS. I had opportunities of fully ascertaining the justice of that recommendation; and accordingly made an agreement with him. During the month of June, he entered upon the collation of one of the Royal MSS. which, in consequence of permission obtained by Mr. Villoiffon, he carried with him from the King's library, to be collated at his lodgings. It was this;

E

Codex



Codex signat. ii. Conscriptus in membranâ, in folio, continens Pentateuchum, et libros, Joshuæ, Judic. Ruth. Regum quatuor, Paralip. duo, Esdræ duo, Esther. Tobiam, Judith. Máchabæorum tres.

One half of the collation of the above MS. has been sent me; and, as I heard two months since that one further fourth part of it was completed, the whole is probably finished; and Monf. Corai has signified his consent to proceed in collating other MSS.

Upon inspection of the MSS. in this library, it appeared that three of them would not require collation; viz,

Codex signat. xxxvii. Continet excerpta hinc illinc ex Prov. Salom. recentissimâ manu.

Codex signat. xxxviii. Continet Testamentum Salomonis.

Codex signat. xxxix. In the three first pages of this MS. there occur, in a very modern hand, some detached parts of the Prophetical text, but hardly with any verse or sentence complete. The whole seemed a short index of Scriptural places referred to in some of the subsequent tracts, that are contained in the MS.

The Collation of the Colbertin-MS. in this library was exhibited last year; and seven having been collated by myself, and one by

Monf.

Monf. Corai, and three not requiring collation, it appears, that on twelve MSS. here nothing remains to be done.

LIBRARY OF SAINT GERMAIN.

In this have been completely collated the following MSS;

Codex signat. x. Conscriptus in membranâ, in folio. Continet Psalms a Ps. 7. com. 14. ad Ps. 118. com. 165.

Codex signat. xiii. Conscriptus in membranâ, in folio; et erat olim Magnæ Lauræ ceu Monasterii Sti. Athanasii in monte Atho. Continet Psalms omnes cum Canticis.

Codex signat. clxxxvi. Conscriptus in membranâ, in 4to, caractere quadrato-unciali, sine accentibus et spiritibus. Continet Psalms a Ps. 18. com. 13. ad Ps. 72. com. 10.

Codex signat. clxxxvii. sed olim xc. Conscriptus in membranâ, in 4to, unciali caractere. Continet Psalms a Ps. 17. com. 37. ad finem Psalms, cum Canticis.

Codex signat. clxxxviii. Conscriptus in membranâ, in 4to. Continet Psalms omnes cum Canticis.

In this library there have been also collated, in part, the following MSS;

Codex signat. i. Conscriptus in membranâ, in folio, caractere unciali. Continebat aliquando duodecim libros V. T. sed amissa sunt

E 2 folia



folia quædam in libris Genes. Numer. Joshuæ, 1, et 3. Regg. et deperditur penitus 4. liber Regg.

In this MS. the last ten chapters of Genesis only, and the whole book of Exodus, have been collated.

Codex signat. ii. Conscriptus in membranâ, in folio. Continet octo primos libros V. T.

Codex signat. iii. Conscriptus in membranâ, in folio. Continet duodecim primos libros V. T.

In the two MSS. last mentioned, the book of Genesis was collated.

As it was at Paris, that most of the MSS. which have passed immediately under my own hands during this year, were collated, this seemed the most proper place in the Account for shewing the reader at one view, in what way and to what effect my own time has been employed in the course of the last year.

He will have observed, that the whole of seven MSS. in the Royal library, and of five in that of St. Germain, together with some portions of three others, were collated by myself at Paris. I have since collated a fourth part of one Bodleian MS. and two Cambridge MSS. one, belonging to Gonville and Caius-College, containing the Psalms and Canticles; the other, belonging to the Public  
lick

lick Library, and most obligingly lent me by favour of the University. It contains the two books of Chronicles; and in going over this MS. it appeared that the collation of it in the London Polyglott was very imperfect. Much also of my time has been taken up by the necessary correspondence both at home and abroad, which is now become extensive and laborious; and in the course of which, applications for leave to collate MSS. have been forwarded to Mr. Meerman at the Hague, to Augsburgh, and to Moscow. To these calls upon my time and attention are to be further added the collation of transcripts, and other incidental matters of less importance.



March 12<sup>th</sup>, 1790.

COLLATIONS, this day exhibited before  
The Delegates of the Clarendon-Prefs, and  
then deposited in the Bodleian Library in se-  
parate volumes in folio with pasteboard-covers,  
are these ;

**VOL. XII.**

Exodus. a cap. 18. com. 8. ad finem  
Octateuchi.

Regum i, ii, iii, iv.

Paralipom. i, ii.

Esdrae i, ii.

Neemiae.

Machab. 1<sup>mus</sup>.

In MS. I. of the Medicean Library.

Genesis.

Exodus.

Leviticus. ad cap. 10. com. 10.

In MS. I. of the Chigian Library.

**VOL. XIII.**

Octateuchus.

In MS. XXXVIII. Plut. v. of the Me-  
dicean Library.

Octa-

Octateuchus.  
In MS. I. of the Vatican Library.

**VOL. XIV.**

Octateuchus.

Regum i, ii, iii, iv.

Paralipom. i, et ii. ad cap. 36. com. 24.

In MS. I. of the Library of the Carme-  
lites of St. Paul at Ferrara.

Pentateuchus.

In MS. II. of the Ducal Library at Venice.

Job.

Proverbia.

Ecclesiastes.

Cantic. Cantic.

Sapientia Salom.

Ecclesiasticus.

Hosea cum seqq. xi. Proph. Minor.

Esaia.

In MS. I. of the same Library.

**VOL. XV.**

Pentateuchus.

In MS. II. of the Royal Library at Paris.

Vol.



**VOL. XVI.**

Numeri.  
Deuteron.  
Joshua.  
Judic.

In MS. of the University of Glasgow.

Excerpta Pentateuch.

In MS. Barocc. 196. of the Bodleian Library.

---

**VOL. XVII.**

Leviticus. a cap. 25. exclusive ad cap.  
27. com. 7.

Numeri. ad cap. 5. com. 14.

Joshua. a cap. 11. inclusive ad cap. 18.  
com 28.

Judic. a cap. 16. com. 29. inclusive ad  
cap. 21. com. 10.

In MS. of Voffius at Leyden.

Octateuchus.

In MS. of the Casanattan Library at Rome.

Joshua.  
Judic.  
Ruth.

In MS. 2. of the Royal Library at Paris.

Hosea

Hosea.

In MS. of the Barberini-Library at Rome.

---

**VOL. XVIII.**

Excerpt. V. T.

Pars 1<sup>ma</sup>, et 2<sup>da</sup>.

In MS. Laud C. 88. of the Bodleian Library.

Paralipom. i, ii.

In MS. of the University of Cambridge.

Proverbia.

Ecclesiastes.

Cantic. Cantic.

Job.

In MS. K. 96. of the Bodleian Library.

N. B. For the collation of the Prophetical  
Text in K. 96. see Vol. X. in which it has  
been entered, since that Volume was ex-  
hibited last year.

---

**VOL. XIX.**

Genesis. ad cap. 41.

In MSS. 2, et 3. of Saint Germain's Library  
at Paris.

Genesis. a cap. 40. ad finem.

In MSS. 1, 2, 3. of the same Library.

F

Exodus.



Exodus.

In MS. 1. of the same Library.

Pentateuchus.

In a Coptick Version in the Royal Library  
at Paris.

VOL. XX.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In seven MSS. of the Royal Library at Paris.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In five MSS. of St. Germain's Library at  
Paris.

VOL. XXI.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In MSS. 1. and 2. of the Barberini-Library  
at Rome — and also,

In MS. of Cardinal Borgia.

Pfalmi.

In MS. of the Ducal Library at Este.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In two Bodleian MSS. Barocc. 15. 107.

Pfalmi.

Pfalmi.

In four Bodleian MSS. Cromw. 110. Laud.

C. 41. Laud. G. 38. NEB. 2, 120.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In three MSS. of the Colleges of Trinity,  
Emanuel, Gonville-Caius, in Cambridge.

VOL. XXII.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In MS. of Cardinal De-Zelada.

Pfalmi.

Cantica Sacra.

In MS. of Professor Schnurrer at Tubingen.

Pfalmi a Pf. 37, inclus. ad Pf. 77. inclus.

In fourteen MSS. of the British Museum.

VOL. XXIII, in 4to.

Collatio Grabiãna Codicis Cottoniani,  
emendata ex aliã collatione ejusdem  
Codicis per Ufferium factâ.

Codex Bodleianus, Seld. in pluteo superiori.  
N<sup>o</sup>. 9. (3997. in Catalog. impresso) De-  
scriptus; et ab ejus Textu Variantes Cod.

F 2

Bodleiani,



Bodleiani, Laud. C. 88. item descriptæ in margine.

Collatio Geneleos cum citationibus  
Philonis.

---

Such of the above Collations as were made in various Libraries of Italy, were all delivered at Florence by the end of November last; and as the work has been going on in those Libraries since that time, that is, during a period somewhat exceeding three months, advances have certainly been further made in collating several MSS; and though I am not able to state exactly through what portions of them the collation may have been carried during that interval, yet, I apprehend, this summary view of Collations done this year, in the whole and in part, is near the truth.

Thirty MSS. have been completely collated.

In six of the largest MSS. there has been collated very nearly the whole in three of them, and more than half in one, and a fourth part in two; in fifteen others a fourth part in each; and in seven others some part.

And

And in the collation of the Arabick MS, of the Bodleian Library, Laud 146. Professor Paulus, of the University of Jena, has made some advances, though no part of his collation has yet come to my hands.

---

Oxford, Delegates'-Room, March 12. 1790.

THE Rev. Dr. Holmes, having this day exhibited to the Delegates of the Press such collations of the Septuagint-MSS. as have been completed in the year last past, according to the state now printed, together with such as were reported in the last printed account to have been collated, but not exhibited, It is the opinion of this Board that he has so far fulfilled the condition upon which the Subscription to the said collation was made, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates therefore think it again incumbent upon them to recommend the present annual account to the consideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.



Account of Expences incurred during  
the second Year.

To Mr. Bandini the remainder for collating Medicean MS. I.	20	0	0
Journey (April 5.) to Cambridge, to solicit leave to bring MSS. from thence to be collated here, but without being able to obtain more than two; out 10 days	10	17	0
To Jo. Elias Baldius for collating the rest of the Vatican MS. I.	40	0	0
To Mr. Bandini for collating Medicean MS. xxxviii. Plut. v.	50	0	0
To Hieronym. Tiraboschius for the collation of one MS. of the Psalms in the Library of Este	5	0	0
To two Collators at Venice, allowance (at the rate of 8/ per month to each) for lodging, board, &c. during June and July 1789	32	0	0
To one Collator at Venice, Salary during those two months, after which sickness obliged him to return to Rome	10	0	0
To Bernard Stephanopoli for collating MSS. in Barberin. and Chigian Libraries, in part	30	8	6
To Dominicus Calabresi for collating Cardinal De-Zelada's MS.	7	10	0
To Monsieur Corai for collating three fourths of MSS. II, in the Kings Library at Paris	45	0	0

Journey (May 5.) from hence to Paris, and residence there till Aug. 20. and expences back hither; out till Aug. 27.	188	14	6
N. B. The travelling charges and maintenance of my Reading-Assistant, and expences of duty done in my absence are included.			
To Joachim Pla for collating Vol. I. of the MS. of Ferrara	50	0	0
To Mr. Morres, Assistant-Collator, one quarter, from March 25. to June 1789, and part of another quarter	45	0	0
To Mr. Williams, Reading-Assistant to Mr. Morres for the same time	11	5	0
To one Collator at Venice seven months allowance for Lodging, &c. from July 1789 exclus. to March 1790	56	0	0
To D <sup>o</sup> for nine months Salary from June 1789 inclusive to March 1790 exclus.	45	0	0
To Mr. Hayes for transcripts made of Laud. 146, 147. Arab. MSS.	18	12	4
Journey (Dec. 8.) to Cambridge to return the MSS. before brought from thence, and to receive those which Gonville-Caius College, and the University, had then consented to put into my hands; out 12 days	12	1	4
Paper, &c.	4	17	6



Books bought	—	—	7	9	10
Postage of letters, and carriage of parcels, foreign and home, sent and received	—	—	11	3	6
Insurance of collations coming by sea from Leghorn to London	—	—	7	10	0
To Mr. Fowle my Reading-Assistant, one year, from March 25, 1789 to March 25, 1790	—	—	30	0	0
Printing 350 Copies of this Account, including bookbinders charge for making up and cutting	—	—	6	19	9

Expences 745 9 3

Amount of Subscriptions 540 15 0  
 Yet remaining unpaid 33 12 0

Subscriptions received 507 3 0  
 By Gratuity charged last year to the Collator of Cardinal Borgia's MS. and refused by order of his Eminence — 5 0 0

Received 512 3 0

Expences exceed by 233 6 3

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the third year, in the hands either of the Editor, or D. Prince and J. Cooke, J. Fletcher, Oxford; or T. Payne and Son, B. White and Son, London; or Mr. White, Bookseller, Dublin.*

T H E  
 THIRD ANNUAL ACCOUNT  
 O F  
 THE COLLATION OF THE MSS,  
 O F THE  
 SEPTUAGINT-VERSION,

TO WHICH IS PREFIXED

A T T R A C T.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,  
 PREBENDARY OF SALISBURY,  
 RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON,  
 AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

O X F O R D:  
 AT THE CLARENDON PRESS.  
 M D C C X C I.



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF SARUM,  
THE FOLLOWING TRACT,  
AND  
THIRD ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
ARE BOTH,  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY,  
I N S C R I B E D.



# L I S T

## O F

### S U B S C R I B E R S.

---

T H E University of Oxford	— 40 0 0
The University of Cambridge	— 30 0 0
The University of Dublin	— 15 0 0
The University of Glasgow	— 5 5 0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10 10 0
His Grace The Duke of Leeds, Secretary of State	— 5 5 0
His Grace the Duke of Marlborough	— 10 10 0
His Grace The Primate of Ireland	— 10 10 0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10 10 0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell	10 10 0
Right Hon. The Earl of Abingdon	— 10 10 0
Right Hon. The Earl Spencer	— 10 10 0
Right Hon. Lord Sydney	— 5 5 0
Right Hon. Lord Sandys	— 5 5 0
Right Hon. Lord Grenville	— 3 3 0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10 10 0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchester	— 5 5 0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Salisbury	— 10 10 0



Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester	3	3	0
Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rochester	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carlisle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Hinchcliffe, Ld Bp of Peter- borough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Ex- chequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouse, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Christ Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Westminster	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windfor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Winchester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Salisbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Gloucester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0

Oriel College	5	5	0
Brazenose College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Christi College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
University College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jesus College	5	5	0
Worcester College	5	5	0
Winchester College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provost of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The President of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provost of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Esq.	2	2	0
Thomas Babington, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
Bayley, Esq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Burgess, C. C. Coll.	2	2	0
William Burgh, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John English Dolben, Esq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0



Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	_____	2	2	0
Rev. Mr. Gisborne	_____	10	10	0
Rev. Dr. Goffet	_____	2	2	0
John Gray, Esq.	_____	2	2	0
Rev. Mr. Griffiths	_____	1	1	0
Rev. Mr. Hammond, Cambridge	_____	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	_____	2	2	0
Dr. Heberden	_____	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	_____	2	2	0
Rev. Dr. Horne	_____	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	_____	2	2	0
Edward King, Esq.	_____	2	2	0
Charles Lawfon, Esq. Manchester	_____	1	1	0
Dr. Loveday	_____	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	_____	1	1	0
Rev. H. Morgan, Hereford	_____	3	3	0
Rev. Mr. Morres	_____	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	_____	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	_____	2	2	0
Rev. Dr. Owen	_____	2	2	0
Rev. Mr. Palmer, Cambridge	_____	1	1	0
Rev. Dr. Parker	_____	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	_____	1	1	0
Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.	_____	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	_____	1	1	0
Robert Smith, Esq.	_____	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	_____	2	2	0
James Sutton, Esq.	_____	3	3	0
Rev. Mr. Taylor, Conduitt Street,	_____	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	_____	5	5	0
Rev. Mr. Travel	_____	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	_____	1	1	0
Dr. Wall	_____	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	_____	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	_____	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	_____	1	1	0
William Wilberforce, Esq.	_____	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	_____	1	1	0
Rev. Mr. Wray	_____	1	1	0

622 12 0

---

THE third year, since the commencement of this undertaking, being now concluded, it becomes incumbent upon me, at this time, to deliver a third Account, and to state what advances have been made in the work during the year past, and what are the present circumstances of it.

To the discharge of this duty I should have confined myself accordingly, had not my obligation, at this particular period of the work, appeared to require of me something more. It may be reasonably supposed that, in the course of a Collation continued during three years, materials have accrued capable of affording some grounds for estimating, more fully than could have been hitherto done, whether the work is likely to prove of importance and utility, and may therefore deserve further encouragement and support.

Accordingly, I shall prefix to this third Account some view of the materials already before me; not indeed at that length to which they would enable me to go, but yet at an extent sufficient, I hope, to evince that the general

A Col-



Collation now in hand will prove of very considerable use in forwarding the effect and augmenting the means of Sacred Criticism in every assignable way.

Some few instances to this particular purpose were offered at the head of the first year's Account; the general point, as to the authority and importance of the Septuagint-Version, in questions respecting the Scriptural Text, having then been previously stated and exemplified. Taking up the matter from the point at which it was left then, I shall now proceed to an exemplification more at large.

---

There are two points to which the several probabilities in favour of this work may be reduced and upon which they depend. One of these points is this; whether the MSS. and Versions of the Septuagint-Greek differ frequently and materially from the printed Text? If they are actually found to do so, there must be now, it should seem, stronger reason than ever for expecting that this general examination will considerably enlarge the means we now possess of satisfying ourselves as to the state and tenour of the Scriptural Text in every age.

The other point is, whether further portions than have yet appeared, of those Greek Interpretations, which were subsequent to that by the Seventy, will be brought to light by means of this work? If so, it will then be of important

tant use in this respect also, by enabling us to judge more fully and precisely, than has been hitherto in our power, how the Sacred Text stood in the times of those several Interpreters.

These points, then, are questions of fact; and my only drift in the following pages is to offer some evidence upon both; without being understood to decide, whether such variations as are here instanced will ultimately prove of conclusive weight. Some of them perhaps will, and possibly some may not, be finally confirmed, when more complete light shall be thrown upon them; but it seems sufficient for the present to say, that none of the subsequent variations seem ascribable to the mere inadvertence of transcribers, and that very few of them have as yet been submitted to the Publick. What I have to offer shall be distributed under sections convenient for the purpose of preserving a due distinctness of view; and if the reader will recollect all along what my particular point is, he will easily account for the manner of representation that will be adopted.



## SECTION I.

*Instances in which the Septuagint-MSS. omit parts of the Vatican Text.*

IT has been observed that the Greek Text is more full and ample in the other three principal Editions than it is in the Vatican. It may therefore be expected, that MSS. will the less frequently differ from the Vatican by *omitting* parts of its Text. Still however, that variations of this sort are not few, may be concluded from the subsequent examples.

## Genesis.

VI. 20. Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν. Vat. Compl. Alex. and MSS. — Ald. omits only τῶν πετεινῶν.

Ἀπὸ τῶν πετεινῶν is the whole reading of MS. Univ. Coll.

De animantibus volatilibus. Latin Verf. Tertullian. de Monog. 952. C. *Sabatier*.  
Ex volatili. Hebr.

IX. 23. Καὶ τὸ πρόσωπον &c. to the end of the verse. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Univ. Coll. and the Latin Version in Ambros. de Noe. c. 30. has nothing correspondent to this latter clause in the

the Greek, and the Hebrew for part of it was wanting in Cod. Kennicott. 157.

X. 24. Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν καὶ Καϊνᾶν ἐγέννησε τὸν Σαλά. Vat. and in substance, Compl. Ald. Alex. and MSS.

Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Σαλά. MSS. Sangerm. II. III.  
Arphachfad genuit Selach. Hebr.

XI. 12, 13. What Vat. Compl. Ald. Alex. have here relating to Cainan, to which there is no correspondent Hebrew, is wanting in MS. Sangerm. III. and also in the Cotton-MS. for in one of its fragments so much of this passage remained some years since, as to render the omission of Cainan discernible.

XIII. 13. Ἀμαρτωλοὶ ἐναντίον. Ἐ θεῶ σφόδρα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Superflue hic in LXX Interpretibus additum est, In conspectu Dei. *Jerom.* And yet the correspondent Hebrew stands in the printed Copies and MSS. at this day.

Ἀμαρτωλοὶ σφόδρα is all that occurs in MSS. Ferrar. 1. Vat. 1668.

But in the preceding verse, to the words, Ἀβραὰμ δὲ παρώκησεν ἐν γῆ Χαναάν, this Ferrara-MS. subjoins, ἐναντίον τῷ θεῷ. Has then the correspondent Hebrew been inserted, since *Jerom's* time, in the 13th verse where his copy had it not, instead of being placed in the 12th verse,



verse, where the Ferrara-MS. implies that it stood? Or did the writer of the Ferrara-MS. find the words, ἐναντίον τῆς Θεῆς, in the margin of his copy (for it seems that the text itself had them not in the 13th verse) and insert them by mistake in the 12th verse, instead of the subsequent one? Let the reader judge.

XX. 2. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν — δι' αὐτήν. Vat. Compl. Ald. in substance. and Alex. and MSS.

This is wanting in MSS. Ferrar. I. and Sangerman. II. though some later hand has placed it in the margin of the latter MS. It has no correspondent Hebrew. See a clause very like it, Genes. xxvi. 7. from whence it may have come, first into the margin, and then into the Text.

XXI. 1. Καὶ Κύριος ἐπισκέψατο τὴν Σάρρα κατὰ ἐπιπέτῃ ἢ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάρρα, καθὰ ἐλάλησε. Vat. Compl. nearly. Ald. Alex. and MSS.

The latter of these two clauses is wanting in MS. Univ. Coll. It is also wanting in Syr. Vers.

XXXI. 10. Ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα. Vat. Compl. and MSS.

As this is omitted in Ald. and Alex. and in several MSS. and has no correspondent Hebrew, the presumption may be that it was at first a gloss, placed in the margin of some MS. In that very

very situation the writer of MS. Vat. 747. probably found it in the MS. which he copied; for he has placed it in his margin, and marked it as a gloss to the word ἐνεκρίσων in the text.

XXXV. 7. Ἡσαῦ. Vat. Compl. Ald. and MSS.  
 Ἡσαῦ MS. Sarrav. and Alex.

This is wanting in MS. Royal Libr. Paris. IV. And frequently, words and clauses, which were either marked with the Obelus by Origen, or included in brackets by the Editors of Alex. as not having any correspondent Hebrew, do not appear in some Septuagint-MSS. Here however it must be observed, that Codd. Kennicott. 69, 95, 151, 155. and Cod. Sam. 65. and Syr. Vers. acknowledge the obelized word.

XL. 17. Τῶν γενῶν. Vat. Compl. Ald. and MSS.  
 Alex. [τῶν γεννημάτων.]

This is wanting in MSS. Glasg. and Vienna, II. The last is of high antiquity, in capital letters of silver on a purple ground.

It has no correspondent Hebrew.

XLVI. 8. Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. omits it.

This is wanting in MSS. Univ. Coll. and Ferrar. I. and it seems from the turn of Origen's words in Nicephori Caten. Tom. I. Column. 489. not to have been in his copy. No correspondent Hebrew appeared in Cod. Kennicott. 252.

XLVII.



XLVII. 18. Πρὸς σε τὸν κύριον. Vat. Ald. and MSS.

πρὸς σε τὸν κύριον ἡμῶν. MS. Dominican. Fesulan. Florent. as in Compl. and Alex. In this last ἡμῶν was inserted by the Editor.

πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν. MS. Vat. 1668.

The clause is wanting in MS. Milan. and it has nothing answerable to it in the Vulgate.

Exodus.

III. 12. Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆ, λέγων. Vat. Ald. Compl. in substance. and MSS.

The whole of this is wanting in MS. Ferrar. I.—no more than the two last words of it are omitted in MS. Milan. but MS. Glasg. omits all except εἶπε δὲ, and with this Alex. agrees.

Et dixit. Hebr.

IV. 17. Τὴν ράβδον ταύτην τὴν σραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὴν ράβδον ταύτην λήψη. MSS. Venet. Library, II.—MS. Glasg. τ. ρ. τ. λήψεις.—MS. Milan. τ. ρ. τ. λήμψη.

Virgam hanc fumes. Latin Vers. Augustin. Locut. 20. Tom. III. 341. C. Sabatier.

Virgam hanc capies. Hebr.

N. B. It seems probable that MS. Glasg. was copied from one in capital letters. Λυτη written for αὔτη, Josh. xx. 7. and καρὰ for  
for

for καρὰ, Josh. xxi. 34. are such mistakes as apparently imply that the Text before the copyist had the words in this form, ΑΡΤΗ—ΚΑΡΘΑ.

VII. 10. Καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MSS. Glasg. and Dominican. Fesulan. Florent. and Milan. and it has no correspondent Hebrew.

VII. 19. Τῶ ἀδελφῶ σκ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This does not appear in MSS. Glasg. and Dominican. Fesulan. Florent. and Milan. and it has no correspondent Hebrew.

XI. 8. Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμῶ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. of the Abbot Canonici.

XIII. 3. Καὶ ἔβρωθήσεται ζύμη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

It is wanting in MS. of Moscow. 31.

XVIII. 8. Ἐκ χειρὸς Φαραὼ, καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. Vat. Compl. and nearly Ald. Alex. and MSS.

This is omitted in MSS. Glasg. and Venet. Lib. II. and Milan. and it has no correspondent Hebrew.



XIX. 9. Ἀνήγγειλε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τῷ λαῷ  
πρὸς Κύριον. Vat. Compl. Ald. Alex. and  
MSS.

This is wanting in MS. of the Abbot Ca-  
nonici.

Leviticus.

VI. 27. Ὅς εἰν ῥαντιῶν ἐπ' αὐτό. Vat.—Compl.  
Ald. Alex. and MSS. have the clause in  
substance.

It is wanting in MS. Venet. of the Abbot  
Canonici, and is not rendered in the Vulgate.

XI. 10. Καὶ βδελύγματα εἶσονται. Vat. Alex. and  
MSS.—Compl. Ald. καὶ βδελυγμα εἶσονται.

This is wanting in MS. Dominican. Fesu-  
lan. Florent. and the correspondent Hebrew  
was wanting in Cod. Kennicott. 151. and Syr.  
Verf. omits the clause.

XIV. 30. Καθὸτι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. of the Abbot Cano-  
nici; and nothing like it appears in the Vulgate.

XIV. 57. Οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in the same MS. and the  
Vulgate has nothing like it.

XVI. 31. Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη εἶσα.  
Vat. Ald. nearly. and MSS.

Compl.

Compl. omits ἀνάπαυσις only; but ἀνάπαυσις  
αὕτη are both included in brackets in Alex.  
Both these words are wanting in MSS. Leipfic.  
and Venet. Lib. II. and Glasg.

XIX. 34. Ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς  
ὑμᾶς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὁ προσήλυτος is all that appears in MS. of the  
Abbot Canonici; and the Vulgate makes no  
representation of any part of the clause.

XXI. 24. Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρῶν καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶ, καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ.  
Vat. Compl. and MSS. Ald. omits it.

Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀα-  
ρῶν καὶ τοὺς δεξ. Alex.

The whole verse is wanting in MS. of the  
Abbot Canonici; and the correspondent He-  
brew was wanting in Codd. Kennicott. 9. 109.  
252.

Numbers.

VII. 11. Ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν.  
Vat. Compl. and nearly Ald. Alex. and  
MSS.

Præfectus unus in diem, præfectus unus in  
diem. Hebr.

ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν is all that appears in  
MSS. Glasg. and Ferrar. I. and of the two

B 2

equi-



equivalent clauses in the Hebrew, the latter was wanting in Cod. Kennicott. 84.

XXXI. 6. *Χιλίαις ἐκ φυλῆς χιλίαις ἐκ φυλῆς.* Vat. and nearly Compl. Ald. and MSS.

*Χιλίαις ἐκ φυλῆς καὶ χιλίαις ἐκ φυλῆς.* MS. Sarrav. and Alex.

*Χιλίαις ἐκ φυλῆς.* MS. Ferrar. I. without the obelized part.

Mille de tribu. Hebr.

1 Samuel.

XIV. 10. *Πρὸς ἡμᾶς.* (first time) Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. *πρὸς ὑμᾶς.*

This is wanting in MS. Royal Lib. Paris. IV. and it has no correspondent Hebrew.

XXIII. 3. *Εἰσπορευόμεθα;* Vat. Ald. and MSS. *εἰ πορευόμεθα;* Alex. but Compl. omits it.

This is omitted in MS. Venet. Lib. IV. and there is nothing to answer it in the Hebrew.

XXIV. 19. *Σήμερον.* (2<sup>d</sup> time) Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

It is wanting in MS. Royal Lib. Paris. IV. and is not expressed in Lat. Vers. in Lucifer Calarit. pro Athanas. Lib. I. *Sabatier.* and has correspondent Hebrew only in Cod. Kennicott. 210.

2 Samuel.

2 Samuel.

IV. 8. *Ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτῆ ὡς ἡμέρα αὐτή.* Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

*ἐκδίκησιν ὡς ἡμέρα αὐτή.* MS. Venet. Lib. II. *Ultiones die hac.* Hebr.

X. 9. *Ἐκ τῆ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τῆ ὀπίθεν.* Vat. Ald. and MSS. Compl. omits *ἐκ τῆ κατὰ πρόσωπον,* and Alex. leaves out *ἐξεναντίας.*

*ἐξεναντίας καὶ ἐκ τ. ὀ.* MS. Venet. Lib. II.

A fronte et a tergo. Hebr.

Two interpretations seem to stand together in the Vatican; the reader will judge which is to be attributed to the Seventy.

XXI. 12. *Παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς-Γαλαάδ.* Vat. and nearly Ald. Alex. and MSS.

*Παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς Γ.* MS. Venet. Lib. IV. nearly as Compl. and *υἱῶν* has no correspondent Hebrew.

Proverbs.

I. 14. *Κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησόμεθα πάντες, καὶ μαρσίπιον ἐν γενεθῆται ἡμῖν.* Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits the first clause.

*Marsupium unum sit omnibus nobis.* Hebr.

Of the two clauses in the Greek the latter is omitted in MS. Venet. Lib. I.

I. 18. *Ἡ δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακίη.* Vat. Ald. and MSS. Alex. has it in brackets. Compl. omits it.

It



It is omitted in MS. Venet. Lib. I. and there is nothing answerable to it in the Hebrew, or in the Latin Version in Lucif. Cal. l. i. pro S. Athanasio. *Sabatier*.

XXIII. 21. Καὶ ἐνδύσεται διεργημένα καὶ ῥακάδι.  
Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

The words, καὶ ῥακάδι, are omitted in MS. Bodl. Lib. Laud. C. 88. and nothing correspondent to them appears either in the Hebrew, or in the Latin Version in *Sabatier*.

Isaiah.

XV. 3. Ἐπὶ τῶν δαμάτων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς. Vat. Ald. Alex. and MSS.

In tectis ejus, et in plateis ejus. Hebr.

It seems then that two interpretations stand together in the Vatican.

ἐπὶ τῶν δαμάτων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς. MSS. Florent. Plutei V. and Venet. Lib. I. and St. Salvator. Bologn.

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς!—A. Σ. Θ. καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. Marchal. MS.

It seems then that the former three MSS. omit the very clause, which is not to be attributed to the Seventy.

XLV. 9. Μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτὸ; Vat. Ald. and MSS. Compl. and Alex. omit it.

This

This is wanting in MSS. Venet. Lib. I. and St. Salvator. Bologn. nor is there any thing to answer it in the Latin Version in Jerom. At the beginning of the verse there is Hebrew to this effect; Heus ille qui litigat [respondet] contra formatorem ejus! To this the Greek standing here would correspond more nearly than what Vat. has at the head of the verse.

XLVI. 11. Καὶ εὐώδισα τὴν ὁδὸν αὐτῆς. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits it.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and nothing like it occurs in the Latin Version in Jerom, or in the Hebrew.

LXII. 4. Ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σε συναικιोधήσεται. Vat. and nearly Compl. Ald. and MSS.

This is wanting in MS. S. Salvat. Bologn. and there is nothing in the Latin Version in Jerom correspondent to it. Σ. Θ. ὅτι εὐδοκήσῃ &c. MS. Marchal.—and Alex. has ὅτι εὐδόκησεν, &c. under the asterisk.

Jeremiah.

III. 8. Εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has nothing to answer it in the Hebrew.

XIII. 13. Καὶ τὸν Ἰσραὴλ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This



This is wanting in MS. Florent. IX. and has not any thing answerable to it in the Hebrew.

XIV. 13. Ἐπὶ τῆς γῆς, καί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. S. Salvat. Bologn. and has no correspondent Hebrew.

XIX. 3. Καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. Vat. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has nothing to answer it in the Hebrew. Compl. omits it.

XXVI. 21. Τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ. Vat. Compl. Alex. and MSS.

τρεφόμενοι εἰς σφαγὴν. Ald.

This is wanting in MS. S. Salvator. Bologn. and has not any correspondent Hebrew.

Ezekiel.

I. 24. ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν περιούγων αὐτῶν ἐν τῷ παρεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν. Vat. Compl. Ald. nearly. Alex. and MSS.

ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν περιούγων αὐτῶν ὡς φωνὴν—

MS. of Moscow, 31.

Audiebam vocem alarum eorum sicut vocem—Lat. Verf. in Ambros. *Sabatier*.

What the MS. omits has [at this place no correspondent Hebrew.

Hosea.

Hosea.

II. 12. Καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. Vat. Ald. and MSS.—Alex. has it under the obelus. Compl. has it nearly, but differently placed.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has no correspondent Hebrew.

Amos.

II. 4. Ἀσεβείαις υἱῶν Ἰσάα. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀσεβείαις Ἰσάα. MS. of Moscow. 341.

Prævaricationibus Jehudah. Hebr.

Micah.

VII. 6. Ἐχθροὶ πάντες ἀνδρῶς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῷ. Vat. Ald. and MSS.

ἐχθροὶ πάντες ἀνδρῶς οἱ ἀνδρῶς οἱ &c. Alex. the Editor having inserted ἀνδρῶς.

ἐχθροὶ πάντες οἱ ἀνδρῶς οἱ &c. Compl. Cyrill.

ἐχθροὶ ἀνδρῶς οἱ ἀνδρῶς οἱ ἐν &c. MSS. Moscow. 219. 341.

Inimici hominis viri domestici ejus. Lat. Verf. in Jerom. *Sabatier*.

Inimici viri viri domus ejus. Hebr.

In Matth. x. 36. there seems to be an allusion to this passage, which may perhaps in some degree confirm the reading of the MSS.

Jonah.

I. 12. Ἰωνᾶς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

C

The



The word is omitted in MS. Venet. Lib. I. and has no correspondent Hebrew.

Zechariah.

I. 8. Πυρροί, καὶ ψαροί, καὶ ποικίλοι, καὶ λευκοί. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits it.

As καὶ ψαροί stood after λευκοί in MS. Barberin. there seems to be the greater probability that it was a gloss brought from the margin into the text. It is wanting in MS. Venet. Lib. I.

Rufi, et varii, et albi. Lat. Vers. in Jerom. *Sabatier*.

Rufi, varii, et albi. Hebr.

VIII. 2. Τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὴν Σιών. MS. Venet. Lib. I. agreeably to the Hebrew. Of the two names, Jerusalem and Sion, Cod. Kennicott. 30. had indeed the first, but not both.

Variations of the preceding sort will often suggest a reflection, which I shall deliver chiefly in the words of One, whose masterly discussion of most points relating to the Septuagint has distinguished him among the learned of his time.

Many words and even clauses "were manifestly inserted in the Greek Version by way of *explanation*. They are a kind of paraphrastical interpolations, purposely added to make the sense more clear, complete, and determinate. They owed their origin, if I am not greatly mistaken,

mistaken, to the following circumstance. The *Κοινή*, that is, the old Greek Version in *common* use, though plain and simple, was nevertheless in many places scarcely understood by the *common* people. To render these places more intelligible, the ministers of the church in reading, or perhaps in the subsequent explication of the lesson, added, I conceive, in some places certain words to explain the sentence; and elsewhere exchanged some words of *abstruse* meaning for others *better known*. And moreover, where they thought some texts improperly rendered, there they proposed *new* and *different* translations of their own."

"The explanatory interpretations above-mentioned were afterwards inserted in the margin of several copies; and from thence finally admitted into the text; which accounts for some variations of the *Greek* from the *Hebrew*; as it does also for the *different renderings* observable in the *Greek itself* before the time of Aquila. And be it further remarked, that these interpolations, though founded on the same principle, were yet of course different in different countries, because of the different idioms of their language; which fully accounts for those varieties we see between some and others of the Greek copies."

"Hence then it is evident, that these and such-like additions can with no propriety be attributed, as they commonly are, to the *original* interpreters; but owe their existence to subsequent authors."—And when copies of the



Greek itself, together with Versions and Citations from it, concur in disowning them, and nothing correspondent to them occurs in the Editions and MSS. of the original Text, there seems to be no want of sufficient authority for concluding that they had not from the first a place in the *Koinḗ*.

---

## SECTION II.

*Instances in which the Septuagint-MSS. have differences of various kinds from the Vatican, and especially by supplying either additional words or clauses.*

**I**F the Seventy interpreters, in framing their Version, had made omissions of the Sacred Text considerable either as to their importance or their number, it appears hardly conceivable that such a circumstance should have continued unknown during a great length of time. The high and indeed extravagant commendations bestowed upon the Septuagint-translation by Philo, Josephus, and the Talmudists, its early and long admission in the Synagogue, and the favour and care with which it had been continually cherished and guarded by the whole body of the ancient Jews, seem accordingly sufficient testimonies that it originally represented the Sacred Text,  
as

as it stood at the time, without either defalcation as to its substance, or violation as to its order. In succeeding times, however, the Version fell into another state; and various causes had conspired to introduce into it appearances of mutilation and disorder. Words and whole clauses of the original Text were then found to have either no representation at all in it, or none in the requisite place. Upon this, such words and clauses were *supposed* to have been omitted by the Seventy interpreters. "But what ground is there for such a supposition? Is there any thing in the nature, construction, or meaning of such words and clauses, that should induce the original interpreters thus to omit them? This cannot be affirmed, with any shadow of reason. And if they had no inducement to leave them out, why should we suppose they did? Nay, do not the copies, which now supply these defects, exhibit to us so many positive proofs that their archetypes were clear of them?" And if so, is not this a plain indication, that such words were expressed at first in the Septuagint-Version, though hasty and careless transcribers have since left out the Greek that represented them? Do not also the early Citations and Versions of the Septuagint-Greek occasionally attest, that it did in fact express several portions of the original Text, of which it was presumed the Seventy interpreters had made *no* expression? And if so, there seems reason to apprehend that when MSS. Citations, and Versions fill up defi-



deficiencies in the present Septuagint-Text, they do, in many more places than we know, only replace in it what had been originally its own.

What has been here said the reader will apply to the subsequent parts of this Section, wherever he shall see it fit and right that such an application should be made.

Genesis.

VII. 14. Καὶ πάντα τὰ θηρία. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

αὐτοὶ καὶ πάντα τὰ θηρία. MS. of the Abbot Canonici.

Ipsi et omnis bestia. Hebr.

VII. 14. Πᾶν ὄρνειον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτῶ. Vat. and MSS.—Compl. Ald. and Alex. omit αὐτῶ, and the two last omit ὄρνειον.

Omne volatile in specie suâ, omnis avis, omne alatum. Hebr.

Part then of the Hebrew at this place has no correspondent Greek.

πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος αὐτῶ, πᾶν ὄρνειον,

πᾶν πτερωτὸν. Catena Nicephori. Tom. I. Column. 146. and MSS. Vatic. 747. and 1668. So also MS. Dominican. Fesulan. Florent. and singly with καὶ εἰσῆλθον following, agreeably to Hebr. Et ingressa sunt.

VIII.

VIII. 19. Ἐξήλθουσαν ἐκ τῆς κισσοῦ. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐξήλθουσαν ἐκ τῆς κισσοῦ ἐν μιᾷ τῶ μηνὸς τοῦ τρίτου. MSS. Ferrar. I. and Glasg.

VIII. 22. Ἡμέραν καὶ νύκτα ἔ καταπαύσονται. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Et dies et nox non cessabunt. Hebr.

καὶ ἡμέρα καὶ νύξ ἔ καταπαύσονται. MS. Vat. 1668. And so the Septuagint-Text stands also in Caten. Nicephori. Tom. I. Column. 154.

The reader will consider how far the several preceding nominatives in the context of Genesis imply that ἡμέρα and νύξ were the original reading of the Κοινή.

X. 21. Τῶ Σὴμ—ἀδελφῶ Ἰάφεθ τῶ μέζονος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Τῶ Σὴμ—ἀδελφῶ Ἰάφεθ τῶ μέζονι. MSS. Ferrar. I. Sangerm. II.

Sem ipsi — fratri Japhet majori. Latin Verf. in Augustin. *Sabatier*.

De Sem — fratre Japhet majore. Vulgat.

XVI. 6. Ἄρεσόν ἤ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀρεσόν ἤ ἐν ὀφθαλμοῖς σου. MS. of the Abbot Canonici.

Bonum in oculis tuis. Hebr.

XVI.



XVIII. 8. Καὶ ἔφαγον αὐτὸς δὲ παρεισήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

αὐτὸς δὲ παρεισήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον καὶ ἔφαγον. MS. of the Abbot Canonici.

Ipsē stetit super eis sub arbore, et comedērunt. Hebr.

XXIII. 13. Τὸ ἀργύριον τῷ ἀγροῦ λάβε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

δέδωκα τὸ ἀργύριον τῷ ἀγρῷ, λάβε. MS. of the Abbot Canonici.

Dedi argentum agri, cape. Hebr.

XXVII. 46. Ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀπὸ τῶν θυγατέρων καὶ τοιαύτας ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης. MS. of the Abbot Canonici.

De filiabus Cheth sicut istæ de filiabus hujus terræ. Hebr.

The reader will consider whether the recurrence of the words ἀπὸ τῶν θυγατέρων did not at first lead some transcriber into that omission which there seems to be in the printed copies.

XXVIII. 6. Ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετέλατο. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν ἐνετέλατο. MSS. Royal Lib. Paris. III. IV.

XXXI. 34, 35. Ἐπεκάθισεν αὐτοῖς καὶ εἶπε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐπεκάθισεν αὐτοῖς καὶ διεψήλαφσεν λάβαν τὴν συμπᾶσαν σκέπη, καὶ εἶπε. MS. of the Abbot Canonici.

Sedit super ea; et contrectavit Laban totum tabernaculum, et non invenit. Et dixit. Hebr.

XXXVII. 5, 6. Ἀδελφοῖς αὐτῶ καὶ εἶπεν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ προσέθηκαν ἐτι μισεῖν αὐτόν. Καὶ εἶπεν. MS. of the Abbot Canonici.

Fratribus suis, et addiderunt amplius odium eum. Et dixit. Hebr.

XLI. 44. Χεῖρα αὐτῶ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

χεῖρα αὐτῶ καὶ τὸν πόδα αὐτῶ. MS. of the Abbot Canonici.

Manum suam et pedem suam. Hebr.

The recurrence of αὐτοῦ might give rise to the omission.

XLI. 56, 57. Αἰγυπτίοις καὶ πᾶσαι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

αἰγυπτίοις καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ πᾶσαι. MS. of the Abbot Canonici.

Ægyptiis; et invaluit fames in terrâ Ægypti: et omnes. Hebr.



XLIII. 23, 24. Συμεών κ' ἤνεγκεν. Vat. and nearly  
Compl. Alex. and MSS. Ald. ἤνεγκαν.

Συμεών κ' εἰσήγαγεν ὁ ἀνὴρ τὰς ἀνδρας εἰς τὸν οἶ-  
κον Ἰωσήφ κ' ἤνεγκεν. MS. Venet. Lib. II.

Simeon, et venire fecit vir homines in do-  
mum Joseph. Et dedit. Hebr.

XLV. 3. Ἐταράχθησαν γάρ. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

ἐταράχθησαν γὰρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. MS.  
Venet. Lib. II.

Quia erant turbati a facie ejus. Hebr.

XLV. 23. Ἄρτες τῷ πατρί. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

ἄρτες κ' τροφὴν τῷ πατρί. MS. Venet. Lib. II.

Fruentum et panem et escam patri. Hebr.

XLVII. 7. Ἐισήγαγε δέ. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

κ' εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, ἄγαγε αὐτοὺς πρὸς με-  
εἰσήγαγε δέ. MS. of the Abbot Canonici.

XLVIII. 14. Ἐναλλάξ τὰς χεῖρας. Vat. Ald. Alex.  
and MSS. Compl. ἐναλλάξας.

ἐναλλάξ τὰς χεῖρας ὅτι Μανασῆ (sic) ὁ πρῶτότοκος.  
MS. Venet. Lib. II.

Cal-

Callidè agens quoad manus suas, licet Ma-  
nasseh primogenitus. Hebr.

XLVIII. 19. Καὶ ἐκ ἠθέλησεν. Vat. Compl. nearly  
Ald. Alex. and MSS.

κ' ἐκ ἠθέλησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. MS. Venet. Lib. II.

Et renuit pater ejus. Hebr.

L. 5. Λέγων, ἐν τῷ. Vat. Compl. Ald. Alex. and  
MSS.

λέγων, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. ἐν δὲ τῷ. MS. of  
the Abbot Canonici.

Dicendo, Ecce ego morior, in &c. Hebr.

L. 18. Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν, ἔπαν. Vat. Compl.  
Ald. nearly Alex. and MSS.

κ' ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔπεσον ἐπὶ  
πρὸσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον. MS. of the Abbot  
Canonici.

Et iverunt etiam fratres ejus, et ceciderunt  
coram eo, et dixerunt. Hebr.

Exodus.

I. 5, 6. Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πάντα  
ψυχὰν ἐξ Ἰακώβ πάντε καὶ ἐβδομήκοντα· ἐγε-  
λεύθησε δέ. Vat. Compl. Ald. Alex. in sub-  
stance and order. and MSS.

“ Hæc verba, Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, a LXX  
D 2 adduntur,



adduntur, et in omnibus exemplaribus reperiuntur, licet in Hebræo non existant." L. Bos.

The words are only, as it seems, out of place in Edd.

ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχὰι ἐξελεθόντων ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑξομῆκοντα· Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἐτελεύτησε δέ. MS. Sangerm. II.

Et fuit omnis anima egredientium femore Jahacob, septuaginta animæ; at Joseph erat in Ægypto. Et mortuus est. Hebr.

XII. 41. Μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθε. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

μετὰ τῆ ἡμέρα τῶν τετρακοσίων . . . . .  
. . . : ταύτη ἐξῆλθε. MS. of Abbot Canonici, with that void space.

A fine triginta annorum et quadringentorum annorum, et fuit in corpore diei hujus egressi sunt. Hebr.

XIII. 21, 22. Ἐν σύλω πυρός. Οὐκ ἐξέλειπεν &c. Vat. nearly Compl. and MSS.

ἐν σύλω πυρός· τοῦ φαίνειν δὲ αὐτοῖς οὐκ ἐξέλειπεν &c. Ald.

ἐν σύλω πυρός· ✕ τῷ φαίνειν αὐτοῖς." Οὐκ ἐξέλειπεν &c. Alex.

ἐν σύλω πυρός· τοῦ φαίνειν αὐτοῖς ὀδύειν ἡμέρας καὶ νυκτός. Οὐκ &c. MSS. of Abbot Canonici, and Sangerman. II.

In

In columnâ ignis, ad illucendum eis, eundo die et nocte &c. Hebr.

XVI. 10. Καὶ ἡ δόξα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἰδοὺ ἡ δόξα. MS. of Abbot Canonici.

Et ecce gloria. Hebr.

XX. 19. Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ ἀκροσόμεθα, καὶ μὴ λαλείτω. MSS. Sangerman. II. and of Abbot Canonici.

Loquere tu nobiscum, et audiemus, et ne loquatur. Hebr.

XXI. 18. Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ παλάξωσι τὸν πλησίον. Vat. Ald. and MSS.

So nearly, but with παλάξῃ τις τὸν π. Compl. Alex.

ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξῃ ὁ εἰς τὸν πλησίον. MS. Milan.

Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum. Vulgat.

Et cum rixati fuerint viri, et percusserit vir socium suum. Hebr.

XXV. 24. Καὶ ποιήσεις αὐτῇ. Vat. Alex. and MSS.

καὶ



ἢ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαροῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ. MS. of Abbot Canonici, as in Compl. Ald.

Et teges eam auro mundo, et facies ei. Hebr.

XXIX. 42. Γνωθῆσομαι σοι ἐκεῖθεν, ὡς λαλήσασα σοι. Vat. Alex. and MSS.—Compl. Ald. ἐκεῖ.

γνωθῆσομαι σοι ἐκεῖ ὡς λαλήσασα σοι ἐκεῖ. MS. Milan. the latter ἐκεῖ having been added by another but very ancient hand.

Conveniam vobis illic ad loquendum ad te ibi. Hebr.

XXXV. 7, &c. Ξύλα ἄσηπτα, καὶ λίθους. Vat. Ald. and MSS.

Ligna Sittim, et oleum luminari, et aromata oleo unktionis, et suffimento aromatum, et lapides. Hebr.

ξύλα ἄσηπτα· καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τῆς θυμιάματος, καὶ λίθους. Compl.—and nearly the same words are here inserted under the asterisk in Alex.

This reading has not yet occurred in any MS. and it differs in some respects from the versions of Symmachus and Theodotion, as they stand in Montfaucon.

ξύλα ἄσηπτα, καὶ ἔλαιον εἰς τὸ Φῶς, καὶ ἀρώματα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ λίθους. MS. Ferrar. I.

ξύλα

ξύλα ἄσηπτα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ λίθους. MSS. Univ. Coll. and Bafil.

The clause, καὶ ἔλαιον εἰς τὸ Φῶς, καὶ ἀρώματα, which is only in the first of these three MSS. may have been omitted in the two latter, in consequence of the recurrence of the words καὶ ἔλαιον.

Leviticus.

XIV. 52. Ἐν τῷ αἵματι τῆς ὀρνιθίας. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου. MS. Glasg.

XVI. 3. Ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριόν. Vat. Ald. Alex. and MSS. but καὶ κριῶν Compl.

ἓνα μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριόν. MS. Glasg.

Vitulum pro peccato, et arietem. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

Cum vitulo filio bovis pro peccato, et ariete. Hebr.

XIX. 26. Μὴ ἐσθίετε ἐπὶ τῶν ὀρέων. Vat. Compl. Ald. Alex. nearly. and MSS.

μὴ ἐσθίετε ἐπὶ τῆς αἱματος. MS. Sangerm. II.  
Non comedetis super fanguine. Hebr.

Numbers.



Numbers.

IV. 13. Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει. Vat. Compl. Ald. Alex. in substance. and MSS.

καὶ ἐκσποδιάσσει τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει. MS. Sangerm. II.

Et excinerabunt altare, et exponent super illud &c. Hebr.

VII. 3. Τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίου &c. Vat. and MSS. Compl. Ald. Alex. Τὰ δῶρα.

τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τῷ θυσιαστηρίῳ &c. MS. Ferrar. I.

VIII. 19. Καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς ἡοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. Vat. Ald. and MSS.

Καὶ ἐκ ἔσται ἐν τοῖς ἡοῖς Ἰσραὴλ πλῆγῃ ὅταν προσεγγίζωσι πρὸς τὰ ἅγια. Compl.

Καὶ ἐκ ἔσται ἐν τοῖς ἡοῖς Ἰσραὴλ ✕ πλῆγῃ" προσεγγιζόντων [MS. προσεγγίζων τῶν] ἡῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ ἅγια. Alex.

In MSS. Bodl. Laud. 146, 147, the asterisk is likewise prefixed to the Arabick word corresponding with πλῆγῃ; and the Editor of Alex. changed upon conjecture προσεγγίζων τῶν into προσεγγιζόντων.

Καὶ ἐκ ἔσται ἐν τοῖς ἡοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων τῶν ἡῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ ἅγια. MSS. Ferr. I. and Glasg.

But in MS. Ferrar. I. θάνατος is interlined above between Ἰσραὴλ and προσεγγίζων, but not by the first hand.

Et

Et non erit in filiis Israel accedens filiorum Israel ad sancta. Latin Vers. in Augustin. Sabatier.

Καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ θραύσει ἐν τῇ θραύσει προσεγγίζων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὰ ἅγια. MS. Sangerm. II.

Qu. Whether θραύσει ἐν τῇ θραύσει may not have been the translation of a conjectural reading of the Hebr. פגגה הגג at first inserted in the margin, and afterwards transcribed into the text?

Et non erit inter filios Israel plaga cum accedant [in accedendo] filii Israel ad sanctuarium. Hebr.

It is left to the learned to determine which of the readings above given is most likely to be genuine. Let me add that in the margin of Heb. Complut. פגג accedens is found with a reference to come in after יהיה ולי "et non erit." And in Cod. Kennicott 129. all the words "plaga cum accedant filii Israel" are omitted in the Hebrew.

XIV. 44. Διαβιασάμενοι. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. διαβησάμενοι.

διαβιθασάμενοι. MSS. Ferrar. I.

XXI. 22. Ἔως παρελθῶμεν τὰ ὄρια σε. Vat. and in substance Compl. Ald. Alex. and MSS.

E

ἔως



ἕως ἂν παρελθῶμεν τὰ ὄρια σε, τροφήν ἀργυρίου μεταδώσεις μοι, καὶ Φάγομα· καὶ ὕδωρ ἀργυρίαις μεταδώσεις μοι, καὶ πόσιμα· καὶ μόνον τοῖς ποσίν με παρελεύτομαι, ὃν τρόπον πέποιηκαν μοι οἱ υἱοὶ Ἠσαῦ οἱ κατοικῆντες ἐν Γαβαλά, καὶ οἱ Μωαβίται οἱ κατοικῆντες ἐν τῇ ὄρει. MS. Sangerm. II.

Usque dum transeamus terminum tuum. Hebr. but without any thing further correspondent to the Greek of the MS.

But the Samaritan copy, omitting entirely Usque dum transeamus terminum tuum, reads conformably to the Hebr. Deut. ii. 28, 29.

Cibum argento vendas mihi, ut comedam; et aquas argento dabis mihi, ut bibam, tantummodo transibo pedibus meis; quemadmodum fecerunt mihi filii Esau habitantes in Seir, et Moabitæ habitantes in Ar.

XXII. 5. Ἐχόμενός μου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐχθράμενός μου. MS. Glasg.

Contra me. Vulgat.

XXXIII. 7, 8. Παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδάλαι· καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς Θαλάσσης. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδάλαι· καὶ διέβησαν &c. MS. Univ. Coll.

παρενέβαλον

παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδάλου· καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαγδάλαι, καὶ διέβησαν &c. MS. Ferrar. I.

It seems then that an omission was made, by the writer of MS. Univ. Coll. in consequence of the recurrence of Μαγδάλαι, and that both the copies, from which these two MSS. were taken, had the words καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαγδάλου. Still however that Greek does not express the original fully.

Castrametati sunt ante Migdol: et profecti sunt a facie Hahiroth, et transiverunt per medium maris. Hebr.

But immediately before καὶ παρενέβαλον the Ferrara-MS. reads καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόματ<sup>⊙</sup> ἐπὶ Εἰρώθ, but this violates the order of the recital, and has not at that place any correspondent Hebrew. It may seem therefore that in the margin of some copy the words καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόματος Φιερῶθ stood marked for future insertion, as having been omitted in *that* copy, and that they were accordingly inserted by the next copyist but in the wrong place, and with the change of Φιερῶθ into ἐπὶ Εἰρώθ. From a Scholion of Origen in Caten. Nicephor. Tom. i. pag. 703. col. 1. it appears that στόμα Εἰρώθ in the foregoing part of this very verse was the version of LXX. Possibly then in the subsequent part of it their Greek might originally be this; παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδάλου, καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόματος Εἰρώθ καὶ διέβησαν &c. This would agree with Hebr. and may perhaps be traced in the Latin itself.

—contra Magdalon, et profecti contra Os

E 2

Eroth,



*Eroth*, transferunt per medium maris. Latin Version. *Sabatier*.

Deuteronomy.

X. 6. Ἐκ Βηρώθ ἡμῶν Ἰακίμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἄαρών. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS. but Compl. Μοσερά.

Beeroth filiorum Jahachan in Moserah : ibi mortuus est Aaron. Hebr.

But from Numbers xx. 23, 24, 25, 26, 27, 28. it appears that Aaron died on Mount Hor, which, as we find also Num. xxxiii. 30—38. was several encampments beyond Mosera. The question then will be, whether the account given in this book of Deuteronomy, was not originally consistent with that in the book of Numbers? It was so, according to the subsequent representation ;

ἐκ Μακηδάθ· καὶ παρενέβαλον εἰς Βηρώθ ἐν υἰοῖς Ἰακίμ Μισαδαί· κακεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά· ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν Γασίων Γάβερ· ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, αὕτη Κάδης· κακεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ ὄρει Ὠρ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἄαρών. MS. Ferrar. I.

A Maseroth, et castrametati sunt apud filios Jaakan; inde profecti sunt, et castrametati sunt in Hagudgad; inde profecti sunt, et castrametati sunt in Jotbathah, terrâ torrentium aquarum; inde profecti sunt, et castrametati sunt in Ebronah; inde profecti sunt, et castrametati sunt in Etzion-geber; inde profecti sunt, et castrame-

castrametati sunt in deserto Tzin, hæc Cades; inde profecti sunt, et castrametati sunt in monte Hor; et ibi mortuus est Aharon. Samaritan.

In comparing the Greek of MS. Ferrar. with this extract from the Samaritan, it will be observed that the two encampments at Gadgad and Jethabatha are not mentioned in the Greek of the MS. The principal part of the Greek, however, which is there wanting to complete the representation of the Samaritan supplement, occurs in the very next verse of Ed. Vat. thus ;

ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ· καὶ ἀπὸ Γαδγάδ εἰς Ἐτε-  
θαθα, (Ἰεταθαθᾶ Compl. Alex.) γῆ (γῆν Ald. γῆν  
ᾧ Compl.) χειμαρροὶ (χειμαρρῶ Ald. Alex.) ὑδάτων.

Inde profecti sunt in Ghudghodah, et de Ghudghodah in Jotbath terram torrentium aquarum. Hebr.

So far then the printed text of the Hebrew and Septuagint-Version agree in attesting that a part of what the Samaritan copy supplies actually had a place here; and as the Greek in MS. Ferrar. I. only completes the representation of that Samaritan supplement, it may seem probable that the Hebrew Text and Septuagint-Greek did at this place formerly correspond with *the whole* of what now stands in the Samaritan and the MS.

XIII. 2. Πορευθῶμεν καὶ λαβρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις ἢς ἐκ  
οἴδατε. Vat. nearly Compl. Ald. and MSS.

πορευ-



παρευθῶμεν ✕ ἀκολυθῆσωμεν" ἢ λαίρευσωμεν θεοῖς  
ἑτέροις οἷς ἔκ οἴδατε. Alex.

παρευθῶμεν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων οὓς οὐκ οἴδατε, καὶ  
λατρεύσωμεν αὐτοῖς. MS. Ferrar. I.

Eamus post deos alienos quos non nōsti, et  
serviamus eis. Hebr.

XXIII. 16. Οὐ ἂν ἀρέσῃ αὐτῶ. Vat. and MSS.

—Compl. Ald. ἐν παντὶ τόπῳ ἔ δσ.

ἐν παντὶ" τόπῳ ✕ οὐ ἂν ἐκλέξῃται ἐν μιᾷ τῶν  
πυλῶν" σσ ἔ ἀρέσκη αὐτῶ. Alex.

ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἂν ἐκλέξῃται ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν  
(f. πυλῶν) σσ ἔ ἂν ἀρέσκη αὐτῶ. MS. Ferrar. I.

In loco quem elegerit, in unâ portarum tua-  
rum, in bono ei [ubi placuerit ei]. Hebr.

In Caten. Nicephor. Tom. 1. pag. 1564.  
this addition stands also in the Septuagint-text,  
but with the difference of τῶν πόλεων instead of  
τῶν πυλῶν, which last is there attributed by  
Procopius to other Interpreters; and the He-  
brew word here used is commonly rendered  
by LXX, πόλις, whenever, "thy gates," is to  
be taken, as it is here, in the sense of "thy  
cities."

XXVI. 13. Χήρα, καὶ ἀ. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

χήρα ἢ ἔφαγον ἐν ταῖς πόλεσι μς, ἢ ἐμπλήθησαν,  
κατά. MS. Ferrar. I.

XXXII.

XXXII. 24. Λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπιθότονος  
ἀνιάτος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

λιμῶ ἢ βρώσει ὀρνέων ἢ ὀπιθότονον ἀνιάτω. MS.  
Brit. Mus. 5535.

Fame, escâ avium, extensione nervorum in-  
fanabili. Latin Verf. from MS. of Monast. St.  
Michael, Lorrain. *Sabatier*.

XXXII. 36. Ἐκλελοιπότης ἐν ἐπαγωγῇ. Vat.  
Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκλελοιπότης ἐν ἀπαγωγῇ. MS. Brit. Mus.  
5535.

Defectos in abductione. Latin Verf. from  
the MS. above mentioned. *Sabatier*.

Joshua.

VIII. 4. Τριάκοντα χιλιάδας. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

Triginta millia. Hebr.

This is here said to be the number of men,  
whom Joshua placed in ambush. But at v. 12.  
they are again numbered thus;

Circiter quinque millia. Hebr.

One of these representations then must be  
wrong.

Τρεῖς χιλιάδας. MS. Ferrar. I. at v. 3.

Πέντε χιλιάδας. Same MS. at v. 12.

Possibly some MS. of early date had the  
same numeral letter E at both places; of  
which,



which, at v. 3. only a part, Γ, remained discernible, and for that was written τρεῖς. If so, of the two inconsistent numbers in the Hebrew that at v. 12. may seem the most likely to be right.

X. 32. Ἐποίησαν τὴν Λεβιά. Vat. and MSS.  
ἐποίησεν τῇ Λεβιά. Compl. Ald. Alex.  
ἐποίησεν τῇ Λεβιά, καὶ τῷ λαῷ αὐτῆς. MS. Ferr. I.

XIII. 29. Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει Φυλῆς Μανασσῆ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.  
καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει Φυλῆς Μανασσῆ κληρονομίαν. MS. Ferrar. I.

1 Samuel.

VI. 8. Σκέυη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε. Vat. Ald.  
Alex. and MSS.—Compl. ἀπόδοτε.  
σκεύη χρυσᾶ ἃ ἀποδώσετε. MS. Royal. Libr.  
Paris IV.

Vasa aurea quæ etc. Hebr.

The recurrence of the same letter three times probably gave occasion to this omission.

X. 27. Τίς σώσει ὑμᾶς ἔστος;—Vat. and MSS.  
τίς σώσει ἡμᾶς ἔστος; Compl. Alex. and Ed.  
Bof.—Ald. has not the point of interrogation.

τίς

τίς σώσει ἡμᾶς ἔστος; MS. Royal Lib. Paris IV.

Quis salvabit nos? Hic? Latin Vers. in Augustin. Sabatier.

XIV. 41. Δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ δὸς δὴ ὁσιότηθα.  
Vat. Ald. and MSS. Compl. omits it.—  
Alex. omits the first δὸς δὴ.

ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ ἡ ἀδικία, δὸς δὴ. MS.  
Royal Lib. Paris IV.

Hæc iniquitas est in populo tuo, da. Vulgat.  
There is not here any correspondent Hebrew.

XV. 17. Σκήπτρου Φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέ σε  
Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ. Vat. and  
nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκ σκήπτρου Βενιαμὴν τῆς ἐλαχιστέρας Φυλῆς τοῦ  
Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα  
Ἰσραὴλ. MS. Brit. Mus. I. D. II.

XVI. 5. Μετ' ἐμῆ σήμερον. Vat. Ald. Alex. and  
MSS.

μετ' ἐμῆ σήμερον εἰς τὴν θυσίαν. Compl.

μετ' ἐμῆ εἰς τὴν θυσίαν. MS. Brit. Mus. I. D. II.  
Mecum in victimam. Hebr.

XIX. 17. Καὶ εἶπε Σαῦλ. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

F

καὶ



καὶ ἀνήγειραν τῷ Σαῦλ, καὶ εἶπε Σαῦλ. MS.  
Brit. Mus. I. D. II.

XX. 12, 13. Ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-  
σεύλω πρὸς σε εἰς ἀγρὸν, τάδε ποιήσω. Vat.  
and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀγαθὸν ἦν (sic) ὑπὲρ Δαυὶδ, καὶ ἀποσεύλω πρὸς  
σε εἰς τὸ πεδίον, καὶ εἰς κἀκὸν ἢ, τάδε ποιήσω. MS.  
Brit. Mus. I. D. II.

XX. 15. Εὐρεθῆναι τὸ ὄνομα τῷ Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς οἴκου  
Δαυὶδ, καὶ ἐκζητήσω Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.  
Vat. Ald. and MSS.

ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ,  
καὶ ἐκζητήσει Κύριος &c. Alex. but Compl. ἐξαρθ-  
θήσεται τῷ Ἰωνάθαν — ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δ.

εἰ ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ,  
ἐκζητήσω Κύριος ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν Δαυὶδ. MS. Brit.  
Mus. I. D. II.

Auferat Jonathan de domo sua, et requirat  
Dominus de manu inimicorum David. Latin  
Verf. in MS. Sangerm. *Sabatier*. Was it Saul  
instead of sua?

Auferat Jonathan de domo sua, et re-  
quirat Dominus de manu inimicorum David.  
Vulgar.

2 Samuel.

XI. 12. Κάθισον ἐνταῦθα καίγε σήμερον, καὶ αὔριον  
ἐξαποσεύλω σε. Vat. and in substance Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

κάθισον

κάθισον ἐνταῦθα καίγε σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ  
ἐξαποσεύλω σε. MS. Venet. Lib. IV.

Compare the subsequent part of the verse :  
καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ  
τῇ ἐπάυριον.

XIII. 8, 9. Κολλυρίδας καὶ ἔλαβε. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

κολλυρίδας εἰς τὸ τήγανον καὶ ἔλαβε. MS. Royal  
Lib. Paris IV.

1 Kings.

XVI. 28. Vat. in Alex. XXII. 45. Οὐς ἐπολέ-  
μησεν. Vat. Ald. and MSS.—Alex. ὅσα  
ἐπολέμησεν.

πολέμους οὐς ἐπολέμησεν. MS. Royal Lib.  
Paris IV.

2 Kings.

V. 11. Ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. Vat. Ald. nearly  
Alex. and MSS.—Compl. ἀποσυνάξει αὐτό.

ἀποσυνάξει αὐτῷ (forte αὐτὸ) ἀπὸ τῆς σαρκὸς μ.κ.  
MS. Bodl. Laud C. 88.

2 Chronicles.

XIII. 5. Ἔδωκε βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν  
αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς διαθήκη ἀλόγ.  
Vat. Alex. and MSS. Ed. Bos, points it  
interrogatively.

F 2

ἔδωκε



ἔδωκε βασιλείαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα  
 καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶ εἰς διαθήκην ἀλός. Compl.

ἔδωκε βασιλεία τὸν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ τὰς υἱὰς αὐτῶ εἰς διαθήκην αἰώνιον. Ald.

ἔδωκε βασιλεία τὸν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ τὰς υἱοὺς αὐτοῦ εἰς διαθήκην αἰώνιον. MS. Venet.  
 Lib. IV.

— διαθήκην ἀλός αἰώνιον. MS. Venet. Lib. III.

XXII. 8, 9. Ἀπέκτεινεν αὐτὰς· καὶ εἶπεν τοῦ ζητήσαι  
 τὸν Ὀχοζιαν. Vat. Compl. Alex. and MSS.  
 but Ald. ἀπέκτεινεν αὐτὰς· καὶ ἀπέκτεινεν Ἰηθ  
 τὸν Ἰωραμ, καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας· καὶ εἶπεν Ἰηθ τῷ  
 ζητήσαι τὸν Ὀχοζιαν.

ἀπέκτεινεν αὐτὰς· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς  
 Ἰάδα κατέβη θεάσαομαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχαάζ (sic)  
 εἰς Ἰεζραὲλ· καὶ ἀπέκτεινεν Ἰηθ τὸν Ἰωραμ, καὶ ἔφυγεν  
 Ὀχοζίας· καὶ εἶπεν Ἰηθ τῷ ζητήσαι τὸν Ὀχοζιαν. MSS.  
 Venet. Lib. III, IV.

## Psalms.

XXXVIII. 9. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. Vat.  
 and MSS.

ὅτι σὺ ἐποίησάς [με]. Alex.

ὅτι σὺ ἐποίησας. MS. Meerman. So Compl. Ald.

Quia Tu fecisti. Hebr.

CXVII. 19. Εἰσελθῶν. Vat. Compl. Ald. Alex.  
 and MSS.

ἵνα εἰσελθῶ. MS. Brit. Mus. 5553.

CXVIII.

CXVIII. 32. Ὅταν ἐπλάτυνας. Vat. Compl. Ald.  
 Alex. and MSS.

ὅτι ἐπλάτυνας. MS. Brit. Mus. 5653.

Cum dilataveris. Hebr.

CXVIII. 136. Ἐφύλαξα. Vat. Compl. Ald. and  
 MSS.

ἐφύλαξαν. Alex. inserted by the Editor.

ἐφύλαξαν. MSS. Brit. Mus. 5534· 5737·

Custodierunt. Lat. Verf. Sabatier.

Custodierunt. Hebr.

## Proverbs.

I. 14. Μαρσίππιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν. Vat. Compl.  
 Ald. Alex. and MSS.

μαρσίππιον ἐν γενηθήτω πάντων ἡμῶν. MS. Bodl.  
 Laud C. 88.

Marfupium unum fit omnibus nobis. Hebr.

I. 15. Μὴ πορευθῆς. Vat. Compl. Ald. Alex.  
 and MSS.

ἡέ με, μὴ πορευθῆς. MS. Bodl. Laud C. 88.

Fili mi, ne ambules. Hebr.

III. 6. Τὰς ὁδοὺς σου. Vat. Compl. Ald. Alex.  
 and MSS.

τὰς ὁδὸς σε· ὁ δὲ πὰς σε ἔμὴ κόψῃ. MS. Bodl.  
 Laud C. 88.

X. 2.



X. 2. Ῥύσιαι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.  
 ῤύεται. MS. Bodl. Laud C. 88.

XI. 6. Ἀπωλεία. Vat. and MSS. Compl. Ald.  
 Alex. ἀβελία.

ἀσεβεία. MS. Bodl. Laud C. 88.  
 In pravitate. Hebr.

XVII. 23. Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ  
 κατευδοῦνται ὁδοί, ἀσεβείης δὲ ἐκκλίνει ὁδὸς δι-  
 καιοσύνης. Vat. nearly Compl. Ald. Alex.  
 and MSS.

λαμβάνων δὲ ἐν κόλποις ἀδίκως οὐ κατευδοῦται ἐν  
 ὁδοῖς, ἐκκλίνει γὰρ ὁδὸς δικαιοσύνης. MS. Bodl.  
 Laud C. 88.

Isaiah.

V. 23. Τὸ δίκαιον τῶ δικαίᾳ ἀίροντες. Vat. Compl.  
 Ald. Alex. and MSS.

τὸ δίκαιον τῶ δικαίᾳ ἀίροντες ἀπ' αὐτῶ.

Justitiam iusti aufertis *ab eo*. Vulgat.

Justitiam iustorum amovebunt *ab eo*. Hebr.

VII. 6. Ἰσδαίαν, καὶ συλλαλήσαντες. Vat. Compl.  
 Ald. Alex. and MSS.

Ἰσδαίαν, καὶ κακώσαμεν (sic) αὐτήν, καὶ συλαλή-  
 σαντες. MS. Bodl. Laud C. 88.

Judæam, et vexemus eam &c. Hebr.

IX.

IX. 11. Ἐχθρὸς διασκεδάσει. Vat. and MSS.

ἐχθρὸς αὐτῶ διασκεδάσει. Compl. Ald.—Alex.  
 ✕ αὐτῶ" as from Aq. Symm. Theodot.

ἐχθρὸς Ἰσδα διασκεδάσει. MS. Florent. Lib. IX.  
 Inimicos ejus commiscebit. Hebr.

XIII. 13. Οὐρανὸς θυμωθήσεται. Vat. Compl.  
 Ald. Alex. and MSS.

οὐρανὸς σαλευθήσεται. MS. Bodl. Laud C. 88.  
 Cælum movere faciam. Hebr.

XIV. 21. Τὴν γῆν πολέμων. Vat. Compl. Ald.  
 Alex. and MSS.

τὴν γῆν πόλεων. MS. Venet. Lib. I.

Terram civitatum. Latin Verf. in Jerom.  
 Sabatier.

Facies orbis urbibus. Hebr.

XXVI. 21. Κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους. Vat.  
 Ald. and MSS.

κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνηρημένους ✕ ἔτι." Alex.

It is uncertain on what authority the Editor  
 inserted the first ἔτι, but the last is in Compl.

κατακαλύψει τὸς ἀνηρημένους ἐπ' αὐτῆς ἔτι. MS.  
 Bodl. Laud C. 88.

Operiet ultra super interfectos suos. Hebr.

XXXIII.



XXXIII. 6. Ἐκεί σοφία. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἦκει σοφία. MS. Venet. Lib. I.

Venit sapientia. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

XXXIV. 12. Οἱ μεγαῖνες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

πάντες οἱ μεγαῖνες. MS. Venet. Lib. I.

Omnes principes. Hebr.

XXXV. 7. Ἐπαύλεις καλάμου. Vat. Alex. and MSS.—Compl. Ald. ἔπαυλις ποιμνίς καλάμῃς.

ἔπαυλις σερήνων καὶ κάλαμοι. MS. Florent. Lib. IX.

XL. 22. Οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὰς κατοικῶντας ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδας. MS. Bodl. Laud C. 88.

Habitatores ejus quasi locustas. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

XL. 24. ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς, καί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς ἀνεμῶ, καί. MS. Bodl. Laud C. 88.

XLIV.

XLIX. 9. Ἀνακαλυφθῆναι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀνακαλύφθητε. MS. Bodl. Laud C. 88.

Revelamini. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*. Manifestate vos. Hebr.

LIII. 8. Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν γενεάν αὐτῆ. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ. MS. Bodl. Seld. 9. has both variations. MS. Bodl. Laud C. 88. has only the last.

— nativitatem autem ejus. Latin Verf. Tertull. *Sabatier*.

Et generationem ejus. Hebr.

LX. 8, 9. Ἐπ' ἐμέ; ἐμὲ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν. Vat. and MSS.

ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν. Compl. Ald. Alex. omitting the rest.

ἐπ' ἐμέ ἐσι Σιών· ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν. MS. Bodl. Laud C. 88.

LXVI. 18. Καὶ γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἔρχομαι συναγαγεῖν. Vat. Alex. and MSS.

καὶ γὰρ τὸν λογισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν ἐπί-  
σταμα καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ἰδὲ συναγαγεῖν ἔρχομαι.  
MS. Bodl. Laud C. 88.

G

ἐμὲ



Et ego opera eorum et cogitationes eorum novi. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

Chald. Syr. Arab. also countenance the supplemental word *ἐπίσημα*, and Compl. Ald. have it. The other variations of this MS. here have not yet occurred in any other.

Jeremiah.

XXXVII. (XXX Hebr.) 16. Καὶ ἔσονται οἱ διαφορᾶντες σε εἰς διαφύρημα. Vat. and Compl. nearly Alex. and MSS.

Several MSS. formerly read *διαφθεοῦντες* — *διαφύρημα*. So Ald.

καὶ πάντες οἱ πολιορκῶντες σε ἐν αἰχμαλωσία πορεύσονται, καὶ ἔσονται οἱ διαφθείροντες σε εἰς διαφύρημα &c. as in Vat. MS. Florent. Lib. IX.

Omnes devorantes te devorabuntur, et universi hostes tui universi ipsi in captivitatem ibunt. Hebr.—but “universi ipsi” was wanting in Cod. Kennicott. 168. and there is nothing correspondent to it in the Vulgate.

XXXVIII. (XXXI Hebr.) 15. Θρήνος καὶ κλαυθμῶς, καὶ ὄδυρμος. Vat. Ald. Alex. and MSS.

Θρήνος, καὶ κλαυθμὸς, καὶ ὄδυρμος. Compl. and MSS.

Θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολλός. MS. Bologn.

Matth. ix. 18. Θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πλεῖστος.

Luctus

Luctus fletus amaritudinum [scil. amarissimus]. Hebr.

Ezekiel.

I. 9. Προσώπια αὐτῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

προσώπια αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I.

Faciei ejus. Hebr.

I. 18. Καὶ ἶδον αὐτά. Vat. Compl. nearly Ald. Alex. and MSS.

καὶ φθεροὶ ἦσαν καὶ εἶδον αὐτούς. MS. Venet. Lib. I.

Et formido ipsis. Hebr. There appear to have been two different Hebrew readings, *תרארו* and *תיררו*. The MS. has Greek for both.

I. 21. Ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐξήροντο καὶ οἱ τρόχοι. MS. Moscow. 31.

Elevabantur rotæ. Latin Verf. in Ambros. *Sabatier*.

Elevabantur rotæ pariter cum iis. Hebr.

So V. Syr. Chal. Ar. it may seem therefore that *οἱ τρόχοι* has been dropt in Edd.

I. 22. Χρυσάλλα ἐκλεισμένοι ἐπὶ τῶν πτερύγων. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

G 2

χρυσάλλα



χρυσάλλα φεβερὸν, ἐκτεταμένον ὑπὲρ κεφαλῆς. MS. Venet. Lib. I.—MS. Moscow 31. has not the last of these variations, but reads φεβερῶ in the part preceding.

Gelu terribilis, extenta super capita. Hebr.

I. 23. Ἐκάσῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. Vat. Compl. and MSS,

ἐκάσῳ δύο συνεζευγμένα, καλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. Ald. Alex. but MS. Alex. τῷ σώματι.

ἐκάσῳ δύο ἐκάσῳ δύο καλύπτουσαι αὐτὰ, καὶ ἐκάσῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I.

Unicuique duæ tegentes sibi, et unicuique duæ tegentes sibi corpora sua. Hebr.—et unicuique duæ tegentes sibi was indeed omitted in eight MSS. of Kennicott, and in four, at first, of De Rossi.

The recurrence of ἐκάσῳ δύο may have led to the omission of the words which the MS. supplies,

I. 24. ὕδατος πολλῶν, Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. ὕδατος ἰκανῶν,

ὕδατων πολλῶν. MS. Venet. Lib. I.

Aquarum multarum. Lat. Vers. in Ambros. Sabatier.

Aquarum multarum. Hebr.

I. 26.

I. 26. Ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν, ὡς ὄρασις. Vat. and MSS.

According to this, *the voice* above the firmament is said to resemble *a visible appearance*, which can hardly be right. It should seem then that some part of the Septuagint-Version is dropt in Vat.

ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐν τῷ ἐσάσαι αὐτὰ ἀνιέντω αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ ὑπεράνω τοῦ σερρώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν, ὡς ὄρασις. Alex. nearly as Compl. Ald.

ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐν τῷ ἐσάσαι αὐτὰ καὶ ἀνίστασθαι (forte ἀνιέντω) πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἐπάνω τοῦ σερρώματος &c. MSS. Venet. Lib. I. V.

The recurrence of ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν might occasion the omission in Vat. The learned reader will consider that in the MSS. the passage and preceding context seem connected thus;

In stando [cum stare] illa, demittebant alas suas, et erat vox desuper firmamento quod super caput eorum, in stando illa et demittendo [cum stare et demitterent] alas suas.

All was *silence*, as to them, when they stood and dropt their wings; and *a voice* from the firmament overhead *found*, while their motion and their wings *did not*.

I. 26. Ἄνθρωπος ἄνωθεν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἄνθρωπος ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. MS. Venet. Lib. I. Hominis super eum desuper. Hebr.

Hosea.



Hosea,

II. 5. Τὸ ἔλαιόν μου. Vat. and MSS.

καὶ τὸ ἔλαιόν μου. Compl. Alex.—ὁ οἶνός μου καὶ  
τὸ ἔλαιόν μου. Ald.

τὸν οἶνόν μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου. MSS, Moscow.  
219. 341.

VIII. 3. Ἐχθρὸν κατεδίωξαν. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

ἐχθρὸς κατεδίωξεν αὐτόν. MS. Venet. Lib. I.  
Inimicus persequetur eum. Hebr.

VIII. 4. Ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS,

αὐτοὶ ἐβασίλευσαν. MS. Venet. Lib. I.  
Ipsi regnare fecerunt. Hebr.

XIII. 14. Δίκη σε θάνατε; Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

νίκη σε θάνατε; MS. Moscow. 219.

Joel.

II. 29. Ἐκχεῖ ἀπὸ τῆ πνεύματος μου. Vat. Compl.  
Alex. and MSS.

ἐκχεῖ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου· καὶ προφητεύσουσι,  
MSS. Moscow 31. 219. 341. So Ald.

Act. Apost. ii, 18. ἐκχεῖ ἀπὸ τῆ πνεύματος μου,  
καὶ προφητεύσουσι.

II.

II. 30. Ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Vat. nearly  
Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῷ ἔρανῳ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. MSS.  
Bodl. Seld. 9. and Moscow 31.

Compare again Act. Apost. II. 19.

III. 6. Ὅριον αὐτῶν. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

ὅριον τῆς κληρονομίας αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I.  
De termino eorum. Hebr.

Amos.

II. 16. Καὶ ὁ κραταῖος ἐ μὴ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτῆ  
ἐν δυναστείαις. Vat. Alex. and MSS.—MS.  
Alex. καὶ εὐρήσει δεξ.

καὶ εὐρήσει τὴν δεξ. Compl.

καὶ μὴ εὐρέθη ἡ καρδία δεξ. Cyrill.

καὶ εὐρέθη ἡ καρδία αὐτῆ ἐν δυνάσει. MS. Va-  
tic. 452.

Et inventum cor ejus inter potentes. Latin  
Verf. in Jerom. *Sabatier*.

Et robustus corde suo inter potentes. Hebr.

The LXX it seems read ΝΥΩ in their copies  
by transposition for ΨΩΝ.

V. 12. Ἀλλάγματα. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

ἀντάλλαγμα. MS. Venet. Lib. I.

Piamentum [sc. redemptionem sceleris].  
Hebr.

Obadiah.



Obadiah.

Verse 7. Εἰρηνικοί σε ἔθνηκαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εἰρηνικοί σου οἱ συνεδριόντες σοι ἔθνηκαν. MS. Venet. Lib. I.

Viri pacis tuæ, panis tui &c. Hebr.

Micah.

VII. 5. Ἐν φίλοις — ἐπὶ ἡγχεμένοις. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν φίλοις παρώτοις — ἐπὶ ἡγχεμένοις. MS. Venet. Lib. I.

VII. 20. Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ. Vat. Ald. and nearly Alex. and MSS.—Compl. omits εἰς.

Δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ. MS. Venet. Lib. I.

Dabis veritatem Jacobo, misericordiam Abrahamo. Hebr.

Nahum.

I. 15. Εὐαγγελιζομένον. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εὐαγγελιζομένον ἀκοήν. MS. Venet. Lib. I.

Zechariah.

I. 6. Οὐ καλέησαν τὰς πατέρας ὑμῶν. Vat. and nearly Alex. and MSS. οἱ κ. &c. Compl. Ald.

οὐ κατέλαβον τοὺς πατέρας ὑμῶν; MS. Venet. Lib. I. so pointed.

Nonne attigerunt patres vestros? Hebr.

VII.

VII. 10. Ἐκαστος τῶ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. omits it.

ἕκαστος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. MS. Venet. Lib. I.

XI. 13. Καθὰ συνέταξε μοι Κύριος stands at the end of the verse. MS. Moscow 31.

Quemadmodum præceperat mihi Dominus. Arab. Versf.

Matth. xxvi. 10. Καθὰ συνέταξε μοι Κύριος.

Malachi.

I. 7. Καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξεδενώσατε· διότι. Vat. Compl. and MSS.—So also Ald. but with ἐξεδένωται.

καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξεδενωμένα· διότι. Alex.

καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξεδένωται, καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐσιν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· διότι. MS. Venet. Lib. I.

Et quæ super posita sunt despexistis. Quia. Latin Versf. in Jerom. Sabatier.

In the beginning of this Section some mention was made of the reasons there may be to apprehend

H



apprehend that when MSS. Citations and Versions fill up deficiencies in the present Septuagint-text, they do in many more instances than we know only replace in it what had been originally its own.

By way of conclusion it may be here further observed; that this may be supposed for such reasons as these among others;—

I. Because such additions are frequently countenanced, either by the evidence of several concurring MSS. or by the early Latin, or by early Citation, even when what is added agrees with the Hebrew either of Editions or MSS. and yet is not known to have been adopted from other Versions.

II. Because known Hexaplar additions were sometimes the very Greek of the Seventy, taken from one place and transferred to another, and on account of transposition so made were distinguished with the asterisk, in the same manner as clauses adopted from other interpreters.

III. Because Theodotion, from whose Version chiefly the defects of the Septuagint-text were supplied, seems to have gone upon a principle of adopting and appropriating the Greek of the Seventy, when the views he had of the Hebrew would permit him to do it.

Of the first of these three cases some examples have already occurred in this Section—  
to

to each of the two last one opposite instance shall be subjoined.

## I.

Proverbs.

XVI. 4, 5. as in Alex. Κακήν.—Μαντείον.

✕ κρείσσων ὀλίγη λήψεις (sic, leg. λήψις) μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα (sic) μετὰ ἀδικίας· καρδιά ἀνδρός λογίζεσθαι δίκαια, ἵνα ὑπὸ τῆς Θεῶν διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτῆς. MS. Venet. Lib. I.

This Greek, which occupies four lines in the MS. with the asterisk prefixed to each of them, stands in the text of the MS. immediately between the words κακήν and μαντείον. The same Greek is in Vat. part at Ch. xv. 29. and part at Ch. xvi. 1.—it is also in Alex. after Ch. xv. 29. and without an asterisk; it has in part its correspondent Latin in the Vers. in Jerom from the Greek. *Sabatier*. But the Hebrew answering to it stands immediately after v. 7. of this chapter. Thither probably Origen transposed it, and prefixed the asterisk, to indicate that he had placed it there to answer the Hebrew, but had taken it from elsewhere. The Greek which he had thus transposed seems to have been placed together with his asterisk in the margin of some copy of the *Κεινή*, to supply the deficiency it had at v. 7. of this chapter; and some subsequent copyist inserted it wrongly as in MS. Venet. Lib. I. Hence it came to stand under the asterisk, though the

H 2

reasons



reasons assigned above make it probable that it was in fact the Greek of the Κοινή.

## II.

Jeremiah.

XI. 6. - - - - - ποιήσατε αὐτάς.

7. is wanting.

8. - - - - - καὶ ἔκ ἐποίησαν. Vat.

Et facite illa. Et non fecerunt. Latin Vers. in Jerom from the Greek. *Sabatier*.

The case then seems to be that between the concluding words of v. 6. and the three concluding words of v. 8. all the intermediate words were wanting in the Greek when Jerom's Latin was adjusted to it.

ποιήσατε αὐτάς. ✕ ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς παλαίσαις ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτάς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὁρῶντων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος, καὶ λέγων· ἀκούσατε τῆς Φωνῆς μου· καὶ ἔκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ ἔσ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρίας· καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτάς πάντας τὰς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνεβίβλην ποιῆσαι αὐτάς," καὶ ἔκ ἐποίησαν. Alex. and so Compl. nearly, the supplemental Greek having been adopted from the version of Theodotion. Perhaps however this was the omission of transcribers, and not of the LXX. Probably the words immediately preceding the part omitted, and those at the end of it, stood nearly thus in some early MS.

6. -

6. - - - - - ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΑὐΤΟΥΣ - -

7. - - - - -

8. - - - - - ΠΟΙΗΣΑΙ ΑὐΤΟΥΣ καὶ

οὐκ ἐποίησαν.

The recurrence of words so similar in appearance, as those in capitals are, (if they were not absolutely the same in both places, which they might be,) probably gave occasion to the omission of the whole in v. 7. and of the whole also in v. 8. except the three last words. The probability of this appears from the Latin Version;—

Jerom. 6. - - - - - et facite illa.

7. is wanting.

Tertull. 8. - - - - - et non audierunt et non adverterunt aurem suam : sed abierunt in iis, quæ concupierunt corde suo malo - - - -

- - - - - et non fecerunt.  
Jerom.

Jerom connects et facite illa at the end of v. 6. with et non fecerunt at the end of v. 8. as if nothing had intervened; but the extract from the Latin Version in Tertullian shews that some intermediate Greek did formerly exist in the Κοινή, closely of the same tenour with that which was afterwards adopted from Theodotion.

SECTION



## SECTION III.

**M**ANY circumstances render it a most interesting question in the critical study of the Scripture, how the Sacred Text stood in the second century.

With respect to this point a satisfactory judgement might have been formed, if the Versions of Aquila, Symmachus, Theodotion, and of others in the subsequent century, who translated, as they did, from the Hebrew, had descended entire to these times. That however is not the case; but even the fragments of them, that are extant, have occasionally afforded helps of great importance in Sacred Criticism; and upon comparing them with the Original Text and Septuagint-Greek, a more precise and just insight into the state of both the latter at that time has been obtained, than could have been had without assistance from them.

To the remains of those interpreters additions not inconsiderable may yet be made; and as far as addition to them can be made, so far one service to Sacred Learning is still left to be done; and to do it falls within the compass of this undertaking. What probability there may be that this part of the present object will be attended with success, the reader will judge from the substance of the ensuing Section. It will contain chiefly Hexaplar readings, either from

from MSS. or other quarters whence I am to collect them, and either not occurring at all or only in a mutilated state in the collections made by Drufius and Montfaucon.

Genesis.

IV. 24. Ὅτι ἐπτάνικς ἐκδέδικται ἐκ Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἐβδομηκοντάνικς ἐπτά. Vat.

Aquila. ὅτι ἐπταπλασίως ἐκδικηθήσεται Κάιν, ὁ δὲ Λάμεχ ἐβδομηκοντάνικς ἐπτά.

Symmachus. ὅτι ἐβδομαῖος ἐκδικησιν δώσει. MS. Moscow. 31.

XV. I. Ἐγὼ ὑπερασπίζω σε. Vat.

Symmachus. ὑπερμάχομαι καθάπερ ὄπλον. Caten. Nicephor. Tom. i. p. 201.

XIX. 21. Ἴδὲ ἐθαύμασά σε τὸ πρόσωπον. Vat.

Aquila. ἰδὲ ἦρα πρόσωπόν σε. Caten. Nicephor. Tom. i. p. 250.

XXXIII. 13. Λοχεύονται. Vat.

Symmachus. κύουσιν. MS. Vat. 747 in the margin.

XXXIV. 3. Κατὰ τὴν διάνοιαν. Vat.

Aquila. ἐπὶ καρδίαν.

Symmachus. καταθύμια. MS. Moscow. 31.

Exodus.



Exodus.

III. 22. Σκυλεύσατε. Vat.—Ald. συσκευάσατε.

Aquila. συλήσατε. Procop. in Caten. Niceph. Tom. i. p. 590.

Symmachus. σκυλεύσατε.

σκυλεύσαι τὰς Αἰγυπτίους· ἔτω γὰρ ὁ Σύμμαχος τὸ σκευάσαται ἡμέτερον. Theodoret. Quæst. in Exod. p. 138. Tom. i. Ed. Hal.

Syrgus. ἐκτινάξατε, κενώσατε. Procop. in Caten. Niceph.

XXIII. 21. Οὐ γὰρ μὴ ὑποσείληταί σε. Vat.

Symmachus. ἐκ ἀφήσει παράπλωμα ὑμῶν. Procop. in Caten. Niceph. Tom. i. p. 818.

Numbers.

XVI. 15. Οὐκ ἐπιθύμημα οὐδὲν ἐστὶν αὐτῶν ἔληφα. Vat.

Φησὶ — οὐκ ὄνον ἐνὸς αὐτῶν ἔλαβον. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1272.

XXI. 18. Ἐν τῷ κυριεύσει αὐτῶν. Vat.

Aquila. ἐν τῇ βακτηρίᾳ —

Theodotion. ἐν ταῖς ῥάβδοις αὐτῶν. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1314.

XXIII. 10. Τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. Vat.

\*ΑΛΘ\*

\*ΑΛΘ\* τὰ ἔρατα με ὅμοια αὐτῶν. Caten. Nicephor. Tom. I. p. 1332.

Sit novissimum meum sicut ipsius. Hebr.

XXIII. 21. Τὰ ἔρατα ἀρχόντων. Vat.

Aquila. ἀλαλαγμὸς βασιλείας.

Symmachus. σημασία —

Theodotion. σαλπισμὸς — Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1335.

Clangor regis. Hebr.

Deuteronomy.

XII. 11. Τὰ ὄματα. Alex. but under the obelus. It is wanting in Vat.

Οἱ λοιποὶ τὰ ἐκείτια. Theodoret. in Cat. Niceph. Tom. i. pag. 1482.

XXXIII. 8. Δήλως αὐτῶν, καὶ ἀλήθειαν αὐτῶν τῷ ἀνδρὶ τῷ ὄσιῳ, ὃν ἐπέρασαν αὐτὸν ἐν πέτρᾳ, ἐλοιδορήσαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. Alex.

Symmachus. Τελειότης σε καὶ διδαχὴ σε τῷ ἀνδρὶ τῷ ὄσιῳ, ὃν ἐπέρασας ἐν δοκιμασίᾳ· ἐδοκίμασας αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1660.

Perfectiones tuæ et illuminationes tuæ viro tuo pio, quem tentasti tentatione, quocum contendisti ad aquas jurgii. Hebr.

I

Joshua.



Joshua.

VII. 17, 18. Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους ✕ Ἰσδα,"  
 καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαριεὶ καὶ προσήχθη δῆμος  
 ὁ Ζαριεὶ κατ' ἀνδρας ✕ καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδι· καὶ  
 προσήχθη ὁ οἶκος αὐτῶ κατ' ἀνδρα, καὶ ἐνεδείχθη  
 Ἄχαν υἱὸς Ζαμβρι υἱὸς Ζαρά ✕ ἀπὸ φυλῆς Ἰσδα."  
 Alex.—Compl. Ald. have it not so fully ;  
 but Vat. less fully than either.

καὶ προσήχθησαν (sic, προσήχθησαν MS. Univ.  
 Coll.) κατὰ δήμους Ἰσδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά·  
 καὶ προσήγαγον τὸν δῆμον Ζαρά κατ' οἶκους, καὶ ἀνεδείχθη  
 οἶκος Ζαμβρι· καὶ προσήγαγον τὸν οἶκον Ζαμβρι κατ'  
 ἀνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Χαρμι, υἱὸς Ζαμβρι, υἱὸς  
 Ζαρά τῆς φυλῆς Ἰσδα. MS. Ferrar. I.

Et applicuit familiam Jehudæ, et depre-  
 hendit familiam Zarchi ; et applicuit familiam  
 Zarchi viritim, et deprehensus est Zabdi ; et  
 applicuit domum ejus viritim, et deprehensus  
 est Hachan filius Charmi, filii Zabdi, filii Ze-  
 rach tribûs Jehudah. Hebr.

Et oblati sunt per plebes, et ostensa est plebs  
 Zara. Et obtulit plebem Zaræ per domus, et  
 ostensa est domus Jambri. Et oblata est do-  
 mus per viros, et ostensus est Achan, filius  
 Charmi, filius Jambri. Latin Vers. in Lucif.  
 Calarit. *Sabatier*.

This example ought rather to have been  
 placed in the preceding Section. The Hexaplar  
 supplement, however, (if it really be such,  
 which may be doubted) is fuller in the MS.  
 than in Alex.

2 Kings.

2 Kings.

X. 21. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηὺ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον  
 πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ. Alex. nearly as  
 Compl. Ald. and MSS.

Misfitque Jehu in omnem Israel, et venerunt  
 omnes fervi Baal. Hebr.

But between the words Ἰσραὴλ and καὶ ἦλθον  
 there are in Vat. nearly four lines inserted,  
 which are so like what preceded in v. 19. that  
 they seem to be another interpretation. The  
 whole of this latter insertion in Vat. is also in  
 MS. Royal Lib. Paris IV. but before the whole  
 of it the asterisk stands in the body of the  
 text.

XV. 16. Ἐπάταξεν αὐτήν. Vat. Compl. Alex.  
 and MSS.

ἐπάταξεν αὐτήν ✕ καὶ πάντας τὰς ἐν αὐτῇ. MS.  
 Royal Lib. Paris IV.—The addition is in Ald.

Seven MSS. Kennicott. had Hebrew for καὶ,  
 and MS. Kennicott 70. had it for πάντας τοὺς  
 ἐν αὐτῇ.

Job.

XXXIII. 2. Ἡ γλῶσσά μου. Vat. Compl. Ald.  
 Alex. and MSS.

ἡ γλῶσσά μου ἐν λάρυγγί μου. MS. Venet. Lib. I.  
 Lingua mea ✕ in gutture meo." Latin. Vers.  
 of Jerom from the Greek.

Lingua mea in palato meo. Hebr.



XXXIII. 23. Θανατηφόροι, εἰς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Θανατηφόροι ἐκ ἀποκρίνονταί (sic) αὐτῶν εἰς. MS. Venet. Lib. I.

Mortiferi ✕ non respondebit ei" Unus. Lat. Verf. of Jerom from the Greek.

XXXIV. 19. Θαυμαθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Vat.

✕ τοῦ θαυμαθῆναι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I. in the text.

Psalms.

XVI. 9. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον. Vat.

Symmachus. Οἱ ἐχθροί μου περὶ εὐχῆς ἐκύκλωσάν με. Caten. Corderii Patr. Græc. in Pf. Tom. I. pag. 289.

XLVII. 2. Ὁρη Σιών, τὰ πλευρὰ τῆς βορρᾶς, ἡ πόλις τῆς βασιλείας τῆς μεγάλης. Vat.

Symmachus. Ὁρη Σιών· Μηροὶ τοῦ βορρᾶ· μητροπόλις τοῦ βασιλείας τοῦ μεγαλοῦ. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

The capital letters were supplied by conjecture, the MS. being in those places defaced.

LIV. 5. ΣκότⓄ. Vat.

Aquila. δένησις. Athanaf. in Corder. Cat. Patr. Græ. Tom. ii. pag. 55.

Aquila. εἰλίνθησις. Montfauc. from Euseb.

LX.

LX. 5. Παροιήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τὰς αἰῶνας, σκεπαθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν περιούγων σου. Vat.

Symmachus. παροιήσω ἐν τῇ σκηνῇ σου δι' αἰῶνος, εὐθαρσήσω ἐν τῇ σκέπῃ τῶν περιούγων σου. Heracleot. in Corder. Cat. Patr. Græc. Tom. ii. p. 197.

— *confidam* in latibulo alarum tuarum. Hebr.

LXXI. 7. Ἔως ἔδ' ἀνταναίρεθῆ ἡ σελήνη. Vat.

συμμάχης· ἕως παλαιωθήσεται σελήνη. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

The version of Symmachus here is otherwise represented by Montfauc. from Euseb.

LXXVII. 26. Λίβα. Vat.

Ἄκου --- ἄνεμον λίβα λεπτότα —. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

XC. 12. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Vat.

Symmachus. ἐπὶ χειρῶν βασάσουσί σε, ἵνα μὴ προσπαίση ἐν λίθῳ ποδὶ σου. Euseb. Comment. ad h. l. pag. 597. Ed. Montf.

XCIV. 4. Ἐπὶ πάντας τοὺς Θεούς. Vat. Alex. — ὑπὲρ Compl. Ald.

Ἰστέον ὅτι καὶ οἱ Ο' καὶ οἱ Γ καὶ ἡ Ε καὶ ἡ Σ ἐκδοσις, ἐπὶ πάντας τὰς θεάς, ἔχει· οὐδ' ἐπάμενος (sic) καὶ Θεοδώρητος ἔτιωσ' ἐρμήνευσεν. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

XCVIII.



XCVIII. 8. Καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα " τὰ ἐπιτη-  
δέυματα αὐτῶν. Alex.

συμμαχ. Ἐκδικῶν ἐπὶ ταῖς ἐπιτήρσις (sic) αὐτῶν.  
MS. Bodl. NE. B. 2. (120) in marg.

Montfauc. from Schol. Vat. καὶ ἐκδικος δευ.

CXVIII. 49. Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ  
σου, ὧν ἐπήλπισάς με. Vat.

Aquila. μνήσθητι ῥήματος τῶν δέλων σε ἐπὶ ᾧ περι-  
έμεινάς με.

Symmachus. μνημόνευσον λόγων ἐμῶν τῷ δέλω σε  
ἀφ' ἧς ἐπήλπισάς με.

Theodotion. As LXX.

Heracleota Caten. Patrum Græc. in Psalm.  
Tom. iii. pag. 416.

CXIX. 136. Διεξόδεις — κατέβησαν — ἐπεὶ ἐκ ἐφύ-  
λαξα. Vat.

Symmachus. διαρέσεις — κατέδυναν — περὶ τῶν  
μὴ φυλασσόντων. Origen. Opp. Tom. ii. p. 813.  
Ed. Paris.

Divisiones -- descenderunt -- propterea quod  
non custodierunt. Hebr.

CXIX. 143. Ἐντολαὶ σε μελέτη μου. Vat.

Aquila. αἱ ἐντολαὶ σε ἀπόλαυσις μου.

Symmachus. αἱ δὲ ἐντολαὶ σε ἕτερον μου. Ori-  
gen. Opp. Tom. ii. p. 813. Ed. Paris.

They

They are in Montf. but mutilated.

Præcepta tua delectationes meæ. Hebr.

CXIX. 170. Ἀξίωμα. Vat.

Aquila. δέσις.

Symmachus. ἰκόνια. Origen. Opp. Ed. Paris.  
Tom. ii. pag. 817.

Deprecatio mea. Hebr.

Proverbs.

VIII. 29, 30. Πηγὰς τῆς ὑπ' ἄραν — Καὶ ὡς ἰσ-  
χυρά. Vat.

There is no Hexaplar reading in Drusius or  
Montfaucou; but Compl. Ald. Alex. insert at  
the end of v. 29. nearly what here follows,  
to which the Editor of Alex. applied the  
mark X.

✕ ἐν τῷ τιθεῖν αὐτὸν τῇ θαλάσῃ ἀκριβοσμὸν  
αὐτῶν καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσεται σόμα αὐτῶν ἥνεκα  
ἰσχυρά. MS. Venet. Lib. I.

This differs in some respects for the better  
from what is in the three Edd. and it nearly  
corresponds with the Hebrew at the place.

XXIX. 24. Καὶ τάξιν ἐσείλατο τῇ γλώσῃ αὐτῆς.  
Vat. Alex.

Et ordinem posuit linguæ suæ. Latin Vers.  
in Augustin. Sabatier.

ἢ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἐν τῇ γλώσῃ αὐτῆς. Compl.  
and partly Alex. at v. 27.

Et



Θεσμοὶ δὲ ἐλεημοσύνης ἐπὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. Clem.  
Alex. Pædagog. Lib. III. cap. xi. p. 250. —  
Constitut. Apostolic. Lib. I. cap. viii. pag. 210.  
Ed. Coteler.

Et lex misericordiæ super linguâ ejus.  
Hebr.

Isaiah.

XXIX. 13. Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες ἐν-  
τάλματα ἀνθρώπων ἢ διδασκαλίας. Vat.

A. C. Θ. ἢ ἐγένετο τὸ φοβῆσθαι (sic) αὐτὰς ἐμὲ ἐν-  
τολῇ ἀνθρώπων διδακτῆ. MS. Barberin. Lib. in  
marg.

Et fuit timor eorum erga me, mandatum  
hominum edoctum, or edoctus, or differently  
pointed, mandata hominum edocens. Hebr.

XLIV. 11, 12. Ἄμα· ὅτι. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

Ἄμα· τέκτονες γὰρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων· ὅτι. MS.  
Florent. Lib. IX.

Et artifices ipsi ex hominibus. Hebr.

There is here no Hebrew for this clause;  
—but in the middle of v. 11. there is Hebrew  
rendered in Vat. κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων· and the  
same Hebrew word may be rendered either  
κωφοὶ or τέκτονες.

LIV. 9—10. Ἀπὸ τῶ ὕδατος τῶ ἐπὶ Νῶε — ἐκ-  
λέψαι. Vat.

Aquila.

Aquila. Ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε αὕτη (sic) μοι·  
ὦ (leg. ὡς) ἄμωσα ἀπὸ τῶ παραγαγεῖν ὕδατα ἐπὶ  
τὴν γῆν, ἕτως ἄμωσα ἄπω (leg. ἀπὸ τῶ) παραρῶνθηναι  
ἐπὶ σοι ἢ ἀπὸ τοῦ ἐπιτιμῆσαι ἐν σοι, ὅτι τὰ ὄρη ἀναχω-  
ρήσασιν, ἢ οἱ βενοὶ Φαλήσομαι (sic) ἢ ἐλεός με παρά  
σε ἐκ ἀναχωρήσει. MS. Barberin. Lib. in marg.

LV. 7. Ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει. Vat.

Aquila. ὅτι πληθυνεῖ τοῦ ἰάσαομαι. Πολὺς γάρ  
εἰς ἀφίεμαι. MS. Barberin. Lib. in marg.

Here seem to be two interpretations. Per-  
haps before the second, the initial letter of  
the interpreter's name has been dropt.

LV. 11. Τελέσθη &c. Vat.

Aquila. κατευθύνη.

Perficiet. Hebr.

Same place. ἢ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σε ἢ τὰ ἐπιλάμαίαι  
με. Vat.

Symmachus. κατορθώσει ὅσα ἀπέσειλα αὐτόν.  
MS. Barberin. Lib. in marg.

Secundabit quicquid mandavero. Hebr.

LVII. 1, 2. Καὶ ἄνδρες δίκαιοι—ἐκ τῶ μέσων. Vat.

Aquila. ἢ ἄνδρες ἐλεῶ συλλέγονται ἐν τῶ θυκῆναι  
(sic, legend. forte οὐκ εἶναι) συνέντα (sic) ὅτι ἀπὸ  
προσώπου τῆς κακίας συνελέγη ὁ δίκαιος· ἐλθέτω ἐν  
εἰρήνῃ ἀναπαυσάσθωσαν ἐπὶ κοίτων αὐτῶν· πορευόμενος  
ἐρθέτητι αὐτῶ.

K

Symmachus



Symmachus and Theodotion. καὶ ἄνδρες τῶ λαῶ (leg. ἑλέου, λαὸς and ἔλεος are frequently interchanged in MSS.) συναγονται παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν συνόντα (f. συνιόντα) ἔμπροσθεν γὰρ τῆς κακίας συναγεται ὁ δικαιοσύνη· εἰσελθέτω εἰρήνη· ἀναπαυσάσθωσιν ἐπὶ τὰς κοίτας αὐτῶν ὁ πορευόμενος ἀντίκρυ αὐτῶ. MS. Barberin. Lib. in marg.

LIX. 15. Ἀλήθεια ἦραται δεσ. Vat.

Aquila. καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια λανθάνουσα, καὶ ἀφίσταμενος ἀπὸ κακῶ λαφύρμενος.

Symmachus. καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνων (leg. ἐκκλίνων) ἀπὸ κακοῦ πολιορκούμενος.

Theodotion. καὶ ἐγένετο ἀλήθεια ὑπεροραμένη, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακοῦ σκυλεύεται. MS. Barberin. Lib. in marg.

LIX. 17, 18. Καὶ περιεβάλετο — ὑπεναντίοις. Vat.

Aquila. καὶ ἐνεδύσατο ἱμάτιον ἐκδικίας ἐνδύσιν· καὶ ἀνεβόλεσατο (sic) ὡς ἐνδυμα ζῆλον, ὡς ἐπὶ ἀμοιβῆς (f. ἀμοιβῆς) ὡς ἐπὶ ἀποδώσει (leg. ἀποδοσει) χόλου τοῖς θλίβουσιν, ἀμοιβῆν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶ, τοῖς (l. ταῖς) νήσοις ἀμοιβῆν ἀποδώσειν (f. ἀποδώσει).

Symmachus. καὶ ἐνεδύσατο ἱμάτια ἐκδικήσεως ἐνδυμα, καὶ περιεβάλετο ὡς περιεβάλατον ζῆλον· ὡς περὶ ἀνταπόδωσιν (l. ἀνταπόδοσιν) ὡς ἐπὶ τὸ ἀποτίσαι θυμὸν τοῖς θλίβουσιν αὐτὸν, τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἀνταπόδωμα (l. ἀνταπόδομα) ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα (sic) ἀποτίσει.

Theodotion.

Theodotion. καὶ ἐνεδύσατο ἐκδικίας ἐνδυμα, περιεβάλετο ὡς ἐπιδύταν (sic) ζῆλον· ὡς ἐπ' ἀνταποδώσεων (sic) καθῶς ἐπαποτίσαι (sic) θυμὸν τοῖς ἐναντίοις αὐτῶ, ἀνταπόδωμα (sic) τοῖς ἐχθροῖς, ταῖς νήσοις ἀπόδωμα (sic) ἀποτίσει. MS. Barberin. Lib. in marg.

Daniel.

III. 22. Ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τῶ βασιλέως ὑπερίσχυε. Vat.

Symmachus. Eo quod verbum regis inobseruatum erat. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

X. 16. Ἐν τῇ ὄπτασίᾳ σου ἐγράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί. Vat.

Symmachus. In visione distorta sunt membra mea. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

XI. 1. Καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τῶ πλάττω αὐτῶ, ἐπανατήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. Vat.

Aquila. Et juxta fortitudinem suam in diuitiis suis fuscitabit omnes contra reges Ionum. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

XI. 5. Καὶ ἐνιαχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ Νότα· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνιαχύσει ἐπ' αὐτόν. Vat.

Symmachus. Et obtinebit super regem Autfri, et super principes ejus, et praeualebit super eum. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.



XI. 23. Ἐν ὀλίγω ἔθνη. Vat.

Symmachus. *Tanquam* in populo parvo *tranquillè*. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

What has been laid before the reader in this Section, shall be left to his judgement with only one general observation — that the Versions, of which he has here seen some inedited remains, have their use in shewing what was in the Hebrew, and often what was in the Septuagint-Greek, at a period which was earlier than the date of any Hebrew-MS. by more than six centuries, and of any Greek one by more than four.

#### SECTION IV.

In this last section will be contained some instances, in which Versions both MS. and Printed, in different languages and of different ages, but all made from the Greek, have variations of every kind from the Vatican-text.

They may not be all of *equal* service in ascertaining the reading of the Septuagint; it seems however that there is not any of them, which will afford *no* assistance to that effect, either by *concurrence* with other copies, or by its *single* evidence.

This section will also contain instances of Citations, that differ from Vat.

Genesis.

Genesis.

II. 15. Τῆς τρυφῆς. Vat. Compl. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Bodl. Arab. Laud. 182. and Ald.

IX. 6. Αἵματος αὐτῆ. Vat.

αἵματ<sup>Ϟ</sup> αὐτοῦ αἷμα αὐτοῦ. MS. Arab. Verf. Bodl. Laud. 182.

Edd. and Versions vary. Possibly, the whole passage might stand thus in some uncial MS. ANTITOTAIMATOTGATTOY &c. and by an improper distribution of syllables, and the mistake of one letter only, namely, by taking Ϟ for G, it was read as in Vat. ἀντὶ τῆ αἵματος αὐτῆ &c. instead of ἀντὶ τοῦ αἵμα τὸ ἑαυτοῦ, pro illo [scil. sanguine] sanguis ipsius effundetur.

IX. 24. Ἀπὸ τοῦ οἴνου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀπὸ τῆ οἴνου αὐτῆ. Armenian Verf.

A vino suo. Hebr.

IX. 26. Χαναὰν παῖς οἰκέτης. Vat. Compl. and MSS.

οἰκέτης is not expressed in Armenian Verf. nor in the Latin Versions in Ambros. and Augustin. *Sabatier*. and it is wanting in Philo, Justin Mart. Theodoret. Chrysofom. Ald. Alex.

XIX.



XIX. 12. Ἐξάγαγε ἐκ τῆς τόπυς τῆς. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

ἔξάγαγε αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου τούτου. Armenian  
Verf. and Slavonian Verf. Ed. Ostrog.

XXI. 12. Παιδίου. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

παιδὶς τῆς. Cōpt. Verf.

The Hebrew has the demonstrative article.

XXIV. 20. Πάλιν. Vat.

This is wanting in Armenian, and Slavonian Versions, as in MSS. Vienna I. and LVII. and Compl. Ald. Alex.

XXV. 31. Πρωτοτόκια σε ἐμοί. Vat. Ald.

πρωτοτόκια σε [ἐμοί], Alex.

ἐμοὶ is wanting in the Armenian Version, as in MS. Cotton. and Compl.

XXVI. 8. Γεράρων. Vat. Ald. Alex. and MSS.  
Compl. omits it.

γεράρων φυλισιέμ. Armenian Verf.

Pheliftim. Hebr.

XXVII. 36. Τὰ τε πρωτοτόκιά μου ἔληφε· καὶ νῦν.  
Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τότε τὰ πρωτοτόκιά μου ἔληφε· καὶ νῦν. Philo.

Primogenita mea ante tulit, et nunc. Vulgat.

XXVII,

XXVII. 43. Εἰς τὴν Μεσοποταμίαν. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

This is omitted by Philo, and has no correspondent Hebrew.

XXXI. 33. Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν, ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ εἶχε εὔρεν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδικῶν, καὶ εἶχε εὔρεν· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ. Vat. and nearly Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

καὶ εἰσελθὼν Λάβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ καὶ εἰς τὸν οἶκον Λείας καὶ εἰς τὸν οἶκον τῶν δύο παιδικῶν, καὶ εἶχε εὔρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, εἰσῆλθε εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ. Armenian Version.

Et venit Laban in tabernaculum Jahacob, et in tabernaculum Leah, et in tabernaculum ambarum ancillarum, et non invenit: et egressus est de tabernaculo Leah, et venit in tabernaculum Rachel. Hebr.

καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ἰακώβ is evidently out of place in Vat. for the mention of Jacob could hardly have intervened originally between that of Leah and her handmaids. Perhaps some one who observed that εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ had been omitted, placed those words in the margin together with ἠρεύνησε, to which word he meant they should be subjoined; and a subsequent transcriber misplaced them as in Vat.

XXXVII. 2. Ποιμάνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ



αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Vat. Ald. and MSS.

բոմբաւոն μετὰ τῶν ἀδελφῶν τὰ πρόβατα. Armenian Version.

So also the uncial MS. of Vienna — but Compl. Alex. insert αὐτῆ after ἀδελφῶν, agreeing however with Arm. Verf. as to order.

Pascens cum fratribus oves. Latin Version in Augustin. *Sabatier*.

Pascens cum fratribus suis oves. Hebr.

XL. 17. Τῶν γενῶν. Vat. Compl. Ald. and MSS.

It is not expressed in Arm. Verf. and has no correspondent Hebr. It is wanting also in MSS. Vienna I. LVII.

XLII. 24. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

The reader will consider how far the expression καὶ εἶπεν αὐτοῖς may seem abrupt, when the substance of *what was said* does not follow.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰς ὑμῶν καταλειπέτω ἄθε, ΩΣ ΕΙΠΟΝ ΤΜΙΝ, μικρὸν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν ἀνάγει μετ' ὑμῖν· ἐν τούτῳ γὰρ γνωθῆσεται ὅτι ὑμεῖς εἰρηνικοὶ, οὐ κατὰσκοποι· καὶ ἔλαβε &c. Copt. Verf.

XLIII. 16. Οἱ ἄνθρωποι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

οἱ ἄνθρωποι ἔτοι. Armenian Verf.

XLIX.

XLIX. 7. Ἐν Ἰακώβ — ἐν Ἰσραήλ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

A Jacob — ab Ifrael. MS. Arabick-Verf. Bodl. Laud 182. as if ἐν had not been the præposition in his copy.

XLIX. 19. Αὐτὸν, in the first and second instance. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. αὐτῶ in second instance.

Neither of them are expressed in MS. Arabick Verf. Bodl. Laud 182. nor the last of them in the Hebrew.

XLIX. 22, 23. Πρὸς με ἀνάστρεψον· εἰς ὃν διαβλυόμενοι ἐλοιδορῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Retro se vertit se ad eos, qui deliberaverunt contra eum. MS. Arab. Verf. Bodl. Laud 182.

L. 13. Οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expressed in Copt. Verf.

Exodus.

III. 22. Καὶ χρυσᾶ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ σκίυη χρυσᾶ. Copt. Verf. as in Hebr.

VII. 10. Καὶ τῶν θεραπόντων αὐτῆ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

L

This



This is not expressed in Copt. Verf. and has no correspondent Hebrew.

---

VIII. 6. Καὶ ἀνήγαγε τὰς βαβυλῶνας. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This also is not expressed either in Copt. Verf. or in the Hebrew.

---

XVI. 8. Διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

διαγογγύζετε καθ' αὐτόν. Copt. Verf.

Murmurantes [estis] contra eum. Hebr.

---

XXIX. 17. Κατὰ μέλη. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. καὶ τὰ μέλη.

To this is subjoined; Et auferes [eximes] aures ejus. Cop. Verf.

---

XXIX. 43. Καὶ ἀγιαθήσομαι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἀγιαθήσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀγιαθήσομαι. MS. Univ. Coll. in which perhaps there are two interpretations.

Et sanctificabitur. Hebr.

καὶ ἀγιάσω αὐτούς. Copt. Verf. referring it to Israel.

---

Numbers.

Numbers.

IX. 14. Ἐν τῇ γῇ ὑμῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expressed in Copt. Verf. nor in the Hebrew.

---

XII. 14. Οὐκ ἐντραπήσεται ἐπταῖς ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἐπταῖς ἡμέρας ἔξω. Vat. and Alex. and MSS.

ἐπταῖς ἡμέρας, in the last instance, is omitted in Compl. but was inserted by the Editor of Alex. though wanting in his MS.

οὐκ ἐντραπήσεται; ἐπταῖς ἡμέρας ἀφορισθήσεται ἔξω. Irenæus in fragment. Ed. Grab. pag. 472. And so it is read and pointed in MS. Glasg. and Ald.

---

XIII. 33. Ἐκσασιν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὄνειδος. Copt. Verf.

τὸ Σαμαρειτικόν, ὄνειδος. Scholiast. Ed. Vat. Infamiam. Hebr.

---

XV. 34. Τί ποιήσωσιν αὐτόν. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

τί Κύριος ποιήσει αὐτῶν. Copt. Verf.

Quid fieret, or, Quid faceret de illo. Hebr.



XXIV. 23. Καὶ ἰδὼν τὸ ὄγ. Vat. Ald. and MSS.  
It is in brackets in Alex.

This is wanting in MS. Arab. Verf. Bodl. Laud 147. as also in MS. Univ. Coll. and Compl.

It is not expressed in Hebr.

Judges.

II. 7. Μετὰ Ἰησοῦ. Vat. Ald. Alex. and MSS.

μετὰ Ἰησοῦν. Theodoret. Quæst. 7. p. 326.  
and Compl.

Post Jehosuah. Hebr.

1 Samuel.

IX. 22. Ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν. Vat. Ald. Alex.  
and MSS. but Compl. τριάκοντα.

ἐν τοῖς τριάκοντα κλητοῖς. Irenæus. Ed. Grab.  
p. 85. agreeably to Hebr.

X. 4. Δώσουσι σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων. Vat.  
Compl. Ald. Alex. and MSS.

δώσου σοι ἀπαρχὰς ἄρτων. Theodoret. Quæst.  
19. p. 370.

Aquila. δύο ἄρτας. Montf.

Duos panes. Hebr.

The Vatican probably expresses two interpretations, one by Aquila, who seems to have read תשני, the other of the LXX, who read תש, as the text stands at present.

XX.

XX. 5. Κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. Vat.  
Compl. Ald. and MSS. but Alex. δείλης  
τῆς τρίτης.

ἐπὶ τριάκοντα ἡμέραις ἐκρύβετο. Irenæus. Ed.  
Grab. pag. 85.

There might be an error in the Κοιῆ from the omission perhaps of Γ the numeral letter after δείλης; of which letter only a part, as Γ, remaining, some copyist supposed and wrote it Δ, and from thence came τριάκοντα in Irenæus.

Abscondar in agro usque ad vesperam tertiam. Hebr.

Psalms.

X. 7. Ἡ μέρις τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

ταύτη ἡ μέρις τῶ ποτηρίῳ αὐτῶν. Copt. Verf.

XIII. 3. Τάφος — ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Vat.

This is wanting in Compl. Ald. Alex.

It stands at length in MS. Bodl. Sahidic. Huntingt. 3. as in Vat. and Justin. M. See Ep. Rom. III. 13—18.

XVI. 8, 9. Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῆ δεξιᾶ σου φύλαξόν με. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Libera me dextrâ tuâ ab adversantibus iis.  
Copt. Verf.

XXI.



XXI. 9. Ὅτι θέλει αὐτόν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εἰ θέλει αὐτόν. MS. Sahidic. Sangerm. and Copt. Verf.

XXVI. 3. Ἐν ταυτῇ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τέτῳ (in masculino) Copt. Verf.

In hoc. Latin Verf. in MS. Sangerm. *Sabatier*.

LXVII. 19. Ἐλαβες δόματα &c. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔδωκε δόματα. Copt. Verf.

Dedit dona. Pfalt. Rom.—Mozarab.—Coiflin.—Corbeienf.—Pfalt. e MS. Vatic. apud Hilarium. *Sabatier*.

LXXVII. 2. Φθέγγομαι προσλήματα ἀπ' ἀρχῆς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Φθέγγομαι προσλήματα ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐρεῦζομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς. Origen. Comm. in Matth. p. 398. Ed. Huet.

Eructabo absconsa a constitutione mundi. Latin Verf. in Hilar. *Sabatier*.

Matth. xiii. 35. ἐρεῦζομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

CXXXV. 16. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

To this verse is immediately subjoined;

v. 17.

v. 17. Qui deduxit aquas e petrâ durâ,  
Quia in æternum misericordia ejus.  
Copt. Verf.

v. 17. Qui eduxit aquam de petrâ rupis,  
quoniam in sæculum misericordia ejus. Latin  
Verf. in MS. Sangerm. *Sabatier*.

CXXXV. 26. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

To this verse also is immediately subjoined;

v. 27. Confitemini Domino Dominorum,  
Quia in æternum misericordia ejus.  
Copt. Verf.

v. 27. Confitemini Domino Dominorum,  
quoniam in sæculum misericordia ejus. Latin  
Verf. in MS. Sangerm. *Sabatier*.

CXL. 10. Ἔως ἢ ἂν παρέλθω. Vat. and nearly  
Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔως ἢ ἂν παρέλθῃ ἡ ἀνομία. Copt. Verf.

Proverbs.

XXXI. 11. Καλῶν σκύλων. Vat. Compl. Ald. and MSS.

Alex. has καλῶν in brackets.

σκύλων. Constitut. Apostol. Lib. I. cap. 8.  
Ed. Coteler.

Spoliis. Latin Verf. in Augustin. *Sabatier*.

Spoliis. Hebr.

Isaiah.



Isaiah.

VI. 10. Τοῖς ὡσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκασαν. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκασαν. Apostolic. Constit.  
Lib. III. p. 283. Ed. Coteler. ex MS. Vindobon. Lib.

Act. Apostol. 28, 27. τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκασαν.

VI. 10. Ἰάσωμα αὐτούς. Vat. Ald. Alex. and  
MSS.

ἰάσωμα αὐτές. Euseb. Dem. Ev. p. 45. Ed.  
Steph. So Compl.

Sanem illos. Latin Vers. in Vigilio Tapf.  
*Sabatier*.

Act. Apostol. 28, 27. Ἰάσωμα αὐτές.

IX. 1. Χώρα Ζαβουλών. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

ὡς φησιν ὁ προφήτης· Γῆ Ζαβουλών. Fragment.  
Irenæi in Ed. Grabe. p. 470.

Terra Zabulon. Hebr.

Matth. iv. 15. Γῆ Ζαβουλών.

IX. 2. Ἰδετε φῶς μέγα. Vat. Alex. and MSS.

Vidit lucem magnam. Latin Vers. in Je-  
rom. *Sabatier*.

Matth. iv. 15. &c. εἶδε φῶς μέγα. εἶδε &c.  
Compl. Ald. and MS. Bodl. Laud C. 88.

Viderunt, or differently pointed, Videte &c.  
Hebr.

XLII.

XLII. 2. κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Vat. Compl.  
Ald. Alex. and MSS.

ἢ κρίσιν &c. Euseb. D. E. p. 34. Ed. Steph.  
*Et judicium*. Hebr. Codd. Kennicott. 96,  
224, 271 A, 295; primo 130.

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελῆ. Origen. Comm.  
in Johann. p. 23. Ed. Huet.

Matth. xii. 18. ἢ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελῆ.

LIII. 4. Ἀμαρτίας ἡμῶν φέρε. Vat. Compl. Ald.  
Alex. and MSS.

ἀδενείας ἡμῶν ἔλαβεν. Athanas. Interp. in  
Psalm. p. 65. Ed. Rom. 1746. expressly quo-  
ting Isaiah.

Matth. viii. 17. ἀδενείας ἡμῶν ἔλαβε.

Morbos nostros tulit. Hebr.

LXI. 7. The beginning of the verse was  
wanting in Origen's Septuagint-copy. He  
adopted the Greek from Theodotion, and  
inserted it under the asterisk.

✱ ἀντὶ τῆς αἰσχύνῃς ὑμῶν διπλάς καὶ ἐντροπῆς  
ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν.

Pro pudore vestro duplici et ignominiâ exul-  
tabunt parte suâ. Hebr.

Luctus vestri et ignominia vestra humilia-  
buntur. Copt. Vers.

The reader will then consider whether this  
passage had not originally some representation  
in the Κοινή.

M

LXIII.



LXIII. 5. Ἐρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου. Vat.  
Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔρυσάτο με ὁ βραχίον μου. MS. Sahidic. Sangerman. and Copt. Verf.

Salvavit mihi brachiū meum. Hebr.

Jeremiah.

IX. 15. Ψαμίῳ αὐτοὺς ἀνάγκας. Vat. nearly  
Compl. Ald. and MSS.

Ψαμίζω ὑμᾶς αὐτὰς ἀνάγκας. Alex.

ἄρτοῖς ἀνάγκης. Copt. Verf.

Cibabo populum hunc absinthio. Vulgat.

Cibans eos populum hunc absinthio. Hebr.

XII. 6. Ἐπισυνήχθησαν. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

This is not expressed in Copt. Verf.

XXII. 30. Ἄνθρωπον, ὅτι ἔ μὴ αὐξηθῆ. Vat. Compl.  
Ald. and MSS.

ἄνθρωπον, \* ἀνευώδστον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.  
ὅτι ἔ μὴ αὐξηθῆ. Alex.

ἄνθρωπον, ὅτι ἔ μεγαλοποιήσει ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-  
τοῦ, ἔδε ἄνθρωπος αὐξηθῆ. Copt. Verf.

Virum, [qui] non prosperabitur in diebus suis,  
nam non prosperabitur — vir. Hebr.

Ezekiel.

Ezekiel.

VI. 11. Τῷ ποδί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.  
τῷ ποδί σα. Copt. Verf.

Pede tuo. Hebr.

VIII. 5. Πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς. Vat.

In cæteris libris hæc sequuntur : τῆ θυσιαστη-  
ρίῳ ἔ ἡ εἰκὼν τῆ ζῆλα τῆς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν.  
Scholiast. Rom. Edit. a. 1.

And this addition appears, somewhat dif-  
ferently indeed in Compl. Ald. Alex.

Portam ad orientem anguli, ecce idolum ad  
introitum ejus. Copt. Verf.

Portam altaris simulachrum zelotypiæ istud  
in introitū. Hebr.

VIII. 10. Ἐπ' αὐτὰς κύκλω. Vat. Ald. and MSS.

ἐπ' αὐτῆ τοίχῃ κύκλω κύκλω. Alex.

ἐπὶ τῆ τοίχῃ κύκλω διόλω. Compl.

\* Symm. Theod. τοῦ τοίχου κύκλω. MS.  
Marchal.

Super parietem circumcirca. Hebr.

ἐν κύκλω τῆ τοίχῃ. Copt. Verf.

X. 19. Τῆς ἀπέναντι. Vat. Compl. Ald. Alex.  
and MSS.

τῆς ἀπέναντι ἀνατολῶν. Copt. Verf.

Orientalis. Vulg. and Hebr.

Daniel.



Daniel.

VI. 1. Σατραπάς εκατὸν εἰκοσι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Satrapas centum viginti septem. Syriack Verf. in MS. Syro-Tetraplar. Milan.

VII. 6. Ἐξοσία ἐδόθη αὐτῇ. Vat. Compl. Ald. and MSS.—MS. Alex. αὐτῶ.

Lingua data est ei. Syriack Verf. in MS. Syro-Tetraplar. Milan.

IX. 24. Καὶ τῷ σφραγίσαι ἀμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας, καὶ τῷ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS. have the three clauses.

Et signentur peccata, et exorentur injustitiæ, et inducatur. Latin Verf. in Tertullian. *Sabatier*.Were then καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας in the *Κοινή*?

Et ad figillandum peccata, et ad expiandum iniquitatem, et ad adducendum. Hebr.

XII. 11. Ἡμέραι χιλίας διακόσιαι ἐννεήκοντα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Dies bis mille et ducenti et nonaginta. MS. Syro-Tetraplar. Milan. in marg.

Hosea.

Hosea.

II. 15. Κτήματα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Vineas. Copt. Verf.

Vineas. Hebr.

IV. 13. Σκέπη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Umbra ejus. Copt. Verf.

Umbra ejus. Hebr.

XI. 1. Τὰ τέκνα αὐτῶ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὸν ὄνον μου. Copt. Verf. and Origen ad Numer. xxiv. 8.

Matth. ii. 15. τὸν ὄνον μου.

Amos.

III. 9. Τὸ ὄρον. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὰ ὄρη. Copt. Verf.

Montes. Hebr.

Obadiah.

Verse 10. Τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ. Vat. and MSS. Compl. τ. ἀ. καὶ ἀδ. σου Ἰ. Ald. omits σου.

To Vat. the Editor of Alex. adapted his text; for MS. Alex. had τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν.

τὴν



τὴν ἀσέβειαν ἢν ἀπειοίηκας ἔμπροσθεν &c. Copt. Verf.

Micah.

V. 2. Ἐκ σθ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκ σθ γάρ. Arab. Verf.

Matth. xi. 6. ἐκ σθ γάρ.

Habacuc.

III. 16. Ἡ ἔξῃς μου. Vat. Ald. Alex. and MSS.

Fortitudo mea. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

Should it not then be ἰαχὺς? It is so in eleven MSS. of Brit. Museum, and in Compl.

Haggai.

I. 12. Ἐκ φυλῆς Ἰούδα. Vat. and nearly Compl. Alex. and MSS. Ald. ἐκ κεφαλῆς Ἰ.

This is wanting in Copt. Verf. and has no correspondent Hebrew.

Zechariah.

XII. 10. Ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο. Vat. Compl. Alex. and MSS.

Quem pupugerunt. Tertullian.

In quem transfixerunt. Cyprian.

Quem transfixerunt. Lactant.

ἐσαυρώσαμεν, ἐξηθενήσαντες & ΚΑΤΑΚΕΝΤΗΣΑΝΤΕΣ—Barnab. Epist. p. 24. Ed. Coteler.

ὁ Προ-

ὁ Προφήτης· οἷς ὃν ἐξεκένησαν. Ignat. Ep. Interpol. ad Trallian. p. 65. Ed. Coteler.

ὄψονται οἱ ΕΚΚΕΝΤΗΣΑΝΤΕΣ. Ignat. Ep. Interpol. ad Smyrn. p. 84. Ed. Cotel.

John xix. 37. οἷς ὃν ἐξεκένησαν.—Apocalypf. i. 7. ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκένησαν.

Quem transfixerunt. Hebr.

XIII. 1. Καὶ εἰς τὸ χωρισμόν. Vat. Alex. and MSS.

Et in asperionem. Latin Verf. in Jerom. *Sabatier*.

MS. Alex. had ῥαντισμόν, but the Editor rejected that reading. It is so in Ald.—Compl. has ῥαντήσει.

Malachi,

I. 9. Δεήθητε αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

δεήθητε αὐτοῦ ut misereatur vestrum. Copt. Verf.

et miserebitur nostri. Hebr.

Thus I have entered, and at a length somewhat greater than I expected, into a view of the materials before me; not indeed with any critical views, but with a wish to be understood as intending no further than to state matters of fact, likely to engage consideration whenever the Scriptural Text is an object of enquiry.



I have instanced in many books of Scripture, and in the several things, as MSS. Citations, and Versions, which will be comprehended in the plan of this work. The reader has seen that they have differences of every kind from one another, and from the four principal Editions, from one or other of which the rest of the Editions are professedly taken; he has seen that so differing they agree frequently either with the Hebrew or the Latin Version, either with both, or with neither; that they sometimes concur with the reading of *all* the Editions, and sometimes accede to the singular reading of *one*.

Upon view of the whole it will, I trust, appear to him, that there still remain manifold and important assistances, as yet unapplied in the study of the Sacred Text, either from their being hitherto unknown or not placed collectively at hand; and that under the several parts of this work such assistances will come into light and into use, and thereby will be laid open a scene of information in Sacred Learning of great extent and effect.

The persuasion I have of this justifies me in still keeping the accomplishment of this object at heart, and in continuing my respectful application to the Publick for means of sustaining the expences attending it.

S T A T E  
OF THE COLLATION.

I Come now to the Account of what has been done during the year last past in further prosecution of this work, and of its present state and circumstances; and in the first place repeat my most grateful acknowledgments for the continuance of that Patronage and Subscription with which it has been favoured hitherto; and present them especially to those Friends of it, who on becoming Subscribers during this Third year, contributed nevertheless to the preceding expences of the undertaking, as well as to those which were then to come.

The particulars relative to the work shall be stated under certain heads of Places and Libraries, as on former occasions.



## F L O R E N C E .

## MEDICEAN LIBRARY.

Some little advances in the collation of Cod. signat. ix. Plutei V. containing the text of the Prophets, had been made at the time of delivering the second year's Account. The collation of it has been since completed.

LIBRARY of the Fesulan Dominicans in the neighbourhood of Florence.

Upon search made here, One Septuagint-MS. was discovered, which had not, I apprehend, been heard of before. It contains the eight first books of Scripture, written about the eleventh Century. Leave was given to remove it to the Medicean Library, for the purpose of collating it, and accordingly the Collation of it has been completed.

The above collations have been made by Canon Bandini, and he will proceed with the rest of the MSS. under his charge, as Librarian to the Grand Duke. I have the same reason as before to express a most thankful sense of the many earnest and successful efforts he has made and is making in favour of this work in every quarter, to which applications of his could be extended.

LIBRARY

LIBRARY of the Monastery of ST. MARK  
at Florence.

Here One MS. has been found, of which no intelligence had, I believe, been received before. It contains the eight first books of Scripture. After the Collations had been finished at Venice &c. Mr. Schow stayed some weeks at Florence, and during that time collated the book of Genesis in this MS.

## T U R I N .

During the course of the year I made application by letter to Sig<sup>r</sup>. Di Calusio, Secretary of the Royal Academy of Sciences there, and requested that the collation of MSS. in the Royal Library might be entered upon, as soon as he could find a fit person for carrying it on. This is an extract from the answer he was so good as to return me.

“ Cum nuper De Rossi fasciculum mitti ad me curavit tuarum literarum, methodique typis expressæ quâ libros MSS. vis cum Vaticanâ editione conferri, exultans confestim ad Bibliothecæ nostræ Custodes adii, impetravi que a lubentibus ut copia fieret MSS<sup>um</sup>, quorum duos statim oculis usurpatos cognovi  
a 2 lectu



lectu esse, mihi certè, admodùm faciles. Tum ad collationem suscipiendam excitavi hominem in primis probum, cui fidere omninò possis, Ecclesiæ addictum, Collegii Artium in hoc Regio Athenæo Sodalem, Græcè satis doctum, Johannem Baptistam Operti, qui receptæ in se operæ socium sibi comparavit haud ineptum, jamque simul aliquot horas singulis diebus vacant conferendo ad normam tuorum, quæ ipsi tradidi, præceptorum unum ex his codicibus. Et quanquam de hominis religione in varietate notandâ non est quod dubitem, statim atque annotatio ex recensione unius Codicis erit absoluta, ipse aliquot ejus plagulas comparabo hic illic cum MS. ut de *ἀκριβείᾳ* cognoscam adnotatorum.

Dabam Taurini iv. Idûs Augusti, 1790.

The two MSS. then entered upon were not very large; and on that account it may be reckoned upon, I think, as a certainty that they have been entirely collated, though no positive advices to that effect have been yet received. The work is under great obligations to Sig<sup>r</sup>. Di Calusio, for his kind and vigilant interference in its favour.

---

FERRARA.

FERRARA.

LIBRARY of the CARMELITÆ CALCEATI  
STI. PAULI.

MS. I. in this Library consists of two large volumes; and the first of them was very nearly but not entirely finished at the time of my delivering the last Account. Since that time the small remainder of the first volume and the whole of the second has been collated by Joachim Pla, Vice-Præfect of the library of the University.

Upon leaving Venice, Mr. Schow went to Ferrara, and staid there till he had finished the collation of the other two MSS. in the Carmelite-library.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

The MS. of the Prophetical Text, mentioned in the last Account as the next on which Elias Baldius was to proceed, has been collated, and one other MS. He has besides collated the book of Genesis in ten Vatican MSS. and is now proceeding to collate that book in the remaining MSS. of that library that contain it.

BARBERINI



## BARBERINI-LIBRARY.

The collation of the last of the three MSS. here, containing the text of all the Prophets except Daniel, had been entered upon immediately before the close of the year preceding. During the course of this it has been completed.

## CHIGIAN LIBRARY.

In the first of the three MSS. here, containing all the books of Scripture to the third book of the Machabees, the whole has been collated this year, except the four first books, which had been collated last year.

The collations in both the Libraries last mentioned have been carried on by the Abbot Stephanopoli.

---

 V E N I C E .

 DUCAL LIBRARY OF THE VENETIAN  
SENATE.

The MSS. here marked I. and II. had been in part collated last year; and since then the collation has been carried through the remaining parts of them, and also through the rest of the Septuagint-MSS. in that library.

LIBRARY

## LIBRARY OF THE ABBOT CANONICI.

It was stated in the first year's Account that a MS. containing the eight first books of Scripture had been found here. Upon inspection it appeared a very singular and valuable MS. and through the three first books of the Pentateuch its text differed exceedingly from that of any other written or printed copy, but in subsequent books it approached nearer to their text. It has during this year been collated.

## ZENIAN-LIBRARY at Venice.

Here is one MS. containing the Psalms and Canticles.

## NANIAN LIBRARY at Venice.

Here also was found one MS. containing the Psalms and Canticles.

Both the MSS. last mentioned have been collated this year.

Mr. Schow, one of the two Collators recommended by His Eminence The Cardinal Borgia, has made the above collations; and before he quitted Venice he made diligent enquiry, but could not discover any other Septuagint-MSS. there.

---

 B O L O G N A .



## BOLOGNA.

LIBRARY of the Canons Sti Salvatoris.

Of the two MSS. deposited here mention was made in the first year's Account.

The first of them contains the Psalms and Canticles, and was reputed to be of the eleventh century. But upon a careful inspection it seemed that the writer had imitated the hand-writing of that age, and that the MS. was not older than the thirteenth century.

The other is of the eleventh century, as appears from the writer's own note at the end. It contains the Text of the sixteen Prophets.

Both the above MSS. have been collated during the year last past.

## M I L A N.

Under this article I have nothing further to say, than that the collation of Genesis and Exodus in the ancient and very valuable Ambrosian MS. containing the six first books of Scripture has been obligingly sent me by Dr. Branca the Librarian.

VIENNA.

## VIENNA.

CÆSAREAN LIBRARY.

The collation has been entered upon here during this year by the two persons whom the Librarian, as stated in the former Account, had recommended; and four MSS. have been collated. One of them was the celebrated MS. in capital letters of silver on a ground of purple, and of the highest antiquity. Lambecius gave an account of this MS. in his Catalogue of the Vienna-Library; but on the present occasion it has been made out that the reading of the MS. is different in some places from what Lambecius had represented it to be.

The same two persons will proceed in collating other MSS. in that library.

## P A R I S.

ROYAL LIBRARY.

In Cod. signat. ii. containing twenty-two books of Scripture, some of the latter books had not yet been collated at the close of the second year of the work. That remainder has been since then collated. There have also been collated four other MSS. of this

b Library,



Library, and the book of Genesis in two others. These collations have been made by Mon<sup>r</sup>. Coray, and he will proceed to further collations in the same library.

---

### THE HAGUE.

#### MR. MEERMAN'S LIBRARY.

There were here, according to what I had read and heard, three Septuagint-MSS. On my application to Mr. Meerman he shewed so much kindness to this work and myself as to permit that they should be transmitted to me at Oxford. When he came however to put his obliging purpose into execution, the first of the three was not to be found; nor has the enquiry since made enabled him to form any conjecture when or how it was lost.

The remaining two came to me. The first of them contains Ecclēn; Cantic. Cantico-  
rum; Sapient. Salomonis; Ecclūm; but in the first two books of the four there are some small deficiencies.—The other MS. contains the Pſalms and Canticles.

I have collated these MSS. and found some of their differences from the Vatican-text to be new and worthy of consideration. I cannot

not close this article without expressing my thankful acknowledgments to Mr. Meerman for the favour he has shewn me.

---

### AUGSBURG.

#### PUBLICK LIBRARY.

Here is one MS.

*Pſalterium admodum vetus, ac simile illi, cujus in Polygraphiæ libro sexto Trithemius, aliique mentionem fecerunt.*

By letter received from Professor Schnurrer, I had the satisfaction of hearing that Mr. Mertens, the Librarian, had already entered upon the collation of the MS. there deposited. As a considerable time has passed since that letter came, the whole of the MS. may have been collated, though I am not able to state absolutely that it is. This is one of the many instances in which this work is indebted to the kind interference and recommendation of Professor Schnurrer.

---

### ZURICH,

#### PUBLICK LIBRARY.

There is extant an Epistle of Breitingger, De antiquissimo Turicensis Bibliothecæ Græco

b 2

Pſalmo-



Pſalmorum Libro, in membranâ purpureâ titulis aureis et argenteis exarato. Turici. 1748. But upon enquiry made by Profeffor Schnurrer, intelligence was received that no ſuch MS. was to be found there, nor any other Septuagint-MS.

---

B A S I L.

PUBLICK LIBRARY.

Here are four MSS.

1. In 4to and marked A. vii. 3. contains the Pſalms, written in uncial letters of the ſmaller ſize, and has an interlinear Latin Verſion. At the end of each Greek word there is one point, and ſometimes two.

2. In 4to, marked B. vi. 18. contains the Books of Genesis and Exodus.

3. In 4to, marked B. vi. 22. contains the four books of Kings and the two books of Chronicles.

4. In 4to, marked B. vi. 23. contains Job. Prov. Ecclef. Cant. Cantic. Sapient. Siracid. The firſt and laſt leaf of this MS. are wanting.

---

DRESDEN.

D R E S D E N,

ELECTORAL LIBRARY.

Here are three MSS.

1. Contains the books of Prov. Ecclef. Cant. Cantic, and Job; with ſome few Scholia, and with ſome various readings of LXX, and alſo ſome readings of Aquila, Symmachus, Theodoſion.

2. Contains the books of Ecclef. Proverbs, in part, and Cant. Cantic. with Scholia of Olympiodorus and others.

3. Contains the book of Job.

---

M O S C O W.

LIBRARY OF THE HOLY SYNOD.

As the permiſſion to collate the MSS. in this library muſt come, as I have been informed, from the Synod itſelf, it has been my endeavour to find ſome perſon of weight in it, to whom my application might be made. In that endeavour I have in more than one inſtance failed. But ſince that I have addreſſed my application by letter to Samuel, Metropolitan of Kiow. The answer returned me was as favourable, as the ſituation and circumſtances



cumstances of The Prelate left it in his power to make it. He expressed the best wishes for the advancement and success of the work; and assured me that he would have used his personal endeavours to obtain the leave I requested, if his residence had been at Moscow or near it. But as he lived constantly at Kiow, the great distance prevented his serving me in the manner I wished. All he could was to give me his advice how to proceed; and he accordingly directed me to apply by letter to Gabriel, the Bishop of Novogorod, and to use his name. He recommended this step because the Bishop of Novogorod was President of the Synod, and commonly upon the spot, and was favourably disposed, as he very well knew, to all literary works of this sort.

Such was principally the substance of the Bishop's very kind and very serviceable letter; and his directions were forthwith obeyed. And as some length of time has now elapsed since my application to the Bishop of Novogorod was transmitted by the favour of Count Woronzow, I am in hopes that an answer will soon be received.

I have however been able at present to make up in some measure for this delay and difficulty

difficulty respecting the Moscow-MSS. I have met with collations of three of the most valuable among them. They are as follows;

Cod. signat. 341. Membranaceus, scriptus sæc. xii. aut xi. Continet libros Proverb. Eccles. Cantic. Cantic. Sap. Salomon. Sirachid. xii Minor. et iv Major. Prophetas. Esther. Judith. Macchabæor. tres. Fuit olim Monasterii Batopedii.

The collation I have procured goes through the Text of the Minor Prophets in this MS.

Cod. signat. 219. Membranaceus, scriptus sæc. x. aut xi. Continet xii Prophetas Minores; cum Scholiis Theodreti, quibus tamen et aliorum Scholia sunt admista.

The collation I have of this MS. is complete.

Cod. membranaceus Typographej Synodalis, signat. xxxi. Est Lectionarium ex V. T. fuit olim in Monasterio Lauræ in Monte Atho.

This is a MS. of considerable value, and the more so as Lectionaria V. T. are uncommon. The collation I have of it is complete.



The much lamented death of Dr. Woide gave me reason to fear that the advances of the work would fall much short of that point, to which it was my purpose and expectation to bring them by the end of this third year. The Museum-MSS. of the Psalms had been collated by him in conjunction with Mr. Harper as far as the 82d Psalm in each copy. And had he lived, so much more would have been collated by them in each MS. that it would have been in my power to have finished by this time the whole of what was to be done at the Museum. In consequence of the loss of that assistance upon which I had reckoned, the rest of the collation there depended entirely on endeavours of my own. To the Trustees I am therefore the more highly indebted for the permission they were so kind as to give, that the Museum-MSS. should be transmitted hither for my use, the Psalters by three at a time, and the Arundelian and Pachomian MSS. singly. It was a favour extremely seasonable and important. For though expence was incurred by journeys to London to receive and return the MSS. yet that expence was much less than must have been incurred, if no further favour had been allowed me, than that of collating them at the Museum. Thus facilitated in my progress, I have been  
able

able to attain the accomplishment of my purpose, at least so far, that no more than a part of one Museum-MS. remains now uncollated. In the course of some few weeks the remainder of that will, I trust, have been gone through, and the collation will then have been completed, I apprehend, in all the MSS. of this country. If it should please this Board and the Publick to continue Their support of the work, my point then will be to apply part of my time in putting the copy of Genesis together in all the MSS. that have it, while I am waiting for foreign collations of subsequent books. With a view to this purpose, I have during the year past procured all the collations of Genesis that I could, without much breaking in upon the advances of the collation in other respects. It has been forwarded hitherto to the utmost of my power; but I am afraid that considerations of expence will prevent my accelerating what others are to do in the work quite as much as I have done, and would otherwise do.



March 17<sup>th</sup>, 1791.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library in separate volumes in folio with pasteboard-covers, are these;

VOL. XXIV. Exodus. Leviticus. Numeri. Deuteronom. Joshua. Judic. Ruth.

In the MS. of the Dominicans at Fesulæ near Florence.

VOL. XXV. Leviticus a cap. xi. com. xi. ad fin.—Numeri. Deuteronom. Joshua. Judic. Ruth. i, ii, iii. Regg. et iv. ad cap. v. com. 16.

In a MS. of the Chigian Library at Rome.

i, ii, iii, iv. Regg. i, ii, Paralipom. i, ii. Esdræ. Neemias. Judith. Esther. Tobias. i. Macchab. ad cap. xi. com. 48.

In MS. I. of the Vatican Library.

VOL. XXVI. Ecclûs. Isaias. Jeremias. Lamentat. Baruch. Ezekiel. Daniel. xii. Proph. Minor. i. Macchab. et ii. ad

( xix )

ii. ad cap. iv. com. 45. i, ii. Esdræ. et iii. scil. Neemias. Tobias. Judith. Esther. Job. Proverb. Ecclês. Cantic. Cantic. Sapiens. Salomon. ad cap. xix. com. 18. ii. Macchab. a cap. iv. com. 45. ad fin. Psalms cum Canticis.

In MS. I. of Ferrara.

xii. Prophet. Minor. excepto Hoseâ. Isaias ad cap. lxiii. com. 12.

In a MS. of the Barberini-Library at Rome.

VOL. XXVII. Psalms cum Canticis.

In MSS. 24. 26. of Royal Library, Paris.

In MS. of Mr. Meerman at the Hague.

In thirteen MSS. of the British Museum, from Psalm lxxviii.

VOL. XXVIII. Joshua. Judic. i. Regg. et ii. ad cap. xxiv. com. 25.

In MS. II. of the Ducal Library at Venice.

Pentateuchus. Joshua. Judic. Ruth. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Paralipom. i, ii, Esdræ. Neemias. Esther. ad cap. viii. com. 9.

In MS. IV. of the Ducal Library at Venice.

c 2

Genesis.



Genesis.

In MS. of the Dominicans at Fesulæ,  
Florence.

---

VOL. XXIX. Ifaias. Jeremias. Lamentat.  
Ezekiel. Daniel.

In MS. IX. Plutei V. of the Medicean  
Library.

xii. Prophet. Minor. Ifaias. Jere-  
mias. Baruch. Lamentat. Eze-  
chiel. Daniel.

In MS. 452. of the Vatican Library.

xii. Prophet. Minor. Ifaias. Jere-  
mias ad cap. 36. com. 29.

In MS. of Bologna.

---

VOL. XXX. Genesis.

In MSS. II. VII. of the Cæsarean library,

Genesis.

In Six MSS. of the Vatican Library.

---

VOL. XXXI. Jeremias. Lament. Ezekiel,  
Daniel. Sufann. Bel et Draco. To-  
bit. Judith. i, ii, iii. Macchab. et  
iv. ad cap. 18. com. 23.

In MS. I, of the Ducal Library at Venice,  
Joshua.

Joshua. Judic. i, ii, iii, iv. Regg. i,  
ii. Paralipom. i, ii. Esdræ. Neemias.

In MS. III. of the Ducal Library at Veniœ.

---

VOL. XXXII. Genesis.

In MSS. III. IV. of Royal Lib. Paris.

Pentateuchus.

In MS. of Abbot Canonici.

Genesis. Exodus.

In MS. of Ambrosian Library.

---

VOL. XXXIII. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Pa-  
ralipom. Neemias. Esther.

In MS. II. of Royal Library, Paris.

---

VOL. XXXIV. Pentateuchus. Josh. Judic.  
Ruth. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Pa-  
ralipom. i, ii. Esdr. Neemias. i, ii,  
iii. Macchab. Esther. Judith. Tobit.

In MS, II. of Ferrara,

Psalmi.

In MS. III. of Ferrara.

Ezekiel a cap. 36. com. 18. xii.  
Proph. Minor. Job. Proverb. Ec-  
clês, Cantic. Cantic. Esther, a  
cap.



cap. 9. com. 12. Sapient. Salom.  
ad cap. 19. com. 18. Sirachid.

In MS. V. of the Ducal Library, Venice.

Ecclûs.

In MS. of Mr. Meerman at the Hague.

Pfalmi cum Canticis.

In MS. of Zenian Library, Venice.

In MS. of the Nanian Library, Venice.

VOL. XXXV, Genefis.

In Three MSS. of the Vatican Library.

In One MS. of Libr. of Monastery of St.  
Mark, Florence.

xii. Prophet. Minores,

In MSS. 341. 219, of Moscov-Library,

Lectioarium,

In MS. Mosq. 31.

i, ii, iii. Macchab. i, ii. Esdræ. To-  
bit. Judith.

In MS. II. Royal Library, Paris,

VOL. XXXVI. i. Macchab. a cap. xi. com,  
51. et ii, iii, ad cap. vii. com, 22,  
Job, Psalmi,

In MS. I, of the Vatican Library.

i. Regg.

i. Regg. a cap. xiii. inclus. ad fin.  
cap. xx.

In MS. I. D. II. of British Museum.

Baruch.

In MS. I. B. II. of British Museum.

Ecclês. Cant. Cantic. Sap. Salom.

In MS. of Mr. Meerman of the Hague.

Collatio Citationum ex V. T.

In Epistolâ Clementis Romani Utrâque.

Collations of this year have gone through  
the whole of Thirty MSS. if that at Augf-  
burg be done, which there is reason to sup-  
pose; and nearly through the whole of Four  
others, containing each some books, and one  
of them containing many.

The first half has been also collated in One  
MS. and the latter half in Sixteen others;  
the concluding fourth part in One of the  
largest, about a third part in One other, and  
the book of Genefis in Twelve others.

Upon the whole; Greek MSS. completely  
collated are One hundred and six — collated  
in



in part, Twenty, namely through a considerable part, Three, and through Genesis, Seventeen. MSS. either published, or not to be found in Places and Libraries to which Catalogues had ascribed them, or posterior to the Origin of Printing, and therefore not to be collated, are Twenty.

Oriental MSS. collated are Three, and some part of Another.



Oxford, Delegates'-Room, March 17, 1791.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Press such Collations of the Septuagint MSS. as have been made in the last year past, according to the State now printed; Resolved that the Sum of 40*l*. annually be allowed to him for the three years next immediately ensuing, to enable him to compleat the Collations and prepare them for the Press.

The Delegates fully satisfied with the Progress made by Dr. Holmes, think it incumbent upon them again to recommend this Work to the Patronage of the Publick.



Account of Expences incurred during  
the third Year.

For Collation of Medicean MS. ix. Plutei v. ———	25	0	0
For Collations in Chigian and Barberini-libraries, in further part ———	50	0	0
For Collation of MS. Vatican. 452.	30	0	0
For Collation of MS. I. in Ferra- ra-library, remainder in full	62	10	0
Venice-Collator's allowance for subsistence at 8l. per Month from March inclusive to August inclusive ———	48	0	0
Ditto Salary for said six months	30	0	0
For Collation of the Ostateuch of the Dominican library at Fesulæ	40	0	0
For Collation of Genesis in ten Vatican MSS. ———	25	0	0
For Collation of four MSS. in Cæsarean Library ———	28	0	0

[ xxvii ]

For Collation of two MSS. in Royal library at Turin —	14	0	0
For remainder of Collation in MS. II. in Royal library at Paris	15	0	0
For Collation of Genesis in two MSS. in Royal library at Paris	16	0	0
For Collation of four MSS. in Royal library at Paris —	28	0	0
For Collation of two MSS. com- plete, and part of a third in Moscow-library — —	12	0	0
To the Administrators of Dr. Woide for Collations made by him in Brit. Museum —	26	5	0
Postage of letters and packets, fo- reign and home, sent and re- ceived— Florence, 7. 12. 6.— Paris, 1. 5. 0. &c. —	29	17	3
Loss by exchange of monies re- mitted to me or by me during the last and present year —	6	0	1
Books bought — —	13	19	3
Freight of Collations home and duty last year and the present	12	13	6
Journeys, at several different times to receive and return MSS. and expences in London during seven weeks, and other charges in-			



curring in prosecution of the work	—	—	68	7	0
An Assistant-reader	—	—	22	10	9
Paper &c.	—	—	2	6	6
Printing this Account and Tract prefixed, and reprinting first year's Account with Tract prefixed 8. 12. 0. sewing and distributing	—	—	22	16	9
			<hr/>		
			620	4	7

After the Accounts for the two former years had been printed, some circumstances took place respecting the Subscription for each of those years; I shall therefore state the whole together thus;

SUBSCRIPTIONS.		EXPENCES.	
First year, as at first stated,	423	2	0
To be added for that year			
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld. Bp. of Litchfield	5	5	0
Exeter College	5	5	0
The Rev. The Principal of Jesus' College Oxford	2	2	9
The Rev. The President of St. John's Coll, Oxford	1	1	9
			1st Year 433 17 9
Second year's Subscription	540	15	9
To be added,			
Right Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld. Bp. of Winchester	5	5	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons	10	10	0
James Sutton Esq.	3	3	0
Trinity Coll. Cambridge	5	5	0
Rev. Mr. Palmer, Cambridge	1	1	0
Rev. Mr. Hammond, Cambridge	1	1	0
Rev. The President of St. John's Coll. Oxford	1	1	0
			2d Year 745 9 3
			Subscriptions for 2d Year yet unpaid 15 15 0
Third year's Subscription	622	12	0
			3d Year 620 4 7
			Subscriptions for 3d Year yet unpaid 49 6 0
Total Subscription	1630	11	0
Total Expences have exceeded	233	15	10
	<hr/>		
	1864	6	10



T H E  
FOURTH ANNUAL ACCOUNT  
O F  
THE COLLATION OF THE MSS.  
O F T H E  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,  
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,  
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.  
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

---

O X F O R D :  
AT THE CLARENDON PRESS.

M DCC XCII.

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the fourth year, in the hands either of the Editor, or D. Prince and J. Cooke, J. Fletcher, Oxford; or T. Payne and Son, B. White and Son, London; or Mr. White, bookseller, Dublin.*



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
FOURTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



# L I S T

## O F

### S U B S C R I B E R S.

---

THE University of Oxford	40	0	0
The University of Cambridge	30	0	0
The University of Dublin	15	0	0
The University of Glasgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace The Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchester	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester	3	3	0
Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rochester	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0



Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carlisle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Hinchcliffe, Ld Bp of Peter- borough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
The Bishop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Ex- chequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouse, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Christ Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Westminster	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windfor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Winchester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Salisbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Gloucester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenose College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Christi College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
University College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0

Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jesus College	5	5	0
Worcester College	5	5	0
Winchester College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provost of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The President of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provost of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Esq.	2	2	0
Thomas Babington, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
Bayley, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgess, C. C. Coll.	4	4	0
William Burgh, Esq.	2	2	0
Rev. Dr. Courtenay	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John English Dolben, Esq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Gaundett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Gisborne	21	0	0
Rev. Dr. Goffet	2	2	0
John Gray, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0



Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	1	1	0
Rev. Dr. Horne	2	2	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Esq.	2	2	0
Bennet Langton, Esq.	2	2	0
Charles Lawfon, Esq. Manchester	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Esq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor, Conduit Street,	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Townson	2	2	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Weston	2	2	0
Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0

688 15 0

THE Fourth year since the commencement of this undertaking being now at its close, it becomes again incumbent upon me to submit an Account, and to state the progress that has been made, the circumstances that have occurred, and the intelligence that has been received, in prosecution of the work during the year past.

The continuance of the Patronage and Subscription of The Publick has enabled me to proceed; and the undertaking has met with Friends, who have either added much to the amount of Their original Subscriptions, or have contributed towards the past as well as future expences of it. For the whole of this support, and to All who have taken a part in shewing me such favour, my most grateful acknowledgments are due, and I accordingly beg leave to present them.

A

Particulars



Particulars relative to the work will be detailed under distinct heads of Places and Libraries, as on former occasions.

---

### BRITISH MUSEUM.

At the close of the preceding year, the only one of the Museum-MSS. of which any part remained to be collated, was that which is marked, 1 D II. It contains the following books of Scripture.

Ruth. Regg. i, ii, iii, iv. Paralip. i, ii.  
Esd. Nehem. Esther. Macchab. i,  
ii, iii. Esther. rursus. Isaia.

The book of Ruth, twenty chapters of the first book of Kings, and the book of Isaiah, had been collated before the delivery of the last Account; the rest has been collated in the course of this year, and the variations of the MS. from any printed Text are extremely numerous, and many of them appear of great consequence.

This is the MS. which was formerly known by the name of the Arundelian. Of the

the two different copies of the book of Esther, which it contains, one is according to the Hexaplar Text of Origen, the other, according to the Text of the *Koiné*. Both of them were printed by Archbishop Usher at the end of his Syntagma de Gracâ LXX Intpp. Versione, Lond. 1655. Each of these printed copies has been collated with the MS-copy, from which it was taken: and what Dr. Grabe observed, with respect to the MS. Text of Origen, is just, as far as it goes. "Asterisci quidem aliqui manu primâ Scriptoris sunt appositi; plures verò unâ cum signis finalibus, ut et lemnisci, iis quæ in Hebræo Textu non extant appositi, recentioris sunt Librarii; ac Hi quidem forte ipsius Ufferii &c. Grabe De Vitiis LXX Interpretum Versioni ante Origenis ævum illatis, pag. 104.

With respect to the Text of the MS. and the Impression from it, somewhat further may be added.

Hexaplar marks, inserted in the MS. either by the first hand or by that of the Primate, are, in some few instances, omitted in the printed copy, or placed wrongly as to their



beginning or end ; or appear in the Edition, without being in the MS.

There were left in the MS. vacant spaces ; some capable of containing three or four lines : and thence it should seem that there were, at those several places in the copy from which the Arundelian was taken, parts of the Text which the writer could not make out, and for which the blanks were left, in case it should be possible to fill up the defects by the help of other legible copies. Most of these deficiencies the Primate had then the means of supplying ; and he accordingly inserted in the Arundelian MS. portions of the Text, which the writer of it had omitted. There however still remains in the MS. a vacant space of three lines at least, where the Primate has made no supplement. The Greek, there omitted, may possibly be preserved in other MSS. though it appeared in none that had then been examined.

The several passages, which the Primate had inserted in the Arundelian MS. stand in his printed copy between brackets ; in one instance however the brackets are applied to some lines of Greek, which the writer of the MS. had not omitted.

What

What appeared to the Primate the mere error of the transcriber, that he corrected ; sometimes in the MS. itself, and always in his Edition. Corrections however are made in some instances, where it may be questioned whether a mistake had been made by the writer ; and in each of the MS. copies, there are some few portions of Greek, which do not appear in the respective impression.

I cannot dismiss this article without repeating my most respectful thanks to The Trustees, for Their favour in permitting Museum-MSS. to be sent hither for my use ; and particularly for allowing the Arundelian MS. to remain in my hands for a length of time, much exceeding what I presumed would have been sufficient for collating it.

---

#### SAXE - G O T H A.

DUCAL LIBRARY.

Here is One MS.

Membranaceus, scriptus luculentissimè et pulcherrimè a Græcâ et diligenti manu sæc. ut videtur, xi. in foliis majoris formæ 415. sed



sed mutilus. Continet Pfalmos cum ingenti variorum Patrum Catenâ. Patrum nomina, rubris descripta in marginibus, hæc sunt; Chrysofomus, Cyrillus, Basilius M. Eusebius, Gregorius Theologus, Athanasius, Theodoretus, Gregorius Nyssenus. Hi sæpè appellantur; rarius leguntur nomina Origenis, Isidori, Ephremi, Philonis, Clementis et Dorothei. Prolegomena ab initio sunt mutila. Incipit Codex a recensione Editionum, quæ repertæ sunt Caracallo et Alexandro Imperatoribus.

As soon as it became known to the Duke for what purpose a Collation of this MS. was requested, His Highness went so far in favour of the work, as to order that the MS. should be immediately transmitted to the Collator at Wittenberg. It has accordingly been collated, and the remains of the Versions of the later Greek Interpreters, which occurred in the Catena, have been transcribed from it.

---

LEIPSICK. DRESDEN.

At the first of these two places, besides the MS. published by Fischer, there is Another containing the Psalms.

And

And in the Electoral Library at the latter place are Three MSS. of which mention was made in the last year's Account.

With respect to the Collation of the MSS. at both these places, I subjoin an extract from a letter sent me by Professor Matthæi.

“ Pfalterium Lipsiense curabo. — Totum hoc negotium (respecting the Dresden-MSS.) mihi poteras committere. Viginti tantum miliaris Germanicis distat Dresda ab Vitembergâ. Accedit, quod Dresdenses Codices mei quondam fuerunt, atque eâ lege a me venditi sunt, ut si eis opus haberem, ad tempus mutud acciperem.”

*Vitembergæ, Oct. 1. 1791.*

I have accordingly requested him to undertake the Collation of them.

---

V I E N N A.

CÆSAREAN LIBRARY.

Here some advances have been made in the course of the year past, and the work is now going on in the same hands, that have hitherto been employed. The MSS. that have



have been collated this year, are Four, and to them is to be added the book of Ecclesiasticus in a Fifth; and the progress in this Library would be rather more speedy, if Greek MSS. of the LXX were the single objects before Mr. Alter. But as he goes on in collating Them, he carries on at the same time the Collation of the Armenian and Sclavonian Versions.

---

K O N O R R A. *Hungary.*

Printed Catalogues of Septuagint-MSS. gave reason to expect that One was deposited here. Enquiry after it was accordingly made at my desire, and permission to collate it was requested. The answer returned to the enquiry was communicated to me in the following words by Mr. Alter of the Cæsarean Library.

“Ecclesia Konorrai, nullum possidet Sclavonicum Codicem antiquissimum, neque etiam Græcum Veteris Testamenti antiquissimum, de quo monuit Kennicottus in publicis Ephemeridibus, ut Clarissimus Denisus mihi, ex Epistolâ Præpositi Ungari, communicavit; revocatum est, Konorrai nihil simile adesse.”

---

MOSCOW.

M O S C O W.  
LIBRARIES OF THE HOLY SYNOD.

In the last year's Account it was stated that an application had been made to The Bishop of Novogorod, for leave to collate the MSS. in these Libraries. No answer has come to my hands; I am therefore making other efforts, and shall not leave untried any possible means of obtaining the requested favour.

There are at Moscow Two Libraries, one, SS. Synodi, and the other, Typographei Synodalis. In each of them there are preserved some Septuagint-MSS. I have procured a Catalogue of them, which is here subjoined.

BIBLIOTH. SS. SYNODI.

Codex I. Chartaceus, in folio, num. xxx. Sæc. xv. a duobus Librariis scriptus. Exarati sunt a Nicodemo quodam libr. seqq. Genesis. Exodus. Leviticus. Numeri. Deuteron. Jos. Judic. Ruth. Regg. i, ii, iii, iv. Paralip. i, ii. Esdr. i, ii. Nehem. Macchab. i, ii, iii. Joseph. in Macchab. Esther. Judith. Tobit. Proverbia Salom. Item alia Proverbia. Eccles. partim. Indices capitum horum 27 librorum primæ partis fol. 1—6. leguntur.

B  
Convenit



Convenit numerus capitum cum distinctione eâ quæ in Libris Editis reperitur. Scripti sunt ab alio Scriba, Sæculi item xv. libri. Eccles. reliquum. Cantic. Cantic. Sap. Salom.

2. Membranaceus, in folio, numero xxxi. a. (bis enim hic numerus occurrit) Sæculi ix. Ab initio folia 58 scripta sunt a manu Sæc. xv. in chartâ. Continet, Octateuchi libros. Regg. libros, in 2<sup>do</sup> et 3<sup>to</sup> mutilos. Paralip. i, et ii. usque ad fol. 435, unde a recentiori Scribâ Sæc. xv. sunt omnia ad fol. 440. ubi desinit Codex mutilus in cap. 36. com. 5.
3. Chartaceus, in folio, numero xix. scriptus ut videtur ab Hypographe in ultim. folio ferè deletâ, a Metrophane Hieromonacho, Anno post Christum natum 1475. Continet libros Pentateuch. Josuæ. Judic. mutilum post. cap. xx. 31. Judith. Tobit. et alia, sed nihil aliud de Sacro Textu. Adest Catena Patrum ad Genesin et Exodum.
4. Membranaceus, in 4<sup>to</sup>. numero cccxli. Sæc. xii, aut xi. Continet libros. Proverb. Eccles. Cantic. Cantic. Sap. Salom. Sirachid. xii Prophetar. Min. Isaiæ. Jerem. Baruch. Lament. Jerem. Ezek. Dan. Esther. Judith. Tobit. Macch. i, ii, iii. Fuit olim hic Codex in monasterio Batopedii.

5. Mem-

5. Membranaceus, in folio, numero ccix. Sæc. x. vel xi. Continet xii Prophet. Minor. cum Scholiis Theodreti, quibus tamen Cyrilli et Hefychii, et fortasse aliorum quoque Scholia sunt admista.

6. Membranaceus partim, chartaceus partim, in 4<sup>to</sup>. numero cccli. Sæc. xv aut xvi. Fuit quondam in Monasterio Batopedii. Continet interpretationem Theodreti in libros xii Proph. Minor. cum fragmentis Sacri Textus.

7. Membranaceus, in folio, numero cxlviii. Sæc. xii; aut xiii. Fuit quondam in Monasterio Iberorum. Continet librum Jobi, cum Catenâ Patrum. Proverbia Salom. Eccles. Cantic. Cantic. Sap. Salom. (sed desunt a fol. 168, ad 179. hic interferuntur aliquot Psalmi.) Sirachid.

8. Chartaceus, in folio, numero xxiv. Sæc. xv. Continet Catenam variorum Patrum in Isaiam.

9. Membranaceus, in folio, numero ccccxxx. Sæc. xi. Continet Catenam Patrum in Isaiam aliquanto diversam ab eâ in Cod. 8.

10. Membranaceus, in folio, Sæc. xi. ut monet Hypographe Scribæ ipsius. Continet Ecclesiasten, cum Olympiodori *ὑπομνήματα*.



11. Membranaceus, in 4<sup>o</sup> minore, numero cccxxix. Sæc. xi. Continet Jobi textum, scriptum literis majusculis *σιχνησ* a cap. i. 5. ad cap. xiii. 3.
12. Membranaceus, in 4<sup>o</sup>. numero cccxlii. Sæc. xiii, vel xiv. Fuit olim in Monasterio Dionysii. Continet Proverbia Salom. Ecclën. cum commentariis.
13. Membranaceus, in 4<sup>o</sup> minore, numero ccclxxxv. Sæc. xi. Continet Textum Jobi a cap. xiii. 25. cum catenâ patrum. Hic et Codex II. quondam juncti fuerunt, ac unum integrum effecerunt. Sunt enim iidem planè ductus literarum. Sed in fine hujus alia manus Textum continuavit.
14. Membranaceus, in 4<sup>o</sup>. numero cccxliii. Sæc. x. Continet Psalms cum Canticis.
15. Membranaceus, in 4<sup>o</sup>. numero cccxlv. Sæc. xi. Fuit olim in Monasterio montis Athonis Iberorum. Continet Psalms cum Canticis.
16. Codex, in 8<sup>o</sup>. numero ccclxxxviii. Sæc. xv. Continet Psalms cum Scholiis. Fuit olim Codex in Monasterio Iberorum.
17. Membranaceus, in folio, numero cxlv. Sæc. xii, vel xi. Fuit quondam in monasterio Iberorum, et in bibliothecâ Maximi Episcopi Cythororum, Continet Psalms cum Canticis.

18. Membr

18. Membranaceus, in folio, numero cxlvi. Sæc. xii, vel xiii. Fuit quondam in Monasterio Lauræ Athanasii. Continet Psalms cum Cantic.
19. Bombycinus, in folio, numero cxlviii. Sæc. xiii. Fuit quondam in Monasterio Iberorum. Continet Psalms.
20. Membranaceus, in folio, numero ccxiv. Sæc. x, forte. Fuit quondam in Monasterio Iberorum. Continet Psalms cum Canticis.
21. Membranaceus, in folio, numero ccxiii. Sæc. xiii, vel xii. Continet Psalms cum interpretatione Theodoretii valdè abbreviatâ.
22. Membranaceus, in 4<sup>o</sup> min. numero cccxxviii. Sæc. xi. Continet Psalms cum Canticis.
23. Membranaceus, in 8<sup>o</sup>. numero ccclxxx. Sæc. xii. Continet Psalms cum Canticis.
24. Chartaceus, in 4<sup>o</sup> minore, numero cccxlv. Sæc. xv. Continet Psalms cum Canticis.
25. Chartaceus, in folio, numero cclxxxi. Sæc. xvi. Fuit quondam in Monasterio Lauræ Athanasii. Continet Psalms cum Canticis.
26. Chartaceus, in 8<sup>o</sup> minore, numero cccxc. Sæc. xvi. Continet Psalms cum Canticis.

27. Pars



27. Pars videtur Codicis 7: nam hic habet Psalmos tantum qui leguntur a folio 168. ad fol. 179.
28. Chartaceus, in 8<sup>o</sup>. numero ccclxxxix. Sæc. xvi. Ab initio a manu paulo vetustiore legitur Psalmus primus cum parte secundi.

## BIBLIOTHECA TYPOGRAPHEI SYNODALIS.

1. Membranaceus, in folio, numero v. Sæc. x. Fuit quondam in Monasterio montis Athonis Iberorum. Continet Textum libri Genes. scriptum in rubris, et catenam Patrum in atramento.
  2. Membranaceus, in folio, numero xxix. Sæc. xi, vel xii. Continet Proverbia Salom. Job. cum variorum Patrum interpretatione.
  3. Chartaceus, in 4<sup>o</sup>. numero xlii. Sæc. xv. Continet Proverbia Salom. usque ad Cap. v, 14. Sap. Salom. Sirachid.
  4. Membranaceus, in folio, numero xxxi. Sæc. xii. scriptus partim a Basilio Monacho ut monet Hypographe. Fuit quondam in Monasterio Lauræ in monte Athone. Est Lectionarum ex V.T. A folio 184 incipit alia manus, sed nihil descripsit ex Textu Sacro. Post pauca folia, incipit tertia manus in membranâ, descripsitque Lectiones ex V.T. Post aliquot folia incipit quarta manus in membranâ, et descripsit Lectiones ex V.T.
5. Mem-

5. Membranaceus, in 8<sup>o</sup>. numero vii. Sæc. xii, vel xiii. Continet Psalmos cum interpretatione Theodoretii.
6. Chartaceus, in 12<sup>o</sup>. numero viii. Scriptus An. Ch. 1658. Continet Psalmos.

Collations of the whole in Two of these MSS. and of the Text of the Twelve Minor Prophets in a Third, were brought up last year. At present I have to add Collations of the first chapter in each of the Scriptural books, and of Psalms, 1, 20, 21, 44, 46, 75, 109. through all such MSS. of both the above-mentioned Libraries, as contain those parts of the Sacred Text, and of Psalm 13. in Two, and Ps. 49. in One.

## F L O R E N C E.

## MEDICEAN LIBRARY.

During the month of August last intelligence was sent me, that The Grand Duke had directed Mr. Bandini to finish His Catalogue of the Medicean Library without delay, and that the whole of what remained to be done towards completing it was more than he expected to get through before the month

month



month of March; but that he should then resume the Collation, which this avocation had obliged him to suspend.

---

M I L A N.

AMBROSIAN LIBRARY.

There are here Eight Septuagint-MSS. and what information I have to submit respecting them and the advances hitherto made in collating them, will appear from the subsequent extract of a letter sent me by Caietanus Bugatus, one of the Doctors of the Ambrosian College.

“ Cum his litteris meis conjunctam accipies T. B. Brancæ, Collegæ mei, Epistolam, ex quâ intelliges quo Hexateuchi nostri collatio perducta sit. Quod ad me pertinet, unâ cum Hexateuchi fasciculo integram Trium Pfalteriorum Græcorum optimæ notæ Collationem ad Bandinium transmittam prope diem, unâ cum horum Codicum descriptione. Conferendi adhuc restant Codices Duo, Sæc. xi. et sequentis, librorum Jobi, Proverbiorum, Ecclesiastis, et Canticorum; itemque Duo ejusdem fermè ætatis, Libros Propheticos complectentes.”

Dr.

Dr. Branca has lately acquainted me by letter, that he had sent to Florence the Collation of the Ambrosian Hexateuch, as far as the book of Numbers, and that the remainder to the end of the MS. was ready to follow. This parcel, containing also the Collations of the Three MSS. mentioned by Dr. Bugatus, is not yet sent me. Before it came to Florence, the packet I have received from thence this year had been sent away.

---

T. UNIT. R. I. N. N.  
ROYAL LIBRARY.

The Collation of the MSS. in this Library having been entered upon towards the end of August in the year 1790, as appeared from the letter under this article in last Account, there was reason to suppose that the Collation had been continually advancing, and that at this distance of time the whole of it would have been completed. But in the month of September last I received the subsequent letter;

ROBERTO HOLMES.

THOMAS A CALUSIO &c &c.

Ægre profecto animum induco ut ad te scribam, quod tuli ægerrime, tibi que significare  
c haftenus



hactenus distuli, mederi potius optans atque emendare vel mea vel alius opera, quæ tuam non deciperet expectationem. Sed quandoquidem neutrum video posse fieri, saltem propediem, nolo diutius tuam pecuniam frustra habere: adeoque rogo ut rescribas quid ea velis fieri. Nam quum Jo. Bap. Opertius libellum mihi tradidit variarum lectionum Codicis membranacei Psalmorum Biblioth. Taurin. B. II. 42. cum editione Francquera a se collati adjutore Jo. Pavasio Baccalaureo, putavi esse officii mei libellum saltem cursim perlegere antequam ad Bandinium mitterem; ac statim multa animadverti, quæ mihi suspicionem injicerent negligentiaæ atque inscitiaæ; ideoque notavi omnia, de quibus mihi dubitatio suboriebatur, ut iterum Opertius cum MS<sup>o</sup>. conferret. At is libellum a me receptum, diuque iterum apud se habitum, retulit tandem multis locis retractatum, quæ indicaveram, sed ita ut in aliam adductus suspicionem sim longe molestiorem, quod nimirum non iterum codicem consulisset, sed temere ac pro libito ea, quæ novaverat, de mea animadversione sumisset. Adivi igitur ipse Bibliothecam, inspectoque codice, reperi me plane divinasse, ac nulla dignam fide collationem Opertii esse, tibi profus nulli usui futuram, quippe

quippe quæ sæpe varietatem annotet, ubi nulla est, ubi est, prætereat, male multa lecta habeat, multa scripta mendose; ac ne admo-  
neat quidem quum Pl. 2<sup>o</sup> plagula occurrit cartacea manu recentiore. Quare ne pecuniam male perdas, libellum nolui ad Bandinium mittere, neque est cur apud me velis eam esse, quum quod unum fortasse adhuc tibi potero præstare non sit pensandum argento. Nam quod superest unum est, ut, si quid otii nactus fuero, ipse codicem conferam, quandoquidem, cui fidam, qui opus mercede velit suscipere, neminem habeo. Rogo igitur ut significes utrum velis pecuniam hic me reddere Trapezita Morello, a quo accepi, an aliter ad te remitti, aut alii alicui persolvi. Cæterum si quid aliud significaveris, in quo possim tibi gratificari, mihi gratissimum feceris. Aveo enim tibi probare voluntatem meam in homines doctos qui de re publica literaria ac præcipue de Sacra Philologia bene mereri student. Vale.

*Taurini, x Kal. Sept. 1791.*

Such and so unexpected an impediment to the advances of the undertaking at Turin has happened during the present year. Upon receipt of this intelligence, I immediately



renewed my application to The Abbe Caluso, and earnestly requested him to do me the further favour of making every possible enquiry, and to put the business in forwardness again, if a proper Collator could be found. Having not received any letter from him since mine was sent, I can but hope he may have succeeded.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

At the end of last year Elias Baldius was left to proceed in collating copies of Genesis; and as the number of them here is large, and Collations of them will be wanted earlier than those of subsequent books, he was to complete the Collation of them, before he entered upon any entire MS. When this year's packet of Collations from Florence came away, no Collations had arrived from him; I am therefore uncertain as to the further advances he may have made.

CHIGIAN LIBRARY.

In the Second MS. of this Library are contained the following books;

xii Prophet.

xii Prophet. minor. Isaias. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epistol. Jerem. Ezekiel. Daniel, præunte historiâ Sufannæ.

In the Third MS. are contained,

Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epistol. Jerem. Daniel, subsequētib; ad finem historiis Sufannæ. Bel. Dracon. Daniel rursus. Ezekiel. Isaias.

In Two other MSS. of the same Library are contained the Psalms and Canticles.

These Four MSS. have been collated in the course of the year past; so that now the Vatican is become the single object at Rome; and accordingly my endeavours will be exerted to procure additional agency there during the ensuing year.

---

E V O R A. *Portugal.*

There are here preserved Three Septuagint-MSS. One of them contains the Text of the Pentateuch, and the Two others that of the Psalms.

This



This intelligence was communicated by the Bishop of Beja to Mr. Hill Chaplain of the English Factory at Lisbon; and he is now doing a further service to this work, by endeavouring to procure a proper person to collate the above MSS.

---

M A D R I D.

LIBRARY OF THE ESCURIAL.

The information I have to offer respecting the number of Escorial-MSS. and the Collation of them, shall be presented in the words of Dr. Moldenhawer of Copenhagen ;

ROBERTO HOLMES

D. G. MOLDENHAWER &c &c.

Eo ipso tempore, quo litteræ tuæ, die xx Octobris ad me humanissime perscriptæ mihi tradebantur, tot negotiis et occupationibus distinebar, ut gratissima quævis tantisper sponendi adesset necessitas. Proinde ignoscas velim in scribendo moræ, quam ipse tanto molestius tuli, quanto impensius honorifica tua invitatione lætabar, quantoque acrius in me desiderium, votis tuis optatisque, quan-

tum

tum in me est, satisfaciendi. Has vero litteras tuas primas esse, quas abs te datas acceperim, sancte tibi confirmo. Quoniam facta interceptæ sint priores, nisi forte me aliquamdiu absente huc advenerint, nescio, nec inquirenti indagare licuit; jacturam quam feci, vehementer doleo.

Probe memini, Woidium nunc desideratissimum me de tuo consilio mature certiolem fecisse, et admonuisse de iis copiis, quas me operose collegisse noverat, tecum communicandis. Respondi, me lætari spe, qua nil eruditiss. litterarum sacrarum cultoribus gratius accidere possit; gratam mihi fore quamcunque operam, qua ad tale quidem opus locupletandum nonnihil a me conferri queat; meque omnem hujusmodi apparatus ex itineribus meis reportatum et aliunde congestum tibi transmissurum, si e re tua visum foret. Quæ de spe fructus cujusdam percipiendi, qui laboris quondam suscepti non molestias sed sumtus compenset, subjunxeram; amicus amico aperuit, non consilio lucelli captandi, sed rei æquitate confidens. Ad hæc, nil respondit Woidius, mox acerbissimum sui desiderium relinquens. Hoc allato nuntio revocavi consilium, quam primum mihi liberalius otium



otium contigisset, excutiendi chartas ad Versionis Alexandrinæ crisin spectantes, rerum collectarum et observatorum copiam novis curis retractandi, et singulari volumine cum harum litterarum amatoribus communicandi. Acceptis vero tuis litteris, pristina me cepit alacritas tibi tradendi, quicquid operi quod adornas inservire posset. De his ut plenius tibi constet, hæc velim benevole excipias.

In Hispania, quum ad Bibliothecam Escorialensem accessissem, omnes, quotquot ibi asservantur, codices Græcos excutiendi opportunitas contigit. Hos inter cura singulari inquisivi in eos, qui Versionem Græcam sive omnem, sive singulas ejusdem partes, continent; erant Tredecim numero. De quorum pretio, prævia exploratione, constiterat, integros contuli; in cæteris satis habens, lectionum specimina, quibus mei de ipsis judicii veritas aliquando confirmari posset, et notitiæ eorum suppeditandæ materiam, collegisse. Inde enata est copia satis ampla et, quod vere dixerim, egregia non modo ad veram lectionem innumeris in locis constituendam firmandamque; verum quoque ad subtilius judicium de variis et inter se permixtis recensionibus Versionis Alexandrinæ ferendum.

Hanc

Hanc omnem tibi offero animo prompto et alacri, dummodo non nimis festinare jubeat. Usque ad mensis Martii decursum omnis industria mea in opere, quod nundinis Lipsiensibus proximis divulgabitur, ad finem perducendo versari debet; quo vero labore peracto absque ulla mora me convertam ad chartas illas digerendas usibusque tuis ita accommodandas, propt tibi gratissimum fore existimem. De pretio nil definiam, antequam commentarii mei elaborati tibi que transmissi fuerint; summæ vero æquitatis me rationem habiturum esse spondeo.

Vale, meque hominum tibi conatibusque tuis addictissimorum numero adscribas velim.

Scripti *Hafniæ* d. xxvi Dec. 1791.

P A R I S.

ROYAL LIBRARY.

In the course of this year there have been here collated, the books of the Pentateuch and some part of Joshua, in MS. 1. and as much, excepting only Genesis, in MS. 4. and the whole of MS. 8, containing the four books of Kings.

D

The



The above Collations have been made by Mr. Coray ; and he is now proceeding with the MSS. 1, and 4.

#### ST. GERMAIN'S LIBRARY.

The MS. usually known by the name of Coislinianus, I. has been collated through most of the books by the celebrated Mr. Griesbach, and the Collation published. The rest of the MS. which he did not go through, has been collated by Dr. Moldenhawer, and his collation will be sent to me for this work.

---

#### V E R S I O N S.

It has been stated under a preceding article of this Account, that the collation of the Armenian and Slavonian Versions was in the hands of Mr. Alter of Vienna. And as the readings of these Versions, if not correspondent with the Vatican-Text, are noted in his Greek Collations, the work with respect to Them is advancing from time to time.

#### O R I E N T A L V E R S I O N S.

By Mr. Paulus, Professor of Oriental Languages in the University of Jena, some part  
of

of the Collation in the Two Arabick Hexaplar MSS. of the Bodleian Library, marked Laud. 146, and Laud. 147, has been done. A letter from him, dated January last, and which has been read to the Board of Delegates of the Clarendon-Press, gave me reason to hope that a packet, containing the Collations he had made, would arrive from him in time to make part of what is now laid before Them. It is not however as yet come to hand.

---

What little I have further to add, respects advances more immediately made by myself.

It appeared to me, that when the Collation of MSS. in this country had been completed, which would be the case in the course of this year, the succeeding interval of time, during which collations of foreign MSS. must be waited for, might be employed to most advantage in expediting the work, if some progress were in the meanwhile made in preparing the copy for the Press. Accordingly it was intimated in the last Account, that during part of the year then ensuing something should be done, towards forming  
D 2 the



the copy of Genesis, by putting together the various readings of all the MSS. that had been yet collated, and contained that book. Of what has been done in execution of that purpose this is the state.

There are reduced to one view according to the form, of which a printed Specimen has been exhibited to The Board, various readings from Greek MSS. and Editions, Citations, Versions, as follows;

## G E N E S I S.

From CHAP. I. to CHAP. XII. exclusive.

## GREEK MSS.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. 15. 16. 18. 19. 29.  
30. 31. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 64. 71. 72. 74.  
75. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 108. 121. 128. 129.  
132. 133.

## E D I T I O N S.

Complutens. Aldine. Basil. 1525. Argentorat. 1526. Basil. 1550. Frankfort. 1597. Paris. 1628. Polygl. Paris, 1645. London. 1653. Polygl. Lond. 1657. Franequer. 1709. Alexandrine. Amsterdam. 1725. Tigurin. 1730. Catena Nicephori printed at Leip-  
sick, 1772.

## C I T A T I O N S.

## C I T A T I O N S.

Clem. Rom. Epp. 1. and 2. Irenæus, through the Greek. Justin. Apol. 1. and 2. Dial. part 1. and 2.

## V E R S I O N S.

Coptick MS. Sahidick MS. Armenian. Slavonian.

The advances made in this way reach however somewhat further than this; as far as the twenty fifth chapter, various readings are brought together from about one third of the Greek MSS. specified above; and there are other Writers of the Greek Church, some of whose variations from the Vatican Text are noted in the copy; but as the representation to be made as to them is not yet complete, their names have been omitted.





March 15. 1792.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library in separate volumes in folio with pasteboard-covers, are these;

VOL. XXXVII. Genesis.

In MS. I. of the Royal Libr. Paris.

Exodus.

In MSS. I. IV. of the same Library.

Regg. i, ii, iii, iv.

In MS. VIII. of the same Library.

VOL. XXXVIII. i. Regg. a cap. 20. ii, iii.  
ad cap. 13.

In MS. I. D. II. of the British Museum.

VOL. XXXIX. Regg. iii. a cap. 12. iv. Paralip. i. ad cap. 21.

In MS. I. D. II. of the British Museum.

VOL. XL. Paralip. i. a cap. 20. ii. Esdras. Esther. Esther rursus.

In MS. I. D. II. of the British Museum.

VOL. XLI.

[ 31 ]

VOL. XLI. Nehemias. In MS. I. D. II. of the British Museum.

Psalms.

In MSS. XXVII. XLI. XLI. XLII. of the Royal Library, Paris.

Psalms.

In MS. of the Ducal Library of Saxe-Gotha.

VOL. XLII. Regg. iv. a cap. 5. xvii. Paralip. i, ii. Esdras i, ii. Esdras rursus i, ii.

Judith. Esther. Macchab. i, ii, iii.

In MS. I. of the Chigian Library, Rome.

Sirachides.

In MS. of the Palatine Library.

VOL. XLIII. 12 Prophet. min. Isaias. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epistol. Jerem. Ezekiel. Daniel (præunte Historiâ Sufannæ).

In MS. II. of the Chigian Library, Rome.

Isaias, a cap. 63. xiii. Jeremias.

Baruch. Lament. Jerem. Epistol.

Jerem. Ezekiel ad cap. 34. xv.

In MS. of the Barberini-Library, Rome.

VOL. XLIV.



**VOL. XLIV.** Jeremias. Baruch. Lament.  
Jeremi. Epistol. Jerem. Daniel,  
subsequentibus Susann. Bel. Dra-  
con. historiis. Daniel rursus. Eze-  
kiel. Ifaias.

In MS. III. of the Chigian Library, Rome.

Psalmi et Cantica.

In MSS. IV. V. of the same Library.

**VOL. XLV.** Jeremias a cap. 36. xxix. Eze-  
kiel. Daniel, præcedente Susann.  
historiâ, et adjectis ad finem. Bel.  
Dracon. historiis.

In MS. of the Library of The Canons S<sup>t</sup>  
Salvatoris at Bologna.

Macchab. i, ii, iii.

In MS. I. D. II. of the British Museum.

**VOL. XLVI.** Psalmi.

In MSS. duobus, numer. XVII, XVIII.  
Bibliothecæ Vindobonensis.

**VOL. XLVII.** Proverb. Salom.

In MS. numer. XL. Bibliothecæ Vindo-  
bonensis.

Psalmi.

Psalmi.

In MS. numer. CCXCVIII. Bibliothecæ

Ejusdem.

Libri Vet. Test. singuli in cap. 1<sup>mo</sup>.

Psalmi, i, xx, xxi, xlv, xlvi, lxxv,

109.

Collati cum MSS. omnibus Bibliothecarum

SS. Synodi, et Typographej Syno-

dalis, Moscæ.





Oxford, Delegates'-Room, March 15, 1792.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Press such Collations of the Septuagint MSS. as have been collated in the year last past, together with the progress already made by him in preparing the same for the Press, as stated in his Annual Account;—It is the opinion of This Board that he has so far fulfilled the Condition upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in both parts of the Work.

The Delegates, therefore, think it again incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with such further encouragement as will enable him to bring the Work to its completion.

---



---

ACCOUNT of EXPENCES incurred  
during the Fourth Year.

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| FOR Collation of four MSS. in<br>the Cæsarean Library, Vienna   | 28 | 0 | 0 |
| For Collation of one MS. in the<br>Ducal Library, Saxe-Gotha;<br>and of the book of Ecclus. in a<br>MS. of the Palatine Library | 4  | 4 | 0 |
| For Collations of MSS. in the Li-<br>braries at Moscow, and the Ca-<br>talogue  | 5  | 5 | 0 |
| For Collation of three MSS. and<br>transcribing Hexateuch, Milan  | 15 | 0 | 0 |
| For Collation of one MS. 8. in the<br>Royal Library, Paris  | 16 | 0 | 0 |
| For Collation of two MSS. I. IV.<br>in Royal Library, Paris, in part,   | 48 | 0 | 0 |



|  |     |            |             |
|--|-----|------------|-------------|
| For Collation of eight MSS. in<br>the Chigian and Barberini-Li-<br>braries, remainder in full,   | 120 | 0          | 0           |
| To Mr. Bandini for agency in<br>procuring intelligence of MSS.<br>and engaging Collators, and for-<br>warding the work throughout<br>Italy during four years | 25  | 0          | 0           |
| Loss by discount of foreign notes<br>exchanged for cash  | —   | 12         | 6 9         |
| Books bought   | —   | 17         | 14 0        |
| Postage  | —   | 12         | 19 0        |
| Journeys to and expences in Lon-<br>don, and other charges incurred<br>in prosecution of the work  | 60  | 19         | 4           |
| An Assistant-reader  | —   | 27         | 10 0        |
| Paper &c.  | —   | 3          | 8 4         |
| Printing Specimens, and this Ac-<br>count, with making up and<br>cutting &c.   | —   | 9          | 8 0         |
|  |     | <u>405</u> | <u>14 5</u> |

| SUBSCRIPTIONS.                               | EXPENCES.               |
|--|-------------------------|
| First Year, as at first<br>stated, — 423 2 0 | First Year, — 433 12 0  |
| Added afterwards, 13 13 0                    |                         |
| To be further added,                         |                         |
| Rev. Dr. Townson, 2 2 0                      |                         |
| Second Year, — 540 15 0                      | Second Year, — 745 9 3  |
| Added afterwards, 30 9 0                     | Subscriptions for       |
| To be further added,                         | 2d Year yet             |
| Rev. Dr. Townson, 2 2 0                      | unpaid, — 7 7 0         |
| Third Year, — 622 12 0                       | Third Year, — 620 4 7   |
| To be further added,                         | Subscriptions for       |
| Rev. Dr. Wynne, 1 1 0                        | 3d Year yet             |
| Rev. Dr. Buckner, 2 2 0                      | unpaid, — 24 3 0        |
| Rev. Dr. Courtenay, 2 2 0                    |                         |
| Rev. Dr. Townson, 2 2 0                      |                         |
| Rev. Mr. Weston, 1 1 0                       |                         |
| Fourth Year, — 688 15 0                      | Fourth Year, — 405 14 5 |
| Total Subscription 2331 18 0                 | Subscriptions for       |
| Expences exceed, 67 12 3                     | 4th year yet            |
|  | unpaid, — 163 0 0       |
|  | <u>2399 10 3</u>        |



*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the fifth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, J. Fletcher, Oxford; or T. Payne and Son, B. White and Son, London; or Mr. White, Bookseller, Dublin.*

THE  
FIFTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION,

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,  
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,  
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.  
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

---

OXFORD:  
AT THE CLARENDON PRESS,  
M DCC XCIII.



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
FIFTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



# L I S T

## O F

### S U B S C R I B E R S .

|  |         |
|--|---------|
| THE University of Oxford                               | 40 0 0  |
| The University of Cambridge                            | 30 0 0  |
| The University of Dublin                               | 15 0 0  |
| The University of Glasgow                              | 5 5 0   |
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury               | 10 10 0 |
| His Grace The Duke of Leeds                            | 5 5 0   |
| His Grace the Duke of Marlborough                      | 10 10 0 |
| His Grace The Primate of Ireland                       | 10 10 0 |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin                  | 10 10 0 |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell                   | 10 10 0 |
| Right Hon. Earl of Abingdon                            | 10 10 0 |
| Right Hon. Earl Spencer                                | 10 10 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                                 | 5 5 0   |
| Right Hon. Lord Sandys                                 | 5 5 0   |
| Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State          | 3 3 0   |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London                | 10 10 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp<br>of Durham | 31 10 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of<br>Winchester  | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford               | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Afaph               | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford              | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester               | 3 3 0   |
| Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff                | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln             | 5 5 0   |
| Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rochester              | 2 2 0   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely            | 5 5 0   |



## ( ii )

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  | 2  | 2  | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield                               | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Hinchcliffe, Ld Bp of Peterborough                                     | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford  | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne  | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  | 2  | 2  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Exchequer | 3  | 3  | 0 |
| Right Hon. The Speaker of the House of Commons  | 10 | 10 | 0 |
| Sir William Dolben, Bart.   | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Sir James Stonhouse, Bart.   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |
| Queen's College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Magdalen College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |

## ( iii )

|  |    |   |   |
|--|----|---|---|
| Exeter College                                   | 5  | 5 | 0 |
| Wadham College                                   | 5  | 5 | 0 |
| Merton College                                   | 5  | 5 | 0 |
| Jesus College                                    | 5  | 5 | 0 |
| Worcester College                                | 5  | 5 | 0 |
| Winchester College                               | 8  | 8 | 0 |
| King's College                                   | 5  | 5 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                       | 5  | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                    | 5  | 5 | 0 |
| Eton College                                     | 5  | 5 | 0 |
| College-Library, Manchester                      | 5  | 5 | 0 |
| Rev. The Warden of New College                   | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Provost of Queen's College, Oxford      | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The President of St. John's College, Oxford | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford     | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Warden of Wadham College                | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Rector of Exeter College                | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall              | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall              | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Provost of Eton College                 | 2  | 2 | 0 |
| Hely Addington, Esq.                             | 2  | 2 | 0 |
| Thomas Babington, Esq.                           | 5  | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Banks                                   | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College                 | 1  | 1 | 0 |
| Bayley, Esq.                                     | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Benet                                   | 1  | 1 | 0 |
| John Blackburne, Esq.                            | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Bouchier                                | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Buckner                                 | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Burgess, C. C. Coll.                    | 4  | 4 | 0 |
| William Burgh, Esq.                              | 2  | 2 | 0 |
| Dr. Charles Burney, Fair Lawn House, Hammersmith | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Courtenay                               | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Cracherode                              | 5  | 5 | 0 |
| John English Dolben, Esq.                        | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Francis Egerton                             | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Foley                                   | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Gabriel                                 | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.                   | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Gisborne                                | 21 | 0 | 0 |
| Rev. Dr. Goffet                                  | 2  | 2 | 0 |



|                                     |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|
| John Gray, Esq.                     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Griffiths                  | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Thomas Heathcote               | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Heberden                        | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Heberden                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Horne                      | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Edward King, Esq.                   | 2 | 2 | 0 |
| Bennet Langton, Esq.                | 2 | 2 | 0 |
| Charles Lawson, Esq. Manchester     | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                      | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Loveday                         | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Morres                     | 1 | 1 | 0 |
| Mr. Morres, Brazenose Coll.         | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Owen                       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Parker                     | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     | 1 | 1 | 0 |
| Robert Smith, Esq.                  | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Dr. Sturges                    | 2 | 2 | 0 |
| James Sutton, Esq.                  | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Taylor, Conduit Street,    | 2 | 2 | 0 |
| Henry Thornton, Esq.                | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Dr. Townson                    | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Travel                     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Valpy                      | 1 | 1 | 0 |
| Dr. Wall                            | 2 | 2 | 0 |
| Samuel Wegg, Esq.                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Weston                     | 2 | 2 | 0 |
| Dr. White                           | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. M. Wight                   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight                   | 1 | 1 | 0 |
| William Wilberforce, Esq.           | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Wintle                     | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Wray                       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Wynne                      | 1 | 1 | 0 |

THE Fifth year since the commence-  
ment of this undertaking being now  
nearly elapsed, it becomes again incumbent  
upon me to submit an Account of the work ;  
and to shew what advances have been made  
during the past year, and what are now mak-  
ing, in further prosecution of it.

But I cannot address myself, upon any oc-  
casion, to the many Patrons of this under-  
taking, without renewing my most thankful  
acknowledgments for their countenance and  
support. With the highest sense of what  
the work owes to their past favour, I solicit  
them most respectfully and earnestly to con-  
tinue it to me.

To Dr. Charles Burney, of Fair Lawn  
House, HammerSmith, my very sincere

A

thanks



thanks must be expressed, for more than one kind service. By his subscription not only to the expences of this Fifth year, but also to those of the Four years preceding, he has laid me under great obligation; and to this favour he has added another, by his present of MSS. fragments of the Sacred Text, which have been found valuable as far as they go.

The representation, which I am now to present, shall begin with an account of advances made abroad; and particulars shall be stated, as on former occasions, under distinct heads of places and libraries.

---

### LEIPSICK.

#### PUBLICK LIBRARY.

Here is One MS. of the Psalms, of which notice was taken in last Account.

DRESDEN.

### DRESDEN.

#### ELECTORAL LIBRARY.

Of Three MSS. here deposited, mention was made in the Third Account.

In the course of the present year, the above Four MSS. have been collated by Professor Matthæi.

---

### VIENNA.

#### CÆSAREAN LIBRARY.

The collation has been carried on in this library by the same two agents as before: and during the year several MSS. have been collated.

Mr. Alter has done Two entirely; but has been for the greatest part of the time employed upon Pentateuch-books in different MSS. He sent me the collations  
 A 2 of



of Genesis during the summer; and since that time he has been continually advancing: but how far he may have proceeded, I have not yet been enabled to say.

At the end of May last, Nine MSS. were specified, severally containing but one of the Scriptural Books, on the collation of which Mr. Bolla was then to proceed. Some months have passed since my last advices from Vienna were received; and in them it was stated, that he had not then got through the MSS. assigned him; but it was not exactly said how many of them he had finished. I expect every day to receive information that all of them are collated.

---

E V O R A. *Portugal.*

LIBRARY of the CARTHUSIAN FATHERS.

Mention was made in last Account of some LXX-MSS. that had been found here; and to the number then specified, may be added

added One more, lately discovered, containing the Text of the Minor Prophets.

Mr. Hill's kind efforts to find some proper person to collate these MSS. have been attended with the desired success. The collation has been undertaken by Father Vincentius Ferriera of the Carthusian College. I subjoin his letter to me:

FRATER VINCENTIUS FERRIERA

ROBERTO HOLMES, &c. &c.

Bene facis, quod Septuaginta Interpretum versionem tuo studio et opera in lucem proferre velis tanto sumptu et apparatu, ut nihil supra. Ad me quod attinet, efficiam, ut in conferendis manuscriptis, quæ Eboræ in Cartusiana Bibliotheca, non sine laudabili literarum proventu, asservantur, nihil desiderari videatur. Nam quo tempore eram multis variisque curis implicitus, tunc Geneseos collationem ea diligentia absolvere quæsi, ut, mea quidem sententia, nihil reliqui habeam, ad ejus, si ita loqui fas est, perfec-



perfectionem. Hanc tibi mitto, satisque mirari non possum tuum, in promovenda tali modo sacrosanctâ Christi Religione, laudabile studium. Dignus propterea, qui ab omnibus viris, cum pietate, tum eruditione commendatis, pro virili parte juvêris. Id enim tibi non recusat sanctissimus in Christo Episcopus Pacensis, de re literaria optime meritis, tot tantisque nominibus insignitus, ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur: qui haud sumptui, haud labori unquam parcens, omne suum studium ad scientias promovendas, et sacrosanctam Christi Religionem amplificandam enixissime perpetuo contulit, confertque quotidie. Hujus enim favore ac gratia, a Cartusianis Patribus tibi etiam, quantum in se est, donatur. Scias igitur oportet, illos nonnullo dolore affici, quod pro suis legibus Codices e Bibliotheca sua egredi non possint, ut majori cum facilitate collatio hæc a me peragenda foret. Idcirco eam domi suæ fieri alacri animo lubentissimeque patiuntur: immo cupiunt, nimisque lætantur. Præter hunc Geneseos Codicem, alios tres habent, qui Leviticum, Numeros, atque Deuteronomium continent: duos insuper, qui

qui integrum Psalterium absolvunt; quorum unus expositionem Theodori habet; hic elegantissime est exaratus; alter, non tam nitidus ac pulcher, expositiones Eusebii ac Marcellini affert. Omnes sunt chartacei. Hujus Psalterii collatio aliqua ex parte jam a me est elaborata. Operam dabo imprimis, ut ad finem usque perducatur. Vale. Dabam Eboræ in Spiritus Sancti Collegio, iv. id. Maii, A. 1792.

Notwithstanding the turn of expression used in this letter (see the last page at the bottom), it seems that all the Pentateuch-books form but one MS. of which, in the course of this year, there have been collated, the books of Genesis, Exodus, and Leviticus; with the book of Psalms in Two other MSS.

---

M A D R I D.

LIBRARY of the ESCURIAL.

In consequence of the letter from Dr. Moldenhawer of Copenhagen, dated Dec. 26, 1791, (see last year's account at page 22, &c.)



&c.) request was made to him for a particular statement of the LXX-MSS. which he had found and collated in the Escorial Library.

He returned the subsequent answer.

D. G. MOLDENHAWER

ROBERTO HOLMES.

Expectatione diutius me detinuit labor iste, quem mense Martio exeunte me absoluturum speraveram. Exceperunt eum negotia, quorum adaucta moles per aliquot septimanarum seriem me obruit. His jam defunctus nil mihi jucundius habeo quam tuo satisfacere desiderio, quod litteræ tuæ humanissimæ mihi dudum significaverant. Veniam moræ a benevolentia tua expecto, tantoque confidentius spero, quanto firmior est de tua prolixa in me voluntate animi mei persuasio.

Accipe nunc primum Codicum eorum recensum, quos in Bibliotheca Escorialensi sive integros contuli, sive cursim inspexi. Sequor in eo ordinem, quo in ipsa Bibliotheca dispositi reperiuntur.

Ω. I.

Ω. I. 5. Codex membranaceus Sec. X. continet Ezekielis capita postrema et nonnulla e Danielis Apocrypho; in quibus quum multas invenirem lectiones admodum notabiles, hæc fragmenta haud negligenda existimavi.

Ω. I. 7. Cod. Chart. Sec. XIII. in quo habetur Malachiæ Expositio in sententias Salomoneas. Textus inserti, lectionibus probis pleni, varietatem sedulo observavi ac notavi.

Ω. I. 13. Bibliorum V. T. a Genesi usque ad III. Maccab. Codex membranaceus Sec. X. exeuntis, olim Didari de Mendoza. Satis habui in singulis libris tot sectiones consuluisse, quot comprobandæ singulari ejusdem cum editione Aldina affinitati sufficere possent.

Ψ. I. 2. Davidis Psalterium cum Canticis. Textus *si xxiwos* scriptus et uberrimis Patrum commentariis cinctus. Cod. membr. externa forma præstantissimus Sec. X: ineuntis, olim Angeli Justiniani Episcopi Genevensis, qui Sec. XV. medio inclaruit. Psalmos haud paucos accurate contuli, reliquos cursim perlustravi;



lustravi; haud omissis iis quibus collectio Montefalconiana posset augeri.

ψ. III. 6. Cod. membr. Sec. XII. continet inter alia res gestas Eliæ atque Elifæ e Græca versione iii. et iv. Regum libri petitas; non absque copiosa lectionis diversitate, quam omnem excerpendam duxi.

γ. II. 2. Polychronii Catena Græcorum Patrum in Proverbia. Recentius Apographum Codicis antiquissimi lectionumque bonitate commendabilis, unde illarum e textu colligendarum operam haud detrectavi.

γ. II. 12. Cod. membr. Sec. X. continens Catenam Expositionum in Esaiam, auctore Jo. Drungario, ineditam. Incipit textus caractere nitidissimo exaratus a cap. i. commate viii. definitque in c. xlii. c. 9. Observata in textu attente collato varietas folii majoris columnas xx. replet.

γ. II. 14. Cod. membr. Sec. XI. in quo Catena Psalmorum ab editis plane diversa. Psalmos contuli nonnisi paucos, ut de textu constaret ratione. Plura a commentariis hausi, ad augendas et emendandas veterum interpretum Græcorum reliquias.

γ. III.

γ. III. 2. Lectionarium quod *αναγνωσεις* s. *αναγνωσμάδια* vocant, membranaceum Sec. XI. Sectiones pleræque e Proverbiis desumptæ. Contuli omnes, et copiosam lectionis varietatem collegi.

γ. III. 5. Codex circa 1300 scriptus, Pentateuchum, Jos. Jud. Ruth, 1, 2 Samuel. continens, initio et fine mutilus, olim Arsenii Episcopi Monembasiæ. Descriptus est ex exemplari antiquissimo, Origenianam recensione reliquis, quotquot innotuerunt, libris accuratius sistente, si Leidensem excipias, cujus collationem dedit Millius. Contuli librum Judicum integrum; e reliquis multa decerpfi.

Σ. I. 6. Chartaceus anno 1586 manu Nicol. Turriani exaratus, in quo Catena in Genesim et Exodum ab editis diversa habetur. Hanc eo unice consilio, quod in cod. γ. II. 14. mentione notavi, ideoque paulo festinantius percurri.

Σ. II. 19. Catena in iv. Regum libros et utrumque *παρλειπομένων*. Sec. XIII. Nulli inter codices Escorialenses diutiorem, nulli utiliorem curam impendi. Habet enim in



marginè notas e Hexaplis Origenianis quantivis pretii, quas accurate exscripsi; haud neglecto textu, quem in posteriore Samuelis libro utpote imprimis mendoso integrum excussi; in reliquis loca impeditiora inspexi.

Habes brevem apparatus mei ad Versionem Alexandrinam pertinentis descriptionem. Plura quam indicavi, nec ipse teneo, nec in Bibliothecâ Escorialensi exstant. Omnia tibi prompto et alacri animo offero, nil usibus meis reservans, nil diffimulans. Quas optabis collationes certo habebis; transmittetur quicquid ex re tua esse significaveris. Ut id quamprimum fiat impense te oro. Vale. Scripsit. Hafn. d. xxv. Junii, 1792.

Request was immediately made, that all these papers might be sent to the Bookseller at Leipfick, and forwarded by sea to this country.

---

F L O R E N C E.

MEDICEAN LIBRARY.

That avocation, by which Mr. Bandini was prevented from proceeding with the collation

lation of MSS. in this library, continued longer than was expected. His letter, dated Sept. 4, 1792, contained the subsequent information:

“Mense Novembris proximo, absolutum erit tertium et ultimum volumen Novæ Bibliothecæ Leopoldinæ Laurentianæ; quare in posterum totus ero in curandis pro te Bibliis Medicæorum Codicum Collationibus.”

In a letter, dated two months later, he gave me an assurance nearly to the same effect: and from thence I conclude, that in the course of January last, the collation of Medicean MSS. was resumed. As the MSS. upon which he was next to proceed, severally contain the book of Psalms only, there seems reason to presume that some few of them have been by this time collated.

---

M I L A N.

AMBROSIAN LIBRARY.

The remaining part of the collation of the Hexateuch, here deposited, has now reached



reached my hands; Cæsar a Cruce, one of the secretaries of the library, who made the transcript of this collation; has since examined it anew by the MS. At the end of this MS. there are some fragments of Isaiah and Malachi. They have also been collated by the same hand.

There have also been received the collations of the three MSS. mentioned in the last Account. They were made by Benedictus de Perego, Secretary of Oriental Languages to the Ambrosian College. I add an Extract from the last letter of Dr. Bugatus to me, dated May, 1792.

“ Quam vellem Benedictum de Perego, virum sane in Collationibus accuratissimum, et nemini secundum, urgere potuisse opus suum in reliquos Codd. Ambrosianos, qui adhuc restant in usus tuos conferendi! At is occupationibus aliis, ac præsertim Editione mei Psalterii Syro-Hexaplaris, quæ prælum jam spectat, præpeditus, nonnisi subsecivis, ut aiunt, horis, huic operæ potest incumbere. Itaque librum Jobi cum Tribus MSS. X. vel XI. Sæculi, Catenam Græcorum P P. præferentibus,

ferentibus, conferre adgressus est, quod opus vix spero fere, ut in hujus anni fine ad exitum perducatur.”

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

When last year's packet of Collations was forwarded from Florence, nothing had arrived there from Elias Baldius. He had been however proceeding during that year with the collation of Vatican MSS. and during this last year also he has carried it on with all possible diligence. The representation, then, which I am now to present, will comprise the collations he has made in the course of the Fourth year, and nearly one half of the year last elapsed.

There have been collated by him the following parts of the Pentateuch-Text :

The books of Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteron. in One MS. This is the MS. in Uncial letters, from which the Vatican Edition was made.

The



The books of Levit. Numbers, Deuteron. in One MS. not containing either Genesis or Exodus.

The book of Exodus in Ten other MSS.

The book of Leviticus in Nine other MSS. In One of these the collation is complete, as it contains no part of the Sacred Text subsequent to Leviticus.

As these Collations were delivered during the summer, he has since that time made a further progress, the particulars of which it is not in my power to state.

Early in the month of October last, request was made by letter to his Eminence the Cardinal Zelada, to engage an additional Collator in the Vatican Library; and particular MSS. were named, upon which it was desired that this second Collator might immediately proceed; and a pecuniary remittance was sent, sufficient to pay him for what he would have time to do, till notice could reach me that he was actually at work, and a second letter from me might get to Rome.

Though

Though I have not heard from the Cardinal himself, yet I have received information that he endeavoured to serve me. He offered the business to one person, who declined undertaking it; but as it seems to be very possible that about the Vatican an additional agent may be found, and as the wish of his Eminence to oblige me by finding one is thus ascertained, intelligence may be daily expected that a second Collator has been proceeding with the business in that Library.

---

P A R I S.

ROYAL LIBRARY.

Mr. Coray has not met with any interruption during this year, in carrying on the collation of MSS. in this Library.

In MS. I. he had, at the time when last Account was delivered, proceeded as far as the beginning of the book of Joshua. In the course of this year, he has collated the rest of Joshua, and the seventeen following

c

books.



books; Judges. Ruth. Kings I, II, III, IV. Esther. Judith. Tobit. Chronic. I, II. Esdras I, II. Nehem. Macchab. I, II, III. This MS. contains nothing further.

In MS. IV. he had at the close of last year reached the beginning of Joshua. During this year, he has finished the collation of Joshua, and of the nine subsequent books; Judges. Ruth. Kings I, II, III, IV. Esther. Judith. Tobit. The MS. has no further contents.

MS. XIV. contains the following books; Hosea. Micah. Joel. Obadiah. Jonas. Nahum. Malachi, in part. Isaiah, in part. Jerem. in part. Baruch, in part. Lamentations, in part. Ezekiel, in part. The Collation of this MS. is finished.

MS. XVI. contains the books of Isaiah and Ezekiel. This MS. has been collated this year.

According to all present appearances, the further progress of Mr. Coray will not be obstructed.

VER-

---

VERSIONS FROM LXX.

COPTICK VERSION.

Coptum-Arabicum Euchologium, printed at Rome, in two vols. 4to.

It contains frequent Citations from the Coptick; all of which have been collated by Mr. Alter of Vienna, in the books of Genesis, Proverbs, Psalms, and Isaiah.

ARABICK VERSION.

Of MS. Bodl. Laud. A. 182. the collation is now in hand, and some part of the book of Genesis is collated.

In MS. Bodl. Huntingt. 424. all that is from LXX. is collated.

These Collations have been made by Professor Schnurrer of Tubingen; and he has been so kind as to assure me of his assistance respecting any Arabick MSS. Transcripts have been sent him, and he is proceeding.

C 2

ARME-



## ARMENIAN VERSION.

This was printed at Venice 1733. fol.

Armeno-latini Sermones Jacobi Nifibeni, were printed at Rome, 1756, fol.

In this work Citations are made from the Armenian text.

The Armenian Version is contained in the MS. of the Cæsarean Library, marked 3270, and also in another MS. marked 3274.

In the above Printed and MSS. Copies, the Armenian Version has been collated with the Text of LXX. through the books of Genesis, Proverbs, Psalms, and Isaiah, by Mr. Alter of Vienna; and he is now proceeding in the collation of them all through the book of Exodus.

But as Mr. Alter at present collates the Armenian Version with such books only of the Greek Text, as exist in some MS. of the Cæsarean Library, further help was needed to forward the collation of the Armenian Version in those Scriptural books, which no Cæsarean

Cæsarean MS. contains. For this purpose Mr. Bredenkamp, Sub-Rector of the University of Bremen, has been employed. He has collated the book of Daniel, and some of the Minor Prophets, and is proceeding with the rest, and will afterwards collate other books.

## SCLAVONIAN VERSION.

Of this one Edition was made at Ostrogoth, and one at Moscow. Both of them have been collated by Mr. Alter through the books of Genesis, Proverbs, Psalms, and Isaiah; and he is now proceeding with the collation of them in the book of Exodus.

---

Since that which is stated in this Account under the article Vienna had passed through the press, new advices from thence have been received. From them it appears, that Mr. Alter has collated Three MSS. entirely, and entered upon the collation of Exodus in the Cæsarean MSS. And it appears that  
Mr.



Mr. Bolla has finished Five of the MSS. assigned him, and is proceeding with the next. So that of what has been done abroad in further collation of Greek MSS. during the year past, the following general representation seems to be near the truth.

The number of MSS. collated throughout is Seventeen.

There have been also collated the last Seventeen books (out of twenty-three, in all) in One MS.—the last Nine books (out of fifteen, in all) in One—the last Two books (out of three, in all) in One—Genesis, in Two—four Pentateuch-books, in One—three Pentateuch-books, in One—Exodus, in Nine—Leviticus, in Eight. The number, therefore, of MSS. collated in part, is Twenty-four.

As to Versions, either MSS. or Printed, no recapitulation is needed.

---

Such

Such, in various parts of the work, is the progress made and now making abroad; and in what next follows, representation will be presented of what has been done at home.

---

Citations from the LXX-Greek have been collated with the Vatican Edition in Ecclesiastical Writers, of which the Names and Editions are here recited.

Patres Apostolici. Ed. Cotel. fol. tom. duob.  
Barnabæ Epistola — Polycarpi  
Epistola — Ignatii Epistolæ 19.  
non interpolatæ, interpolatæ, et  
supposititæ—Constitution. Apo-  
stolic. libri octo.

Origenes. Ed. De La Rue. tom. quatuor.

Tom. I.—Epistol. ad African. *Περὶ Ἀρχῶν*  
libri quatuor. De Oratione liber.  
—Exhortatio ad Martyr. Contra  
Celsum, libri octo.

Tom II.—Commentaria et Selecta, in  
Genes.



Genes. Exod. Levit. Numer. Deu-  
teron. Josh. Judic. Reg. I. II.  
III. IV. Job. Psalmos.

Cyrillus Hierosolym. Ed. Oxon. fol.  
Catecheses XII primæ. Cateche-  
ses Mystagog. quinque.

Epiphanius. Ed. Colon. 1682. fol. tom.  
duob.

Basilii. Ed. Benedictin. fol. tom. tribus.

Theodoret. Ed. Halens. 8vo. tom. decem.

Tom. I.—Quæstiones in Octateuch. Reg.  
I, II, III, IV. Paralip. I, II.

Tom. II.—Interpretatio in Psalmos, ad  
Pf. 92.

Editions of the LXX-Version, which have  
been collated with the Vatican Text in  
Genesis from Chap. 24 to Chap. 34, are  
these :

Paris. 1628. Lond. 1653. Lond. Polygl. 1657.  
Franequer. 1709. Amstelod. 1725.  
Caten.

Caten. Nicephori. — COMPLU-  
TENS. Paris. 1645.—ALDINE.  
Argentorat. 1526. Basil. 1545. Ba-  
sil. 1550. Francofurt. 1597.—  
ALEXANDRINE. Tigur. 1730.

The Publick will have observed from my  
fourth Annual Account (at page 28) what  
had been done towards preparing copy for  
the Press. In furtherance of that end, some  
additional progress has been this year made,  
as far as respects the above-mentioned fif-  
teen Editions of LXX. from the 24th to  
the 34th chapter of Genesis.

But in order to prepare still more fully  
the copy of Genesis, Various Readings of  
the Greek Fathers also were to be digested  
in their respective places; and as a previous  
Collation of their Citations was therefore  
necessary, it has been my principal object  
this year to collate their Citations, as above  
stated.



*March 15, 1793.*

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Prefs, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these :

**VOL. XLVIII. Genesis.**

In MSS. I. III. of the Cæsarean Library, Vienna ; and

In the Armenian Version, MS. and Printed ; and

In the Sclavonian Version, Ostrog. Ed.

**VOL. XLIX. Genesis. Exodus. Leviticus.**

In MS. of the Carthusian Library at Evora.

Exodus.

In Two MSS. of the Vatican Library.

Leviticus. Numbers. Deuteronomy.  
In MS. 2106 of the same Library.

Exodus.

In Five MSS. of the same Library.

Exodus.

Exodus. Leviticus. Numbers. Deuteronomy.

In MS. 1209 of the same Library.

Exodus.

In four MSS. of the same Library.

**VOL. L. Leviticus. Numbers. Deuteronomy. Joshua to XIII. 32.**

In MSS. I. IV. of the Royal Library, Paris.

Leviticus. Numbers. Deuteronomy.  
Joshua. Fragments of Isaiah  
and Malachi.

In MS. of the Ambrosian Library, Milan.

**VOL. LI. Joshua. Judges. Ruth.**

In MSS. I. IV. of the Royal Library, Paris.

Kings I. II, to c. XI, v. 17.

In MS. IV. of the same Library.

**VOL. LII.**

Kings II, from c. XI, v. 17. III. IV.  
In MS. IV. of the Royal Library, Paris.

Ester. Judith. Tobit.

In MSS. I. IV. of the same Library.

Chronicles



Chronicles I. II, to c. IX, v. 12.  
In MS. I. of the same Library.

**VOL. LIII.** Chronicles II, from c. IX. v. 12.  
Esdra I. II. Nehemiah. Mac-  
chab. I. II. III.

In MS. I. of the Royal Library, Paris.

**VOL. LIV.** Leviticus.

In MSS. 2058. 1252. 330. 746. of the  
Vatican Library.

The Psalms.

In Two MSS. of the Carthusian Library  
at Evora.

The Psalms.

In Three MSS. of the Ambrosian Library,  
Milan.

The Psalms.

Isaiah.

In MS. XXVII. of the Cæsarean Library,  
Vienna.

The Psalms. Job. Proverbs.  
Ecclesiastes.

In Four MSS. One, of the Publick Li-  
brary, Leipfick; and Three, of  
the Electoral Library, Dresden.

VOL.

**VOL. LV.** Proverbs.

In MS. XXV. of the Cæsarean Library,  
Vienna; and:

In the Armenian Version MS. and Printed;  
and

In the Slavonian Version, Ostrog. Ed.

Proverbs. Isaiah.

In MS. XXVI. of the same Library; and  
In the same Versions MSS. and Printed.

Job.

In MS. 230. of the same Library.

**VOL. LVI.** Exodus. Hosea. Joel. Amos.  
Isaiah. Jeremiah. Daniel.

In some Fragments of MSS.

Genesis. Deuteronomy.

In the Arabick Version, MS. Bodl. Hunt-  
ingt. 424.

Daniel.

In the Armenian Version.

C I T A T I O N S.

In the Epistle of Barnabas.

In the Eight books of the Apostolical  
Constitutions.

In the Works of Epiphanius.

VOL.



VOL. LVII. CITATIONS.

In Justin Martyr's First and Second Apology, and the Dialogue with Trypho, Part I. II.

CITATIONS.

In the works of Origen, through the First and Second Volumes.

VOL. LVIII. CITATIONS.

In Theodoret. Vol. I. Ed. Hal.

---

N. B. The Citations of Irenæus have been also collated; but the Collation of them is written down in the margin of the Septuagint-Edition Franquer. 1709.

OXFORD, DELEGATES ROOM.

March 15, 1793.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Prefs such collations of the Septuagint MSS. and of Citations from the Greek Fathers, as have been collated in the year last past, as stated in his Annual account: it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the condition upon which the subscription to the collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it again incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public; hoping, that Dr Holmes will meet with such farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.



---



---

ACCOUNT of EXPENCES incurred  
during the Fifth Year.

|  |     |   |   |
|--|-----|---|---|
| FOR Collation of one MS. in<br>Library at Leipfick, and of<br>three in the Electoral Library,<br>Dresden, with the journey and<br>expences of the Collator | 20  | 0 | 0 |
| For Collation of eight MSS. in<br>the Cæfarean Library, Vienna   | 30  | 0 | 0 |
| For Collation of remainder in each<br>of the MSS. i. iv. and of the<br>whole in MSS. xiv. xvi. in the<br>Royal Library, Paris                              | 77  | 0 | 0 |
| For Collation of MSS. in Vatican<br>Library  | 150 | 0 | 0 |
| For Second Collator in the same<br>Library, in advance   | 10  | 0 | 0 |
| For remainder of Transcript of the<br>Collation of the Milan Hexa-<br>teuch, and examining the same<br>anew by the MS.                                     | 9   | 0 | 0 |

|   |    |       |       |       |
|---|----|-------|-------|-------|
| For Collation of the book of<br>Daniel in the Armenian Ver-<br>sion                               | —  | 4     | 0     | 0     |
| For Transcripts of Arabick MSS.   | 3  | 14    | 6     |       |
| For Assistants at home in reading<br>and collating  | —  | 45    | 5     | 0     |
| Books bought and binding  | 17 | 18    | 6     |       |
| Loss by exchange and discount   | 2  | 13    | 10    |       |
| Postage at home and abroad  | 16 | 15    | 0     |       |
| Paper &c.   | —  | 6     | 9     | 6     |
| Journeys to and expences in Lon-<br>don, and other charges incurred<br>in prosecution of the work | 47 | 12    | 0     |       |
| Printing Specimens, and this Ac-<br>count, with making up and<br>cutting &c.                      | —  | 6     | 7     | 3     |
|   |    | <hr/> | <hr/> | <hr/> |
|   |    | 446   | 15    | 7     |



| SUBSCRIPTIONS.   |           |
|--|-----------|
| First Year, with ad-<br>ditions, as in last<br>Account,                          | 438 17 0  |
| To be further added,<br>Dr. Charles Burney,<br>Fair-Lawn-House,<br>Hammermith,   | 2 2 0     |
| Second Year, with<br>the additions,  | 573 6 0   |
| To be further added,<br>Dr. Charles Burney,                                      | 2 2 0     |
| Third Year, with<br>the additions,   | 631 0 0   |
| To be further added,<br>Dr. Charles Burney,                                      | 2 2 0     |
| Fourth Year, —   | 688 15 0  |
| To be further added,<br>Rev. Mr. Crache-<br>rode's subscription<br>stated short, | 1 1 0     |
| The Warden of<br>Wadham College<br>omitted,                                      | — 3 3 0   |
| Dr. Charles Burney,  | 2 2 0     |
| Fifth Year, —  | 695 1 0   |
| Total Subscription   | 3039 11 0 |

| EXPENCES.                                      |            |
|--|------------|
| First Year, —                                  | 433 12 0   |
| Second Year,                                   | 745 9 3    |
| Subscriptions for<br>2d Year yet<br>unpaid, —  | 7 7 0      |
| Third Year, —                                  | 620 4 7    |
| Subscriptions for<br>3d Year yet<br>unpaid, —  | 24 3 0     |
| Fourth Year, —                                 | 405 14 5   |
| Subscriptions for<br>4th year yet<br>unpaid, — | 67 3 0     |
| Fifth Year, —                                  | 446 15 7   |
| Subscriptions for<br>5th year yet<br>unpaid, — | 199 10 0   |
|  | <hr/>      |
|  | 2949 18 10 |
| Ballance                                       | 89 12 2    |
|  | <hr/>      |
|  | 3039 11 0  |

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the sixth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, J. Fletcher, Oxford; or T. Payne, B. White, London; or Mr. Jones, Bookseller, Dublin.*



T H E  
SIXTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

LATE PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF  
OXFORD,  
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,  
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.  
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

---

O X F O R D:  
AT THE CLARENDON PRESS,  
M D C C X C I V.



TO  
THE HONOURABLE  
AND,  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
SIXTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



L I S T  
OF  
S U B S C R I B E R S.

---

|  |       |    |    |   |
|--|-------|----|----|---|
| THE Univerfity of Oxford                               | ===== | 40 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Cambridge                            | ===== | 30 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Dublin                               | ===== | 15 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Glafgow                              | ===== | 5  | 5  | 0 |
|  |       |    |    |   |
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury               | ===== | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Duke of Leeds                            | ===== | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Duke of Marlborough                      | ===== | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Marquis of Buckingham                    | ===== | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Primate of Ireland                       | ===== | 10 | 10 | 0 |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin                  | ===== | 10 | 10 | 0 |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cathell                   | ===== | 10 | 10 | 0 |
|  |       |    |    |   |
| Right Hon. Earl of Abingdon                            | ===== | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Earl Spencer                                | ===== | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                                 | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Hon. Lord Sandys                                 | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State          | ===== | 3  | 3  | 0 |
|  |       |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London                | ===== | 10 | 10 | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp<br>of Durham | ===== | 31 | 10 | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of<br>Winchefter  | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford               | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Afaph               | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford              | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chefter               | ===== | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff                | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln             | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely            | ===== | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salifbury             | ===== | 2  | 2  | 0 |



## ( ii )

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford  | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne  | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  | 2  | 2  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer | 3  | 3  | 0 |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   | 10 | 10 | 0 |
| Sir William Dolben, Bart.   | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windfor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |
| Queen's College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Magdalen College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Exeter College  | 5  | 5  | 0 |
| Wadham College  | 5  | 5  | 0 |
| Merton College  | 5  | 5  | 0 |

## ( iii )

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| Jesus College   | 5  | 5 | 0 |
| Worcester College                                     | 5  | 5 | 0 |
| Winchester College                                    | 8  | 8 | 0 |
| King's College  | 5  | 5 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                            | 5  | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                         | 5  | 5 | 0 |
| Eton College  | 5  | 5 | 0 |
| College-Library, Manchester                           | 5  | 5 | 0 |
| Rev. the Warden of New College                        | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Provost of Queen's College, Oxford           | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The President of St. John's College, Oxford      | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford          | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Warden of Wadham College                     | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Rector of Exeter College                     | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Warden of All Souls College                  | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall                   | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall                   | 1  | 1 | 0 |
| Hely Addington, Esq.                                  | 2  | 2 | 0 |
| Thomas Babington, Esq.                                | 5  | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Banks  | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College                      | 1  | 1 | 0 |
| Bayley, Esq.  | 2  | 2 | 0 |
| Rev Mr. Benet   | 1  | 1 | 0 |
| John Blackburne, Esq.                                 | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Bouchier                                     | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Buckner                                      | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Burges                                       | 2  | 2 | 0 |
| William Burgh, Esq.                                   | 4  | 4 | 0 |
| Dr. Charles Burney, Fair Lawn House, Ham-<br>mersmith | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Courtenay                                    | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Cracherode                                   | 5  | 5 | 0 |
| John English Dolben, Esq.                             | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Francis Egerton                                  | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Foley  | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Gabriel                                      | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.                        | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Gisborne                                     | 21 | 0 | 0 |
| Rev. Dr. Goffet                                       | 2  | 2 | 0 |
| John Gray, Esq.                                       | 2  | 2 | 0 |



|                                     |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Griffiths                  | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Thomas Heathcote               | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Heberden                        | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Heberden                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Horne                      | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Edward King, Esq.                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Richard King                   | 1 | 1 | 0 |
| Bennet Langton, Esq.                | 2 | 2 | 0 |
| Charles Lawson, Esq. Manchester     | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                      | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Loveday                         | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Morris                     | 1 | 1 | 0 |
| Mr. Morris, Brazenose Coll.         | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Owen                       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Parker                     | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.       | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     | 1 | 1 | 0 |
| Robert Smith, Esq.                  | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Dr. Sturges                    | 2 | 2 | 0 |
| James Sutton, Esq.                  | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Taylor                     | 2 | 2 | 0 |
| Henry Thornton, Esq.                | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Travel                     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Valpy                      | 1 | 1 | 0 |
| Dr. Wall                            | 2 | 2 | 0 |
| Samuel Wegg, Esq.                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Weston                     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. White                      | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. M. Wight                   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight                   | 1 | 1 | 0 |
| William Wilberforce, Esq.           | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Winde                      | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Wray                       | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Wynne                      | 1 | 1 | 0 |

687 14 0

THE Sixth Year since the commencement of this collation has now elapsed. The obligation accordingly returns upon me to submit another Account; and to state what further advances in the several parts of the undertaking have been made in the course of the year past.

Indebted very highly to the Patrons and Friends of the work, I repeat now, and must repeat upon every occasion that may offer, my most thankful acknowledgments for the countenance and assistance afforded me; and with all due respect and earnestness entreat them to favour me with the continuance of their support.



It will be easily conjectured, at the present conjuncture, that my necessary communication with Foreign Countries has been somewhat impeded; and that channels, by which much of my materials for the work were hitherto conveyed to me, are now either entirely closed, or exposed to much hazard and delay. For all such circumstances, just allowance will unquestionably be made.

In this Account, as in preceding instances, the particulars of what has been done abroad will be detailed under distinct heads of Places and Libraries.

---

## FLORENCE.

### MEDICEAN LIBRARY.

In the course of this year, the Collation has been here resumed; although it was not in the power of Mr. Bandini to return to it quite as early as it was hoped he might.

The MSS. through which he has proceeded in the course of the year, are Six in number;

number; and he has informed me, that the collation of the remaining MSS. in the Medicean Library, will now be forwarded without interruption.

---

## MILAN.

### AMBROSIAN LIBRARY.

Caietanus Bugatus, one of the Doctors of the Ambrosian College; by his letter, printed in the last Account, stated that Benedictus de Pèrego, Secretary of Oriental Languages in the Library, was about to enter upon the collation of Three Ambrosian MSS. in the book of Job. Accordingly, in the course of the year past, he has collated that book in those Three MSS. They are all of them important in many respects; in one, however, they are of very distinguished value. The margins of them very frequently contain fragments, hitherto inedited, of the Versions by Aquila, Symmachus, and Theodotion.

In collating the remaining MSS. of the Ambrosian Library, the same Collator will proceed



proceed with all the dispatch, which his situation and obligations will leave it in his power to use.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

Elias Baldius, Secretary of the Library, had been employed, from the commencement of this work, and continues still employed, in collating the Vatican MSS. On my endeavour to engage a second Collator, some difficulties occurred; but, by favour of the Cardinal Librarian, they were got over. On that occasion, I received from his Eminence the following letter:

ROBERTO HOLMES in Academia Oxoniensi,  
&c. &c.

F. X. CARDINAL. DE ZELADA SD.

Optabam equidem, et quomodo ex ea, quam superiore Novembri ad te rescripsi Epistolam, colligere potuisti, mandata jam opportune dederam, ut ad peragendas, quas  
requiris,

requiris, Sacrorum Bibliorum Collationes, quo majori celeritate tibi fieret satis, loco Domini Calabresi, quem mihi proposueras, et cui profecto novi satis otii non esse, alius quispian a Vaticanæ Bibliothecæ Custode, qui et probatus esset, Eliæ Baldio daretur socius. Res adhuc infecta non sine maxima animi mei molestia procrastinabatur; quibus autem de causis, notum tibi arbitror, nec mea refert dicere. Cum perlatae ad me sunt tuæ litteræ xv. Kal. Maii labentis datæ, nec primum complicatam ad Josephum Spalletti perlegi Epistolam; cum ipsum ad me accersivi, persuasique, ut statim opus, quod illi a te commissum est, aggredetur. Lætabor certe, si saltem hoc modo, siquidem mihi in præsentia alius minimè occurrat, possit tuum, ut quam maxime cupio, expleri desiderium:

Ne te longius teneam, illud tantummodo adjungam, me tibi fore semper tam benevolentia conjunctum, quam existimatione impense devotum, atque interim eas omnes, quas ipsemet optas, me tibi ex animo auspiciari felicitates. Vale.

Dabam Romæ, iv. Kal. Jun. 1793.

Josephus



Josephus Spalletti acceded to the proposal thus made to him.

By Elias Baldius there have been made in the course of the latter half of the preceding year, and by him and Spalletti in the course of the present year, the following Collations;

Of the Book of Numbers, in Ten MSS.  
 Of the Book of Deuteronomy, in Nine MSS.  
 Of the Book of Joshua, in Nine MSS.  
 Of the Book of Judges, in Nine MSS.  
 Of the Book of Ruth, in Nine MSS.

The Collation has now proceeded through all the Vatican MSS. that contain any of the books of the Octateuch. And the two Collators are proceeding in the collation of subsequent books.

The above Collations are lying at Florence till some means can be found of sending them in safety to this country.

EVORA.

EVORA. *Portugal.*

LIBRARY of the CARTHUSIAN FATHERS.

Here, as the last Account stated, Four Septuagint-MSS. had been discovered.

Two of them containing the Psalms, and most of another, containing the books of Genesis, Exodus, and Leviticus, had been collated in the course of the last year. The remainder of the latter, with the whole of the Fourth, containing the Prophetical Text, has been collated during the present year.

The above Collations have been made by Father Vincentius Ferriera, of the Carthusian College; and are now lying in the hands of the Reverend Mr. Hill, Chaplain to the British Factory at Lisbon, till a safe opportunity may occur of forwarding them to this country.

To Mr. Hill this work is highly indebted, both for the discovery of these MSS. and for procuring a Collator.

MADRID.



## M A D R I D.

## LIBRARY of the ESCURIAL.

Collations of several LXX-MSS. here preserved, have been made by Dr. Moldenhawer; and of those collations the following are now come to my hands ;

A complete collation of One MS. a Lectionarium of the eleventh century, containing Sections of the Scriptural Text in the books of Numbers, Job, Proverbs, Ifaiah, Ezekiel, Daniel, and nearly of all the Minor Prophets.

A Collation of Genesis in another MS. of the thirteenth century, containing the books of the Oſtateuch, and 1, 2 Samuel.

A Collation of the 2d book of Samuel in another MS. of the thirteenth century, containing Sam. 1, 2 ; Kings, 1, 2 ; Chronicles, 1, 2.

The rest of the collations, made in this Library by Profeffor Moldenhawer, are to be sent me without further delay.

## C O P E N H A G E N.

## ROYAL LIBRARY.

Here are preserved some few LXX-MSS. but they are not, as far as I know at present, more than Four. Endeavours have been long since used to provide for the collation of them ; and that they have now been attended with success, will appear by the following extract from a letter, sent me by Profeffor Moldenhawer.

“ Fervet opus collationum Codd. MSS. Bibliothecæ Regiæ Hafniensis, me eas moderate, et ut debita attentione fiant, diligentissime providente.”

Jan. 18, 1794.



Intelligence has been sent me of a MS. at Copenhagen, not in the Royal Library, and hitherto unknown. It contains the Hexaplar Text of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, charged with the Origenian marks; and it appears to be one of the most important MSS. any where to be found. It is now under collation; and the book of Jeremiah has been finished and part of it sent me. The remaining part of the MS. will be collated with all possible dispatch.

---

#### L O R R A I N.

The Library of a Religious House, in or near Metz in this province, had possession of One LXX-MS. It contains the Psalms as far as verse 11 of Psalm lxx. It is written in capital letters of the first antiquity, and without accents; and from its various readings, which, though not very numerous, are yet very important, it appears to be one of the most excellent MSS. as far as it goes, as well as one of the most ancient. An endeavour to obtain the use of it, so that it might  
be

be collated for this work, has been made with success; and the collation of it, though not yet arrived, may be expected every day.

---

#### P A R I S.

##### ROYAL LIBRARY.

Mr. Coray has not, as far as it appears, been yet prevented from continuing the collation of MSS. in this Library. During the year past, he has collated the MS. marked VII, containing the books of Samuel, of Kings, of Chronicles, and of Esdras: and he is now carrying on the collation of the Two MSS. marked III, VI. and he has been solicited to proceed, after these shall have been done, in collating such other MSS. in that Library, as have not yet been collated either by him, or by myself. It may therefore be presumed, that he will continue to act, even though it should be impossible for epistolary communication to pass between us.

The collations which he has made during the year last elapsed, and the concluding part



of the former, are now lying at Turin, waiting for some safe conveyance hither.

---

R U S S I A.

MOSCOW.

LIBRARIES of the HOLY SYNOD.

What LXX-MSS. are contained in these Libraries, and what application had been made for leave to collate them, was stated in the Account, delivered at the conclusion of the Fourth year.

Neither that effort, nor another in the former part of the year next following, were successful. When this appeared, application was made to two Professors at Moscow; and they were entreated to undertake the collation of the MSS. in question; and in order to facilitate the obtainment of leave to collate them, I then sent a letter of request addressed to Plato, Metropolitan of Moscow: and as both the Professors were known and much esteemed by the Prelate, I desired them to present it; and expressed my hope, that they

they would be so kind as to join in supporting my application by earnest intercession of their own.

They obligingly transmitted the letter of application to the Prelate; and interposed their sollicitation. He returned the following answer to one of them.

“ Acceptis tuis litteris statim in memoriam mihi revocavi eam jucundissimam atque doctissimam tecum conversationem, qua mihi frui licuit, quum essem Mosquæ. Nunc absenti mihi eam vicem supplerunt quodammodo gratissimæ atque suavissimæ litteræ tuæ. Tantum enim abest, ut illæ otium meum perturbent; quin etiam augeant, quam ex eo percipio, voluptatem. Postulato tuo, quod etiam Robertus Holmes, Anglus, et D<sup>r</sup>. M. datis ad me litteris a me expetunt, ut scilicet per me liceat sacros codices conferre, si qui in Bibliotheca Patriarchali Mosquensi et in Typographia Synodali reperiuntur, ut hac facta collatione, eo facilius Versio Septuagintaviralis in lucem edi possit: huic, inquam, tuo atque doctissimorum virorum honestissimo postulato ut satisfacerem, nihil mihi gratius, nihil



nihil optabilius effet; si hoc in mea constitutum fuisset potestate. Sed nullum in eas Bibliothecas jus habeo: nihil quidquam possum præcipere iis, quorum curæ eæ Bibliothecæ commissæ sunt. A sola SS. Synodi potestate pendent et illæ, et qui eis præfunt. Quare, si placet, opus est, ut ad Synodum hæc res deferatur, vel a D<sup>o</sup>. Holmes, vel ab alio, si cui ille hanc curam commiserit. His expositis, enixe te rogo, ut me excusatum habeas coram D<sup>o</sup>. Holmes, et D<sup>o</sup>. M. quod eorum voluntati satisfacere, et gravissimum negotium pro viribus meis adjuvare, non potuerim. Quid enim in re tam seria, et commodo Ecclesiæ maxime profutura, denegassem, si quid in me situm effet? Adhæc expetas, obsecro, pro me veniam a doctissimis iis viris, quod peculiaribus litteris ad eorum litteras non respondeam. Gravitate muneris et tenuitate valetudinis impedito, vix ad hanc epistolam conscribendam, vel tempus, vel vires suffecerunt. Quod reliquum est, Deo optimo te, amice carissime, atque tua omnia commendo. Vale.

Poteris, Domine, exemplar hujus Epistolæ communicare Domino Holmes. Item rogo significes, quod velim, ut duo exemplaria pro me

me destinentur, illius versionis, quam in lucem edere in animo habet, pro eo pretio, quod constitutum erit.”

1793. Martii, 4 die.

Laura.

Such was the answer returned to one of the two Moscow Professors. From the other I received a letter, from which I submit the subsequent extract:

“Ne ulla præfatione morer expectationem tuam, quam satis diu res ipsa adhuc morata est, causas atque impedimenta, quibus id accidit, exponere supersedeo, statimque te remitto ad litteras Metropolitanæ Platonis, quæ ad D<sup>m</sup>. Prof. S. responsi loco scriptæ, ab hoc tecum communicandæ mihi traditæ sunt. Intelliges autem ex iis, in ipso negotio tuo nihil adhuc esse promotum, et spem omnem redire eo, si per legatum publicum Petropoli, ab ipsa Synodo, quæ tamen ad arbitrium summi imperii fortasse rem rejiciet, usum illorum codicum impetrare possis; neque quantum scio, alia ratione aditus ad illas Bibliothecas



theças patebit. Si impetraveris, quod nec dubito, et tua causa pariter quam communi litterarum vehementer opto, tamen difficultas remanet, non adeo facile expedienda, in ipsa collatione; quam sicut multa sane quasi officii nomine in me potissimum devolvere videntur, ita non minus multa eaque gravissima, item prope officii nomine, vereor, ne cum aliis me quoque ipsum deprecari cogant. D<sup>s</sup>. Prof. S. qui pro honore litterarum tuarum gratias maximas agit, etiam atque etiam rogat, ut propter curas muneris et reliquas occupationes, quibus vergente etiam ætate districtus est, excusatum ipsum habeas, si nihil possit in hoc genere procurationis in se suscipere; item, quod hæc per me potius, quam litteris suis tibi significet. Meorum studiorum hæc est ratio, ut omne adhuc tempus, omnemque laborem institutioni juventutis et curæ gymnasii mihi commissi, litteris adeo præsertim ad hæc ipsa munera rite obeunda propius spectantibus impenderim; necdum inveni, quomodo ex his angustiis me expedirem, ut ad alias curas, etiamsi voluntas non deesset, animum adjicere potuerim. Hoc unum licet polliceri, me et libenter esse suscepturum et cum fide exsecuturum, quidquid

in

in hoc negotio ad meum officium rediturum sit, neque propter ullam aliam causam, præter negandi necessitatem ejusmodi, quæ cuivis bono facile probetur, in me ullam moram, ullam difficultatem fore, quo minus honesta consilia in communem litterarum utilitatem suscepta, exitum optatum habeant. Unus etiam est in Professoribus nostris, quem olim auxilium præstitisse in conferendis eodicibus novi; neque ille, si per alia licebit, partem aliquam curæ suscipere gravabitur. Alios hic novi nullos, de quibus cogitare aut sperare ejusmodi quid liceat. Ut transmittantur codices ad Petropolin, si quis ibi reperiatur qui collationem suscipiat, valde dubito an impetrari possit. Cetera tu ipse videris. Mihi molestum est, quod nihil nisi dubitationes et difficultates in medium proferre habui; quamquam ab humanitate tua id me impetraturum facile confido, ut id rerum necessitati, non voluntati meæ, tribuendum existimes. Ut alios omnes adjutores consiliorum tuorum habeas magis aptos et expeditos vehementer opto; ab animo et studio, modo facultas sit ulla, vix habere poteris paratiorem quemquam; quare, si te ulla res, aut hæc aut alia quæcunque ad me rejecerit, tu, quid ea pos-

D

tulet



tulet a me fieri significabis; ego, quid recipere per fidem possim aut minus, perpendam sedulo et libere indicabo, quidquid receptum erit accurate exsequar. Ergo ad necessitatem rogo ut me reserves; quæ si inciderit, posse ejus in me esse subsidium confidas. Vale, vir reverendissime, et rebus utere omnibus ex animi sententiâ fluentibus. Dabam Mosquæ, die 13 Aprilis, 1793."

Application to the President of the Holy Synod having previously failed, it seemed that little probability of success remained, but by applying to the Empress. Accordingly, an Address of sollicitation has been prepared; and efforts are making to get it transmitted and presented.

## CHERSON.

At this place have been discovered Four LXX-MSS.

I. Codex membranaceus, sæculi xii, continet libros Pentateuchi.

II. Codex

II. Codex membranaceus, sæculi xii, continet librum Ecclesiasticis, cum Commentario.

III. Codex membranaceus, sæculi xii, continet Canticum Canticorum, cum Commentario.

IV. Codex chartaceus, sæculi xiii, continet Psalmos, cum Scholiis similibus Euthymianis, sed brevioribus.

Intelligence of these MSS. was communicated by the Prelate Eugenius; and, through his interposition, leave was obtained to convey them by means of some merchants of Pultowa to Wittemberg in Saxony, where they have been collated by Professor Matthæi.

## MOLDAVIA.

In this province there have been discovered Five LXX-MSS.

I. Codex membranaceus, sæculi ix, continet librum Geneseos.

D 2

II. Codex



II. Codex membranaceus, sæculi xii, continet Josuam, Judices, Ruth, cum catena.

III. Codex membranaceus, sæculi xi, continet quatuor libros Regum.

IV. Codex membranaceus, sæculi ix, continet Pfalmos, sed valde mutilos.

V. Codex membranaceus, sæculi xii, continet libros Prophetarum Minorum duodecim.

Intelligence of the above MSS. was communicated by Dorotheus, who holds a high Ecclesiastical Office in Moldavia; and by him means were also found of transmitting them to Wittemberg, where they have been collated by Professor Matthæi.

---

### BASIL.

#### PUBLICK LIBRARY.

In the Fourth year's Account, at page 12, it was stated that there were in this Library Four LXX-MSS. Intelligence of a Fifth has been since received,

Of

Of these MSS. Four have been collated in the course of the present year, namely,

B. vi, 18, containing the books of Genesis and Exodus.

A. vii, 3, containing the Pfalms.

B. x, 33, containing the Pfalms.

B. vi, 22, containing the two books of Samuel, the two books of Kings, and the two books of Chronicles.

The above collations have been made by Professor Hertzog of Basil; and he will proceed without delay in collating the remaining MS.

---

### VIENNA.

#### CÆSAREAN LIBRARY.

The collation has been carried on in this Library, during the past year, by the same two agents as before.

Mr.



Mr. Alter has been employed in collating Exodus, and the subsequent books of the Pentateuch, in all the Cæsarean MSS. that contain them. What is the exact progress made by him cannot now be particularly stated, since the advices, which have been for some time expected, have not yet come to hand.

Of the Nine MSS. pointed out to Mr. Bolla in May 1792 (see Fifth Account, at p. 4.), he had finished Five during the last year; and during the present year he has finished the remaining Four; and, according to the directions given him, was to proceed in other collations. What further advances he may have made, cannot here be specified, for the reason above assigned.

Of what has been done in further collation of Greek MSS. during this year, the summary representation seems to be this:

MSS. completely collated are Twenty-five.

MSS.

MSS. containing many books of Scripture, of which more than two third parts have been collated, are Two.

In Ten MSS. the book of Numbers has been collated.

In Nine MSS. there have been collated the books of Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth.

In Three MSS. there has been collated the book of Job.

The above statement does not include such of the Pentateuch books, as have been collated by Mr. Alter.

VER.



## VERSIONS FROM LXX.

## COPTICK VERSION.

Coptum-Arabicum Euchologium, has been collated by Mr. Alter through all the citations it contains from those books of the Pentateuch, which have passed under his hands during this year.

## ARABICK VERSION.

A fac-simile transcript of the whole of the MS. Laud. A. 182 has been completed, and sent to Dr. Schnurrer; and some part of the collation of it in Genesis is sent me. The same sort of transcript of two other Arabick MSS. is also in his hands, excepting only a small part.

He is now carrying on the collation by equal advances through these three MSS. and bids me expect parcels of their various readings from time to time, as fast as his other indispensable engagements will permit him to prepare them.

ARME-

## ARMENIAN VERSION.

This Version, both in MSS. and printed copies, has been collated by Mr. Alter, with the Greek text of those Pentateuch-books, through which he has proceeded during this year.

The same Version has also been further collated by Mr. Bredenkamp of Bremen, through some of the Minor Prophets, and Jeremiah, and part, if not all, of Ezekiel. He will also proceed in collating this Version with some other books of Scripture.

## SLAVONIAN VERSION.

This Version has been collated by Mr. Alter in those books of the Pentateuch, which have in the course of this year passed under his hands.

## GEORGIAN VERSION.

The Georgian Bible was printed at Moscow, in the year of our Lord 1743; in the year 431 of the Georgian æra; in folio, and

E

in



in letters of that sort, which is styled sacred, from being exclusively appropriated to books used in the ecclesiastical service of the Georgians. They were invented in the fifth century, and seem originally derived from the Armenian letters. The author of the Georgian Version is unknown. It appears indeed from Moses Chorenensis, that some Georgians were sent into Greece, to learn the Greek language; and that they translated into the Georgian tongue the Greek Bible, and some ecclesiastical books of the Greeks. This Version may therefore have some beneficial effect in a critical use of the Greek Text. This indeed will not be the case with the books of Ecclesiasticus, and the Maccabees; for as the MS. that came from Georgia to Moscow, did not contain those books, they were there translated by a Georgian Scholar, not from the Greek Text, but from the Slavonian Version.

No distribution into chapters and verses appeared in the Georgian MS. In publishing it, that distribution in both these respects was adopted, which had taken place in the second Moscow edition of the Slavonian Version.

In

In the Georgian Version, the abbreviations  $\overline{\theta}$ ,  $\overline{\chi}$ ,  $\overline{\iota}$ ,  $\overline{\kappa}$ , &c. perpetually occur, in exact conformity with the usual method observed in Greek MSS.

The collation of this Version has been sent me through the book of Genesis. It is done by Mr. Alter; and he will collate this Version in the subsequent books of Scripture.

Such are the advances made and now making abroad, in the collation of Greek MSS. and of Versions from the Greek. Of what has been done at home the representation remains to be submitted.

The year has been spent chiefly in further preparation of Copy for the Press. Accordingly, there has been laid before the Board, drawn out into the form requisite for printing, according to the specimen of a printed page exhibited last year, the Copy of such Variations from the Vatican Text as appear in the following Greek MSS. Editions, and Versions.



## GENESIS.

- Ch. xxxiv. In forty-one G. MSS.—In four Editions; viz. the Complutensian, Aldine, Alexandrine, and the Catena Nicephori, printed (from a MS.) at Leipzig, 1772.—In four Versions; viz. the Coptick, Slavonian, Armenian, Georgian.
- Ch. xxxv. In forty-three G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xxxvi. In forty-eight G. MSS.—In the same four Editions—In the Georgian Version.
- Ch. xxxvii. In forty-three G. MSS.—In the same four Editions—In the four Versions above mentioned.
- Ch. xxxviii. In forty-three G. MSS.—In the same four Editions—In the Coptick Version.
- Ch. xxxix. In forty-two G. MSS.—In the same four Editions—In the four Versions above mentioned.
- Ch. xl. In forty-three G. MSS.—In the same four Editions—In the Coptick, Slavonian, and Armenian Versions.

Ch.

- Ch. xli. In forty-two G. MSS.—In the same four Editions—In the Coptick, Slavonian, and Armenian Versions.
- Ch. xlii. In forty-two G. MSS.—In the same four Editions—In the four Versions above mentioned.
- Ch. xliii. In forty-two G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xliv. In forty-one G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xlv. In forty-one G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xlvi. In forty-one G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xlvii. In forty-two G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xlviii. In forty-one G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.
- Ch. xlix. In forty G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.

Ch.



Ch. 1. In forty G. MSS.—In the same four Editions—In the same four Versions.

---

EXODUS.

- Ch. i. In four Editions; viz. Complutensian, Aldine, Alexandrine, Catena Nicephori.
- Ch. ii. In the same four Editions.
- Ch. iii. In the same four Editions.
- Ch. iv. v. vi. vii. viii. In the Complutensian, and Aldine.

March 25, 1794.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these :

VOL. LIX. Genesis.

In MS. T. 2. 5. of the Escorial Library.  
Numeri.

In Ten MSS. of the Vatican Library.

---

VOL. LX. Deuteronom.

In Nine MSS. of the Vatican Library.

II. Regg.

In MS. Σ. 11. 19. of the Escorial Library.

---

VOL. LXI. XII Prophet. Minor.

In two Greek MSS. CLXIII, and XVIII, in the Armenian MS. 3274, and the printed Armenian and Slavonian Versions, in the Cæsarean Library, Vienna.



## VOL. LXII. Genesis.

In MS. of Moldavia.

Genesis. Exodus.

Leviticus. Numeri.

Deuteronom.

In MS. of Cherfon I.

Ecclesiastes.

Cantic. Cantic.

In MS. of Cherfon II.

Pfalmi.

In Three MSS. x. xix. xxiii. of the Cæsarean Library, Vienna.

## VOL. LXIII. Job.

In Three MSS. B. 73. M. 65. A. 148. of the Ambrosian Library.

Isaias ad cap. xxx. 5.

In the Greek MS. clviii. and in the Armenian MS. 3270, and the printed Armenian and Slavonian Versions, in the Cæsarean Library, Vienna.

Jeremias ad cap. xxiv.

In the Armenian Version.

## VOL. LXIV. Genesis.

In the Georgian Version.

Genesis. Exodus.

In

In MS. B. vi, 18, of the Publick Library, Basil.

Pfalmi.

In two MSS. A. vii, 3. B. x, 33, of the same Library.

Pfalmi.

In MS. B. ii. 42, of the Univerfity Library, Turin.

Lectio. e Proverb. Job. Ezek. Dan. Prophet. Minor.

In MS. r. iii, 2. of the Escorial Library.

Jeremias ad cap. xxii, 14.

In a Hexaplar MS. of a private Library, Copenhagen.

Prophet. Minor. xii.

In the Armenian Version.

Citation. in Opp. Græc. Ephræmi Syri in Genes. Levit. Deuteronom. i. ii. iii. Regg.

F



March 25, 1794.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Presb such Collations of the Septuagint-MSS. as have been collated in the year last past, together with a statement of the farther progress made by him in preparing the same for the Presb, as stated in his Annual Account; It is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the condition upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed; and that a competent and laudable progress has been made in both parts of the Work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement, as will enable him to bring the Work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred  
during the Sixth Year.

|  |    |   |   |
|--|----|---|---|
| Collation of MS. VII. and of part<br>of MSS. III. VI. in the Royal<br>Library, Paris   | 60 | 0 | 0 |
| Collation of four MSS. and of some<br>Pentateuch-books in other MSS.<br>and in the Armenian, Slavonian,<br>and Georgian Versions, in the<br>Cæsarean Library, Vienna | 40 | 0 | 0 |
| Professour Hertzog's Collation of four<br>MSS. in the Publick Library,<br>Basil  | 19 | 0 | 0 |
| Collation of the Lorrain MS.   | 3  | 0 | 0 |
| Collation of ten MSS. at Rome<br>in some books of Scripture im-<br>mediately subsequent to the Pen-<br>tateuch   | 90 | 0 | 0 |



|  |    |   |   |
|--|----|---|---|
| Gratuities to the servants of the Vatican, as distributed by the Præfect of the Library                        | 5  | 5 | 0 |
| Collation of Job in three MSS. of the Ambrosian Library, Milan   | 10 | 0 | 0 |
| For Collation of the MSS. at Evora, Portugal, a present made to the value of                                   | 10 | 0 | 0 |
| Collation of one MS. in the University Library, Turin  | 3  | 0 | 0 |
| Collation of six MSS. in the Medicæan Library, Florence  | 33 | 0 | 0 |
| Allowance to Mr. Bandini for agency and extraordinary trouble in various ways during the last and present year | 10 | 0 | 0 |
| Collation of one whole MS. and of Genesis, and the 2d book of Samuel, in other MSS. of the Escurial Library    | 25 | 0 | 0 |
| Collation of Jeremiah in a Hexaplar MS. at Copenhagen  | 6  | 0 | 0 |

|  |       |    |   |
|--|-------|----|---|
| Professor Matthæi's Collation of nine MSS. from Cherson and Moldavia                             | 80    | 0  | 0 |
| Mr. Bredenkamp's Collation of the Minor Prophets, Jeremiah, and Ezekiel, in the Armenian Version | 6     | 0  | 0 |
| Affistants at home in reading, collating, and transcribing                                       | 36    | 19 | 0 |
| Fac-simile Transcript of Arabick MSS. at 2s 6d each page   | 51    | 12 | 0 |
| Fount of Types, Greek and Latin, with Origenian marks, &c.                                       | 45    | 8  | 3 |
| Journeys, and expences in London, and other charges incurred in prosecution of the work          | 59    | 6  | 1 |
| Writing-paper, pasteboard, &c.   | 8     | 2  | 0 |
| Books bought   | —     | 17 | 3 |
| Postage at home and abroad, and carriage of MSS. and collation-packets                           | 31    | 7  | 3 |
| Printing and folding this Account, &c.   | 5     | 1  | 6 |
|  | <hr/> |    |   |
|  | 654   | 19 | 1 |



| SUBSCRIPTIONS.                      |                      | EXPENCES.                              |            |
|-------------------------------------|----------------------|--|------------|
| First Year, with the additions,     | 44 <sup>o</sup> 19 0 | First Year, —                          | 433 12 0   |
| To be further added, Rev. Mr. King, | 1 1 0                |  |            |
| Second Year, with the additions,    | 575 8 0              | Second Year,                           | 745 9 3    |
| Rev. Mr. King,                      | 1 1 0                | Subscriptions for 2d Year yet unpaid,  | — 7 7 0    |
| Third Year, with the additions,     | 633 2 0              | Third Year, —                          | 620 4 7    |
| Rev. Mr. King,                      | 1 1 0                | Subscriptions for 3d Year yet unpaid,  | — 24 3 0   |
| Fourth Year, with the additions,    | 695 1 0              | Fourth Year, —                         | 405 14 5   |
| Rev. Mr. King,                      | 1 1 0                | Subscriptions for 4th year yet unpaid, | — 59 16 0  |
| Fifth Year, with the additions,     | 695 1 0              | Fifth Year, —                          | 446 15 7   |
| Rev. Mr. King,                      | 1 1 0                | Subscriptions for 5th year yet unpaid, | — 163 16 0 |
| Sixth Year,                         | 687 14 0             | Sixth Year,                            | 654 19 1   |
| Returned me from Turin              | 15 0 0               | Subscriptions for 6th year yet unpaid  | — 274 1 0  |
| Returned me by Cardinal Zelada      | 10 0 0               |  |            |
|                                     | <hr/>                |  | <hr/>      |
|                                     | 3757 10 0            |  | 3835 17 11 |
| Expences exceed                     | 78 7 11              |  |            |
|                                     | <hr/>                |  |            |
|                                     | 3835 17 11           |  |            |

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the seventh year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Fletcher and Hanwell, Oxford; or T. Payne, B. White, London; or Mr. Jones, Bookseller, Dublin.*



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
SEVENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S.

---

|  |   |    |    |   |
|--|---|----|----|---|
| THE University of Oxford                               | — | 40 | 0  | 0 |
| The University of Cambridge                            | — | 30 | 0  | 0 |
| The University of Dublin                               | — | 15 | 0  | 0 |
| The University of Glasgow                              | — | 5  | 5  | 0 |
|  |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury               |   | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Duke of Leeds                            | — | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Duke of Marlborough                      |   | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Marquis of Buckingham                    |   | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Primate of Ireland                       | — | 5  | 5  | 0 |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin                  |   | 10 | 10 | 0 |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell                   |   | 10 | 10 | 0 |
|  |   |    |    |   |
| Right Hon. Earl of Abingdon                            | — | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Earl Spencer                                | — | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                                 | — | 5  | 5  | 0 |
| Right Hon. Lord Sandys                                 | — | 5  | 5  | 0 |
| Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State          |   | 3  | 3  | 0 |
|  |   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London                |   | 10 | 10 | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp<br>of Durham | — | 31 | 10 | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of<br>Winchester  | — | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford               |   | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph               |   | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford              |   | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester               |   | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff                |   | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln             |   | 5  | 5  | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely            |   | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury             |   | 2  | 2  | 0 |



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Bristol  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  | 2  | 2  | 0 |
| Lord Monboddo   | 1  | 1  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer | 3  | 3  | 0 |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   | 10 | 10 | 0 |
| Sir William Dolben, Bart.   | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |
| Queen's College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Magdalen College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Exeter College  | 5  | 5  | 0 |
| Wadham College  | 5  | 5  | 0 |
| Merton College  | 5  | 5  | 0 |

|  |    |    |   |
|--|----|----|---|
| Jesús College                                    | 5  | 5  | 0 |
| Worcester College                                | 5  | 5  | 0 |
| Winchester College                               | 8  | 8  | 0 |
| King's College                                   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Cambridge                       | 5  | 5  | 0 |
| St. John's College, Cambridge                    | 5  | 5  | 0 |
| Eton College                                     | 5  | 5  | 0 |
| College-Library, Manchester                      | 5  | 5  | 0 |
| Rev. the Warden of New College                   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Provost of Queen's College, Oxford      | 1  | 1  | 0 |
| Rev. The President of St. John's College, Oxford | 1  | 1  | 0 |
| Rev. The Principal of Jesús' College, Oxford     | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Warden of Wadham College                | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Rector of Exeter College                | 1  | 1  | 0 |
| Rev. The Warden of All Souls College             | 1  | 1  | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall              | 1  | 1  | 0 |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall              | 1  | 1  | 0 |
| Hely Addington, Esq.                             | 2  | 2  | 0 |
| Thomas Babington, Esq.                           | 5  | 5  | 0 |
| Rev. Mr. Banks                                   | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College                 | 1  | 1  | 0 |
| Bayley, Esq.                                     | 2  | 2  | 0 |
| Rev Mr. Benet                                    | 1  | 1  | 0 |
| John Blackburne, Esq.                            | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Bouchier                                | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Boys                                    | 1  | 1  | 0 |
| James Brown, Esq.                                | 14 | 14 | 0 |
| Rev. Dr. Buckner                                 | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Burgefs                                 | 4  | 4  | 0 |
| William Burgh, Esq.                              | 2  | 2  | 0 |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                    | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Cracherode                              | 5  | 5  | 0 |
| John English Dolben, Esq.                        | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Francis Egerton                             | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Foley                                   | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Dr. Gabriel                                 | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Gilborne                                | 21 | 0  | 0 |
| Rev. Dr. Goffet                                  | 2  | 2  | 0 |
| John Gray, Esq.                                  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk              | 3  | 3  | 0 |



|                                 |   |   |   |
|---------------------------------|---|---|---|
| Rev. Mr. Griffiths              | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Thomas Heathcote           | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Heberden                    | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Heberden               | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Horne                  | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Jeffrey's, Win. Coll.  | 2 | 2 | 0 |
| Edward King, Esq.               | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Richard King               | 1 | 1 | 0 |
| Bennet Langton, Esq.            | 2 | 2 | 0 |
| Charles Lawson, Esq. Manchester | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                  | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Loveday                     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford       | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Morres                 | 1 | 1 | 0 |
| Mr. Morres, Brazenose Coll.     | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Owen                   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Parker                 | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll. | 1 | 1 | 0 |
| Robert Smith, Esq.              | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Dr. Sturges                | 2 | 2 | 0 |
| James Sutton, Esq.              | 3 | 3 | 0 |
| Rev. Mr. Taylor                 | 2 | 2 | 0 |
| Henry Thornton, Esq.            | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Travel                 | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Valpy                  | 1 | 1 | 0 |
| Dr. Wall                        | 2 | 2 | 0 |
| Samuel Wegg, Esq.               | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Weston                 | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. White                  | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. M. Wight               | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight               | 1 | 1 | 0 |
| William Wilberforce, Esq.       | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Wintle                 | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Wray                   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Wynne                  | 1 | 1 | 0 |

686 13 0

THE Seventh Year, from the commencement of this undertaking, being now at its close, the obligation returns upon me to submit an Account of the work, and to report what advances have been made in it during the year past, and what are now the state and circumstances of it.

On the discharge of this duty I shall accordingly enter, after due mention shall have been made of some important favours, with which I have been assisted in the course of the year.

To the Empress of Russia the work is highly indebted for granting in its utmost extent the requested favour of collating the Septuagint-MSS. at Moscow.

To the Archbishop of Canterbury my most grateful acknowledgments are due, for those obliging endeavours used by His Grace, at my request, in order to obtain for a Letter of

B

Appli-



Application respecting the Moscow-MSS. the favour of Presentation to the Empress.

To Lord Grenville also are to be presented my most sincere thanks, for the very beneficial interposition of his Lordship, to facilitate and maintain my communication with foreign countries, and to procure for my request to the Empress of Russia a certainty of being submitted to her.

To Sir Charles Whitworth also I beg leave to return the most thankful acknowledgments, for giving the Letter of Application to the Empress an actual conveyance to her hands; and for notifying the success of it, as soon as it was known, to Professor Mellman at Moscow, that there might be no delay in forwarding the interest of the work.

To the Patrons and Friends of this undertaking I again present the thanks that are so justly due for the continuance of that support, which they have most kindly afforded me. And it cannot be more my obligation, than it is my desire, to put as speedy an end, as may be possible, to that expence, which the Subscribers to this undertaking have generously taken

ken upon themselves in its behalf. And though the present state and circumstances of the work, and especially the expences that will now attend the collation of the MSS. at Moscow, prevent me from coming fully up to my wishes, yet something may perhaps be done now towards alleviating that burden, to which the Subscribers to this undertaking have so liberally submitted. It is therefore with the utmost thankfulness and respect, that I lay before the Subscribers the following entreaty and proposals:

That those Individuals, who subscribed to the work in the first year of it, grant me the favour of their subscription for the year now ensuing, being the eighth; and that then subscription, as to them, do cease:

That those Individuals, whose subscription commenced in any year of the work subsequent to the first, do continue their subscription till the same shall have been paid, in like manner, for eight years; and that then subscription, as to them also, do cease:

That, without reference to the rule by which the subscription of Individuals is to



cease, Universities, Chapters, and Colleges, continue the favour of their subscription, till it may be either reduced or discontinued, without disabling me from bringing the work to a conclusion.

To the several Individuals, Universities, Chapters, and Colleges, who have united in support of this work, I address most respectfully my solicitation upon such points of these proposals, as respectively relate to them. And if it shall please them to favour me with their consent to what is here suggested, and if subscriptions unpaid shall be, as I trust they will be, made good to me, and some further additions should come, as it is hoped they will, from new Subscribers, either by annual contribution or by single present, there may possibly remain an amount of pecuniary assistance, sufficient to enable me to stand the expences attending the prosecution of the work.

Among the circumstances favourable to this undertaking, which have taken place in the course of this year, one is, that the Codex Marchalianus, which was long supposed to be lost, has been discovered. It seems to have undergone no mutilation since the time when  
Montfaucon

Montfaucon saw it. It is a MS. of the highest importance, as it contains the books of the sixteen Prophets, and has in the margin Hexaplar marks and readings applied to the text of every prophet, except Daniel. From this MS. Curterius printed the text of Isaiah; and Phelippæus that of Isaiah: and some few detached readings of the MS. have been given by others. A complete collation of it has now been made, and it is safely come to hand.

I proceed now to the detail of particulars respecting the work, under distinct heads of Places and Libraries, as usual.

---

#### F L O R E N C E.

During the course of this year, the collation has been carried on by Canon Bandini without interruption.

#### LIBRARY OF THE MONASTERY OF SAINT MARK.

In this Library there is a MS. of which mention was made in the Third Year's Account.



count. It contains the eight first books of the Sacred Text; only one of which had been collated before the commencement of the past year. The collation of the remaining seven books has been since completed, and has come to hand.

#### MEDICEAN LIBRARY.

On the collation of Two MSS. in this Library, containing each of them the text of the Prophets, Canon Bandini was to proceed as soon as the Octateuch above-mentioned in the Library of Saint Mark had been collated. Advances have therefore been made in the collation of one or both of those MS. but to what extent I have not been, as yet, enabled to say.

To Canon Bandini my thankful acknowledgments ought to be repeated, for the continuance of those services with which he forwards the interest of the work in various ways, and with much care and trouble to himself, in addition to the labour of collation.

R O M E.

#### R O M E.

#### VATICAN LIBRARY.

By Elias Baldius, and Josephus Spalletti the Collation had been carried on in this Library, during the year past, till Christmas last. Both of them had been chiefly employed in collating the same Scriptural Books in the several Vatican MSS. that contain them.

But during some part of the year past, Elias Baldius has been employed in the collation of One MS. It contains the following Scriptural Books: the Twelve Minor Prophets, Isaiah, Jeremiah, Lament. of Jerem. Baruch, Ezekiel, Daniel. It was a MS. that required more than common attention and labour. The collation of it has been completed, and is come to hand.

By both Collators there had also been collated before Christmas last Nine books of Kings in different MSS. And from that time to the present Elias Baldius has proceeded as before, and more of the same Historical Books are without doubt collated, though my advices  
have







a person acquainted with the Greek Language, to assist in forwarding the work; and that, if the said collation should come to a happy termination, it is the opinion of His Eminence the Metropolitan of St. Petersburg, that such an undertaking may be of no small use to the Christian Church, and especially when this work, as the said Professor writes, comes to be augmented from the Holy Church Fathers.'

“ After this answer, which I had the happiness to lay before the Empress, Her Imperial Majesty was most graciously pleased to signify Her consent by ordering me to communicate the same to Your Excellency, in order that you might acquaint Professor Holmes, that either Professor Mellman, or any other person who may be impowered by him, not only will be freely admitted to collate agreeably to his request, but even an Ecclesiastic will be appointed for his assistance. And in order to get the desired admittance, it is necessary that the person thus impowered do apply to the said Procurator of the Holy Synod, Privy Counsellor, His Excellency Alexey Ivanovich Mousin Poushkin, who is already

already informed by me of this Her Imperial Majesty's most gracious pleasure.

I have the honour to be, with perfect esteem,

Your Excellency's

Most obedient servant,

C. JOHN OSTERMANN.”

ST. PETERSBURG,  
Dec. 7, 1794.

The success of the application having been immediately notified by Sir Charles Whitworth to Professor Mellman at Moscow, there seems reason to hope that he may already have entered upon collation. And as the Holy Synod has been so favourably disposed towards the work, as to assign me another assistant, the business at Moscow will, I trust, proceed without interruption in the course of the coming year.

#### MOLDAVIA.

In this province Five LXX-MSS. had been discovered, and were last year collated. Since that time, upon further enquiry in the same province, there have been discovered Four other MSS. They are as follows:

c 2

1. Codex



1. Codex membranaceus, sæculi xii. continet Isaiæ textum cum Catena.

2. Codex membranaceus, in duobus voluminibus, sæculi x, aut xi. continet Isaiam, Jeremiam, Ezechielem, Danielem.

3. Codex membranaceus, sæculi xii. continet duodecim Prophetarum minorum textum.

4. Codex chartaceus, sæculi xiv. continet Psalmorum librum.

Of these MSS. Demetrius, a learned Ecclesiastic of Moldavia, is the possessor. He obligingly allowed them to be transmitted to Wittemberg in Saxony, where they have been all, or now nearly all, collated by Professor Matthæi.

---

## V I E N N A.

### CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated in last Year's Account, that Mr. Alter was employed in collating Exodus, and the subsequent books of Scripture, in all the Cæsarean MSS. that contain them. He had

had then nearly completed Exodus; and during this year he has finished the book of Exodus, and has collated Leviticus, and nearly the whole of the book of Numbers. He will then proceed with the same unwearied assiduity, and distinguished ability, which he has hitherto exemplified, in collating the subsequent parts of the Sacred Text.

One interruption has, however, taken place during the year in this Library. Mr. Bolla has been prevented by sickness from continuing to the work the benefit of his assistance. He has indeed hitherto been able to do little or nothing: but has now resumed the collation, and will, I hope, have it in his power to pursue it during the ensuing year without interruption.

So far as to Greek MSS.—I add only, that Canon Bandini has collated Three MSS. more than he is stated to have done under the article Florence. Each of them contains the book of Psalms.—I proceed now to a representation of the advances of the work in other parts of it.

In collating Editions of the Greek Text, a progress has been made as follows:

The



The remaining part of Exodus, that is, from the eighth chapter to the end of the book; and part of Leviticus, that is, from the first chapter to the fifteenth, have been collated, with the Complutensian and Aldine editions.

In collating Versions, the progress made is as follows :

#### COPTICK VERSION.

Coptum-Arabicum Euchologium has been collated through some part of Exodus, the whole of Leviticus, and a considerable part of Numbers.

#### SYRIACK VERSION.

The Bodleian MS. of Bar-Hebraeus has been this year collated through those parts of the Syriac Text in the book of Genesis, which are cited in the *Horreum Mysteriorum*.

The work is much indebted to Dr. Ford for the favour of this collation.

ARABICK

#### ARABICK VERSION.

The collation of the MSS. Laud 146, 147, in the book of Genesis had been finished, and was on its way to this country, but missed of it, and is lost. The worst of the evil, however, is delay. Genesis has been collated again, through about one half of the book, in both MSS. and the collation of them is going on.

In Laud A. 182, further advances in the book of Genesis have also been made.

#### ARMENIAN VERSION.

This Version, in the Cæsarean MSS. 3270, and in the edition printed at Venice 1733, has been collated during this year through some part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a considerable part of the book of Numbers.

#### SLAVONIAN VERSION.

This Version has been collated in the course of this year through some part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a considerable part of the book of Numbers.

GEOR-



## GEORGIAN VERSION.

This Version has been collated during the past year through some part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a considerable part of the book of Numbers.

In collating Citations of the Septuagint-text advances have also been made. The representation as to them is as follows :

Euthymius Zigabenus in Pfalmos, has been collated throughout. His Commentary seems to be of no less value than the best MS. would be. He frequently quotes the Greek of the Interpreters posterior to the LXX, but for the most part that of Symmachus. The interpreters themselves he seldom names.

Theophylactus in Prophetas Minores, has also been collated throughout.

The Writers, whose Citations of the book of Genesis have been collated, are several. What are their names, and what the number of volumes through which the collation has been

been carried, may be known from the subsequent representation.

Irenæus.  
 Clemens Alexandrinus.  
 Hippolytus. Ed. Fabric.  
 Origen. III. IV.  
 Gregor. Nyss. I. II.  
 Gregor. Nazianz. I. II.  
 Eusebius, In Præp. Ev.  
     In Dem. Ev.  
     In Comment. in Pfalmos.  
 Gregor. Thaumaturg.  
 Macarii Homiliæ apud Greg. Thaum.  
 Athanas. I. II.  
 Severianus ap. Chrysoft.  
 Chrysoftom. I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII.  
     IX. X. XI. XII. XIII.  
 Euthymius in Evangelia. I. II. III.  
 Isidorus Pelusiota.  
 Asterius in Auctario PP.  
 Eulogius in Ram. Palmar. *ibid.*  
 Hefychius Presbyt. Hierosol. *ibid.*  
 Johannes Archiep. Thessalonic. *ibid.*  
 Georgius Metropolita Nicomediæ, *ibid.*  
 Methodius, *ibid.*  
 Andreas Cretens. *ibid.*  
 Michael. Syncellus, *ibid.*



Phot. Patriarch. ibid.  
 Leo Auguft. ibid.  
 Bafil. Seleuc.  
 Cyrill. Alexandrin. I. II. III. IV. V. VI.  
 Damafcen. I. II.  
 Theophylact. in Evangelia.  
 Cotelerii Ecclef. Græc. Monumenta. I. II.  
 III.  
 Corderii Catena.

By the above collations progrefs has fo far been made this year, towards further preparation of the Copy of Genesis for the Prefs. And as the time of commencing the impreffion is now drawing near, there has been printed and published a fuccinct detail of the materials collected, and a Specimen of the manner of representing them. When fufficient time fhall have been given to the Subscribers to this work, and to the Public, to confider that Specimen, fome certain knowledge may be obtained, whether the form of arrangement and representation be fuch as it ought to be; or fuggeltions may be made towards amending it. For the laft efppecially of thefe reafons, it may be expedient to wait fome little time; after that, a beginning will be made. That the impreffion even of one  
 book

book will require confiderable time, the Public may eafily fee, from the printed view that has been given of the matter, which is contained under two chapters only. The intention is, to deliver to the Public book by book, as faft as it can be printed.



March 20, 1795.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Prefs, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these :

Vol. LXV. Exodus.

In Greek MSS. I, III, of the Imperial Library at Vienna ; and in the Armenian MSS. 3270, 3274 ; and the Armenian Bible, Venice, 1733 ; and in the Slavonian Version ; and in the Georgian Version ; and in the Citations of Jacobus Nisibenus.

Vol. LXVI. Leviticus.

In the same Greek MSS. and the same Versions ; and the same Citations.

Vol. LXVII. Exodus. Leviticus.

In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Numbers. Deuteronomy.

In MS. of the Carthusian Library, at Evora, Portugal.

Joshua.

Joshua.

In MSS. 10, 330, 747, 748, 1209, 1657, 1901, 2058, 2106, of the Vatican Library.

Vol. LXVIII. Exodus.

In MS. 203, of the Vatican Library.

Ruth.

In MSS. 10, 330, 331, 747, 1209, 1657, 2106, of the same Library.

Josua. Judic. Ruth.

In MS. 1752, of the same Library.

Regum I, II, III, IV.

In MS. 331, of the same Library.

Vol. LXIX. Judices.

In MS. 10. of the Vatican Library.

Judices. Ruth.

In MS. 1748, of the same Library.

Josua.

In MS. 1746, and MS. 331, of the same Library.

Josua a Cap. II, 9.

Ruth.

I Reg. ad Cap. VIII, 2.

In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Job.



Job. Proverbia. Ecclesiastes. Cantic. Cantic. Sap. Sirachid.  
In MS. of the Public Library of Basil.

VOL. LXX. Judic.

In MSS. 330, 331, 747, 1901, 1657, 2058, 2106, of the Vatican Library.

Judices. Ruth.

In MS. 1746, of the same Library.

Regum I, II, III, IV. Chronic. I, II.

In MS. B. VI, 22, of the Public Library of Basil.

VOL. LXXI. Psalms.

In MSS. xxxix, Plutei v—xxv, Plutei v—xxxvi, Plutei vi—v, Plutei v—xviii, Plutei v—xxiii, xxxiii—xvii, Plutei v—xxxiv, Plutei v, of the Medicean Library.

Psalms.

In an Uncial MS. of Lorrain.

VOL. LXXII. Genesis, ad Cap. xxiiii, 20.

In two Arabick MSS. Laud. 146, 147.

Judices. Ruth.

In MS. IV, of Dorotheus.

Regum,

Regum, I. II. III. IV.  
In MS. v, of Dorotheus.

xii Prophetæ Minor.  
In MS. III, of Dorotheus.

Psalms.  
In MS. IV, of Eugenius.

iv Prophetæ Major. et xii Minor.  
In the Marchalian MS.

xii Prophetæ Minor.  
In MS. of the Carthusian Library, Evora.

Psalms.  
In the Commentary of Euthymius.

Prophetæ Minores.  
In the Commentary of Theophylact.

VOL. LXXIII.

Collation of Citations from Genesis in the Syriack Version, in the Horreum Mysteriorum of Bar-Hebræus.

Collations of Citations from Genesis through the works of Greek Fathers, whose names are stated in pages 17, 18, of this Account.



## OXFORD, DELEGATES ROOM.

*March 20, 1795.*

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Prefs such collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year last past, together with Citations of the Septuagint text, as stated in his Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the condition upon which the subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public; hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.

---



---

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Seventh Year.

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| COLLATION of the Octateuch of St. Mark's Library, Florence; excepting the book of Genesis     | 35 | 0 | 0 |
| Collation of Three MSS. in the Medicean Library, each containing the Psalms                   | 18 | 0 | 0 |
| Collation of Two MSS. in the Medicean Library, each containing the Prophetical Text, in part  | 20 | 0 | 0 |
| To Canon Bandini for agency during one year, from March 1794, to March 1795                   | 5  | 0 | 0 |
| Collation of the Marchalian MS. containing the text of the Sixteen Prophets in uncial letters | 50 | 0 | 0 |
| Collation of the MSS. at Rome in several books subsequent to the Octateuch                    | 48 | 0 | 0 |



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Gratuity to the servants of the Vatican, distributed by the Prefect of the Library  | 3  | 3  | 0 |
| Collation of Leviticus in some part, and of Numbers in the whole, in Two Greek MSS. of the Cæsarean Library, Vienna; and in the Armenian Version, printed and MS. and in the Slavonian and Georgian Versions                          | 30 | 0  | 0 |
| Collation of Four MSS. from Moldavia, One containing Isaiah; the second containing the Four Greater Prophets; the third containing the Twelve Minor Prophets; the fourth containing the Psalms  | 48 | 0  | 0 |
| Collation of an Arabick Pentateuch through one half, and of the Two Arabick MSS. Laud, 146, 147, through the whole; and in part for collating the two last again, the collation-packets having been lost on their way to this Country | 20 | 12 | 0 |

|  |    |    |   |
|--|----|----|---|
| Fac-simile transcript of Arabick MSS.  | 29 | 9  | 0 |
| Assistants in reading and transcribing, &c.  | 46 | 6  | 0 |
| Additional Sorts to the Fount of Letter, and recasting some parts, and for distributing                  | 10 | 16 | 0 |
| Printing-Paper, Eleven Reams and a quarter, at 11 4s   | 13 | 10 | 0 |
| Printing Two Chapters of Genesis, and the Codex Argenteus, and engraving Specimen of one page of the MS. | 48 | 6  | 0 |
| Printing the Seventh Annual Account  | 3  | 6  | 6 |
| Folding and Stitching the Codex Argenteus and Specimen, and this Account                                 | 7  | 6  | 0 |
| Writing Paper, Pasteboard, Advertisements, &c.   | 4  | 7  | 0 |
| Books bought   | 12 | 18 | 2 |
| Journeys and expences in London, and other charges incurred in prosecution of the work                   | 58 | 9  | 5 |



|  |       |    |    |
|--|-------|----|----|
| Postage at home and abroad, and carriage of MSS. and collation-packets | 37    | 18 | 7  |
| Lofs by exchange in subscriptions remitted                             | 2     | 6  | 2  |
|  | <hr/> |    |    |
|  | 552   | 13 | 10 |

| SUBSCRIPTIONS.   |      |      | EXPENCES.                                |       |       |
|--|------|------|--|-------|-------|
| First Year, with the additions,                            | 442  | 0 0  | First Year, —                            | 433   | 12 0  |
| Second Year, with the additions,                           | 576  | 9 0  | Second Year, —                           | 745   | 9 3   |
| Third Year, with the additions,                            | 634  | 3 0  | Subscriptions for 2d Year yet unpaid, —  | 7     | 7 0   |
| Fourth Year, with the additions,                           | 696  | 2 0  | Third Year, —                            | 620   | 4 7   |
| Fifth Year, with the additions,                            | 696  | 2 0  | Subscriptions for 3d Year yet unpaid, —  | 24    | 3 0   |
| Sixth Year, with the Sums stated to have been returned me, | 712  | 14 0 | Fourth Year, —                           | 405   | 14 5  |
| Rev. Mr. Boys omitted,                                     | 1    | 1 0  | Subscriptions for 4th year yet unpaid, — | 58    | 15 0  |
| Seventh Year,  | 686  | 13 0 | Fifth Year, —                            | 446   | 15 7  |
|  | 4445 | 4 0  | Subscriptions for 5th year yet unpaid, — | 157   | 10 0  |
| Expences exceed  | 11   | 8 9  | Sixth Year, —                            | 654   | 19 1  |
|  | 4456 | 12 9 | Subscriptions for 6th year yet unpaid, — | 151   | 0 0   |
|  |      |      | Seventh Year, —                          | 552   | 13 10 |
|  |      |      | Subscriptions for 7th year yet unpaid,   | 198   | 9 0   |
|  |      |      |  | <hr/> | <hr/> |
|  |      |      |  | 4456  | 12 9  |



*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the eighth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Fletcher and Hanwell, Oxford; or T. Payne, B. White, London; or Mr. Jones, Bookseller, Dublin.*

Page 5, l. 7, for "that of Isaiah," read  
"that of Hosea."



T H E  
EIGHTH ANNUAL ACCOUNT  
O F  
THE COLLATION OF THE MSS.  
O F T H E  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

---

O X F O R D :

M D C C X C V I .



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
EIGHTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S .

---

|  |     |    |    |   |
|--|-----|----|----|---|
| THE University of Oxford                                 | ——— | 40 | 0  | 0 |
| The University of Cambridge                              | ——— | 30 | 0  | 0 |
| The University of Dublin                                 | ——— | 15 | 0  | 0 |
| The University of Glasgow                                | ——— | 5  | 5  | 0 |
| † His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury               |     | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Duke of Leeds                              | ——— | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Duke of Marlborough                        |     | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Marquis of Buckingham                      |     | 5  | 5  | 0 |
| † His Grace the Primate of Ireland                       | ——— | 5  | 5  | 0 |
| † His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin                  |     | 10 | 10 | 0 |
| † His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell                   |     | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Earl of Abingdon                              | ——— | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Earl Spencer                                  | ——— | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                                   | ——— | 5  | 5  | 0 |
| † Right Hon. Lord Sandys                                 | ——— | 5  | 5  | 0 |
| † Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State          |     | 3  | 3  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London                |     | 10 | 10 | 0 |
| † Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp<br>of Durham | ——— | 31 | 10 | 0 |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of<br>Winchester    | ——— | 5  | 5  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford               |     | 5  | 5  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph               |     | 5  | 5  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford              |     | 5  | 5  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester               |     | 3  | 3  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff                |     | 5  | 5  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln             |     | 5  | 5  | 0 |
| † Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely            |     | 5  | 5  | 0 |



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| † Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  | 2  | 2  | 0 |
| † Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield                             | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Bristol  | 2  | 2  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin   | 2  | 2  | 0 |
| † Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  | 2  | 2  | 0 |
| Lord Monboddo   | 1  | 1  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Exchequer | 3  | 3  | 0 |
| Right Hon. The Speaker of the House of Commons  | 10 | 10 | 0 |
| Sir William Dolben, Bart.   | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora   | 3  | 3  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |
| Queen's College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Magdalen College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Exeter College  | 5  | 5  | 0 |
| Wadham College  | 5  | 5  | 0 |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| Merton College                                | 5  | 5 | 0 |
| Jesus College                                 | 5  | 5 | 0 |
| Worcester College                             | 5  | 5 | 0 |
| Winchester College                            | 8  | 8 | 0 |
| King's College                                | 5  | 5 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                    | 5  | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                 | 5  | 5 | 0 |
| Eton College                                  | 5  | 5 | 0 |
| College-Library, Manchester                   | 5  | 5 | 0 |
| † Rev. The Warden of New College              | 3  | 3 | 0 |
| † Rev. The Provost of Queen's College, Oxford | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford  | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Warden of Wadham College             | 3  | 3 | 0 |
| Rev. The Rector of Exeter College             | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Warden of All Souls College          | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall           | 1  | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall           | 1  | 1 | 0 |
| Hely Addington, Esq.                          | 2  | 2 | 0 |
| Thomas Babington, Esq.                        | 5  | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Banks                                | 1  | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College              | 1  | 1 | 0 |
| Bayléy, Esq.                                  | 2  | 2 | 0 |
| † Rev Mr. Benct                               | 1  | 1 | 0 |
| † John Blackburne, Esq.                       | 2  | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Bouchier                           | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Boys                                 | 1  | 1 | 0 |
| † James Brown, Esq.                           | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Buckner                              | 2  | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Burgefs                            | 4  | 4 | 0 |
| William Burgh, Esq.                           | 2  | 2 | 0 |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                 | 2  | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Cracherode                         | 5  | 5 | 0 |
| John English Dolben, Esq.                     | 1  | 1 | 0 |
| † Rev. Francis Egerton                        | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Foley                                | 1  | 1 | 0 |
| † Rev. Dr. Gabriel                            | 1  | 1 | 0 |
| † Rev. Mr. Gisborne                           | 21 | 0 | 0 |
| † Rev. Dr. Goffet                             | 2  | 2 | 0 |
| † John Gray, Esq.                             | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk           | 3  | 3 | 0 |



|                                    |     |   |   |
|------------------------------------|-----|---|---|
| Rev. Mr. Griffiths                 | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Thomas Heathcote            | 2   | 2 | 0 |
| † Dr. Heberden                     | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Heberden                | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Dr. Horne                   | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.    | 2   | 2 | 0 |
| † Edward King, Esq.                | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Richard King                | 2   | 2 | 0 |
| Bennet Langton, Esq.               | 1   | 1 | 0 |
| Charles Lawson, Esq. Manchester    | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                     | 2   | 2 | 0 |
| † Dr. Loveday                      | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.      | 3   | 3 | 0 |
| † Rev. Mr. Morgan, Hereford        | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. R. Morris               | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Mr. Morris, Brazenose Coll. | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.      | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Dr. Owen                    | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Parker                    | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.      | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.    | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.    | 5   | 5 | 0 |
| Robert Smith, Esq.                 | 2   | 2 | 0 |
| † Rev. Dr. Sturges                 | 3   | 3 | 0 |
| James Sutton, Esq.                 | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Taylor                    | 5   | 5 | 0 |
| Henry Thornton, Esq.               | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Travel                    | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Dr. Valpy                   | 2   | 2 | 0 |
| † Dr. Wall                         | 2   | 2 | 0 |
| † Samuel Wegg, Esq.                | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Weston                    | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Dr. White                     | 2   | 2 | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight                  | 5   | 5 | 0 |
| William Wilberforce, Esq.          | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Winde                     | 1   | 1 | 0 |
| † Rev. Mr. Wray                    | 1   | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Wynne                     |     |   |   |
|                                    | 673 | 0 | 0 |

THE Eighth Year, since the commencement of this undertaking, has now nearly arrived at its close. It therefore again becomes my obligation to submit an Account of the work, and to state what further progress has been made in it, during the year last elapsed, and what are the present circumstances of it. On the discharge of my duty in this respect I shall enter accordingly, when the mention of some few necessary matters shall have been previously made.

For the continuance of that support, with which the undertaking has been favoured, my most thankful acknowledgments are due; and on this occasion I beg leave to repeat my offer of them to all, who have assisted it, either by pecuniary aid, or by good offices of equal, and perhaps greater, value.

Under a wish to alleviate, as soon and as much as possible, that burden of expence, to



which the Publick has so generously submitted in behalf of the work, it was proposed in the last Account, that those Individuals, who had either continued to make a yearly subscription to it during eight years; or had, on becoming Subscribers thereto in any year since its commencement, contributed the amount of eight yearly subscriptions; should in the ninth year discontinue their contribution. Accordingly, in the list of Subscribers, which is prefixed to this Account, a mark is placed opposite the name of several Individuals, intended to apprise them, that they, for one or other of the reasons stated, have no deposit to make in the ninth year now commencing. I shall, however, submit to them each Annual Account, as usual; and consider myself under a responsibility to them, in all respects, as if their yearly subscription had continued.

To the rest of the Individuals, named in the list, who do not as yet come under either of the above descriptions, I present my respectful request for the continuance of their several contributions, for the present.

To Universities, Chapters, and Colleges,  
I also

I also respectfully address my solicitation, that their accustomed benefaction may be kindly given to the further support of the work.

I proceed now to the detail of particulars respecting the work, under distinct heads of Places and Libraries, as on former occasions.

### FLORENCE.

Here the collation has been carried on without interruption during the whole of the past year.

#### LIBRARY OF THE MONASTERY OF SAINT MARK.

Of the MS. here preserved some mention was made in the Account for the third year; and from the representation then made to me, it was stated to contain only the first eight books of Scripture. The MS. however has in it not only the Octateuch, but also these subsequent books: Kings, i, ii, iii, iv. Chronic. i, ii. Esdr. i, ii. Nehem. Macchab. i, ii, iii. Esther. Judith. Tobit, in part. The



collation had, about March last, proceeded to the end of the Ostateuch; and as the packet, containing the collations of this MS. as far as the end of Nehemiah, was made up for me about the end of December last, there is reason to think that by this time all, or very nearly all, of it has been collated.

#### MEDICEAN LIBRARY.

The following MSS. have been collated here since the delivery of the last Account;

Codex x, Plutei viii, Sæculi xi; continet Esaiam, Jeremiam, Ezekielem, Danielelem, et Prophetas Minores duodecim, cum Scholiis marginalibus.

Codex xxvii, Plutei viii; continet Libros Jobi, Parabolarum Salomonis, Ecclesiastis, Cantici Canticorum. Est Sæculi vel ix vel x, Codex præstantissimus, cum fragmentis versionum Aquilæ, Symmachi, Theodotionis, et Scholiis marginalibus.

Four other MSS. each containing the Psalms, have been also collated.

The collation of Codex xi, Plutei iv, containing

taining the whole of the Prophetical books, is now going on.

To Canon Bandini I continue to be under great obligation; not only for the diligence and ability with which he has personally promoted the collation, but also for the additional care and trouble, to which he is so kind as to submit, in receiving, making up, and forwarding to me the materials of the work; and for other services which he is daily contributing to it.

---

#### R O M E.

#### VATICAN LIBRARY.

Here the collation has been carried on during the whole of the year past, with little or no interruption, by Elias Baldius.

Dominicus Calabresi, Secretary to Cardinal Zelada, has undertaken, under the permission of His Eminence, to employ upon the collation all the time, which his office will allow him to do. He is accordingly making



making from time to time the best advances he can.

Having transmitted to the Cardinal a letter of thanks for his favour in permitting his Secretary to act for this work instead of Spalletti, who was deceased, His Eminence obligingly returned me the following letter :

DOCTORI R. H.

FRANCISCUS XAVIER CARDINALIS DE  
ZELADA S.

“ Humanissimæ tuæ literæ datæ postridie Idus præteriti Mensis Decembris redditæ mihi sunt, atque ex iis singularem tuam in me benevolentiam constantem esse, maxima cum voluptate percepi. Illud enim meritis meis adscribis, ac propterea te mihi gratum profiteris, quod Dominicus Calabresi, vir tibi satis notus, cum in munere Scriptoris Linguae Græcæ Josepho Spalletti in hac Bibliotheca Vaticana successerit, suam tibi præstet operam in Librorum Sacrorum Collationibus. Fateor equidem mihi hoc pergratum fuisse, et eo magis quod tu hoc ipso delectaris; illudque maxime opto, ut quamvis ipse aliis in rebus apud me sit occupatus, sua tamen indefessa cura et diligentia satisfacere tibi etiam possit.

possit. Si autem alia in re me tibi deservire posse cognoscis, illud tibi persuadeas velim, me tibi præsto semper futurum; quare mihi occasiones id tibi opere ostendendi præbeas; atque interim vale. Dat. Romæ xi. Kal. Februarii, 1796.

The advances made in the Vatican Library were reported in last year's Account as far as the Christmas preceding. From that period to the end of January last, a further progress has been made, of which the following are the particulars :

There have been collated, (excepting only one book) Kings, i, ii, iii, iv, in Six MSS. of that Library.

Chronicles, i, ii, in Four MSS.

Esdra, i, ii, in Five MSS. Esdra, i, in One MS.

Nehemiah, in Three MSS.

Tobit, in Six MSS.

Judith, in Six MSS.

Esther, in Six MSS.

Job, is in hand.

The above Collators will continue to act with all possible dispatch.

RUSSIA.



## RUSSIA.

Moscow.

Immediately after the last year's Account had been delivered, I wrote to Professor Mellman at this place, expressing my hope that he had already begun, or would forthwith begin, the collation of the MS. which had been previously named to him; and repeating my entreaty, that he would make all possible progress. Money in advance was sent to him at the same time.

In the letter to the Professor there was inclosed another, which he was desired to put into the hands of that additional Assistant, whom the Holy Synod had appointed, and to whom he might be directed by enquiring of the Procurator. In this inclosed letter it was specified, on what MS. this second Collator was first to proceed, and in what manner the various readings were to be set down.

They were desired, for the present, to send me by Post as many sheets of their respective collations, as a cover would conveniently hold.

Mr.

Mr. Hammersley forwarded my letter to his correspondent at Moscow. It was not long, however, before it came back, and with it an intimation, that Professor Mellman had lately quitted Moscow, and that no intelligence could be obtained, either respecting the place to which he had removed, or the time when he would return.

Upon this, by letter addressed to the Procurator, the Holy Synod itself was earnestly requested to appoint another Collator, to act in Professor Mellman's stead. There were also sent at the same time two letters of directions; one for that Collator, whom they had already appointed; and one for another Collator, whom it was hoped that they would appoint: and request was made to both, to begin their respective collations without delay.

Since these applications were made, no intelligence has reached me.

MADRID. COPENHAGEN.

It was stated in the sixth year's Account, (see pages 8, 9) that Professor Moldenhawer had undertaken to send me his collations  
c  
of



of the MSS. in the Library of the Escorial at Madrid, and of an Hexaplar MS. of his own; and that the collation of the MSS. in the Royal Library at Copenhagen was in hand and advancing in January 1794. Not having received any thing from him before the close of last year, I then wrote to him. In the course of the year last elapsed, he obligingly returned me the following answer:

R. H.

D. G. MOLDENHAWER, &c.

Culpæ, quam diuturniore silentio contraxeram, sensum excitarunt litteræ tuæ, Vir Amicissime, et ad earum aspectum pene erubui. Eædem vero ob humanitatem lenitatemque in iis expressam, mira me voluptate affecerunt; unde summas tibi gratias ago habeoque. Neque ad tuas priores respondisse, neque ad Syngrapham nummariam, ad me benevole transmissam, debitam animi grati professionem edidisse, doleo: hujusque levitatis et oblivionis, quam sensim sensimque induxit otii liberalioris vana expectatio, veniam abs te impense expeto. Interea nihil intermisi, quo quantocyus ad finem perduceretur collationum mihi demandatarum negotium: certoque  
tibi

tibi spondeo, illud omne sub mensis Octobris hoc anno initium ita absolutum iri, ut nihil eorum, quæ tua interesse existimem, desiderari patiar. Omnes tum singulique collationum fasciculi, succincta Codicum descriptione adjecta, tradentur Illustri et Officiosissimo Crawford, Magnæ Britannæ ad Aulam Daniæ Legati nunc vice fungenti, cujus opera eosdem incolumes in manus tuas perventuros esse plane confido. In qua quidem sponsione mea ut tuto acquiescas, meque porro benevolentia tua, qua ne indignus videar diligenter cavebo, complecti velis, omnibus abs te precibus contendendo.

Sospitet Deus Oxonium tuum, cujus memoriam jucundissimam nunquam deponam: teque omni prosperitatis genere uti et frui quam diutissime jubeat. Hafniæ, die 1 Aug. 1795.

The above collations from Copenhagen are not yet come to hand; but I am of course in daily expectation of receiving them.

---

MOLDAVIA.

It was stated in last Account, that Five  
c 2 LXX-



LXX-MSS. had been discovered in this province, and that they had been all or nearly all collated by Professor Matthæi. What then remained to be done towards completing the collation of them, he has since performed.

---

B A S I L.

PUBLICK LIBRARY.

It was stated in the fourth year's Account, that Four MSS. had been discovered in this Library. And in the sixth year's Account it was also stated, that these Four had all been collated by Professor Hertzog: and that intelligence had been received of a Fifth.

Since that report was made, the collation of that Fifth MS. had been completed, and put on its way to me. But by some accident it happened that this collation, together with another in the same parcel, was lost between Hanover and this country. Application was therefore made to Professor Hertzog; and he has consented to make a new collation of this Fifth and last Basil MS. and it has been during some time in hand.

MUNICH.

M U N I C H.

ELECTORAL LIBRARY.

Whether there are here any LXX-MSS. is not certainly known at present. But as reasons have occurred for supposing that there may be some MSS. in this Library, measures have been taken for an examination of it. Professor Matthæi has agreed to repair to Munich for this purpose; as well as to visit and inspect the Libraries of one or two other places: and it has been settled that he shall set out immediately after Easter.

---

V I E N N A.

CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated in the Account of last year, that Mr. Alter had then nearly collated the whole of the book of Numbers. In the course of the present year he has gone through the remaining part of Numbers, and the whole of Deuteronomy, in the Cæsarean MSS. that contain those books. That he had proceeded thus far, he apprized me six months since; and as he then assured me that he would continue,



tinue without interruption to carry on his collation, it has in all probability by this time been forwarded through the book of Joshua, and some part of the book of Judges.

The packet of collations from Mr. Bolla, which are now produced, came early in the winter; and as he had promised to continue his efforts, as far as health and unavoidable avocations would permit, it may be hoped that some further advances have been made and are making by him.

---

### M I L A N.

#### AMBROSIAN LIBRARY.

No packet having reached me from Milan in the course of the year immediately preceding the last Account, I wrote to Dr. Bugatus, of the Ambrosian College, respecting the matter. He wrote me an answer in October last, of which the following is an extract:

“ Qui porro conferendi restant Codices sunt quatuor, quorum duo Libros Salomonis complectuntur; reliqui nonnullos de Prophetis Majoribus et Minoribus. Atque his quidem

dem conferendis Benedictus de Perego noster alacri animo operam dabit, statim ac a multis, quibus distinetur, occupationibus liber evaserit.”

---

So far as to Greek MSS. I proceed now to a representation of the advances of the work with respect to Versions, &c.

#### COPTICK VERSION.

Coptum-Arabicum Euchologium has been collated through all the extracts it contains from the latter part of Numbers; from the whole of Deuteronomy; and from part or all of Joshua, and perhaps the beginning of Judges.

#### ARABICK VERSION.

It was stated in last year's Account, that the collation of the two MSS. of the Pentateuch, Laud 146, 147, had been lost in its way to this country; and that the first half of Genesis had been re-collated in both MSS. In the course of this year, the latter half of Genesis in both MSS. has been also done; and the whole collation of that book in both MSS. has now come to hand.

In



In the MS. of the Pentateuch, Laud A. 182, nearly all of Genesis had been collated, when the last Account was delivered. Since that time, there have been further collated in it, the books of Exodus, Leviticus, and Numbers.

Dr. Schnurrer is proceeding with the collation of the remaining parts of the three above-named MSS.

#### ARMENIAN VERSION.

This Version, in the Cæsarean MS. 3270, and in the Edition printed at Venice 1733, and through the several citations of the Armenian writer Jacobus Nisibenus in another MS. of the Cæsarean Library, has been collated during this year through the latter part of Numbers; the whole of Deuteronomy; part or all of Joshua, and perhaps the beginning of Judges.

Of one Armenian MS. intelligence has been lately received. The Superior of a Monastery of Armenian Religious has obligingly communicated a written Catalogue of the Printed and MSS. books in the Library of the House over which he presides. In this Catalogue one MS. occurred with the title of  
“ Annota-

“ Annotations on the Various Readings of the “ Holy Bible.” The Superior, on request being made to him to transmit this MS. for inspection, sent a description of it, together with an extract of some of its readings; but added, that, without the permission of the Assembly of Principal Armenians at Constantinople, the MS. itself could not be sent. It was easy, he said, to have it copied at an inconsiderable expence by a learned Armenian under his own eye. This was accordingly ordered to be done; and as the order was given in May last, it may be supposed that by this time much of the transcript has been made.

Sergius Malea, Superior of a Monastery at Jerusalein in the year 1773, was the Author of the “ Annotations,” and the writer of the MS. He carried his collation through the Old and New Testament. Of the Armenian Version of the Old Testament he collated, at the time of drawing up his “ Annotations,” Fifteen MSS. and of the New Testament, Twenty. He was assisted by a learned Deacon of the House, of which he was Superior. The Fifteen MSS. of the Old Testament he collated with the Armenian Bible, printed at Venice, 1733; and he noted in how many  
D Armenian



Armenian MSS. every difference from the printed Armenian was found ; and when the difference occurred in any MS. of higher importance and authority than the rest, he particularized that MS.

As this is a singular MS. and seems of consequence in ascertaining the state of the Armenian Copies, Mr. Alter will collate this, as well as the other Armenian MSS. with which he is proceeding.

#### SLAVONIAN VERSION.

In the course of the year past, this Version has been collated in the latter part of Numbers ; in the whole of Deuteronomy ; in the whole or part of Joshua, and probably in the first part of Judges. The collation of it is going on.

#### GEORGIAN VERSION.

This Version has been collated, during the year past, in some part of Numbers to the end ; in the whole of Deuteronomy ; in part or all of Joshua, and perhaps the beginning of Judges. The collation of it is going on.

In



So far as to Versions. There are other respects also in which some further advances have been made. The Citations in the first and second volume of Cyril of Alexandria, from the text of Isaiah, and of the Twelve Minor Prophets, have been collated. And some progress also has been made in collating the text of Exodus, with the Citations made from it, by Cyril of Alexandria; by Chrysostom; by Gregory of Nyssa; by Athanasius; by Eusebius in his *Præparatio and Demonstratio Evangelica*; by Isidore of Pelusium; and by other Greek writers.

It required far more time and deliberation, than could have been expected, to determine what Form was most fit, all circumstances considered, to be adopted in the Impression of the work. The Form of the Edition being now however settled, the first Sheet is here annexed for inspection. It may be sufficient to observe for the present, that as inedited fragments of other Greek Versions affect not the Septuagint-Text, they will not be placed among the Various Readings, but distinctly exhibited in a Supplement to each Scriptural Book.



March 18, 1796.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Prefs, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these :

VOL. LXXIV. Numeri, Deuteronom.

Josua ad Cap. II. 9.

In a MS. of the Library of St. Mark, Florence.

Regg. I. II. III. IV.

In the same MS. of the same Library.

Chronic. I. II.

In the same MS. of the same Library.

VOL. LXXV. Job, Proverb. Eccles. Cantic. Cantic.

In MS, xxvii, Plutei viii, of the Medicean Library.

Psalmi.

In MSS. xxx, Plutei v—and ccxxii—and xiv, Plutei v—and v, Plutei xi—and ii, Plutei ix—and iii, Plutei vi—and xxxvii, Plutei v—of the same Library.

VOL.

VOL. LXXVI. Regg. I. II. III. IV.

In MS. 334. of the Vatican Library.

Esdra I. II. Nehemias.

In MSS. 330. 10. of the same Library.

VOL. LXXVII. Regg. I. II. III. IV.

In MSS. 1209. 1238. 2106. 333. of the Vatican Library.

VOL. LXXVIII. Regg. I. II. III. IV.

In MSS. I. 330. of the Vatican Library.

Chronicorum I. II.

In MS. 2106. of the same Library.

VOL. LXXIX. Chronicorum I. II.

In MSS. 331. 1209. 330. of the Vatican Library.

Esdra I. II. Nehemias.

In MSS. 1209. 2106. 331. of the same Library.

Esdra I. II.

In MS. of S. Mark's Library, Florence.

VOL. LXXX. Psalmi.

In MSS. xi. XXI. XXII. of the Cæsarean Library, Vienna.

Isaias.



- Isaias.  
 In MSS. Demetrii I. II.  
 Psalmi.  
 In MS. Demetrii v.  
 Daniel.  
 In MS. Demetrii III.  
 Jeremias.  
 In MS. Demetrii II.  
 Ezekiel.  
 In MS. Demetrii III.  
 Proph. Minor. XII.  
 In MS. Demetrii IV.

OXFORD, DELEGATES' ROOM.

*March 18, 1796.*

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year last past, as stated in his Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the condition upon which the subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public; hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.



ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Eighth Year.

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| REMAINDER in full for collation of the MS. of St. Mark's Library, Florence                        | 15 | 0 | 0 |
| Remainder in full of 103l. for collation of Sixteen Copies of the Psalms in the Medicean Library  | 52 | 0 | 0 |
| Collation of Job, Prov. Ecclef. Cantic. Cantic. in a MS. of the Medicean Library                  | 15 | 0 | 0 |
| Remainder in full for collation of the whole Prophetical Text in Two MSS. of the Medicean Library | 20 | 0 | 0 |
| To Canon Bandini for agency during one year, from March 1795, to March 1796                       | 5  | 0 | 0 |
| To Dominicus Calabresi for collating Kings, III, IV. Efdras, I, II. Job. in One Vatican MS.       | 10 | 0 | 0 |
| To  |    |   |   |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| To Elias Baldius, in further part, for collations of books subsequent to the Pentateuch in several MSS. of the Vatican Library  | 30 | 0 | 0 |
| To Benedictus de Perego, in part, for collations now in hand in the Ambrosian Library   | 10 | 0 | 0 |
| For collation of Deuteronomy, and some part of Joshua, in Two Greek MSS. of the Casarean Library, Vienna; and in the Armenian Version, printed and MS. and in the Slavonian and Georgian Versions | 15 | 0 | 0 |
| Transcript of Sergius Malea's MS. of Armenian collations  | 4  | 4 | 0 |
| For collation of Three Arabick Pentateuchs, Laud 182, Laud 146, 147, in further part  | 25 | 0 | 0 |
| N.B. The payment, which was made last year, related only to the book of Genesis, and should have been so stated.  |    |   |   |
| To Professor Matthæi for the expences of his journey to inspect   |    |   |   |



|   |       |    |   |
|---|-------|----|---|
| the Electoral Library at Munich,<br>and other Libraries in Germany,<br>in search of Septuagint MSS. | 60    | 0  | 0 |
| Affistants in collating, reading and<br>transcribing  | 33    | 0  | 0 |
| Journeys and expences in London,<br>and other charges incurred in<br>profecution of the work,       | 49    | 14 | 0 |
| Postage at home and abroad, and<br>carriage of MSS. and collation-<br>packets, &c.                  | 34    | 15 | 0 |
| Paper, Pasteboard, &c.  | 5     | 8  | 8 |
| Printing the Second Specimen  | 7     | 11 | 0 |
| Printing the First Sheet of the Edi-<br>tion, annexed to this Account,<br>and Two Hundred Copies    | 3     | 10 | 0 |
| Printing this Account   | 3     | 2  | 6 |
| Folding and making up the Second<br>Specimen, and also this Account                                 | 9     | 10 | 7 |
|   | <hr/> |    |   |
|   | 407   | 15 | 9 |

| SUBSCRIPTIONS.                     |          | EXPENCES.         |           |
|------------------------------------|----------|-------------------|-----------|
| First Year,                        | 442 0 0  | First Year, —     | 433 12 0  |
| Second Year,                       | 576 9 0  | Second Year,      | 745 9 5   |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 2d Year yet       |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 5 5 0     |
| Third Year,                        | 634 3 0  | Third Year, —     | 620 4 7   |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 3d Year yet       |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 22 1 0    |
| Fourth Year,                       | 696 2 0  | Fourth Year, —    | 405 14 5  |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 4th year yet      |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 51 9 0    |
| Fifth Year,                        | 696 2 0  | Fifth Year, —     | 446 15 7  |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 5th year yet      |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 106 3 0   |
| Sixth Year, with the<br>additions, | 713 15 0 | Sixth Year,       | 654 19 1  |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 6th year yet      |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 137 11 0  |
| Seventh Year,                      | 686 13 0 | Seventh Year,     | 552 13 10 |
|                                    |          | Subscriptions for |           |
|                                    |          | 7th year yet      |           |
|                                    |          | unpaid, —         | 149 2 0   |
| Eighth Year,                       | 673 0 0  | Eighth Year,      | 407 15 9  |
|                                    | <hr/>    | Subscriptions for |           |
| 5118 4 0                           |          | 8th year yet      |           |
|                                    |          | unpaid            | 252 14 0  |
|                                    |          | In hand           | 126 14 4  |
|                                    |          |                   | <hr/>     |
|                                    |          |                   | 5118 4 0  |



T H E  
NINTH ANNUAL ACCOUNT  
O F  
THE COLLATION OF THE MSS.  
O F THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.  
CANON OF CHRIST CHURCH.

---

O X F O R D :

M D C C X C V I I .

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the ninth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Fletcher and Hanwell, Oxford; or T. Payne, B. White, London; or Mr. Jones, Bookseller, Dublin.*



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
NINTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULL  
I N S C R I B E D.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S .

---

Those Individuals, who had been Subscribers during the first Eight years of the work, and, according to the limitation proposed by the Editor, had no Subscription to make in this Ninth year of it, have no Sum opposite Their Names.

|   |   |    |    |   |
|---|---|----|----|---|
| THE Univerfity of Oxford                            | — | 40 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Cambridge                         | — | 30 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Dublin                            | — | 15 | 0  | 0 |
| The Univerfity of Glasgow                           | — | 5  | 5  | 0 |
|   |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury            |   |    |    |   |
| His Grace the Duke of Leeds                         | — | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Duke of Marlborough                   |   | 10 | 10 | 0 |
| His Grace the Marquis of Buckingham                 |   | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Primate of Ireland                    |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin               |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cahell                 |   |    |    |   |
|   |   |    |    |   |
| Right Hon. Earl of Abingdon                         | — | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Earl Spencer                             | — | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                              | — | 5  | 5  | 0 |
| Right Hon. Lord Sandys                              |   |    |    |   |
| Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State       |   |    |    |   |
|   |   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London             |   |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham |   |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheffer  | — | 5  | 5  | 0 |
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford            |   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Afaph            |   |    |    |   |



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Pretymian, Ld Bp of Lincoln  |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  | 3  | 3  | 0 |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Bristol  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  |    |    |   |
| Lord Monboddo   | 1  | 1  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer | 3  | 3  | 0 |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   | 10 | 10 | 0 |
| Sir William Dolben, Bart.   | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |
| Queen's College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |

|  |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|
| Magdalen College, Oxford                     |   | 5 | 5 | 0 |
| Exeter College                               |   | 5 | 5 | 0 |
| Wadham College                               |   | 5 | 5 | 0 |
| Merton College                               |   | 5 | 5 | 0 |
| Jesus College                                |   | 5 | 5 | 0 |
| Worcester College                            |   | 5 | 5 | 0 |
| Winchester College                           |   | 8 | 8 | 0 |
| King's College                               |   | 5 | 5 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                   |   | 5 | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                |   | 5 | 5 | 0 |
| Eton College                                 |   | 5 | 5 | 0 |
| College-Library, Manchester                  |   | 5 | 5 | 0 |
| Rev. The Warden of New College               |   |   |   |   |
| Rev. The Provost of Queen's College, Oxford  |   |   |   |   |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford | 3 | 3 | 0 |   |
| Rev. The Warden of Wadham College            | 3 | 3 | 0 |   |
| Rev. The Rector of Exeter College            | 1 | 1 | 0 |   |
| Rev. The Warden of All Souls College         | 1 | 1 | 0 |   |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall          | 1 | 1 | 0 |   |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall          | 1 | 1 | 0 |   |
| Hely Addington, Esq.                         |   | 2 | 2 | 0 |
| Thomas Babington, Esq.                       |   | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Banks                               |   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College             |   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Bathurst                            |   | 3 | 3 | 0 |
| Bayley, Esq.                                 |   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Benet                               |   |   |   |   |
| John Blackburne, Esq.                        |   |   |   |   |
| Rev. Mr. Bouchier                            |   |   |   |   |
| Rev. Mr. Boys                                |   | 1 | 1 | 0 |
| James Brown, Esq.                            |   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Dr. Buckner                             |   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Burgefs                             |   |   |   |   |
| William Burgh, Esq.                          |   | 2 | 2 | 0 |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                |   | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Cracherode                          |   | 2 | 2 | 0 |
| John English Dolben, Esq.                    |   |   |   |   |
| Rev. Francis Egerton                         |   |   |   |   |
| Rev. Mr. Foley                               |   |   |   |   |
| Rev. Dr. Gabriel                             |   | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Gisborne                            |   |   |   |   |



|                                     |       |    |    |   |
|-------------------------------------|-------|----|----|---|
| Rev. Dr. Goffet                     |       | 16 | 16 | 0 |
| Richard Gough, Esq.                 | _____ |    |    |   |
| John Gray, Esq.                     |       | 3  | 3  | 0 |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk |       |    |    |   |
| Rev. Thomas Heathcote               |       |    |    |   |
| Dr. Heberden                        |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Heberden                   |       |    |    |   |
| Rev. Dr. Horne                      |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       |       |    |    |   |
| Edward King, Esq.                   |       |    |    |   |
| Rev. Richard King                   |       |    |    |   |
| Bennet Langton, Esq.                | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Charles Lawfon, Esq. Manchester     | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                      | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Dr. Loveday                         |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.       | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           |       |    |    |   |
| Rev. Mr. R. Morres                  |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.    |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Parker                     | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.       | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.       |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Robert Smith, Esq.                  | _____ | 5  | 5  | 0 |
| Rev. Dr. Sturges                    |       |    |    |   |
| James Sutton, Esq.                  | _____ | 3  | 3  | 0 |
| Rev. Mr. Taylor                     | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Henry Thornton, Esq.                | _____ | 5  | 5  | 0 |
| Rev. Mr. Travel                     | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. Valpy                      |       |    |    |   |
| Dr. Wall                            |       |    |    |   |
| Samuel Wegg, Esq.                   |       |    |    |   |
| Rev. Mr. Weston                     | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Dr. White                      | _____ | 2  | 2  | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight                   |       |    |    |   |
| William Wilberforce, Esq.           | _____ | 5  | 5  | 0 |
| Rev. Mr. Wintle                     | _____ | 1  | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Wray                       |       |    |    |   |
| Rev. Dr. Wynne                      | _____ | 1  | 1  | 0 |
|                                     |       | 46 | 8  | 0 |

---

THE Ninth Year of the Collation of Septuagint-MSS. has now elapsed. It becomes therefore incumbent upon me to deliver a Ninth Account, and to state the progress which has been made in the work during the year past, and the present state and circumstances of it. I shall accordingly proceed to the discharge of my obligation in this respect, as soon as the necessary mention of some few particulars has been made.

To the Whole Body of Subscribers to the undertaking my most thankful acknowledgements are again duly offered, for that Patronage and Subscription, with which it has been hitherto so liberally favoured: and my utmost efforts have been, and shall be, devoted, to justify, as far as may be, that support, which has been already granted me; and that farther assistance, for which an application must yet be made.



To Universities, Colleges, and Chapters, my most earnest and respectful entreaty is now repeated, for the continuance of their Bounty to the work, till it shall have reached such a state of advancement, as to admit of my carrying it on, without making it any longer a burden upon their Generosity.

To Individual Subscribers to the work a sollicitation somewhat different is to be presented. — They, according to an intimation made in the Seventh Account, and repeated in the Eighth, are to be at no farther expence, after they either have contributed annually during a term of eight years, to be computed inclusively from that year of the undertaking, in which they respectively made their First Subscription; or, have in one or two payments contributed the sum, to which that annual Subscription, which they respectively intended to grant me, would have amounted in eight successive years.

To Individual Subscribers, therefore, I am now to present most respectfully that particular entreaty, which the above limitation requires.

Those

Those Friends of the work, who became Individual Subscribers thereto in its First year, which was current from March 1788 to March 1789, are earnestly requested to make good, if they have not as yet done so, their annual Subscription for the several subsequent years, (each reckoned from March to March) till the Eighth year expired, namely, till March 1796; and from that time their Contribution was to cease.

Those Individuals, who First became Subscribers to the work in its Second year, which was current from March 1789 to March 1790, are also earnestly entreated to make good, if they have not as yet done so, their annual Subscription for the several subsequent years till the end of the Ninth year, at March 1797; and from that time their Contribution is in like manner to cease.

Those Individuals, who first became Subscribers to the work in its Third year, which was current from March 1790 to March 1791, are also earnestly sollicitated to make good, if they have not as yet done so, Their annual Subscriptions for the six years of the work immediately subsequent to the Third,



and to continue it to the end of this Tenth year now ensuing; and from that time, as they will then have contributed eight annual Subscriptions, their Contribution is, under the same rule, to be discontinued.

Those Individuals, who first became Subscribers to the work in the Fourth or any subsequent year of it, are in like manner entreated to favour me with the continuance of their Benefaction, till they shall have severally granted me eight annual Subscriptions.

The above limitation is hazarded, in consequence both of my obligation and my wish to render this work as light a burden, as it can be made, upon the liberality of its subscribing Friends. In pursuit of this purpose, one step has thus been taken, by assigning a certain period to the Benefactions of INDIVIDUAL SUBSCRIBERS; on many or most of whom, as bearing singly and alone the expence of Subscription, there seemed to lie a charge somewhat greater, in general, than what falls on Those who join with others in a common Subscription. In pursuit of the same purpose, it will be another step, to make some similar alleviation as to Parties in a Joint Subscription.

Subscription: and this step will be taken, as soon as it shall be in any degree possible.

Submitting myself in these and in all respects to the Consideration and the Goodness of All Those, who have so generously supported me in prosecution of this work, I shall proceed to other particulars in the representation which is now to be made, distributing them under distinct heads of Places and Libraries, as on former occasions.

---

FLORENCE.

Here the Collation has been carried on without interruption during the whole of the year past.

LIBRARY OF THE MONASTERY OF SAINT  
MARK,

It was stated in last year's Account, that at the time of delivering it, the collation of the MS. here had certainly proceeded as far as the end of Nehemiah, and probably through all the



the subsequent Books which it contained. This was nearly, but not absolutely, the case. With respect to this MS. the language of the Canon Bandini was, "lente opus progreditur, nec sine magna temporis jactura, ob perplexos et multis in locis evanescentes characteres: et præter evanidam scripturam, pleræque paginæ atramento corrosæ sunt." From such circumstances as these it happened that the collation of the MS. was not completely finished till the month of July last.

#### MEDICEAN LIBRARY.

In the last year's Account it was stated that a Medicean MS. containing the whole of the Prophetical Text, was then under collation. It has been finished in the course of the last year. This MS. and also that which is marked x, Plutei viii, and which contains in like manner the whole of the Prophetical Text, were found to require in collating so much more both of time and labour, than it had been supposed they severally would, when agreement was made for the respective price of collating them, that application was earnestly made for an addition to the several sums which it had been agreed  
the

the Collator of them should receive. To this request it seemed fair to accede.

There have been further collated in this Library, during the course of the year last elapsed, the following MSS.

Codex II, Plutei IV. It contains only a part of the Text of Isaiah.

Codex XXII, Plutei XI. It contains the Text of the Twelve Minor Prophets.

Codex XXVII, Plutei V, Sæc. XIV. It contains the book of Job.

There remain, according to the advices sent me, only Three more MSS, to be collated in this Library. They are, Codex XXX, Plutei VII, Sæc. XIV. It contains Ecclesiastes, the Book of Wisdom, Ecclesiasticus, and Job.

Codex VIII, Plutei V, Sæc. XII. It contains Isaiah.

Codex XXII, Plutei XI, Sæc. XIII. It contains the Twelve Minor Prophets. The Collation



lation of these MSS. will be proceeded on without delay.

To Canon Bandini this work continues under great obligation; not only for the diligence and ability with which he has personally promoted the Collation, but also for his additional care and trouble in receiving, making up, and forwarding hither the materials of the work; and for many other services which he is daily contributing to it.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

Here the Collation has been carried on by Elias Baldius without interruption during the whole of the year past.

Dominicus Calabresi has also given it as much of his time, as his office of Secretary to The Cardinal Zelada would permit him to spare.

Since the delivery of the last Account, there have been collated in this Library,

Esther,

Esther, in One MS. and to have been collated  
Esdra's, in One MS. and to have been collated  
Esaïas, in One MS. and to have been collated

Job, in Two MS. in Uncial letters, and  
certainly in Nine, and probably Ten, other  
MSS. and to have been collated  
in The Book of Psalms in Seven MSS.

These advances had been made more than three months since; and as no interruption has, during that interval, taken place as to Elias Baldius, a further progress has certainly been made by this time.

The above Collators will continue to act with all the dispatch, that shall be respectively possible to them.

COPENHAGEN.  
The above Account was sent to the  
Library of COPENHAGEN.

At no great distance of time from the delivery of last Account, a letter came to my hands from Professor Moldenhawer.

The MS. of the Hexaplar Text has been collated, through the Book of Jeremiah from Chap. xxiii, 17, inclusive, through the Book

c

of



of Baruch, and of the Lamentations, and the Letter, of Jeremiah; and the Collation so far has safely come to hand.

Since the arrival of this packet, my most urgent request has been repeated to the Professor, to expedite the rest of those communications, which are, according to agreement, to be further expected from him.

## B A V A R I A.

### MUNICH.

It was stated in last year's Account, that Professor Matthæi had agreed to repair to Munich, and some other places, for the purpose of ascertaining whether Septuagint-MSS. were deposited in any of their respective Libraries, and that he was to set out immediately after Easter.

At that time he accordingly did set out; and what he saw, and what he did, at Munich and elsewhere, will be stated under this and the subsequent article.

ELECTORAL

### ELECTORAL LIBRARY AT MUNICH.

A Catalogue of the Greek MSS. in this Library was printed at Ingoldstadt, in 4to, in the year 1602, by an anonymous Editor. Montfaucon, in his Bibliotheca Bibliothecarum, Tom. 1, p. 587, repeated this Catalogue, omitting only The Preface. The number of Greek MSS. in this Library is stated, both by the Author of the above Catalogue, and by Montfaucon after him, to be only two hundred and sixty two. But since that time large additions have been made. Some further MSS. were brought hither from the Dutchy of Wurtemberg, from a place in the neighbourhood of Tubingen, which is called, Arx Ludovici. Some also came hither from the Library of Petrus Victorius, which was purchased at Florence for four hundred florins. The Greek MSS. in the Library at this time are three hundred and twenty. Ignatius Hardt, a Greek Scholar of eminence, has now the charge of the Library. He has drawn up a new Catalogue; and to the numbers, as they stand in his Catalogue, and which are all of them different from those in the Old one, the present arrangement of the Greek MSS. in the Library is adjusted. This new Catalogue will,

C 2

as



as it is supposed, be published; but the requisite leave for its publication not having hitherto been granted, it has not as yet appeared.

There is in this Library a very considerable number not only of Greek, but also of Latin MSS. And probably there might be drawn from thence copious materials for the Emendation of many Writers.

The Greek MSS. in it, which relate to the Septuagint-Text, are these;

Codex, nunc 9, olim 275, membranaceus, Sæculi x. Est in folio, foliorum 227. Continet Genesin et Exodum, cum ingenti Catena Patrum et variis prologis. Prologi leguntur a folio primo ad vigesimum. Initium est ab Epistola Aristeæ ad Philocratem. Folio 21 incipit Genesis; folio 121 Exodus. Venit hic Codex ex Arce Ludovici Wurtembergensi. Est optimæ notæ, et multas singulares lectiones exhibet.

The above MS. has been this year collated by Professor Matthæi, and the Collation is in my hands.

Codex,

Codex, nunc 129, olim 276. Est in charta bombycina, Sæculi xiv, in folio. Continet in foliis 39 Syracidem. Incipit a Prologo; deficit in cap. 43, versu ultimo in verbis *καὶ τοῖς εὐσεβέσι δέδωκε σοφίαν*. Prologus indicem habet, *πρόλογος τῆς ὄντως σοφίας: Ἰησὺ υἱὸν Σιραχ, ἐκτεθεῖσα καὶ συγγραφεῖσα παρ' αὐτοῦ εἰς πολλῶν ὠφέλειαν*. Caput primum indicem habet, *ἀρχὴ τῆ λόγου τῆς τέτυ σοφίας*. Deinceps a folio 40 ad 43, sunt varii prologi in Proverbia. Incipiunt, *Μωυσῆ μὲν Θεὸς ἐνεχείρησε τὸν νόμον*.

Est Codex valde præstans, etsi interdum confundat syllabas ejusdem soni.

This MS. has been collated in the course of last year by Professor Matthæi; and the Collation is now in my hands.

Codex, nunc 148, olim 5. Est in charta bombycina, Sæculi xiv, excepto tantum folio primo, quod, quoniam perierat, scriptum est a manu recentiori Sæculi xvi. Continet in foliis 81 librum Jobi. In hoc notatæ sunt lectiones Aquilæ et aliorum, quæ tamen maxima ex parte evanuerunt. Multa autem, quæ apud alios Codices Aquilæ, Symmacho, Theodotioni



tionem tribuuntur, in hoc Codice, tanquam explicationes, sine auctoris nomine leguntur.

This MS. has been collated in the course of the year past by Professor Matthæi, and the Collation is now in my hands.

Codex, nunc 251, olim 96. Membranaceus, in 4to, foliorum 361. Est Sæculi x. aut xi. Continet Psalms cum Canticis Scripturæ. Scriptus est literis luculentis et ita magnis, ut in singulis fere paginis tantum quatuor versus ex Psalmis reperiantur.

In this MS. Professor Matthæi collated Psalm 118, by way of Specimen as to the text, which the MS. contains.

Codex, nunc 252, olim 42. Est in 4to, et continet Psalms 151 et Cantica Scripturæ, cum Catena. Folia priora 39, usque ad priorem partem Psalmi xvii, et ultima a 206, in Cantico Isaiæ, ad 221, scripta sunt recentiori manu Sæculi xvi, in charta. Reliqua omnia sunt membranacea, et Sæculi x aut xi. Hic Codex imprimis accurate scriptus est.

In this MS. Professor Matthæi collated Psalms

Psalmis xviii, xix, xxx, by way of Specimen as to the text, which the MS. contains.

Codex, in duobus voluminibus, nunc 12, 13, olim 6, 7. Sæculi xvi, chartaceus. Continet volumen primum Psalms 64; posterius reliquos. Habet ubique Catenam Patrum. His duobus voluminibus usus est Corderius in eadem Catena in Psalms.

Codex, in duobus voluminibus, nunc 14, 15, olim 9, 16. Catena in Esaiam. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 17, olim 16. Cyrillus in Prophetas Minores: et Theodoretus in Hoseam. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 19, olim 35. Basilus in Esaiam. Theophylactus in Hoseam, Habaccucum, Naum, Michæam. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 32, olim 8. Continet Proverbia, et Jobum, cum Catena Patrum. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex,



Codex, nunc 34, olim 44. Procopius in Esaiam. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 38, olim 31. Continet Proverbia cum Catena Patrum: Basilium in Esaiam: Chrysofomum et alios in Eundem. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 41, olim 17. Cyrillus in Prophetas Minores. Theodoretus in Hoseam. Est in folio, scriptus in charta Venetiis anno mundi 57<sup>vi</sup> (7058) ergo anno Christi 1550.

Codex, nunc 42, olim 18. Theodoretus in Psalmos. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 44, olim 27. Chrysofomi Homiliæ in Genesin. Est membranaceus in folio, Sæculi x.

Codex, nunc 47, olim 70. Theodoretus in Exodum, Leviticum, Numeros, Deuteronomium, Judices, Ruth. Caret autem Textu perpetuo. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 49, olim 95. Basilium in Esaiam. Est in folio, scriptus in charta Venetiis anno 1548.

Codex,

Codex, nunc 51, olim 100. Procopius in Genesin. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 56, olim 110. Continet Psalmos cum Scholiis Variorum. Est in folio, scriptus in charta anno 1547.

Codex, nunc 64, olim 99. Continet Canticum Canticorum, cum interpretatione Theodreti et aliorum. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 82, olim 3. Catena in Genesin et Exodum. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 84, olim 39. Gregorius Nyfenus, et Nilus, in Canticum Canticorum. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 117, olim 21. Theodoretus in Ezechielem. Chrysofomus in Jeremiam. Theodoretus in Danielelem. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 119, olim 33. Chrysofomus in Genesin. Est membranaceus, in folio, Sæculi x, a principio mutilus.

D

Codex



Codex, nunc 131, olim 128. Continet Canticum Canticorum, Proverbia, Ecclesiasten, Sapientiam Salomonis. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 178, olim 46. Theophylactus in Prophetas Minores. Est in folio, Sæculi xv, chartaceus.

Codex, nunc 189, olim 51. Pfellus in Canticum Canticorum. Est in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 194, olim 47. Euthymius in Psalinos. Est in folio, Sæculi xvi, aut forte xv, chartaceus.

Codex, nunc 225, olim 108. Continet, ut index notat, *Νικηφόρου μονασῆ καὶ πρεσβυτέρου τῆ βλεμίσου* (ut videtur) *ἐξηγήσιν εἰς τινὰς τῶν ψαλμῶν*. Hic explicantur Psalmi a primo ad decimum. Item Psalm. xiv. l. LXXXIII. Est in charta bombycina, in quarto, Sæculi xv.

Codex, nunc 292, olim 50. Polychronius in Ecclesiasten, et Canticum Canticorum. Est in 8vo, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex,

Codex, nunc 293, olim 48. Michaelis Pfelli explicatio Cantici Canticorum. Est in 8vo, scriptus in charta Madriti anno 1579.

Codex, nunc 294, olim 49. Polychronius in Canticum Canticorum. Est in 8vo, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 295, olim 37. Marcellini, Athanasii, Basilii, Gregorii Nysseni, Eusebii, et aliorum, Explanationes Psalmorum. Est in 8vo, scriptus in charta anno 1579.

Codex, nunc 296, olim 15. Continet Cantica Scripturæ, cum Scholiis. Est in 8vo, Sæculi xi. Præcedit Lexicon in Psalmos.

Codex, nunc 314, olim 36. Continet Anonymi Homilias in Psalmos, a Psalmo xv. ad LXXXI. Est membranaceus, in folio, Sæculi xii.

So far as to the Electoral Library at Munich. Of these thirty-five MSS. twenty-seven are posterior to the origin of printing. Five may be of use; and three of them are collated.



## AUGSBURG.

It was stated in the third year's Account, that intelligence had reached me of one MS. being deposited in the Publick Library of this place. But Professor Matthæi having now obliged me with particular and full information as to the Septuagint-MSS. which are here preserved, I accordingly proceed to the communication of it.

## LIBRARY OF THE CHURCH OF ST. ANNE.

A Catalogue of the Greek MSS. here deposited, was published by David Hæschelius at Augsburg, in 4to, in the year 1595.

Another Catalogue was published by Antonius Reiserus, at Augsburg, in the year 1675.

A Catalogue of them was also inserted by Montfaucon, in his Bibliotheca Bibliothecarum, Tom. i. p. 592.

Upon examination made by Professor Matthæi in the course of the past year, it appeared  
that

that there are in this Library the following Septuagint-MSS.

Codex I, (in Catalogo Reiseri 17) membranaceus, in 4to, Sæculi x aut ix, foliorum 375. Continet Hoseam, Joelem, Amosum, Abdiam, Jonam, Micham, Naumum, Habacucum, Sophoniam, Aggæum, Zechariam, Malachiam, Esaiam, Ieremiam, Baruchum, Threnos et Epistolam Jeremiæ, Ezechielem, Danielelem, usque ad cap. xi, 24. Præfiguntur Prophetarum singulis Libris Indices Caputum, et Prologi Patrum, Hefychii, Theodoretii, Polychronii.

In principio et fine hujus Codicis inserta sunt duo folia membranacea ex quodam Evangelistario.

In this MS. Professor Matthæi has collated the book of Habakkuk, and the book of Baruch.

Codex 2, (in Catalogo Reiseri 25) membranaceus in 4to, Sæculi xi aut xii. Continet in foliis 232, Joshuam, Judices, Ruth. i. ii. iii. iv. Regg. i. ii. Chronic. Post folium 49 perditum est folium unum. Folium 228  
ab



ab alia manu est, et postea insertum. Est Codex diligentissime scriptus, ac multas probas lectiones habet.

In this MS. Professor Matthæi has collated the first chapter in each of the four books of Kings.

Codex 3, (in Catalogo Reiseri 28) membranaceus; Sæculi x aut xi, in folio. Continet in foliis 237, Josuam, Judices, Ruth. I. II. III. IV. Regg. Tobiam. Continet præterea fragmentum Gregorii Nazianzeni: Fragmentum Maximi: Variorum vocabulorum explanationes et definitiones.

In this MS. Professor Matthæi has collated the book of Ruth.

Codex 4, (in Catalogo Reiseri 33) membranaceus, in folio, Sæculi x aut ix. Continet Procopii Scholia in Ostateuchum, libros Regum et Chronicorum: et Fragmenta Quædam Sacri Textus.

Nicephorus, in publishing his Catena, at Leipzig 1772, used and printed from a transcript which he had made of this MS. In his  
Preface,

Preface, at page 2, 3, he gives an account of it.

Codex 5, (in Catalogo Reiseri 38) membranaceus, in folio, Sæculi x, aut xi. Singulæ paginæ binas columnas habent. Continet capita priora sexdecim Efaizæ cum explicatione Basiliæ. Codex est accuratissime scriptus. Plures sunt hic illic Codices Efaizæ, cum Scholiis Basiliæ; sed vix ullus est hoc aut vetustior aut præstantior.

In this MS. Professor Matthæi collated the xvth and xvith chapters of the Prophet.

Codex 6, (in Catalogo Reiseri 1) membranaceus, in folio, Sæc. x. Singulæ paginæ binas columnas habent. Continet Psalmos, a Psalmo ix, 15, ad finem Psalmi L. Codex hic cum summa cura et diligentia scriptus est.

In this MS. Professor Matthæi collated the xth and xith Psalm.

Codex 7, (in Catalogo Reiseri 2) membranaceus, in 4to, Sæculi xii. Continet Theodoretum in Psalmos. Habentur mox Cantica Scripturæ.

This



This MS. was used in the last new edition of Theodoret.

Codex 8, (in Catalogo Reiseri 3) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Theodoretum in Pfalmos.

Codex 9, (in Catalogo Reiseri 74) membranaceus, in 4to, Sæculi xi aut xii. Continet Pfalmos 151, et Cantica Scripturæ. Ad Pfalmos, usque ad LXXII, adsunt scholia breviora. Adscriptit aliquis "S. Athanasii Paraphrasis in Pfalmos."

A transcript of this MS. seems to have been used in the last edition of Athanasius at Pitau.

In this MS. Professor Matthæi collated the 71st, and the last, Psalm.

Codex 10, (in Catalogo Reiseri 8) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Continet Theophylactum in Prophetas Minores duodecim. In margine nonnunquam notantur Variæ Lectiones a prima manu.

In this MS. Professor Matthæi collated the Prophet Habakkuk.

Codex

Codex 11, (in Catalogo Reiseri 17) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Variorum Patrum Scholia in Jobum à principio ad cap. xi, cum aliquibus particulis Sacri Textus. Fuit olim Davidis Hæschelii.

Codex 12, (in Catalogo Reiseri 8) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Continet Canticum Cantorum cum Scholiis Patrum Variorum.

Codex 13, (in Catalogo Reiseri 22) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Gregorii Nysseni explicationes Ecclesiastæ, cum aliquibus fragmentis Sacri Textus.

Codex 14, (in Catalogo Reiseri 36) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Catenam in Proverbia, cum aliquibus fragmentis Sacri Textus.

Codex 15, (in Catalogo Reiseri 55) chartaceus, in 8vo, Sæculi xv. Continet Proverbia a Capite xxv ad initium xxviii. Syracidem. In fine hujus Libelli legitur hæc nota Davidis Hæschelii, "contuli cum Editione Romana, quæ hinc emendari et augeri alicubi potest. D. H. pridie Pentecostes 1603."

From this MS. Hæschelius published Ecclesiasticus at Augsburg, in the year 1604.

E

Codex



Codex 16, (in Catalogo Reiseri 18) chartaceus, in 8vo, Sæculi xv. Continet Jobum cum Scholiis Variorum.

So far as to the Library of the Church of St. Anne. Eight of these MSS. are posterior to the origin of Printing. Of the rest, three have been printed.

LIBRARY OF THE BENEDICTINE MONASTERY AT AUGSBURG.

Upon inspection, no Greek MS. was found here.

As to other places, the representation of Professor Matthæi is this :

“ Illud moneo, me adhuc in nulla alia Bibliotheca aliquid invenire potuisse, quod ad LXX pertineat. Adhuc ergo respectu aliarum Bibliothecarum tantum ambitum itineris, varia oppida adeundo, frustra feci. Propero nunc per Ingolstadtum, Ratisbonam, et reliqua oppida, domum. Si nihil ultra Codicum reperero, annuente Deo domi ero post duas Septimanas.”

The

The Professor reached Wittemberg in safety, without having found Septuagint-MSS. in any of the Places, through which he afterwards passed.

---

V I E N N A.

CÆSAREAN LIBRARY.

Mr. Alter's collation of Deuteronomy was not completed so soon, as he and I apprehended it would be. This was occasioned partly by unavoidable avocations of his; and in a great degree by the very labour and amplitude of the thing itself. To place this matter in a clearer light, there is here subjoined his own account of what is contained in that collation :

“ Mitto tibi librum Deuteronomii, et ita totum Pentateuchum habes. Contuli in hoc fasciculo cum editione Romana codices Lambecii I. et III. Contuli Versionem Armeniacam, tum illam contentam in codice Armeniaco n. 3270, tum illam contentam in editione Veneta Abbatis Petri Mechitar 1733, in folio. Contuli Versionem Georgianam editionis



tionis Mosquensis in folio, et editionem Slavonicam Ostrogensem 1581, in folio. Neque aliis subsidiis caret collatio mea. Citavi lectiones Justeni Martyris, quas collegit F. A. Strothius, ὁ μακαρίτης, præmatura morte litteris biblicis ereptus; has impressas reperi in parte II, Repertorii pro biblica et orientali litteratura, Lipsiæ, 1778, 8vo. Contuli pensa lectionum ecclesiasticarum, in prandio Armeniaco, libro ecclesiastico, in usum chori, ex quo lectiones Armeni in choro Ecclesiæ stans diebus festivis ante prandium legunt, contenta. Est hic codex MS. Armeniacus folio maximo immensæ molis inter codices recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonensis num. 3274. Citavi lectiones Jacobi Nisibeni ex illius Sermonibus Armeno-Latinis, impressis Romæ 1756, fol. Contuli lectiones Cantici Moyssi Deuteronomii xxxii: quod canticum inveni post Psalterium in codicibus Lambecii I. xx. xxiv. xxiii. xiii. xxi. et in codice Kollarii Supplementorum I. Contuli Glossaria duo, inter codd. MSS. Philologicos Nesselii clxxi. et clxxviii. in quibus inveni λέξεις τῆς δευτέρας ᾠδῆς. Contuli Euchologium Coptico-Arabicum impressum Romæ 1761, 4to. et lectiones suis locis notavi. Scripsi Viennæ 28 Julii. 1796."

It

It was stated in last Account, that the collations by Mr. Bolla, which were then produced, came early in the winter; and that, as he had promised to continue his efforts, as far as health and unavoidable occupations would permit, it might be hoped that some further advances had been made, and were making, by him.

Accordingly, there are now brought up the collations of his that follow.

In the MS. xvi, (and by the new number, cccxi) the book of Psalms, beginning from Psalm ix, 16.

In the MS. xxiv, (and by the new number, cccxxvii) the whole book of Psalms.

In the MS. c, the text of Isaiah, to chap. vi, ii.

In the MS. xxiii, the whole text of Isaiah.

In the MS. xxiv, the whole text of Isaiah.

"Vacat nunc Bibliotheca nostra usque ad Octobrim, quum Bolla Jeremiam aggrediatur. Superfunt



Superfunt nunc æris tui apud me Floreni 80, cum 57 Cruciferis. Neque multo plus jam opus erit, cum Codices nostri jam finem prospectent. Tu tamen quid porro desideras, libere significa, nam ego tui causa cupio omnia. Scripsi ad diem 7. Id. Septembr. 1796."

From the above extract of a letter sent me by the Abbé Denis, Imperial Librarian, it may be concluded, that the collation of Jeremiah in the Cæsarean MSS. has been going on since the month of October last.

Since the collation of the Greek Septuagint-MSS. in the Cæsarean Library was drawing near to its close, it appeared most for the interest of this work, to leave entirely to Mr. Bolla the collation of such parts of Greek MSS. as yet remain to be collated in this Library, and to turn the whole attention of Mr. Alter to the collation of Versions, for which he is not only eminently, but perhaps singly, qualified. What is now brought up of his Greek collations, reaches to the end of Deuteronomy. He has done more, even in this way : but the effect of his assistance, during this year, will chiefly appear in what I shall have to say respecting the collation of Versions.

PARIS.

P A R I S.

It was stated in the sixth Account, that the collation of Parisian MSS. was at that time proceeding ; and that some hope might still be entertained that it would not be entirely discontinued.

Against any interruption of it, I had used my utmost endeavours to guard ; and reasons were given me at the time to expect that none would take place. From a letter, then recently received, the following extract is made :

“ Je vous écris, Monsieur, de la campagne, où je suis retiré depuis quelques semaines à cause de ma santé. Je reçois votre lettre aujourd’hui, et je vous réponds à l’instant pour que vous ne soyez point en peine, en me réservant le plaisir de vous écrire plus au long à la première occasion. L’Ami de Paris, qui m’envoie votre lettre, me marque que Porcelli avoit reçu votre lettre de change, et qu’il m’en remit déjà une partie. J’espère de retourner dans peu de temps à Paris ; mais avant cette époque vos paquets partiront conditionnés et adressés,  
comme



comme vous le désirez, dans une caiffé qui est destinée pour Porcelli. Ce fera à mon retour à cette ville, que je songerai aussi à la nouvelle collation des MSS. No. 3 et 6, dont vous me chargez. Je vais les commencer au plutôt que je pourrai. 26 Octobre 1793."

It lately appeared, however, that soon after that time the Collation was discontinued. Earnest sollicitation was immediately made that it might be resumed. To that sollicitation the following answer was returned :

" Pressé de recommencer vos collations, j'ai cru à-propos de vous exposer les véritables raisons, pour lesquelles je ne l'ai pas fait jusqu'à présent. Les obstacles, que vous éprouvez depuis près de 4 ans à me donner directement de vos nouvelles, m'ont fait craindre que vous ne pourrez point me faire passer le prix des collations futures. A Dieu ne plaise, Monsieur, que je manque de confiance pour vous ; mais circonstances me font une loix de ne point quitter le certain pour l'incertain. Pour recommencer votre travail, il me faudra quitter celui qui m'occupe actuellement, et qui me fournit de quoi pourvoir à mes besoins. Vous sentez trop la justesse de cette raison, pour que  
je

je vous en dise davantage. Ainsi, mon cher Monsieur, si vous êtes moralement sûr de pouvoir me remettre promptement, et sans me faire trop attendre, le prix des collations futures, ayez la complaisance de me le marquer ; et aussitôt que j'aurai votre réponse, je reprendrai vos collations en commençant par le No. 6. 27 Decembre 1796."

This letter was answered without delay ; and the proper steps have been taken to give in every respect the satisfaction required. It seems therefore reasonable to hope, that the collation of Parisian MSS. will be resumed, and forwarded without further interruption.

There are now on their way to me collations, which were made before this interruption took place, of Three Parisian MSS. Of MS. XIV, containing Amos. Michæas. Joel. Abdias. Jonas. Nahum. Habacc. Sophonias. Aggæus. Zacharias. Malachias. Esaias, a Cap. XIX. Jeremias. Baruch. Fragmentum Jeremiæ. Jeremiæ Epistola. Ezechiel. Of MS. XVI, containing Esaias, a Cap. II, 2. Ezechiel. Of MS. VII, containing Regg. I. II. III. IV. Chronic. I. II. Esdr. I. II. Nehemias.



As these collations are coming to me by a channel, which I have constant reason to depend upon, it may be expected that they will speedily and safely arrive.

---

So far as to the collation of Septuagint-MSS.

In collating Citations of some Greek Fathers, a beginning had been made when the last Account was delivered. Advances in this respect have now taken place, of which the particulars are these :

Athanasius Alexandrinus, ex Editione repetita Bern. de Montfaucon. Patavii, Tomis quatuor, in folio, 1777.

There are now completely collated The Citations herein made from the Books of Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Esdras, Nehemiah, Esther, Job, The Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, The Song of Solomon.

Gregorius

Gregorius Nyffenus, Ed. Paris. 1638, in folio, Tomis tribus.

There are now completely collated The Citations herein made from all the above books of Scripture.

Eusebius, Præp. Evang. et Demostr. Evang. Edit. Colon. in folio, 1688, quæ expressa est ex Parisina 1628.

The Citations herein made from all the above Scriptural Books, are now completely collated.

Chrysoftom. Ed. Bern. de Montfauc. Paris. 1788, in folio, in Tomis tredecim.

There are now completely collated The Citations herein made from all the above Books of Scripture.

Cyrillus Alexandrinus, Ed. Jo. Auberti, Paris. 1638, in folio, Tomis sex.

The Citations herein made from all the above Scriptural Books, are now completely collated.



Isidori Pelusiotaë Epistolæ, Ed. Paris. 1638, in folio.

Such Citations from all the above Books of Scripture, as are contained in these Epistles, are now completely collated.

---

So far as to the Collation of Fathers. The advances which have been made since the delivery of the last Account, in collating Versions, are these that follow :

#### ARABICK VERSION.

It was stated in the last Account, that Genesis had been collated in the two MSS. of the Pentateuch, Laud 146, 147. In the course of the present year, Exodus has been collated in both the above MSS.

In the Pentateuch, Laud A. 182, the collation had proceeded, as the last Account stated, to the end of the Book of Numbers. In the course of the past year, the Book of Deuteronomy has been collated.

With the remainder of the collation in the  
two

two first-named MSS. Dr. Schnürer is now proceeding. Of all that remained to be transcribed in either of them, a transcript has been made and sent to him.

#### ARMENIAN VERSION.

It was stated in the last Account, that directions had been given for making a transcript of Sergius Malea's "Annotations on the Various Readings of the Holy Bible." With respect to this matter, I shall present a short extract from a letter sent me by Mr. Alter : "Habeo adhuc collationem Sergii Maleæ apud me : et in Vacationibus Autumnalibus totam, Deo volente, finiam." Aug. 6. 1796.

This collation, in the Book of Genesis, has been sent me.

To these "Annotations" there stands the following short Preface.

Fuit anno 1773.

"Biblia impressa a Mechitar Abbate contuli cum Manuscriptis Biblicis, quæ erant in Bibliotheca Sanctorum Jacoborum (i. e. Jacobi majoris et minoris) in Sancta Civitate Jerusalem.



lem. Et quicquid difsonum aut abundans aut deficiens inventum est in Manuscriptis, cum Capite et cum Versu congregavi; et post lectionem positi sunt numeri Armeniaci, qui indicant numerum Bibliorum, in quibus ita vidimus.”

Ex Hatschin Sergius Monachus.

With respect to the remainder of this collation, I subjoin an extract from another letter sent me by Mr. Alter :

“ Genesis, collata a Sergio Malea Varias habet (ab Editione Armena Veneta) 122. Exodus Varias habet in eadem collatione 58. Proverbia habent Varias apud Sergium Maleam 101. Sergius Malea non contulit Ecclesiasticum cum Veneta. Sapientia habet Varias in collatione Sergii Maleæ 56.” Aug. 13, 1796.

I shall also subjoin an extract from a subsequent letter which he sent me.

“ Collationem Sergii Maleæ ex Armeniaco in Græcum versam tradidi Consiliario Denisio 19 Octobris hujus anni; proxima occasione illam tibi mittet.” 5 Novembris, 1796.

What

What Mr. Alter delivered in October last to the Abbé Denis, I have not yet received. But it appears that the whole transcript of Sergius Malea's MS. had come to his hands, and that he had completed the Translation of it from the Armenian.

In the Casanatan Library at Rome, there is a MS. of the Armenian Version of some Scriptural Books. It is not itself of any antient date; but the Original MS. of which it is a copy, was written at Sis, in the year of the Armenians 512, that is, in the year 1087, according to some Armenian Writers, or, according to others, whose opinion is generally acceded to, in the year 1063, of the Christian æra. The Books of Scripture contained in this MS. stand in the following order: Genesis. Ecclesiasticus, not agreeing at the end with printed Copies, and without the Prologue. Proverbs. The Book of Wisdom. Exodus.

From the comparative state of Sergius Malea's MSS. and the printed Armenian Text, it was to be expected, that between the printed Armenian and this MS. of the Casanatan Library, there would not be found variations  
so



so many, that much expence and time would be required for collecting them. That MS. has therefore been collated with the Armenian Bible, printed at Venice, through the book of Exodus, by Gregorius Baghinanti, a learned Armenian, now resident at Rome. His Armenian collation was transmitted to Vienna; and a Translation of it has been made by Mr. Alter, and by him sent to me.

If, upon comparing the variations from the printed Armenian, which Sergius Malea's MSS. have in the Book of Exodus, with those which the Casanatan MS. has in that Book from the same Text, it shall appear that the Casanatan MS. is not one of those which Sergius Malea collated; then, Gregorius Baghinanti will be employed to collate the other Books, which it contains.

#### SLAVONIAN VERSION.

Respecting the Ostrogoth and Moscow Editions of this Version, there is one point of difference but lately known, upon which much of the critical application of that Version may perhaps depend. The Ostrogoth Edition is not used by the Slavonians in their  
Sacred

Sacred Service; and it is by the learned among them universally held in disrepute. Their objection is, that Basil Constantine, Duke of Ostrogoth and Waiwode of Kiow, and Gerasimus Danielowitsch, by whom, and by adherents of theirs, that Edition was conducted, were of the Romish Church, and corrected the Text of the Version from the Vulgate. On the contrary, the Moscow-Edition is received by the Slavonians as authentick; and they use it every where in their Publick Worship. Of the third Edition at Moscow they particularly assert, that it was corrected from Greek MSS. Into the ground of these opinions this is not the place to enquire: but it seemed at all events requisite that attention should be paid to the third Moscow-Edition of this Version. It was difficult to procure a copy: but one being at length obtained, it was put into the hands of Mr. Alter, that it might be collated with the Ostrogoth-Edition. He has accordingly collected and sent me the Variations between these two Editions, through nearly the latter half of the Book of Genesis; and he is now carrying on the collation of them through the Pentateuch, to the end of which his Greek collations have gone. In the collation of Joshua, Judges &c. which is  
G now



now under his hands, he is in time to join the Variations of this Moscow-Edition of the Slavonian Version with other Variations, and will accordingly do so. His own words are these: "Rogo mihi significes, quid cum Exodo, Levitico, Numeris, Deuteronomio, facere debeam. Expecto jussum tuum, et omnia conferam. Pro reliquis libris certe, puta Josuæ, Judicum, &c. Editionem Mosquensem conferam. Habeo enim nunc eam indulgentia amici mei, quam ante non habui, et jussui tuo obtemperare ante non potui." Viennæ, 2 Novembris 1796.

---

The Impression of Genesis, according to the Specimen annexed to last Account, has been going on during a part of the year past. It has now reached through one half of that Book; and the whole of it shall be printed and published as soon as it can be done.

*March 28, 1797.*

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these:

VOL. LXXXI. Numeri.

In MSS. I, III. of the Cæsarean Library, Vienna: and in the Slavonian, Armenian, and Georgian Versions: and in a Copto-Arabick Pontificale, printed at Rome.

---

VOL. LXXXII. Deuteronomium.

In MSS. I, III. of the Cæsarean Library, Vienna: and in the Slavonian, Armenian, and Georgian Versions: and in the Citations of Justin Martyr: and (as to the Song of Moses in ch. xxxii.) in MSS. I. xx. xxiv. xxiii. xii. xxii. xxi. of the Cæsarean Library: and in MS. I. of Kollar's Supplement to the Catalogue of that Library.



VOL. LXXXIII. Pſalmi.

In MSS. xvi. xxiv. of the Cæſarean Library, Vienna.

---

VOL. LXXXIV. Eſaias, ad cap. vi, ii.

In MS. c. of the Cæſarean Library, Vienna.

Eſaias.

In MSS. xxiii. xxiv. of the Same Library.

---

VOL. LXXXV. Eſdras. Nehemias.

In MS. cccxlv. of the Vatican Library.

Judith.

In MSS. i Pii Secundi. x. cccxxx. cccxxxi. cccxli. mcccix. of the Same Library.

Tobias.

In the Six laſt mentioned MSS. of the Same Library.

Eſther.

In the Six laſt mentioned MSS. of the Same Library: and once more in One of them, viz. cccxxx, which contains two different Verſions of this Book.

---

VOL.

VOL. LXXXVI. Genefis. Exodus.

In MS. ix. of the Electoral Library, Munich.

Job.

In Seven MSS. of the Vatican Library.

Jeremias a cap. xxiii, 17. Thren.

Baruch. Epistol. Jerem.

In a Hexaplar MS. at Copenhagen.

Genefis.

In the Armenian Verſion, Venice-Edition, Collated with Fifteen Armenian MSS. preſerved at Jeruſalem.

Jeremias a cap. xxxii. (In ō. xxxix.)

In the Armenian Verſion.

---

VOL. LXXXVII. Job.

In MS. cxlviii, (olim v) of the Electoral Library, Munich.

Job.

In MS. xxvii, Plutei v. of the Medicean Library, Florence.

Eſaias, ad cap. xvi, 14.

In MS. ii, Plutei iv. of the Medicean Library, Florence.

Eſdras. i.

In MS. cccxxxiv. of the Vatican Library.

Nehe-



Nehemias. Macchab. I. II. III.

Esther. Judith. Tobias.

In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Ecclesiasticus.

In MS. CXXIX, (olim CCLXXVI) of the  
Electoral Library, Munich.

VOL. LXXXVIII. Prophetæ Minor. XII.

Esaïas.

In MS. VIII, Plutei x. of the Medicean  
Library.

Jeremias. Baruch.

Lament. Jerem.

Epistola Jerem. in part.

In the Same MS. of the Same Library.

Epistola Jerem. in part.

Ezechiel. Daniel.

In the Same MS. of the Same Library.

VOL. LXXXIX. Prophetæ Minores XII.

Esaïas, ad cap. IV, 1.

In MS. IV, Plutei XI. of the Medicean Li-  
brary, Florence.

Esaïas, cap. IV, 1.

Jeremias. Baruch. Thren.

Ep. Jerem. Ezechiel, ad cap. XII,

40. Daniel.

In

In the Same MS. of the Same Library.

VOL. XC. Genesis, a cap. xxxiii.

Exodus, ad cap. xxiv, 21.

In the Slavonian Version, Moscow-Edition,  
Collated with the Ostrogoth-Edi-  
tion.

Exodus.

In Two Arabick MSS. Laud. 146. 147. of  
the Bodleian Library.

Exodus, ad cap. xxviii, 30.

In the Armenian Version, Venice-Edition,  
Collated with an Armenian MS. in  
the Casanatani Library, Rome.

Deuteronom.

In the Arabick MS. Laud. 182. of the  
Bodleian Library.

Regg. I. II. III. IV.

In MS. II, of the Library of the Monastery  
of St. Anne, Augsburg.

Ruth. Esaïas, in capp. xv. xvi. Psalmus

IX, parte postrema. Psalm. cxviii.

Psalmi I. II. III. Psalmi LXXI,

cli. Syracidis cap. I. Ecclesiast-

tes. Cantici Canticorum cap. I.

Habaccuc. Jobi cap. 42.

In Twelve other MSS. of the Same Library.

VOL.



VOL. XCI. Exodus. Levit. Numeri. Deuteron.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyssa, Athanasius, Eusebius, Chrysostom, Cyril of Alexandria, Isidore of Pelusium.

---

VOL. XCII. Josua. Judic. Ruth. Regg. I. II. III. IV. Chronic. I. II. Esdras. Nehemias. Esther. Job. Proverb. Ecclesiastes. Cantic. Cantic.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyssa, Athanasius, Eusebius, Chrysostom, Cyril of Alexandria, Isidore of Pelusium.

---

VOL. XCIII. Psalmi.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyssa, Athanasius, Eusebius, Chrysostom, Cyril of Alexandria, Isidore of Pelusium.

---

Since the representation, made in page 9, of advances in the Vatican Library, had passed through the Press, further advices have been received from Rome, which enable me to be more particular as to the progress of Dominicus Calabresi. He has collated during last year, the Book of Job in the Two Vatican MSS. cccxxviii. dxcvii. and the Book of Psalms, in MS. cccxli. The concluding words of his letter are these: "Qua mihi fas est, opus non intermittens, illud semper studebo, ut tibi obsequium, ac promptam et constantem tibi inserviendi voluntatem meam, ostendam. Vale. Dabam Romæ, pridie Nonas Februarii 1797."

---

P. 47, line 3, for cap. xxiv. read cap. xv.  
 — line 4 from bottom, read Baruch. Syracidis cap. i.

---



DELEGATES' ROOM, *March 28, 1797.*

THE Rev. Dr. HOLMES having this day exhibited to the Delegates of the Press such Collations as have been made of the Septuagint MSS in the year last past; together with Collations of the Ancient Fathers, as stated in his Annual Account; and having also reported that some progress has been made in printing the work; It is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the conditions upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Publick, hoping that Dr. HOLMES will meet with such farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Ninth Year.

ADDITION made to the price originally fixed for collating the MS. of St. Mark's Library, Florence, including Gratuities to the Keeper and Attendants of that Library. 16 10 0

Addition made to the price originally fixed for collating Two MSS. of the Medicean Library, each containing the Text of all the Prophets 16 0 0

Collation of MS. II, Plutei IV, and MS. XXVII, Plutei V, in the Medicean Library 4 0 0

Collation of MS. VII, Plutei XXX, in the Same Library 15 0 0

To Canon Bandini for agency during one year, from March 1796 to March 1797 5 0 0

H 2

To



|  |    |   |   |
|--|----|---|---|
| To Elias Baldius, in further part,<br>for collations in several MSS. of<br>the Vatican Library   | 55 | 0 | 0 |
| To Dominicus Calabresi   | 10 | 0 | 0 |
| Remainder of the expences attend-<br>ing Profefſor Matthæi's Journey<br>to Munich, Augſburg &c.  | 33 | 0 | 0 |
| For various collations made by<br>him during the year  | 25 | 0 | 0 |
| For collations, of Iſaiah in Three<br>Vienna-MSS. and of different<br>parts in the Slavonian and Ar-<br>menian Verſions  | 15 | 0 | 0 |
| For collations of One Book in the<br>Arabick Pentateuch, Laud 182:<br>and of One Book in each of<br>the Two Arabick Pentateuchs,<br>Laud 146. 147.   | 15 | 0 | 0 |
| To Profefſor Moldenhawer, for the<br>collation of part of Jeremiah,<br>Baruch, Lamentations, and the<br>Epiſtle of Jeremiah, in an Hex-<br>aplar MS. of Copenhagen, and<br>on further account for tranſ-<br>cripts, with which he agreed<br>to furniſh me, of his collations<br>of Eſcurial-MSS. | 10 | 0 | 0 |

For

|  |       |    |   |
|--|-------|----|---|
| For collation of Paris MS. No. vi,<br>in advance   | 15    | 0  | 0 |
| For Fac-ſimile Transcript (to be<br>ſent to Dr. Schnurrer for colla-<br>tion) of the whole remaining<br>part, 228 pages, in the Arabick<br>Pentateuch, Laud 146. | 22    | 16 | 0 |
| For additional Sorts of Letter for<br>Printing   | 4     | 11 | 3 |
| Printing Paper, 108 Reams at<br>11 7s  | 141   | 5  | 0 |
| Printing Twenty-five chapters of<br>Geneſis  | 39    | 0  | 6 |
| Aſſiſtants in collating, reading, and<br>tranſcribing  | 49    | 16 | 6 |
| Journies and expences in London,<br>and other charges incurred in<br>proſecution of the work   | 41    | 19 | 0 |
| Poſtage at home and abroad, and<br>carriage of collation packets,<br>&c.   | 31    | 10 | 4 |
| Printing this Account, &c.   | 6     | 15 | 0 |
|  | <hr/> |    |   |
|  | 594   | 2  | 0 |



| SUBSCRIPTIONS.  |           | EXPENCES.         |           |
|-----------------|-----------|-------------------|-----------|
| First Year,     | 442 0 0   | First Year, —     | 433 12 0  |
| Second Year,    | 576 9 0   | Second Year,      | 745 9 5   |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 2d Year yet       |           |
|                 |           | unpaid, —         | 5 5 0     |
| Third Year,     | 634 3 0   | Third Year, —     | 620 4 7   |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 3d Year yet       |           |
|                 |           | unpaid, —         | 21 0 0    |
| Fourth Year,    | 696 2 0   | Fourth Year, —    | 405 14 5  |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 4th year yet      |           |
|                 |           | unpaid, —         | 50 8 0    |
| Fifth Year,     | 696 2 0   | Fifth Year, —     | 446 15 7  |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 5th year yet      |           |
|                 |           | unpaid, —         | 92 8 0    |
| Sixth Year,     | 713 15 0  | Sixth Year,       | 654 19 0  |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 6th year yet      |           |
|                 |           | unpaid, —         | 105 0 0   |
| Seventh Year,   | 686 13 0  | Seventh Year,     | 552 13 10 |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 7th year yet      |           |
|                 |           | unpaid, —         | 120 15 0  |
| Eighth Year,    | 673 0 0   | Eighth Year,      | 407 15 9  |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 8th year yet      |           |
|                 |           | unpaid —          | 200 16 0  |
| Ninth Year,     | 461 8 0   | Ninth Year,       | 594 2 0   |
|                 |           | Subscriptions for |           |
|                 |           | 9th year yet      |           |
|                 |           | unpaid            | 192 9 0   |
| Expences exceed | 5579 12 0 |                   |           |
|                 | 69 15 7   |                   |           |
|                 | <hr/>     |                   |           |
|                 | 5649 7 7  |                   |           |
|                 |           |                   | <hr/>     |
|                 |           |                   | 5649 7 7  |

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the ninth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Fletcher and Co. Oxford; or T. Payne, B. White, London; or Mr. Jones, Bookseller, Dublin.*



THE  
TENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SERTUAGINT-VERSION.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.  
CANON OF CHRIST CHURCH.

---

OXFORD,

MCCXCVIII,



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
TENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
I N S C R I B E D.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S .

---

Those Individuals, who either became Subscribers during the First or Second Year of the work, or paid in one Sum Eight Annual Subscriptions, and, according to the limitation proposed by the Editor, had no Subscription to make either in the Ninth or Tenth Year of it, have no Sum opposite Their Names.

|   |   |    |    |   |
|---|---|----|----|---|
| THE University of Oxford                            | — | 40 | 0  | 0 |
| The University of Cambridge                         | — | 30 | 0  | 0 |
| The University of Dublin                            | — | 15 | 0  | 0 |
| The University of Glasgow                           | — | 5  | 5  | 0 |
|   |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury            |   |    |    |   |
| His Grace the Duke of Leeds                         |   |    |    |   |
| His Grace the Duke of Marlborough                   |   |    |    |   |
| His Grace the Marquis of Buckingham                 |   | 5  | 5  | 0 |
| His Grace the Primate of Ireland                    |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin               |   |    |    |   |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell                |   |    |    |   |
|   |   |    |    |   |
| Right Hon. Earl of Abingdon                         |   |    |    |   |
| Right Hon. Earl Spencer                             | — | 10 | 10 | 0 |
| Right Hon. Lord Sydney                              |   |    |    |   |
| Right Hon. Lord Sandys                              |   |    |    |   |
| Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State       |   |    |    |   |
| Right Hon. Lord Carrington                          |   | 5  | 5  | 0 |
|   |   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London             |   |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham |   |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchester  |   |    |    |   |



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Afaph  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln  |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Bristol  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp. of Chichester  | 2  | 2  | 0 |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  |    |    |   |
| Lord Monboddo   | 1  | 1  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer |    |    |   |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   |    |    |   |
| Sir William Dolben, Bart.   |    |    |   |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  | 2  | 2  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Balliol College                              |   |   |   |
| University College                           | 5 | 5 | 0 |
| Queen's College, Oxford                      | 5 | 5 | 0 |
| Magdalen College, Oxford                     | 5 | 5 | 0 |
| Exeter College                               | 5 | 5 | 0 |
| Wadham College                               | 5 | 5 | 0 |
| Merton College                               | 5 | 5 | 0 |
| Jesus College                                | 5 | 5 | 0 |
| Worcester College                            | 5 | 5 | 0 |
| Winchester College                           | 5 | 5 | 0 |
| King's College                               | 8 | 8 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                   | 5 | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                | 5 | 5 | 0 |
| Eton College                                 | 5 | 5 | 0 |
| College-Library, Manchester                  | 5 | 5 | 0 |
| Rev. The Warden of New College               |   |   |   |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford |   |   |   |
| Rev. The Warden of Wadham College            | 3 | 3 | 0 |
| Rev. The Warden of All Souls College         | 1 | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall          | 1 | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall          |   |   |   |
| Rev. The Provost of Oriel College            | 3 | 3 | 0 |
| Hiley Addington, Esq.                        |   |   |   |
| Thomas Babington, Esq.                       |   |   |   |
| Rev. Mr. Banks                               | 5 | 5 | 0 |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College             | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Dr. Bathurst                            | 1 | 1 | 0 |
| Bayley, Esq.                                 | 3 | 3 | 0 |
| John Blackburne, Esq.                        | 2 | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Bouchier                            |   |   |   |
| Rev. Mr. Boys                                |   |   |   |
| James Brown, Esq.                            | 1 | 1 | 0 |
| Rev. Mr. Burgefs                             |   |   |   |
| William Burgh, Esq.                          |   |   |   |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                |   |   |   |
| Rev. Mr. Cracherode                          |   |   |   |
| John English Dolben, Esq.                    |   |   |   |
| Rev. Francis Egerton                         |   |   |   |
| Rev. Mr. Foley                               |   |   |   |
| Rev. Dr. Gabriel                             |   |   |   |
| Rev. Mr. Gisborne                            |   |   |   |



|                                     |     |    |   |
|-------------------------------------|-----|----|---|
| Rev. Dr. Goffet                     |     |    |   |
| Richard Gough, Esq.                 |     |    |   |
| John Gray, Esq.                     |     |    |   |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk | 3   | 3  | 0 |
| Rev. Thomas Heathcote               |     |    |   |
| Dr. Heberden                        |     |    |   |
| Rev. Mr. Heberden                   |     |    |   |
| Rev. Dr. Horne                      |     |    |   |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       |     |    |   |
| Edward King, Esq.                   |     |    |   |
| Rev. Richard King                   | 2   | 2  | 0 |
| Bennet Langton, Esq.                |     |    |   |
| Charles Lawfon, Esq. Manchester     | 2   | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                      |     |    |   |
| Dr. Loveday                         |     |    |   |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.       |     |    |   |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           |     |    |   |
| Rev. Mr. R. Morres                  |     |    |   |
| Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.    |     |    |   |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       |     |    |   |
| Rev. Dr. Parker                     | 1   | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.       |     |    |   |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.       |     |    |   |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     |     |    |   |
| Rev. Dr. Sturges                    | 3   | 3  | 0 |
| James Sutton, Esq.                  |     |    |   |
| Rev. Mr. Taylor                     | 5   | 5  | 0 |
| Henry Thornton, Esq.                |     |    |   |
| Rev. Mr. Travel                     |     |    |   |
| Rev. Dr. Valpy                      |     |    |   |
| Dr. Wall                            |     |    |   |
| Samuel Wegg, Esq.                   | 2   | 2  | 0 |
| Rev. Mr. Weston                     | 2   | 2  | 0 |
| Rev. Dr. White                      |     |    |   |
| Rev. Mr. O. Wight                   | 5   | 5  | 0 |
| William Wilberforce, Esq.           | 1   | 1  | 0 |
| Rev. Mr. Wintle                     |     |    |   |
| Rev. Mr. Wray                       | 1   | 1  | 0 |
| Rev. Dr. Wynne                      |     |    |   |
|                                     | 376 | 18 | 0 |

THE Tenth Year since the commencement of this undertaking having now elapsed, it becomes my obligation to present another Account, and to state the farther advances, which have been made in the work during the course of the past year, and are now making in it.

For the Public Patronage and Support, which have been with the greatest kindness and liberality continued to me in this pursuit, and for other Services, by which many Individual Friends of the undertaking have greatly contributed from time to time towards forwarding its progress, my most thankful acknowledgments are again duly presented; and I cannot omit expressing them more particularly to His Grace the Chancellor of the University, and to the Delegates of the Clarendon-Prefs, for allowing to the Impression of the



work the honour of their Sanction and Authority.

In the last Account, at p. 42, it was stated that the impression of Genesis had at that time reached through half the Book; and that the whole of it would be printed and published as soon as it could be done. The remainder has accordingly been printed in the course of the past year, and the publication of the Book has lately taken place.

With respect to the intended means of defraying the expence that will attend the whole subsequent impression of the work, I cannot particularize at present. I have stated my views and hopes on that subject in a letter of request to the Delegates of the Clarendon-Press: but as that letter was but very lately submitted to the Board, it remains as yet under Their consideration.

I proceed to the representation which is now to be made, and shall distribute the substance of it under distinct heads of Places and Libraries, as upon former occasions.

FLO-

---

FLORENCE.

MEDICEAN LIBRARY.

It was intimated in the last Account, at p. 7, that the MSS. which then remained to be collated in this Library, were three; one, containing the Books of Ecclesiastes, Wisdom, Ecclesiasticus, and Job; another, containing the Book of Isaiah; another, containing the Books of the Twelve Minor Prophets: and it was added, that the collation of these MSS. would be proceeded upon without delay. This was accordingly done; and the collation has been carried through them during the past year. In this Library, then, and in the two other Libraries at Florence, the collation has been completed.

To Canon Bandini this undertaking has ever been, and continues to be, greatly indebted. In the midst of official labour and attendance, he has given to it so much of his time, as to have collated, in a period of about eight years, the whole, excepting a single Book, of Twenty Eight MSS. Three or four of them are among the largest any where to

B 2

be



be found. He is, moreover, daily contributing to the advances of the work, by receiving, making up, and forwarding hither the collation-packets, and by other valuable services.

---

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

Since the delivery of the last Account, Elias Baldius has met with no interruption, as far as I have yet heard, in carrying on the collation in this Library. The advices, which were last received from him, were dated December 9th, 1797; and from them it appeared that he had till then regularly proceeded in the collation, and his letter implied that he intended and expected to do so still.

Dominicus Calabresi had also to the period, at which the letter from Elias Baldius was dated, given to the collation as much of his time, as his official duties would permit. With respect to him, "Calabresius suas jam de Psalms et Proverbiis collationes perfecit," was the intelli-

intelligence conveyed to me by the above letter from Rome.

During that portion of the last year, which preceded the date of the letter from Elias Baldius, the two Collators had finished Six MSS. containing each the Book of Psalms; and in Five MSS. the Book of Proverbs. Of what has been done since, no advices have come to me.

It appeared by very recent advices from Florence, that packets of collations from the Vatican MSS. had been there received, and lay waiting for a safe conveyance to this Country.

BARBERINI LIBRARY.

There is in this Library an antient and valuable MS. containing the Prophetical text, with Hexaplar Readings in the margin. In this MS. all the Books, excepting that of Hosea, were collated, and the collation was brought up, in the Third year of this work. Exception was then made as to Hosea, because the text of that Prophet had been already published from this very MS. But still, when it became known to me that a Transcript of the text of Hosea, as it stands in the MS.



MS. had been made many years since by a learned hand, and could be obtained, the probability that it might prove of use induced me to procure it. It is accordingly now brought up.

---

### COPENHAGEN.

#### ROYAL LIBRARY.

It was stated in the Sixth Account, that there were in this Library Four Septuagint-MSS. Collations have been made and sent me during the past year, from some of these MSS. Though the intelligence, which accompanied the collations, has not put it in my power to speak positively, yet I believe that Three of the above Four MSS. are collated. One of them contains the Psalms—Another, the Books of Proverbs and Job—Another, the Book of Isaiah.

To Professor Moldenhawer my earnest solicitation has been made, to complete, as soon as possible, the collation of the MSS. under his charge, as far as it remains to be done.

VIENNA.

### VIENNA.

#### CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated in last Account (see pages 29, 30) that the collation of Jeremiah was next to be proceeded on by Mr. Bolla. Accordingly the collation of that Book, and of the Lamentations, has been completed in the course of the past year. He had in the month of July last also completed the collation of Joshua, and was proceeding to other collations.

With respect to Mr. Alter it was intimated in the last Account, that his attention had been, and still would be for some time, exclusively directed to the collation of Versions. It is therefore under another head, that the progress made by him will be stated. But the middle of the last year had scarcely passed, before his collation of the Slavonian Version, in the Moscow Edition, had reached as far as his Greek collations had gone, that is, to some part of the text immediately subsequent to the Pentateuch. Since that time, therefore, his collations of the Greek text, and of the several



ral Versions, have been carried on together through the book of Joshua, and through part or the whole of the Book of Judges.

Mr. Alter's letter, dated July 1, 1797, represents the state of the case, both with respect to Mr. Bolla and himself. His words are these :

“ Clarissimus Bolla proxime finiet collationem libri Josuæ, et continuo perget. Sic ego finiam hodie collationem ejusdem libri Josuæ, et continenter pergam.”

---

### P A R I S.

It was stated at page 33 of last Account, that efforts had been made to put the collation here again in progress, and to prevent a future interruption of it. Accordingly, it was resumed about the end of January, 1797; and from that time to the present it has been uninterruptedly pursued, and is now going on.

In the course of that time the Collator has proceeded to the end of Three MSS. The Books of Scripture which he has collated in them,

them, are these : In One MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, Kings, I, II, III, IV— In another MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, Maccabees, to Ch. x, 16, in the first Book; and from Ch. v, 10, to Ch. vi, 7, in the second Book— In Another MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges. The above collations will be forwarded to me by a channel, the safety of which has been ascertained by frequent experience.

It was further stated at p. 33 of last Account, that, before the interruption of the collation at Paris had taken place, there had been collated there Three MSS. severally numbered VII, XIV, XVI, and that these collations were on their way to me. They have safely come to hand, and are brought up this year.

There is also now brought up the collation of another very valuable Paris-MS. through the books of Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, accompanied with a transcript of the

c

Hexaplar



Hexaplar Readings, which were preserved in the margin of the MS.

---

So far as to the Collation of Septuagint-MSS.

The collation of Citations from the Septuagint-Text, which occur in the works of Gregory of Nyssa, Eusebius, Athanasius, Chrysostom, Cyril of Alexandria, and Isidore of Pelusium, was brought up in part last year, as far as the Book of Psalms. It is now brought up through the subsequent parts of the Greek Text; namely, The Psalms. Isaiah. Jeremiah. Baruch. Lamentations, and Epistle, of Jeremiah. Ezekiel. Daniel, and the Song of the Three Children. The Twelve Minor Prophets. Esdras. Tobit. Judith. Wisdom of Solomon. Ecclesiasticus. Susanna. Bel and the Dragon. Maccabees. The collation, then, of the above six Fathers is completed.

---

So far as to the collation of Greek Citations. Advances, which have been made in collating Versions, are these.

ARABICK

ARABICK VERSION.

The Two Arabick MSS. Laud, 146, 147, have been under collation in the Books of Leviticus and Numbers, during this year; and though no particular advices from Dr. Schnurrer have come to my own hands, and enabled me to speak with precision, yet from the turn of his expression in a letter to a friend, I think there is reason to conclude that his collation of both those Pentateuch-Books is nearly completed in the two MSS.

ARMENIAN VERSION.

This Version, in the Edition and in MSS. has been collated through the Book of Joshua; and the collation of it is going on in the Book of Judges. The printed Armenian also has been collated in the Lamentations of Jeremiah.

SLAVONIAN VERSION.

It was stated, in last Account, that the collation of the Ostrogoth and Moscow Editions of this Version were under collation through the Four last Books of the Pentateuch. Accordingly, in the course of the year past they have been collated to the end of Deuteronomy;



mony ; and they have been further collated in the Book of Joshua, and partly in the Book of Judges.

GEORGIAN VERSION.

This has been collated through the Book of Joshua, and through part of the Book of Judges.

COL-

*March 30, 1798.*

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Prefs, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these :

VOL. XCIV. Exodus. Leviticus.

In a Transcript from a MS. of the Colbertine Library, Paris.

Leviticus. Numbers. Deuteronomy.

In MS. I. of the Coislinian Library, Paris.

VOL. XCV. Hexaplar Remains, in the Pentateuch. Joshua. Judges. Ruth. Kings I.

In a Transcript from the margin of MS. I, of the Coislinian Library, Paris.

Exodus, from chap. ii, I. Leviticus. Numbers. Deuteronomy.

In the Slavonian Version, Moscow-Edition.

Exod. Levit. Numb. Deut. Joshua. Judges. Ruth. Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Esdras, I, II. Tobit. Judith. Esther. Maccab. I, II, III. Job. Psalms. Proverbs.



verbs. Ecclesiastes. Song of Solomon. Wisdom. Isaiah. Jeremiah. Lament. Prayer of Jeremiah. Baruch. Ezek. Dan. 12 Minor Prophets.

In Fifteen Armenian MSS. collated by Sergius Malea at Jerusalem.

VOL. XCVI. Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Esdras, I, II. Nehemiah.

In MS. VII, of the Library, Paris.  
Esdras, II. Tobit. Judith.  
Wisdom. Son of Sirach. Susanna.  
Bel and the Drag. Maccab I.

In the Citations of Gregory of Nyssa, Eusebius, Athanasius, Chrysostom, Cyril of Alexandria, and Isidore of Pelusium.

VOL. XCVII. Job.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In the MS. 338, of the Vatican Library, Rome; and

In the MS. 697, of the Same Library.

Proverbs.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen.

Proverbs.

Proverbs. Ecclesiastes.

Wisdom. Job.

In the MS. xxx, Plutei VII, of the Medicæan Library.

Ecclesiastes. Song of Solomon.

In the Citations of Gregory of Nyssa.

VOL. XCVIII. Psalms.

In MSS. 1542. 1541. 1927. 1873. 1870. 1848. 341. of the Vatican Library; and

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In the Citations of Athanasius, and Chrysostom.

VOL. XCIX. Hosea.

In a Transcript of a MS. in the Barberini-Library, Rome.

Minor Prophets.

In the MS. xxii, Plutei xi, of the Medicæan Library; and

In the MS. xiv, of the Library, Paris; and

In the Citations of Cyril of Alexandria.

VOL. C. Isaiah.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In



In the Citations of Chrysofom, vol. 6th.  
and in the Citations of Cyril of Alexandria,  
vol. 2.

Isaiah, to chap. xxxix.

In the Citations of Gregory of Nyssa, Eu-  
sebius, Athanasius, Chrysofom, Cyril of Alex-  
andria, Isidore of Pelusium.

—  
VOL. CI. Isaiah, from Chap. xxxix.  
Minor Prophets.

In the Citations of Gregory of Nyssa, Eu-  
sebius, Athanasius, Chrysofom, Cy-  
ril of Alexandria, Isidore of Pelu-  
sium.

Lament. of Jeremiah.

In the printed Arm. Version.

—  
VOL. CII. Jeremiah, from Ch. vii, 1.  
Baruch. Lament.  
Epistle of Jeremiah.

In the MS. XIV, of the Library, Paris.

Jeremiah. Baruch.

Lament. Daniel.

Song of the Three Children.

In the Citations of Gregory of Nyssa, Eu-  
sebius, Athanasius, Chrysofom, Cy-  
ril of Alexandria, Isidore of Pelu-  
sium.

Daniel.

Daniel.

In the Citations of Chrysofom, vol. 6.

—  
VOL. CIII. Isaiah, from Chap. ix, 8.  
Jeremiah, to Chap. vii.

In the MS. XIV, of the Library, Paris.

Jeremiah.

Lament.

In the MS. XXIII, of the Cæsarean Libra-  
ry, Vienna.

—  
VOL. CIV. Isaiah. Ezekiel.

In the MSS. XVI. of the Library, Paris.

Ezekiel.

In the MS. XIV, of the same Library;  
and

In the Citations of Gregory of Nyssa, Eu-  
sebius, Athanasius, Chrysofom, Cy-  
ril of Alexandria, Isidore of Pelu-  
sium.



DELEGATES' ROOM, *March 30, 1798.*

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such Collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year past; together with Collations of the Ancient Fathers, as stated in his Annual Account; and having also proceeded in printing the work to the end of the Book of Genesis; it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the conditions upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public, hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

---

ACCOUNT of EXPENCES incurred  
during the Tenth Year.

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| FOR Collation of Three MSS. in the Medicean Library, and for Agency to Canon Bandini during last year                                   | 42 | o | o |
| For Collation of MSS. in the Vatican Library, and for Transcript of Hosea in the Barberini Library, Rome                                | 47 | o | o |
| For Collation of the Coislinian MS. through seven Books of the Octateuch, and for Transcript of the Colbertin MS. in the Library, Paris | 13 | o | o |
| For Collation of Three other large MSS. in the Library, Paris   | 98 | o | o |
| For Collation of Greek MSS. and Versions, in the Cæsarean Library, Vienna   | 20 | o | o |
| For Collation of Proverbs, Isaiah, Job, in MSS. of the Royal Library, Copenhagen  | 12 | o | o |



|   |         |
|---|---------|
| For Printing Remainder of Genesis,<br>including 12l 10s for making up<br>Copies thereof, and 4l 11s for<br>Printing-Paper, omitted in last<br>year's Charge | 86 2 0  |
| For Assistants in collating, reading,<br>and transcribing   | 47 7 0  |
| For Postage at home and abroad,<br>carriage of Copies of Genesis<br>and Collation-Packets, Adver-<br>tisements, &c.   | 35 8 0  |
| For journeys and expences in Lon-<br>don, and other charges incurred<br>in prosecution of the work  | 43 13 0 |
| For Printing and making up the<br>Tenth Account   | 4 16 4  |
|   | 449 6 4 |

| SUBSCRIPTIONS.   |           | EXPENCES.                                      |            |
|--|-----------|--|------------|
| First Year,  | 442 0 0   | First Year, —                                  | 433 12 0   |
| Second Year,   | 576 9 0   | Second Year,                                   | 745 9 5    |
|  |           | Subscriptions for<br>2d Year yet<br>unpaid, —  | 5 5 0      |
| Third Year,  | 634 3 0   | Third Year, —                                  | 620 4 7    |
|  |           | Subscriptions for<br>3d Year yet<br>unpaid, —  | 17 17 0    |
| Fourth Year,   | 696 2 0   | Fourth Year, —                                 | 405 14 5   |
|  |           | Subscriptions for<br>4th year yet<br>unpaid, — | 46 4 0     |
| Fifth Year,  | 696 2 0   | Fifth Year, —                                  | 446 15 7   |
|  |           | Subscriptions for<br>5th year yet<br>unpaid, — | 61 19 0    |
| Sixth Year,  | 713 15 0  | Sixth Year,                                    | 654 19 0   |
|  |           | Subscriptions for<br>6th year yet<br>unpaid, — | 70 7 0     |
| Seventh Year,  | 686 13 0  | Seventh Year,                                  | 552 13 10  |
|  |           | Subscriptions for<br>7th year yet<br>unpaid, — | 76 13 0    |
| Eighth Year,   | 673 0 0   | Eighth Year,                                   | 407 15 9   |
|  |           | Subscriptions for<br>8th year yet<br>unpaid —  | 131 11 0   |
| Ninth Year,  | 461 8 0   | Ninth Year,                                    | 594 2 0    |
|  |           | Subscriptions for<br>9th year yet<br>unpaid    | 108 9 0    |
| Tenth Year,  | 376 18 0  | Tenth Year                                     | 449 6 4    |
| By Drawback in<br>part on Paper<br>used in printing<br>Genesis | 5 5 0     | Subscriptions for<br>10th year yet<br>unpaid — | 79 1 0     |
|  | 5961 15 0 |  | 5907 18 11 |
|  |           | In hand  | 53 16 1    |
|  |           |  | 5961 15 0  |



*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the Eleventh year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Fletcher and Co. Oxford; or T. Payne, B. White, London.*



THE  
ELEVENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH;

---

O X F O R D :

M D C C X C I X .



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
ELEVENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
I N S C R I B E D.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S.

---

Those Individuals, who, according to the limitations proposed by the Editor, had no Subscription to make in the Eleventh Year of it, have no Sum opposite Their Names.

|                             |   |    |   |   |
|-----------------------------|---|----|---|---|
| THE University of Oxford    | — | 40 | 0 | 0 |
| The University of Cambridge | — | 30 | 0 | 0 |
| The University of Dublin    | — | 15 | 0 | 0 |
| The University of Glasgow   | — | 5  | 5 | 0 |

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury |  |   |   |   |
| His Grace the Duke of Leeds              |  |   |   |   |
| His Grace the Duke of Marlborough        |  |   |   |   |
| His Grace the Marquis of Buckingham      |  | 5 | 5 | 0 |
| His Grace the Primate of Ireland         |  |   |   |   |
| His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin    |  |   |   |   |
| His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell     |  |   |   |   |

Right Hon. Earl of Abingdon  
 Right Hon. Earl Spencer  
 Right Hon. Lord Sydney  
 Right Hon. Lord Sandys  
 Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State  
 Right Hon. Lord Carrington

Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London  
 Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp  
 of Durham  
 Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of  
 Winchester



|   |    |    |      |
|---|----|----|------|
| Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford  |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph  |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford   |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester  |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff   |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln  |    |    |      |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely   |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  |    |    |      |
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Bristol  |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chichester   |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin   |    |    |      |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  |    |    |      |
| Lord Monboddo   |    | 1  | 1 0  |
| The Bishop of Beja, Portugal  |    | 10 | 10 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer |    |    |      |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   |    |    |      |
| Sir William Dolben, Bart.   |    |    |      |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  |    |    |      |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  | 21 | 0  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0    |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0    |
| New College   | 10 | 10 | 0    |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0    |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0    |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0    |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0    |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0    |

|  |  |  |       |
|--|--|--|-------|
| Balliol College                              |  |  | 5 5 0 |
| University College                           |  |  | 5 5 0 |
| Queen's College, Oxford                      |  |  | 5 5 0 |
| Magdalen College, Oxford                     |  |  | 5 5 0 |
| Exeter College                               |  |  | 5 5 0 |
| Wadham College                               |  |  | 5 5 0 |
| Merton College                               |  |  | 5 5 0 |
| Jesus College                                |  |  | 5 5 0 |
| Worcester College                            |  |  | 5 5 0 |
| Winchester College                           |  |  | 8 8 0 |
| King's College                               |  |  | 5 5 0 |
| Trinity College, Cambridge                   |  |  | 5 5 0 |
| St. John's College, Cambridge                |  |  | 5 5 0 |
| Eton College                                 |  |  | 5 5 0 |
| College-Library, Manchester                  |  |  | 5 5 0 |
| Rev. The Warden of New College               |  |  |       |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford |  |  |       |
| Rev. The Warden of Wadham College            |  |  |       |
| Rev. The Warden of All Souls College         |  |  | 1 1 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall          |  |  |       |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall          |  |  |       |
| Rev. The Provost of Oriel College            |  |  | 3 3 0 |
| Rev. The Master of Balliol College           |  |  |       |
| Hiley Addington, Esq.                        |  |  |       |
| Thomas Babington, Esq.                       |  |  |       |
| Rev. Mr. Banks                               |  |  |       |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College             |  |  |       |
| Rev. Dr. Bathurst                            |  |  |       |
| Bayley, Esq.                                 |  |  | 3 3 0 |
| John Blackburne, Esq.                        |  |  |       |
| Rev. Mr. Bouchier                            |  |  |       |
| Rev. Mr. Boys                                |  |  |       |
| James Brown, Esq.                            |  |  | 1 1 0 |
| Rev. Mr. Burgess                             |  |  |       |
| William Burgh, Esq.                          |  |  |       |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                |  |  |       |
| Rev. Mr. Cracherode                          |  |  |       |
| John English Dolben, Esq.                    |  |  |       |
| Rev. Francis Egerton                         |  |  |       |
| Rev. Mr. Foley                               |  |  |       |
| Rev. Dr. Gabriel                             |  |  |       |



|                                     |    |   |   |
|-------------------------------------|----|---|---|
| Rev. Mr. Gisborne                   |    |   |   |
| Rev. Dr. Goffet                     |    |   |   |
| Richard Gough, Esq.                 |    |   |   |
| John Gray, Esq.                     |    |   |   |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk | 3  | 3 | 0 |
| Rev. Thomas Heathcote               |    |   |   |
| Dr. Heberden                        |    |   |   |
| Rev. Mr. Heberden                   |    |   |   |
| Rev. Dr. Horne                      |    |   |   |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       |    |   |   |
| Edward King, Esq.                   |    |   |   |
| Rev. Richard King                   |    |   |   |
| Bennet Langton, Esq.                | 2  | 2 | 0 |
| Charles Lawson, Esq. Manchester     | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. Leigh                      |    |   |   |
| Dr. Loveday                         |    |   |   |
| Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.       |    |   |   |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           |    |   |   |
| Rev. Mr. R. Morris                  |    |   |   |
| Rev. Mr. Morris, Brazenose Coll.    |    |   |   |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       |    |   |   |
| Rev. Dr. Parker                     |    |   |   |
| Rev. Mr. Proffer, Ball. Coll.       |    |   |   |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     |    |   |   |
| Rev. Dr. Smalbroke                  | 20 | 0 | 0 |
| Rev. Dr. Sturges                    |    |   |   |
| James Sutton, Esq.                  |    |   |   |
| Rev. Mr. Taylor                     |    |   |   |
| Henry Thornton, Esq.                |    |   |   |
| Rev. Mr. Travel                     |    |   |   |
| Rev. Dr. Valpy                      |    |   |   |
| Dr. Wall                            |    |   |   |
| Samuel Wegg, Esq.                   |    |   |   |
| Rev. Mr. Weston                     |    |   |   |
| Rev. Dr. White                      | 2  | 2 | 0 |
| Rev. Mr. O. Wight                   |    |   |   |
| William Wilberforce, Esq.           |    |   |   |
| Rev. Mr. Wintle                     |    |   |   |
| Rev. Mr. Wray                       |    |   |   |
| Rev. Dr. Wynne                      |    |   |   |

---

 342 6 0

THE Eleventh year from the commencement of the Septuagint-Collation being now elapsed, it is become incumbent upon me to deliver another Account of the work; and to state what has been further done in prosecution of it during the course of the last year.

To Individual-Subscribers my grateful acknowledgments are here renewed, in consequence of that Patronage and Liberality, for which this undertaking is indebted to them. And among them, I am bound especially to mention the Reverend Dr. Smalbroke. To him I must profess myself under great obligation, for his favourable consideration of what has been thus far done in the work; and especially for the very generous Contribution, with which, in the course of this year, he has been pleased to promote its future advances.

To Universities, Colleges, and Chapters, in particular, my most thankful acknowledgments

B



ments are now again presented, for the munificent support, which they have most kindly continued to this undertaking. I would say more—but Their own Goodness, and the necessities of the work, must say it for me.

It was stated in the second page of the last Account, that, with a view of providing for the expence of printing the Collations, I had addressed to the Delegates of the Clarendon-Press a letter of request, which was at that time under the consideration of the Board. That letter was to the following effect :

“ It is the wish of Dr. H. to present the University with the copy-right of the work. He therefore now respectfully offers it to the Delegates of the Press. To leave the Board an indemnification for incurring the expence of paper and printing, and to enable himself to discharge the Publick from further Subscription, are equally objects with him.

“ The following particulars are therefore submitted to the consideration of the Board.

“ The Collation shall stand on the obligation

gation originally entered into by Dr. H. He will, at his own expence, carry on the Impression to the end of the Pentateuch ; and when it shall have proceeded so far, all copies of the Pentateuch-books, remaining at that time unfold, shall be the property of the Board ; and what may have been received in the meanwhile for copies sold, he will account for in the usual way, as for other monies received to the use of the work.

“ He will then present the Board with the Fount of Letter, which has been bought for printing the work.

“ From the end of the Pentateuch to the end of the whole Impression, the expence of paper and printing shall be defrayed by the Delegates ; and the copy-right of the whole shall be theirs, they allowing Dr. H. the smallest number of copies which they ever allowed to any Editor. Dr. H. supposing life and health to continue, will prepare the Copy throughout, and correct the press, and pay his own assistants, whether it shall please the Board to continue to him their present annual allowance or not.”



The Answer with which I was favoured is here subjoined ;

Friday, June 8, 1798.

“ At a Meeting of the Delegates of the Prefs in the Delegates’ Room—

“ The Proposal of Dr. Holmes, respecting the future publication of the Collations of the Septuagint, submitted to the Board, Feb. 2, 1798, having this day been taken into consideration ; the Vice-Chancellor was requested to inform him of the opinion of the Board ; that, with every good wish for the advancement of a work of such magnitude and importance, as that in which he is engaged, from a variety of circumstances it does not seem expedient to them that they should pledge the Revenues of the Prefs to so large an expenditure as would be necessary, in case the Proposal of Dr. Holmes was acceded to—at the same time, that, if Dr. Holmes should judge it right to solicit the Subscriptions of the Learned to the publication of the Collations, they are entirely disposed to give to such Subscription every assistance in their power.”

I am

I thank the Board most sincerely for having shewn me, in every instance, all the favour in their power : and particularly for intending to support, with their utmost assistance, my application to the Learned Publick, for the means necessary towards printing the work. Such an application will be made accordingly, as soon as the Address, proper for that purpose, can be drawn out and printed ; and while that shall be lying before the Publick, to await their Consideration and Patronage, I shall carry on the Impression, as far as I can.

The last year has produced difficulties altogether unprecedented, and of various kinds ; and they have greatly affected the advances of the work. This may be easily supposed, and will indeed appear at every turn in the course of the present Account. Under the delays, and disappointments, which have of late accrued, it will be sufficient for me to say, that as it never lay within my power to prevent them, I have nothing to do but to surmount them as soon and as far as I can.

The representation, upon which I am now to enter, will be distributed under distinct heads of Places and Libraries, as on former occasions.

FLO-



## F L O R E N C E .

## MEDICEAN LIBRARY.

The Collation of all the Septuagint-MSS. preserved in this Library had been completed, as I intimated in a former Account. But in the course of the past year, an accidental circumstance placed another Septuagint-MS. in the Library of the Grand Duke. Of this the Canon Bandini sent me intelligence. His letter, dated Aug. 25, 1798, did not reach me till several months subsequent to its date; and therefore much time, which might have been spent to advantage in collating this MS. was unavoidably lost. Of the MS. itself, the Canon's letter contains the following representation :

“ In hac Italica collacrumanda rerum omnium perturbatione, huc missus fuit venum datus ex Liguria Insignis Codex Biblicus, Membranaceus in folio maximo, Sæculo circiter X<sup>mo</sup> exaratus, quantivis pretii, constans paginis 768. Præcurrit in primis undecim paginis Aristæ ad Philocratem Historia de Sep-

Septem-Virali Sacrorum Librorum Versione. Subsequitur accuratissima totius Pentateuchi recensio, in qua, non modo singuli ejusdem Libri referuntur, sed ratio denominationum, et singulorum argumenta, dilucide explicantur et exponuntur. His præmissis paginis quindecim, occurrit Pentateuchus. Adest in medio paginæ Sacer Textus, rotunda, grandiori littera, subflava, absque ullis compendiariis notis diligentissime exaratus. Amplissimos autem margines undequaque ambit uberrima Græcorum Patrum Catena, seu potius perpetuus Commentarius, minutissimis sed perspicuis litteris, ejusdem ætatis, mire perscriptus, quorum nomina hæc sunt; Theodoretus, Basiliius, Chrysostomus, Severianus, Acacius Cæsariensis, Diodorus, Gennadius, Hippolytus, Gregorius Nazianzenus, Apollinaris, Didymus, Eusebius, Cyrillus, Origenes, Ephræm, Theophilus, Gregorius Nyssenus, Serapio, Philo Episcopus, Eustathius Antiochenus, Philo Hebræus, Josephus, Isidorus, Meletius, Aquila, Symmachus, Severus, et alii. Accedit pagina 621, purus Textus, eodem perquam exiguo et nitidissimo caractere, sequentium Librorum; Josuæ, Judicum, Reg. I. II. III. IV. Chronicorum. Esdræ I. II. III. Esther. Judith. Macchab. I. II. III. IV. Explet tandem



dem hoc ingens volumen Tobiae Liber in fine mutilus. Hic autem pretiosissimus Codex, quum forte fortuna in manus meas incidisset, antequam in aliorum notitiam veniret, constituto pretio, curavi statim, ut illum Ferdinandus III, Magnus Dux noster, sibi compararet, ac singulari munere huic ditissimæ Mediceæ Bibliothecæ donaret. Si vis igitur, tam insignis Codicis, omnibus adhuc ignoti, collatio peragetur."

On receiving this intelligence, I apprized the Canon Bandini of my acceding to the price he had fixed on for the collation of this MS. and, in compliance with his particular request, and under a thankful sense of his services, advanced him a great part of it. I desired him to begin with the four last Books of the Pentateuch, and to send me by the Post his collations of Exodus and Leviticus, by five or six chapters at a time, as fast as he could possibly get them ready. By these means I hope that these Various Readings may come in time to take their place in the Impression, delayed, as it has been, by the want of some other materials, which, although I had good reason to expect their arrival from day to day during more than the whole of the  
past

past year, had not found their way to my hands till the twenty fourth day of March last.

---

R O M E,

VATICAN LIBRARY.

It was stated in the last Account, that about Dec. 9, 1797, there had been collated in this Library, The Book of Psalms, in Six MSS. and The Book of Proverbs, in Five.

The Collation proceeded there without interruption during somewhat more than two months subsequent to that date; and by Elias Baldius the whole of his time was devoted to it; and by Dominicus Calabresi more was done, than his official duty, as Secretary to Cardinal Zelada, had commonly left him at liberty to do.

But in the course of February 1798, interruptions took place, and affected both the Vatican Collators. These interruptions it may  
c be



be best to represent in words of their own: I shall therefore subjoin the following extracts from the letters of both the Vatican Collaborators.

Dominicus Calabresi S. D.

“ Dum Romæ essem præterito mense Februario, accepi humanissimas literas tuas, quod et eodem die contigit nostro Johanni Eliæ Baldio, et simul de eo gratulati sumus. Cumque invenerimus adnexas Syngraphas nummarias, eas exegimus, et contenti fuimus tua erga nos liberalitate. Post id tempus, subita evenit illi rerum omnium mutatio, et Bibliotheca obsignata, neque nobis liberum fuit tibi, ut par erat, respondere, et gratias agere. Mihi autem ex improvise necesse fuit sequi Eminentissimum meum Dominum huc Florentiam, ubi adhuc degimus. Jam non est tempus procedendi in Collationibus, quia nemini datur accessus in Bibliothecam, de quo ingemiscimus, præsertim Baldius ipse, et ego. Hic, ut scribit, quam primum tuto poterit, mittet ad me Collationes, quas jam perfectas in promptu habet, et ego ipsas una cum cæteris meis, quas mecum attuli a me confectas, simul ac posteriorem ex originali transcripsero, Eruditissimo nostro Canonico Bandinio tradam,

dam, ut eas omnes ad te transmitti curet. Si Romam rediero, quod opto, et facultas nobis facta fuerit munus nostrum iterum resumendi, ne dubites fore, ut lubentissimo animo tibi deservire pergamus. Hoc mihi verissime auguror; atque interim precor Deum Opt. Max. ut, æque ac nos, te sospitem incolumemque diutissime servet. Vale! Dabam Florentiæ, die 20 Martii 1798.”

J. E. B.

“ Acceptis tuis gratissimis literis, post tres et amplius menses in istis difficillimis temporibus, Codices tandem conferre mihi permisum est; et sicut ex iisdem literis te Prophetarum collationes cupere intellexi, statim opus in Isaiam aggressus sum, et primum collationem cum Codice olim Basiliani Monasterii inchoavi. Ego juxta Catalogum Editionis Romanæ Libros Sapientiales post Psalmorum Librum contuleram, et duo Sapientiæ Sirach Codices mihi supersunt. Calabresius Florentiæ moratur; et quando Romam redibit, Deus scit. Collationes ex Codice 1209 non amplius sperandæ sunt, quia Codex iste e Roma in Galliam nuper ablatu est.

“ Gratias agere non desino Divinæ Providentiæ,



dentia, quæ te mihi opem ferre in tot angustiis elegit; si enim ipse suæ vindictæ ministros postea comburit, te suæ beneficentiæ ministrum postea beatum faciet. Mei muneris stipendium, ac meæ domus census amisi; et nisi tu per Syngrapham tunc me adjuvisses, stipem rogare, ut vivere, contigisset. Tibi ergo me in perpetuum devinxis. Vale. Dabam Romæ 18 Maii 1798."

J. E. B.

Petenti modo Florentiam cuidam Amico tradidi omnes Collationes, quæ apud me erant, ut ferret Cl. Bandinio, communi Amico, et advenientibus illic tuis Tabellariis, secure in tuas manus istæ pervenire possent. Collationes sunt Librorum Sapientialium, ut in altera mea litera ad te jam scripsi—Accessere nunc aliæ Isaïæ cum duobus Codicibus, quorum unus habet obelos et asteriscos, alter asteriscos tantum. Si iste meus Amicus non coactus esset tam cito e Roma discedere, tertium quoque addidissim. Codices pro tua opera non fuerunt ablati præter unum 1209, ut in alia mea litera te inonui. Ne mireris si tam parvum pro te hac tempestate laboravi. Post captam urbem primum contigit mihi disponere pro Gallis omnia antiqua numismata

Bib-

Bibliothecæ, ab insciis olim confusa, ut absconderent in cucullis involuta: deinde totam evolvere Vaticanam Bibliothecam, ut rationem de omnibus redderet Joseph Antonius Reggius, olim Custos (qui nuper ex hoc munere expulsus est) et nondum completum est. Spero tamen post aliquot dies quiete me fore tuum opus profecuturum. Durum est maximis laborare calamitatibus, sed fiat voluntas Dei. Vale, et me ama." Dabam Romæ 9<sup>na</sup> Augusti 1798.

Dominicus Calabresi S. D.

Florentiæ dum agebam elapso mense Septembri, Lex ibi nuntiata est, Romæ lata, ex qua omnes, præter expulsos, Reipublicæ Romanæ subjecti domum suam intra mensem redire cogebantur, nisi perpetuo exulare atque omnia amittere vellent, quæ possidebant. Expostulavi primum ut a lege solverer, ne meum desererem Eminentissimum; sed cum nihil obtinendum, Romam Idibus Octobris deveni. Nunc ego, non sine mea voluptate, quanquam non sine maximo incommodo ob rerum indigentiam quæ ad cibum et victum pertinent, Romæ potius quam in patria mea, non procul hinc distante, moror, quod ad Bibliothecam Vaticanam pene quotidie accedo—

atque



atque ibi consuetas Sacrorum Codicum perago collationes. Quod tibi testimonio sit benevolentiae meae erga te, et sinceri mei desiderii tibi deserviendi. Romae, Januarii mensis 25<sup>ta</sup> die, 1799."

J. E. B.

"Isaiæ collationes, de quibus te monui in meis literis datis ineunte Januario proxime præterito, apud me adhuc sunt, cum expectem donec compleat unum Codicem Calabresius, qui habet Tabellarium Hispanum fidum Florentiam adeuntem, et istas simul ad Cl. Bandinium conferet. Præter illos Codices a me in præfata Epistola enunciatos, addidi collationem textus Isaiæ apud Basilium Magnum ex duobus Codicibus, sed dictus textus in ambobus usque ad Caput 16. in uno tamen ex his sequitur etiam Isaiæ textus absque ulla expositione a cap. 17. usque ad finem, in quo nonnulla a Bos non observata reperi, et fatis de codicibus Isaiæ, quia alii in dicta Biblioth. sunt recentes. Jeremiam nunc confero.

"Deus Optimus Maximus retribuatur tibi propter tuam in me miserationem innumera bona in hoc seculo, et in futuro vitam æternam. Vale, Præstantissime Vir, et me amantibusque

tuisque favoribus me prosequere, atque iterum Vale. Dabam Romae 25 Februarii 1799."

Of what has been done in the Vatican Library since the last Account, the representation is as follows :

Dominicus Calabresi has collated, The Psalms, in Four MSS. The Proverbs, in One MS.

This carries up the matter, as to him, only to the middle of October last. At that time, as appears by his letter, he returned to Rome, and remained there with no engagement on his hands, but that of collating for this work. As to the further progress he may have made during the subsequent five months, I cannot particularly speak. But it appears from the last letter of Elias Baldius, that he has made some further collation.

Elias Baldius has collated since the last Account,

The Book of Job, in One MS.

The Psalms, in One MS.

Ecclesiastes, in Four MSS.

Cantic.



Cantic. Cantic. in Three MSS.  
 Sapient. Salom. in Three MSS.  
 Ecclûs. in Three MSS.  
 Ifaiah, in Eight MSS. or Ten.

Far the greatest part of the above Collations was at Florence on Aug. 25th last; but, such are now the difficulties of foreign communication, either no safe conveyance has been found for them, or they are yet on their way to this country.

---

### COPENHAGEN.

Under this article the only intelligence I have to give, is contained in a letter but very lately received from Professor Moldenhawer.

“ Variantes Lectiones ad Pentateuchum, præter eas, quas fide integerrima mihi, apud me nullas exstare, monitu tuo excitatus sancte profiteor. Quas ad reliquos Bibliorum libros,  
 five

five ex Codicibus Escorialensibus five ex Hafniensibus enotatas, adhuc desideras, mittam absque mora, eoque modo de quo me certior fecisti. Codicis mei Hexaplaris collatio dudum est ad finem IV Prophetarum perducta. Vale, harumque literarum brevitatem, ad quam invitum cogit occupationum moles, hac quidem vice æqui bonique consule. Scripsi Hafniæ, 29 Dec. 1798.”

---

### VIENNA.

#### CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated in the last Account, that Mr. Bolla had collated the Book of Joshua in such MSS. of this Library as contained it. He has since collated the Book of Judges: and these collations are now brought up. As to his further progress no later intelligence has been received, than by letter, dated Nov. 14, 1798. He was at that time entering upon the second Book of Kings.



Professör Alter has regularly proceeded in his collations for the work. What he has done will be specified under the article of Versions, to which his attention has during the year been exclusively applied.

---

### P A R I S.

During the year past the Collation has been carried on here without interruption: and since the delivery of the last Account, MS. XIII, and One other, have been collated.

There have also been collated, the Books of Exodus and Leviticus, in Two MSS. of the Coislinian Library, severally marked II, III. The subsequent Books in these Two MSS. are now under collation.

The collations of MS. v, vi, of which mention was formerly made, have been received in the course of the last fortnight, and are now brought up.

Thus far as to the collation of Septuagint-MSS.

MSS. I proceed to shew the progress made respecting Versions.

---

### ARABICK VERSION.

It was stated in last Account that there appeared some reason to conclude, that the Books of Leviticus and Numbers had been nearly, if not entirely, completed in the Two Arabick MSS. Laud, 146, 147. That was very nearly the case; and the collation of these two Books in both MSS. has been completed in the course of the year.

Professör Schnurrer will employ in collating Deuteronomy, as much of his time as he has at command.

### SYRIACK VERSION.

Bar-Hebræus, in his *Horreum Mysteriorum*, occasionally cites this Version. Those parts, which he produces from the Book of Exodus, have been very obligingly collated for my use, by Mr. Professör Ford, Principal of Magdalen-Hall.



ARMENIAN, SLAVONIAN, GEORGIAN,  
BOHEMIAN, VERSIONS.

It was stated in the last Account that Professor Alter had nearly or quite finished his collation of the Book of Joshua, in the Armenian, Slavonian, and Georgian, Versions. His collations of that Book have since arrived, and are now brought up.

Every step of advance made in a collation, wherein different Versions are at once engaged, must unavoidably be attended with much expence both of time and labour. Of this matter a more intelligible representation cannot be made, than in Professor Alter's words. I shall therefore subjoin his own short enumeration of the copies, Printed and MSS. which he had used in his collation of Joshua.

“ Contuli, 1. Armeniacam Versionem, in Codice MS. numero 3270, contentam. 11. Armeniacam Versionem Editionis Venetæ, 1733. 111. Lectiones Ecclesiasticas, quæ habentur in Codice Armeniaco, numero 3274. iv. Locos Armeniacos, qui in Sermonibus Armeno-Latinis Jacobi Nisibensis, Editionis Romanæ 1750, citantur. v. Versionem Georgianam

giam, Editionis Mosquensis 1743. vi. Versionem Slavonicam, Editionis Ostrogiensis 1581. vii. Versionem Slavonicam correctam, Editionis Mosquensis 1759. Contuli quoque Lectiones quasdam Bohemicas in Bibliis Bohemicis MSS. Strackianis, quod est cimelium Bibliothecæ Palatinæ: et in Bibliis Bohemicis, impressis Pragæ 1549, apud Melantrichium.”

With respect to his subsequent progress, I shall represent that also in words of his own: “ Clarissimus Denisius accepit tuas in ætate literas. Ego illi tradidi in Octobri Librum Ruth, et nunc laboro in primo Libro Regum. Novembr. 14, 1798.”

So far as to the collation of Septuagint-MSS. and Versions.

---

To the further Impression of the work during this year, insuperable obstacles have occurred, in consequence of the difficulties and delays, which have for a length of time attended all foreign communication. One or  
two



two collations, without which Exodus could not be printed, did not, as I observed before, come to hand till very lately, although their arrival was an object of continual expectation for more than a year past. Of this unavoidable delay it is some alleviation, that now the collations of the Ligurian MS. newly discovered at Florence, may be joined with the rest in the printed copy of Exodus. The first part of those collations may be expected every day by the Post; and when it comes the Impression shall immediately go on. From the state of preparation for printing, in which the copy of Exodus is this day produced, it will, I trust, appear that the Impression of that Book might have been by this time far advanced, if causes, altogether independent of any attention and labour on my part, had not impeded it.

COL-

*April 6, 1799.*

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Prefs, and then deposited in the Bodleian Library, in separate volumes in folio, with pasteboard covers, are these:

VOL. CV. Exodus.

In MSS. v, vi, of the Paris-Library;  
and in MS. II, of the Coislinian  
Library.

VOL. CVI. Exodus.

In MS. III. of the Coislinian Library.

Leviticus.

Numbers, to chap. xxvi, 8.

In MS. v. of the Paris Library.

Leviticus.

Numbers, to chap. III, 15.

In MS. vi. of the same Library.

VOL. CVII. Exodus, from chap. xxxiv, 20.

Leviticus, to chap. xx. 27.

In the Arabick MSS. Laud 146, 147. of  
the Bodleian Library.

Numbers, from chap. III, 15.

Deuteronomy.

Joshua.



Joshua.

Judges.

In MS. vi, of the Paris-Library.

Job.

In MS. ccxxx, of the Vatican Library.

VOL. CVIII. Joshua.

Judges.

In MSS. xxiii, lvii, of the Cæsarean Library.

VOL. CIX. Joshua.

In the Armenian, Georgian, Slavonian, Bohemian, Versions.

VOL. CX. Proverbs.

In MSS. lvi, cccxxxvii Palatine.  
cccxxxvii Vatican. cccxxxvi.  
mdcccii. of the Vatican Library.

The Psalms.

In MSS. ccxlvii. xl. cccxcviii.  
ccclxxxii. mmci. ccxciv. mmlvii.  
of the Same Library.

The state in which the copy of Exodus for printing was this day exhibited, is as follows:

From

From chap. i, to chap. xx inclusive, transcribed for the Press.

From thence to the end of the Book, the whole nearly ready for transcribing; and particularly so from chap. xxi, to chap. xxx inclusive.

E

The



Delegates' Room, April 5, 1799.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such collations as have been made of the Septuagint-MSS. in the year last past, as stated in his Annual Account; and having also exhibited the copy of part of the Book of Exodus prepared for the Press, as stated in the same; it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the conditions upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public, hoping that Dr. Holmes will meet with such farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Eleventh Year.

|  |    |    |       |
|--|----|----|-------|
| Mr. Bandini for Agency during last year  | 5  | 0  | 0     |
| Collation (in part) of the Ligurian MS. newly discovered at Florence                             | 50 | 0  | 0     |
| Elias Baldius, for Collations in the Vatican Library   | 40 | 0  | 0     |
| D. Calabresi for collations in the Same Library  | 25 | 0  | 0     |
| Professor Alter, and Mr. Bolla, for collations in the Cæsarean Library, Vienna                   | 24 | 0  | 0     |
| The Collator in the Paris-Library  | 60 | 0  | 0     |
| Professor Schnurrer, for collation of Leviticus, and Numbers, in the Arabick MSS. Laud, 146, 147 | 20 | 0  | 0     |
| Assistant in collating, reading, and transcribing  | 39 | 0  | 0     |
| Postage, at home and abroad, parcels, &c.  | 17 | 12 | 10    |
|  |    |    | Jour- |



|   |           |
|---|-----------|
| Journeys, and expences in London,<br>and other charges incurred in the<br>profecution of the work | 37 8 8    |
| Printing, and making up, the Ele-<br>venth Account  | 5 11 4    |
|   | 314 12 10 |

| SUBSCRIPTIONS.                   |          | EXPENCES.                                      |           |
|----------------------------------|----------|--|-----------|
| First Year,                      | 442 0 0  | First Year, —                                  | 433 12 0  |
| Second Year,                     | 576 9 0  | Second Year,                                   | 745 9 5   |
|                                  |          | Subscriptions for<br>2d year yet<br>unpaid, —  | 5 5 0     |
| Third Year,                      | 634 3 0  | Third Year, —                                  | 620 4 7   |
|                                  |          | Subscriptions for<br>3d year yet<br>unpaid, —  | 17 17 0   |
| Fourth Year,                     | 696 2 0  | Fourth Year, —                                 | 405 14 5  |
|                                  |          | Subscriptions for<br>4th year yet<br>unpaid, — | 46 4 0    |
| Fifth Year,                      | 696 2 0  | Fifth Year, —                                  | 446 15 7  |
|                                  |          | Subscriptions for<br>5th year yet<br>unpaid, — | 61 19 0   |
| Sixth Year,                      | 713 15 0 | Sixth Year,                                    | 654 19 0  |
|                                  |          | Subscriptions for<br>6th year yet<br>unpaid, — | 70 7 0    |
| Seventh Year,                    | 686 13 0 | Seventh Year,                                  | 552 13 10 |
|                                  |          | Subscriptions for<br>7th year yet<br>unpaid, — | 76 13 0   |
| Eighth Year,                     | 673 0 0  | Eighth Year,                                   | 407 15 9  |
|                                  |          | Subscriptions for<br>8th year yet<br>unpaid —  | 126 6 0   |
| Ninth Year,                      | 461 8 0  | Ninth Year,                                    | 594 2 0   |
|                                  |          | Subscriptions for<br>9th year yet<br>unpaid    | 103 4 0   |
| Tenth Year,                      | 376 18 0 | Tenth Year                                     | 449 6 4   |
|                                  |          | Subscriptions for<br>10th year yet<br>unpaid — | 59 2 0    |
| By Drawback on<br>Printing-Paper | 5 5 0    | Eleventh Year,                                 | 314 12 10 |
| Eleventh Year                    | 342 6 0  | Subscriptions for<br>11th year yet<br>unpaid — | 79 1 0    |
|                                  | 6304 1 0 |  | 6271 3 9  |
|                                  |          | In hand  | 32 17 3   |
|                                  |          |  | 6304 1 0  |



T H E  
TWELFTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

---

OXFORD:  
AT THE CLARENDON PRESS.

MDCCC.

*The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the Twelfth year, in the hands either of the Editor, or J. Cooke, Hanwell and Co. Oxford; or T. Payne, B. White, London.*



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
TWELFTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
I N S C R I B E D.



# L I S T

O F

## S U B S C R I B E R S .

---

Those Individuals, who, according to the limitations proposed by the Editor, had no Subscription to make in this Twelfth Year, have no Sum opposite Their Names.

|                             |   |    |   |   |
|-----------------------------|---|----|---|---|
| THE Univerfity of Oxford    | — | 40 | o | o |
| The Univerfity of Cambridge | — | 30 | o | o |
| The Univerfity of Dublin    | — | 15 | o | o |
| The Univerfity of Glaſgow   | — | 5  | 5 | o |

His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury  
 His Grace the Duke of Leeds  
 His Grace the Duke of Marlborough  
 His Grace the Marquis of Buckingham      5 5 o  
 His Grace the Primate of Ireland  
 His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin  
 His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell

Right Hon. Earl of Abingdon  
 Right Hon. Earl Spencer  
 Right Hon. Lord Sydney  
 Right Hon. Lord Sandys  
 Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State  
 Right Hon. Lord Carrington

Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London  
 Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp  
 of Durham  
 Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of  
 Wincheſter  
 Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford  
 Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph



|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Watfon, Ld Bp of Landaff   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Pretzman, Ld Bp of Lincoln   |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  |    |    |   |
| Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp<br>of Litchfield                                    |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Exeter   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chichester   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin   |    |    |   |
| Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  |    |    |   |
| Lord Monbodo  | 1  | 1  | 0 |
| The Bishop of Beja, Portugal  | 10 | 10 | 0 |
| Right. Hon. William Pitt, First Lord of the<br>Treasury, and Chancellor of the Ex-<br>chequer |    |    |   |
| Right Hon. The Speaker of the House of<br>Commons   |    |    |   |
| Sir William Dolben, Bart.   |    |    |   |
| Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield  |    |    |   |
| Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  | 21 | 0  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Westminster  | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Windsor  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Exeter   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Hereford   | 6  | 6  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Winchester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Durham   | 10 | 10 | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Canterbury   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Gloucester   | 5  | 5  | 0 |
| Rev. The Dean and Chapter of Ely  | 3  | 3  | 0 |
| New College   | 10 | 10 | 0 |
| All Souls' College  | 5  | 5  | 0 |
| Oriel College   | 5  | 5  | 0 |
| Brazenose College   | 5  | 5  | 0 |
| Trinity College, Oxford   | 5  | 5  | 0 |
| Corpus Christi College, Oxford  | 5  | 5  | 0 |
| Balliol College   | 5  | 5  | 0 |
| University College  | 5  | 5  | 0 |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Queen's College, Oxford                      | 5 | 5 | 0 |
| Magdalen College, Oxford                     | 5 | 5 | 0 |
| Exeter College                               | 5 | 5 | 0 |
| Wadham College                               | 5 | 5 | 0 |
| Merton College                               | 5 | 5 | 0 |
| Jesus' College                               | 5 | 5 | 0 |
| Worcester College                            | 5 | 5 | 0 |
| Winchester College                           | 8 | 8 | 0 |
| King's College                               | 5 | 5 | 0 |
| Trinity College, Cambridge                   | 5 | 5 | 0 |
| St. John's College, Cambridge                | 5 | 5 | 0 |
| Eton College                                 | 5 | 5 | 0 |
| Trustees of Chetham's Charity, Manchester    | 5 | 5 | 0 |
| Rev. The Warden of New College               |   |   |   |
| Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford |   |   |   |
| Rev. The Warden of Wadham College            |   |   |   |
| Rev. The Warden of All Souls' College        | 1 | 1 | 0 |
| Rev. The Principal of St. Mary Hall          |   |   |   |
| Rev. The Principal of Magdalen Hall          |   |   |   |
| Rev. The Provost of Oriel College            | 3 | 3 | 0 |
| Rev. The Master of Balliol College           |   |   |   |
| Hiley Addington, Esq.                        |   |   |   |
| Thomas Babington, Esq.                       |   |   |   |
| Rev. Mr. Banks                               |   |   |   |
| Rev. Mr. Barnes, Balliol College             |   |   |   |
| Rev. Dr. Bathurst                            | 3 | 3 | 0 |
| Bayley, Esq.                                 |   |   |   |
| John Blackburne, Esq.                        |   |   |   |
| Rev. Mr. Bouchier                            |   |   |   |
| Rev. Mr. Boys                                | 1 | 1 | 0 |
| James Brown, Esq.                            |   |   |   |
| Rev. Mr. Burges                              |   |   |   |
| William Burgh, Esq.                          |   |   |   |
| Dr. Charles Burney, Greenwich                |   |   |   |
| Rev. Mr. Cracherode                          |   |   |   |
| John English Dolben, Esq.                    |   |   |   |
| Rev. Francis Egerton                         |   |   |   |
| Rev. Mr. Foley                               |   |   |   |
| Rev. Dr. Gabriel                             |   |   |   |
| Rev. Mr. Gisborne                            |   |   |   |
| Rev. Dr. Goffet                              |   |   |   |



|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| Richard Gough, Esq.                 |         |
| John Gray, Esq.                     |         |
| Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk | 3 3 0   |
| Rev. Thomas Heathcote               |         |
| Dr. Heberden                        |         |
| Rev. Mr. Heberden                   |         |
| Rev. Dr. Horne                      |         |
| Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.       |         |
| Edward King, Esq.                   |         |
| Rev. Richard King                   |         |
| Bennet Langton, Esq.                | 2 2 0   |
| Charles Lawfon, Esq. Manchester     |         |
| Rev. Mr. Leigh                      |         |
| Dr. Loveday                         |         |
| Rev. Mr. Matthew, Balt. Coll.       |         |
| Rev. Mr. Morgan, Hereford           |         |
| Rev. Mr. R. Morres                  |         |
| Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.    |         |
| Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.       |         |
| Rev. Dr. Parker                     |         |
| Rev. Dr. Proffer                    |         |
| Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.     |         |
| Rev. Dr. Smalbroke                  | 20 0 0  |
| Rev. Dr. Sturges                    |         |
| James Sutton, Esq.                  |         |
| Rev. Mr. Taylor                     |         |
| Henry Thornton, Esq.                |         |
| Rev. Mr. Travel                     |         |
| Rev. Dr. Valpy                      |         |
| Dr. Wall                            |         |
| Samuel Wegg, Esq.                   |         |
| Rev. Mr. Weston                     |         |
| Rev. Dr. White                      | 2 2 0   |
| Rev. Mr. O. Wight                   |         |
| William Willberforce, Esq.          |         |
| Rev. Mr. Wintle                     |         |
| Rev. Mr. Wray                       |         |
| Rev. Dr. Wynne                      |         |
| <hr/>                               |         |
|                                     | 340 4 0 |

---

THE Twelfth Year since the commencement of the Septuagint-Collation has now elapsed. It is therefore become incumbent upon me to deliver another Account of the undertaking, that the further advances made in it during the past year, and the present state and circumstances of it, may be made known.

To the Public I repeat my most thankful acknowledgments, for having thus continued to me from year to year its generous Subscription; and have great pleasure in saying that the Collation has now advanced so near its conclusion, that it may be possible for me to make my own way to its termination, without any farther contribution of the Public to it. The Subscription thereto is accordingly closed.



To Professor Ford, Principal of Magdalen Hall, I have been in the course of the year past much indebted, for his favour and assistance in collating the Syriac Citations of Bar-Hebræus. By Professor White I have also been greatly obliged for several valuable services respecting some Bodleian Manuscripts of the Arabic Version.

The particulars of the representation, now to be made, will be stated under distinct heads of Places and Libraries, as on former occasions.

---

### FLORENCE.

#### MEDICEAN LIBRARY.

In the last Account it was stated, that a valuable MS. from Liguria, containing twenty three books of Scripture, had been recently deposited in this Library; and that an agreement had been made with Canon Bandini for collating it. Accordingly, his collations of it through the books of Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, have in the course

course of the past year reached my hands. Since this packet was put on its way to me, a period of considerable length has elapsed; and though the want of further advices has put it out of my power to state the particulars of the Canon's subsequent progress, yet there can be no doubt but that several other books have been by this time collated.

---

### ROME.

In the last Account it was stated, that Dominicus Calabresi had returned to Rome, and would stay there, with no engagement on his hands but that of carrying on the Vatican Collations. From him therefore greater advances in collating were of course expected during the past year, than it had been in his power to make during any preceding year. That expectation has not failed as to him. But to that assistance, which it was hoped that Elias Baldius would continue to afford me, death has put an end. A letter from Canon Bandini contains the following words;

“ Monuit me Dominicus Calabresius literis



teris suis Julii vicesima die datis, die tredecima ejusdem mensis, languore confectum, ad superos evolasse Eliam Baldium. Hoc me maxime perturbavit. Adibat ille, licet ægotans, et omnibus reditibus Vaticanæ Bibliothecæ custodibus assignatis privatus, Vaticanam Bibliothecam; immo tribus ante obitum diebus in excipiendis Biblicis collationibus operam suam pro Te de more præstiterat. Variorum Codicum Biblicas collationes reliquit, partim numeris omnibus absolutas, partim elegantiori charactere describendas, quas filius superstes perficere poterit. Numerosam prolem reliquit, omni prorsus humano subsidio destitutam; quare miseratione motus curavi, ut aliquid pecuniæ hæredibus optimi viri persolvatur, pro laboribus jam actis, et in posterum peragendis." Florentiæ Septembris die vicesima prima, 1799.

On receiving this intelligence, I immediately sent the family of Elias Baldius a pecuniary remittance on his account; and having previously known that Joseph Baldius had usually assisted his father in collating, I requested Dominicus Calabresi to engage him to proceed with the Collation instead of his father. Not many days after my own letter had

had been forwarded, the following one from Joseph Baldius came to my hands.

"Gratissimas humanitatis Tuæ literas, Præstantissime Vir, Patri meo missas die 22 Junii nudius tertius recepi una cum Syngrophâ nummariâ decem lib. sterl. Puto perlatum ad te esse acerbum nuncium mortis ejus. Scito ex quo Galli Urbem invadere statim ipse est ægritudine affectus, videns prætiosa Vaticanæ Bibliothecæ monumenta, quæ ejus animus erant, esse ablata, perditissimos homines ibi præpositos, ipsum vero tot, tantisque laboribus per annos sex, et quinquaginta in suo munere positus destitutum, præ fame emori, et si quid in supellectili habebat alienare coactum. Hæc animo volvens magisangebatur, ac in dies ingravescente morbo supremum diem clausit Idibus Juliis. Memoria dulcissimi Parentis quoties mihi se offert a lacrymis continere non valeo. Sed quid ego superstes? Nunc alendæ familiæ onus meum est. Sorores quatuor habeo, quæ jam ætate processerunt; spes non est eas collocandi in alias familias, Fratrem juniorem, et Matrem sexagenariam. Quid agam asperis hisce temporibus? Fortunæ nostræ exiguæ, quæ nec pro mea quidem alimonia sufficiunt. Patrimonium nobis relictum



lictum est quidam census cum Camerâ, et ex eo assis exigi nequit. Additur etiam quod neque adest Summus Pontifex qui Patris consideratione aliquod stipendium nobis conferret. Sed jam ad nos.

In promptu habeo Jeremiæ collationes peractas a Patre Codd. Vatt. 1794 et 106. Patriis vestigiis inhærens quotidie in Bibliotheca aliorum Codd. collationibus operam do. Complevi Collat. Codd. 347. 556. 1154. quas cum transcripsero ad Te mittam. Ezechielem nunc confero.

Pro Syngrapha grates innumeras ago, ac te obsecro, Vir Præstantissime, si nunc colligendis rationibus deprehenderis labores Patris mei omnino non esse satisfactos, curæ Tibi sit ejus familia, quæ Te semper novit Mecænatem beneficum: neque nobis deeris in maximis calamitatibus. Id spero. ἔπρωσο.

Deum rogo ut istæ nostræ literæ ad te tuto perveniant.

Dabam Romæ nonis Octobris 1799."

This letter was answered without delay. Another pecuniary remittance was made, and Joseph Baldius was requested to prosecute the Collation.

With

With respect to Dominicus Calabresi, I submit the following letter:

"ROBERTO HOLMES in Oxoniensi Academia

Dominicus Calabresi S. D.

Humanissimam epistolam tuam die 23 præteriti Junii, datam una cum Syngrapha nummaria decem librarum sterlingarum accipi die 5 Octobris, tertio ab abscessu Gallorum, qui evenit post adventum Neapolitanorum in urbem, aliorumque sociorum in suburbia. Ante hoc tempus nullæ a mense Junio reddebantur litteræ. Epistolam autem, quam eodem tempore dedisti Jo. Eliæ Baldi, pariter cum Syngrapha nummaria decem librarum sterlingarum, accepit Joseph ipsius filius, qui erat una mecum in Bibliotheca Vaticana, incumbens in consuetas collationes. Cæterum jam profecto cognoveris mortem præfati amicissimi mei Jo. Eliæ Baldi, quam Tibi ut significaret Canonicus Bandinius noster jam inde a præterito mense Julio, operam dedi, rogans eundem, ut simul Te admoneret, non solum me, sed etiam Josephum ejus filium serio et continuo incumbere operi a Te commisso collationum.

Has



Has literas dedissem Tibi multos dies ante, sed admonitus, nondum liberum esse ac tutum earundem cursum, distuli ad hanc diem. Interim vale; vir optime, meque Tibi devotissimum, atque amicissimum semper fore existima. Iterum vale. Dab. Romæ die ix Novembris 1799."

The Collations of Elias Baldius and Calabresi, which are now exhibited, do not carry the matter, with respect either to the one or the other of them, entirely up to the end of March last. They had done more at that time, than has been yet received. They had also continued the Collation from the end of March last, to July 10th, three days before the death of Elias Baldius; and accordingly, Canon Bandini, in consequence of information sent him by Calabresi, mentions collations which Elias Baldius had left behind him. From July last to the present time, during a period of eight months, Calabresi and Joseph Baldius have carried on the Collation. Of the whole, then, that has been done in the Vatican Library by two Collators during the twelve last months, it is not, as yet, in my power to make any production. None of it had reached the hands of Canon Bandini in September last,

when his last packet to me was forwarded from Florence. All that can be stated, is suggested in the close of the letter from Joseph Baldius: that in the month of October last the book of Jeremiah had been collated in the Vatican MSS. and that the collation of Ezekiel was then begun, and has been going on, during near five months past.

The difficulties and the delays of foreign communication have thrown, of late, great embarrassments in my way. The evil may, it is to be hoped, end there; and my packets, though long and anxiously expected, may yet at last come safe.

---

#### COPENHAGEN.

The letter of Professor Moldenhawer, dated Dec. 29, 1798, which was inserted in the last Account, gave me sufficient reason to expect, that in the course of the past year some further parts of his collations would be sent me. Nothing more, however, has yet come to my hands.

c

VIENNA.



## VIENNA.

## CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated in the last Account, that Mr. Bolla had finished the collation of the first book of Kings, and was proceeding to collate the second. Accordingly, his collations of Ruth, in two MSS. and the first book of Kings, in two MSS. are now brought up. His collation of the second book in the Cæsarean MSS. that contain it, had been finished, and the fair transcript of it was making, in October last. No intelligence subsequent to that date has been received; and I am therefore unable to state particularly what further advances he has made.

The progress made by Professor Alter will appear under the article of Versions.

---

 PARIS.

The Collation has been carried on here without any interruption during the year past.

It

It was stated in the last Account, that the books of Exodus and Leviticus in the Coislinian MSS. II, III, had then been collated, and that the collation of the subsequent books in both MSS. was going on. Accordingly, there are now brought up the collations of both those MSS. in the books of Exodus, Leviticus, Deuteronomy, and in part of Numbers and Joshua.

The Paris-packets were put on their way to me in July last; and as the Collation was to be carried on there from that time regularly as before, more has without doubt been done, though nothing further has been yet received.

Thus far as to the collation of Septuagint-MSS. I proceed to the advances, which have been made in collating Versions.

## ARABICK VERSION.

The collation of the two Arabick MSS. Laud 146. 147. has now been entirely completed.

ARMENIAN, SLAVONIAN, GEORGIAN,  
VERSIONS.

It was stated in the last Account, that Professor



feffor Alter had collated these three Versions as far as the first book of Kings. Accordingly, his collations of the books of Judges and Ruth are now brought up.

The further advances, which he has made, in the collation of the above Versions, will appear from his own words, in his letter of October 22, 1799. "Tradidi Domino Consiliario Denis 21 Octobris Fasciculum, qui librum primum Regum continet; et scribo nunc alterum Fasciculum, librum secundum Regum continentem." Between that and the present time, he has certainly made some further progress.

So far as to the collation of Septuagint-MSS. and Versions.

---

As soon as the collation of the Ligurian MS. mentioned in page 22 of last Account, arrived, the Impression of Exodus was entered upon; and at the present time two thirds of that book have been printed.

---

COL-

March 28, 1800.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library, in separate Volumes in folio, with pasteboard covers, are these;

## VOL. CXI.

Leviticus.

Numbers, to Chap. xix, 5.

Deuteronomy.

Josua, from Chap. xv, 37.

In MSS. II. III. of the Coislinian Library.

## VOL. CXII.

Exodus.

Leviticus.

Numbers.

Deuteronomy.

In the Ligurian MS. now in the Medicean Library, Florence.

Leviticus.

In the Arabick MSS. Laud. 146. 147. of the Bodleian Library.

VOL.



## VOL. CXIII.

Numbers.

In MS. III. of the Paris-Library.

Numbers.

Deuteronomy.

In MS.  $\frac{17}{4}$ . of the Paris-Library.

Numbers, from Chap. xxxvi, 8.

Deuteronomy.

In MS. v. of the Paris-Library.

Deuteronomy.

Joshua, to Chap. II, 8.

In MS. III. of the Paris-Library.

## VOL. CXIV.

Joshua.

Judges.

Ruth.

In MS. v. of the Paris-Library.

Judges.

Ruth.

In MSS.  $\frac{17}{4}$ . and III. of the Paris-Library.

## VOL. CXV.

Judges.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian  
Versions.

VOL.

## VOL. CXVI.

Leviticus.

In MS. III. of the Paris-Library.

Exodus, from Chap. xl, 35.

Leviticus.

In MS.  $\frac{17}{4}$ . of the Paris-Library.

Ruth.

In MSS. xxiii. lvii. of the Vienna-Li-  
brary.

Kings I.

In MSS. xxiii. cxxxv. of the Vienna-  
Library.

Ruth.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian,  
Versions.

## VOL. CXVII.

Joshua.

In MS.  $\frac{17}{4}$ . of the Paris-Library.

Joshua, from Chap. ii, 8.

Kings I. II. III. IV.

Chronicles I. II, to Chap. xii, 35.

Maccab. I, to Chap. x, 16.

Maccab. II, from Chap. II, 5, to  
Chap. vi, 5.

In MS. III. of the Paris-Library.

VOL.



## VOL. CXVIII.

Proverbs.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Ecclesiastes.

In MSS. 1694. 336. 337, Palatine Clafs.  
337, Vatican Clafs. of the Vatican  
Library.

Song of Solomon.

In MSS. 337, Palatine Clafs. 337, Vatican  
Clafs. 336. 1802. of the Vatican  
Library.

Ecclesiastes.

Song of Solomon.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Ecclesiasticus.

In MSS. 337. 336. of the Vatican Library.

Wisdom of Solomon.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Ecclesiasticus.

In MS. 1, Queen Christina's Clafs. of the  
Vatican Library.

Wisdom of Solomon.

In MSS. 1, Queen Christina's Clafs. 337,  
Palatine Clafs. 337, Vatican Clafs.  
336. of the Vatican Library.

VOL.

## VOL. CXIX.

Exodus.

In the Syriack Citations of Bar-Hebræus.

Numbers, from Chap. XIX, 5. to the  
end \*.

In MSS. II. III. of the Coislinian Library.

Joshua, to Chap. xv, 36\*.

In the same two MSS.

The Psalms.

In MSS. 44. 1874. 1804. 1747. of the  
Vatican Library.

## VOL. CXX.

Isaiah.

In MS. of the University, Dublin; and in  
MSS. 1153. 755. 1764. 347. 2067.  
1794. 430. 1509. 556. of the Va-  
tican Library.

\* Since the Paris-Article, at page 10 of  
this Account, was printed, these collations of  
part of Numbers and Joshua with the two  
Coislinian MSS. have come to my hands.

D



Delegates' Room, March 28, 1800.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such collations as have been made of the Septuagint-MSS. in the year last past, as stated in the Annual Account; and having also exhibited the Impression of the Book of Exodus to the 26th Chapter, as stated in the same; it is the opinion of this Board, that he has so far fulfilled the conditions upon which the Subscription to the said Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progress has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the present Annual Account to the consideration of the Public.

A Proposal for a Subscription in order to the Publication of the Septuagint-Collations has been lately submitted to the Public; and it may be had of Messrs. Hanwell and Parker, and J. Cooke; in Oxford: of Messrs. Payne; B. White; and Bremner; in London: and of Mr. Deighton; in Cambridge.

Account of EXPENCES incurred during the Twelfth Year.

|   |     |    |   |
|---|-----|----|---|
| Mr. Bandini's Agency this year  | 25  | 0  | 0 |
| Elias Baldius for collations in the Vatican Library                   | 25  | 0  | 0 |
| Joseph Baldius for collations in the same Library                     | 20  | 0  | 0 |
| Dominicus Calabresi for collations in the same Library                | 25  | 0  | 0 |
| Professors Alter, and Mr. Bolla, for collations in the Vienna-Library | 15  | 0  | 0 |
| The Collator in the Paris-Library                                     | 60  | 0  | 0 |
| Assistants in collating, reading, and transcribing                    | 44  | 4  | 0 |
| Postage, at home and abroad, parcels, &c.                             | 29  | 19 | 0 |
| Journeys, and expences incurred in the prosecution of the work        | 39  | 3  | 2 |
| Printing 17 sheets of Exodus, Proposals, Receipts, this Account, &c.  | 66  | 12 | 6 |
|   | 329 | 18 | 8 |



| SUBSCRIPTIONS. |          | EXPENCES.         |            |
|----------------|----------|-------------------|------------|
| First Year,    | 442 0 0  | First Year, —     | 433 12 0   |
| Second Year,   | 576 9 0  | Second Year,      | 745 9 5    |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 2d year un-       |            |
|                |          | paid,             | — 5 5 0    |
| Third Year,    | 634 3 0  | Third Year, —     | 620 4 7    |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 3d year un-       |            |
|                |          | paid,             | — 17 17 0  |
| Fourth Year,   | 696 2 0  | Fourth Year, —    | 495 14 5   |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 4th year un-      |            |
|                |          | paid,             | — 46 4 0   |
| Fifth Year,    | 696 2 0  | Fifth Year, —     | 446 15 7   |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 5th year un-      |            |
|                |          | paid,             | — 59 17 0  |
| Sixth Year,    | 713 15 0 | Sixth Year,       | 654 19 0   |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 6th year un-      |            |
|                |          | paid,             | — 68 5 0   |
| Seventh Year,  | 686 13 0 | Seventh Year,     | 552 13 10  |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 7th year un-      |            |
|                |          | paid,             | — 69 6 0   |
| Eighth Year,   | 673 0 0  | Eighth Year,      | 407 15 9   |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 8th year un-      |            |
|                |          | paid              | — 118 19 0 |
| Ninth Year,    | 461 8 0  | Ninth Year,       | 594 2 0    |
|                |          | Subscriptions for |            |
|                |          | 9th year un-      |            |
|                |          | paid              | — 90 12 0  |

| SUBSCRIPTIONS. |           | EXPENCES.         |                  |
|----------------|-----------|-------------------|------------------|
| Tenth Year,    | 376 18 0  | Tenth Year        | 449 6 4          |
|                |           | Subscriptions for |                  |
|                |           | 10th year un-     |                  |
| By Drawback on |           | paid              | — 47 11 0        |
| Printing-Paper | 5 5 0     |                   |                  |
| Eleventh Year  | 342 6 0   | Eleventh Year,    | 314 12 10        |
|                |           | Subscriptions for |                  |
|                |           | 11th year un-     |                  |
|                |           | unpaid            | — 43 7 0         |
| Twelfth Year,  | 340 4 0   | Twelfth Year      | 329 18 8         |
|                |           | Subscriptions for |                  |
|                |           | 12th year un-     |                  |
| By Drawback on |           | paid              | 71 15 0          |
| Printing-Paper | 7 13 4    |                   |                  |
|                | 6651 18 4 |                   | 6594 2 5         |
|                |           | In hand           | 57 15 11         |
|                |           |                   | <u>6651 18 4</u> |



THE  
THIRTEENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF  
THE COLLATION OF THE MSS.  
OF THE  
SEPTUAGINT-VERSION.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.  
CANON OF CHRIST CHURCH.

---

OXFORD:  
AT THE CLARENDON PRESS,  
MDCCCI.



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
THIRTEENTH ANNUAL ACCOUNT  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



L I S T  
O F  
S U B S C R I B E R S.

---

**T**HE University of Oxford  
The University of Cambridge  
The University of Dublin  
The University of Glasgow

His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury  
His Grace the Duke of Leeds  
His Grace the Duke of Marlborough  
His Grace the Marquis of Buckingham  
His Grace the Primate of Ireland  
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin  
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Cashell

Right Hon. Earl of Abingdon  
Right Hon. Earl Spencer  
Right Hon. Lord Sydney  
Right Hon. Lord Sandys  
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State  
Right Hon. Lord Carrington

Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London  
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham  
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchester  
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford  
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Asaph



Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford  
 Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Chester  
 Right Rev. Dr. Watson, Ld Bp of Landaff  
 Right Rev. Dr. Pretyma, Ld Bp of Lincoln  
 Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely  
 Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury  
 Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield

Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor  
 Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Exeter  
 Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chichester  
 Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin  
 Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore  
 Lord Monboddo

The Bishop of Beja, Portugal

Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury,  
 and Chancellor of the Exchequer

Right Hon. The Speaker of the House of Commons  
 Sir William Dolben, Bart.

Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield

Rev. The Dean and Chapter of Christ-Church  
 Rev. The Dean and Chapter of Westminster  
 Rev. The Dean and Chapter of Windsor  
 Rev. The Dean and Chapter of Exeter  
 Rev. The Dean and Chapter of Hereford  
 Rev. The Dean and Chapter of Winchester  
 Rev. The Dean and Chapter of Durham  
 Rev. The Dean and Chapter of Canterbury  
 Rev. The Dean and Chapter of Salisbury  
 Rev. The Dean and Chapter of Gloucester  
 Rev. The Dean and Chapter of Ely

New College

All Souls' College

Oriel College

Brazenose College

Trinity College, Oxford

Corpus Christi College, Oxford

Balliol College

University College

Queen's College, Oxford

Magdalen College, Oxford

Exeter College

Wadham College

Merton College

Jesus' College

Worcester College

Winchester College

King's College

Trinity College, Cambridge

St. John's College, Cambridge

Eton College

Trustees of Chetham's Charity, Manchester

Rev. The Warden of New College

Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford

Rev. The Warden of Wadham College

Rev. The Warden of All Souls' College

Rev. The Principal of St. Mary Hall

Rev. The Principal of Magdalen Hall

Rev. The Provost of Oriel College

Rev. The Master of Balliol College

Hiley Addington, Esq.

Thomas Babington, Esq.

Rev. Mr. Banks

Rev. Mr. Barnes, Balliol College

Rev. Dr. Bathurst

——— Bayley, Esq.

John Blackburne, Esq.

Rev. Mr. Bouchier

Rev. Mr. Boys

James Brown, Esq.

Rev. Mr. Burgetts

William Burgh, Esq.

Dr. Charles Burney, Greenwich

Rev. Mr. Cracherode

John English Dolben, Esq.

Rev. Francis Egerton

Rev. Mr. Foley

Rev. Dr. Gabriel

Rev. Mr. Gisborne

Rev. Dr. Goffet

Richard Gough, Esq.

John Gray, Esq.



Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk  
Rev. Thomas Heathcote  
Dr. Heberden  
Rev. Mr. Heberden  
Rev. Dr. Horne  
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.  
Edward King, Esq.  
Rev. Richard King  
Bennet Langton, Esq.  
Charles Lawson, Esq. Manchester  
Rev. Mr. Leigh  
Dr. Loveday  
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.  
Rev. Mr. Morgan, Hereford  
Rev. Mr. R. Morres  
Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.  
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.  
Rev. Dr. Parker  
Rev. Dr. Proffer  
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.  
Rev. Dr. Smalbroke  
Rev. Dr. Sturges  
James Sutton, Esq.  
Rev. Mr. Taylor  
Henry Thornton, Esq.  
Rev. Mr. Travel  
Rev. Dr. Valpy  
Dr. Wall  
Samuel Wegg, Esq.  
Rev. Mr. Weston  
Rev. Dr. White  
Rev. Mr. O. Wight  
William Wilberforce, Esq.  
Rev. Mr. Wintle  
Rev. Mr. Wray  
Rev. Dr. Wynne

THE Thirteenth year of the Collation  
of Septuagint-Manuscripts has now  
elapsed; and, although the Subscription to it  
was discontinued at the end of the Twelfth  
year, yet my obligation to deliver an Account  
of advances subsequently made in it, remains  
in force.

Accordingly, I proceed to state what has  
been further done in prosecution of that part  
of my undertaking during the year past; and  
shall distribute the particulars of the short  
representation, now to be made, under distinct  
heads of Places and Libraries, as in former  
instances.

FLORENCE.

MEDICEAN LIBRARY.

In the last Account it was stated, that the  
Ligurian MS. deposited in this Library, was  
under



under collation through some Scriptural books subsequent to the Pentateuch. Canon Bandinini has since completed the collation of those books, and in the course of this year it has been safely transmitted to me.

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

Of the prosecution of the Collation in this Library, I am now able to speak more fully, than in the last Account, as collation-parcels; of which I was then in anxious expectation, have since come to my hands.

It appeared by the letter from Joseph Baldi, of October 1799, printed in last Account at page 5, that Elias Baldius had finished the collation of Jeremiah in the two Vatican MSS. 1794, and 2067. These collations, together with those of the book of Lamentations in the former MS. and of the Epistle of Jeremiah in the latter, which he had also finished before his death, are accordingly now brought up.

It was stated at page 9 of the last Account, that in the month of October 1799, the collation

tion of the book of Jeremiah in the Vatican MSS. had been finished, and that of Ezekiel begun. Accordingly there are now brought up the following collations: of Jeremiah, Baruch, Lamentations, and the Epistle of Jeremiah, in MS. 1670—of Jeremiah, Baruch, Lamentations, in MS. 1764—all of which have been done by Dominicus Calabresi.

There are also now brought up the following collations made by Joseph Baldi: of Jeremiah, in MSS. 347, 556, 1154—Baruch, in MSS. 2067, 347, 556, 1154, 1794—Lamentations, and the Epistle of Jeremiah, in MS. 347.

There are now further brought up, as part of what has been done since October 1799, the following collations; of Ecclesiasticus, in MS. 346—Ezekiel, in MS. 1764; both of which have been made by Dominicus Calabresi; together with those, of Ezekiel, in MSS. 347, 1553, 1794, 2067—and of Daniel, in MSS. 303, 347, 866, 1154, 1794; all by Joseph Baldi.

With respect to collations made since the above, I am as yet able to state only that, as appears, Dominicus Calabresi has further col-



lated one copy of Ezekiel, and another of Daniel. The following letter affords the only information as to this point, which it is at present in my power to produce.

Dominicus Calabresi S. D.

Humanissimas accepi litteras tuas die nona præteriti Junii datas, cum Syngrapha nummaria viginti librarum sterlingorum, nominatim contra argentarium Turlonia. Is statim, ut comparui, solvit mihi pecuniam respondentem, atque ego, tuo nomine illico dono dedi quinque librarum valorem Ministris inservientibus in Vaticana, qui adeo contenti fuerunt, ut tibi, liberalitatisque tuæ quam maximas gratias agant, et millies benedixerint nomini tuo, totique genti Anglorum. Idem prorsus ago egomet, qui recepi quindecim librarum munus, ac maxime sum contentus generositate tua in satisfaciendo meis laboribus. Illud graviter sentio, quod non possim nunc mittere tibi nisi unam tantum Collationem Jeremiæ cum Baruch et Threnis, quia ex mense Aprili debui laborare pro ipsa Bibliotheca, et ineunte mense Junio cum Romam redierat noster Cardinalis de Zelada, opus mihi fuit denuo resumere laborem scribendi pro ipso Epistolas, atque alia omnia quæ ad officium meum pertinent.

ment. Verum est, quod cum mihi maxime cordi esset, ne in re Collationum tibi aliquo modo deessem, commisi D. Josepho Baldi, utpote libero ab aliis occupationibus; et qui habitat prope Bibliothecam in eodem Palatio Vaticano, atque ideo admodum assiduus ut opus perageret; et ego ipse tribus fere in hebdomada diebus ad Bibliothecam accessi et accedo in actualibus vacationibus; quare accipias profecto fasciculum non parvum Collationum ab ipso factarum, una cum prædicta mea, et brevi, ut spero, alias tres meas, scilicet duas Ezechielis, et unam Danielis, quas etiam si perfectas in Vaticana non potui adhuc domi transcribere. Peto a te, ut gratum habeas studium meum tibi inserviendi pro tuo merito, et ignoscas temporis angustiam, qua detineor. Interim precor Deum O. M. ut te incolumem, lætum, felicissimumque reddat. Vale, vir carissime, atque iterum vale. Romæ 9 Augusti 1800.

With respect to the further progress of Joseph Baldi, I am not able to say more, than that he has since collated, as it appears, the book of Daniel in MSS. 675, 1764. The following extract from a letter of his contains the latest intelligence on the subject, which I have yet received.

Joseph



Joseph. Baldi S. D. D.

De collationibus Fasciculum jam ad Cl. Bandinium misi, et quamprimum ad te perveniet. Collationes hæ sunt Ezechielis ex Codd. Vat. 1553, 1794, 347. et 2067. Danielis ex Cod. 1554, 1794, 347, 303, 866. Addidissimam aliam ex Cod. 1764, sed arripuit me sævissima febris cum acerbissimis capitis doloribus, quæ me ita per integros quinque dies torfit, ut nihil unquam acerbius sin in hac vita perpeffus; nunc autem Dei benignitate convalui, et sic in reliquis collationes incumbam. De Prophetis majoribus, præter Cod. 556, et Basil. 106, (i. e. Vat. 2067) quarum collationes conficit Calabresius, in Vat. non est aliquid aliud collatione dignum. Adest vero Codex 675 in Charta Bombycina, qui continet Theodoretii Comment. in Daniele. Daniele penitus absolvi, et nonnulli versus interdum desiderantur.

Ex Urbe Roma 16 Augusti 1800.

### VIENNA.

#### CÆSAREAN LIBRARY.

It was stated that Mr. Bolla had finished his collation of the Second book of Kings in October

October 1799. It has been received, and is now brought up, through two MSS. xxiii, cxxxv.

At the close of November last, he had finished the collation of the above MSS. in the Third book of Kings, and had carried it through some chapters of the Fourth Book, when illness obliged him to desist for the present from proceeding. He has since, I trust, resumed the collation; but no certain information on the subject has been sent me.

The progress made by Professor Alter will be stated under the Article of Versions.

### PARIS.

The Collation here has met with no interruption during the year past.

It appeared from the last Account, that the collation of the two Coislinian MSS. II, III, was going on through those books subsequent to that of Joshua, which the MSS. respectively contained.

There have been collated the books of Judges



Judges and Ruth in both the above MSS. and the four books of Kings in MS. III. The other MS. does not contain them.

A collation has also been since made of the whole of another Coislinian MS. numbered VIII. It commences at 1 Kings, ch. xiv, 49, and contains the other three books of Kings. Chron. I. II. Esdr. I. Nehem. Esther. Tobit. Judith. Macchab. I. II.

The collation of other Paris MSS. is proceeding.

So far as to the collation of Septuagint MSS. What advances have been made in collating Versions I proceed to state.

ARMENIAN, SLAVONIAN, GEORGIAN,  
VERSIONS.

It appeared from the last Account, that Professor Alter had collated the First and Second books of Kings in the above Versions. Accordingly, those collations are now brought up.

That the substance and extent of these collations may be more fully seen, his own statement

ment of the MSS. and Editions, which he used, is subjoined.

1 Kings.

“ Librum primum Regum contuli, I. cum Versione Armeniaca, quæ extat in Codice Manuscripto Armeniaco, litteris cursivis scripto, numero 3270, inter Codd. recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonensis. II. cum Versione Armeniaca, quæ extat in Editione Veneta Bibliorum Armeniacorum in folio anni 1733, a Petro Mechitar curata. III. Excitavi quoque lectiones Ecclesiasticas, contentas in Libro Ecclesiastico. Est hic Codex MS. Armeniacus, litteris rotundis scriptus, inter Codices recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonensis, numero 3274. IV. Contuli et Versionem Georgianam ex Editione Mosquensi Bibliorum Georgianorum in folio anni 1743. V. Contuli Versionem Slavonicam ex Editione Bibliorum Slavonicorum Ostrogienfi, in folio, anni 1581, et ex Editione Mosquensi, in octavo, anni 1759. VI. Pro Cantico Annæ excitavi lectiones ex Psalterio Glagolitico Brozichii impresso Venetiis, et ex impresso Glagolitico Breviario. VII. Pro hoc Cantico etiam excitavi lectiones ex Codice Slavonico Psalterium complexo, numero 98, inter Codi-



ces Orientales Bibliothecæ Palatinæ Vindobonensis, litteris Cyrillicis scripto." These several MSS. and Editions he again applied in his collation of the Second book.

He has now got through the third book of Kings in the same Versions, Printed and Manuscript, and is proceeding on further collations.

So far as to the Collation of Septuagint-MSS. and Versions.

---

*March 20, 1801.*

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Press, and then deposited in the Bodleian Library, in separate Volumes in folio, with pasteboard covers, were these ;

Vol. CXXI.

Johua.

Judic.

Ruth.

In the Ligurian MS. now in the Medicean Library, Florence.

Judic.

Ruth.

Ruth.

In the Coislinian MSS. II. III.

Reg. III.

In MSS. xxiii. cxxxv. of the Cæsarean Library, Vienna.

Ecclesiasticus.

In MS. 346, of the Vatican Library.

---

Vol. CXXII.

Reg. I.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian Versions.

---

Vol. CXXIII.

Reg. II.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian Versions.

---

Vol. CXXIV.

Regg. I. II. III. IV.

Chron. I. II.

Esd. I. II. Nehem.

Esther. Tobias. Judith.

Macchab. I. et II, ad cap. xiv, 23.

In MS. VIII, of the Coislinian Library.

Regg. I. II. III. IV.

Chron. I. II.

D 2

Esd.



Efdr. II. (sic)—Nehem.—Esther.

Efdr. I. (sic)—Judith.

Macchab. I. II. Tobiaë fragment.

In the Ligurian MS. of the Medicæan Library, Florence.

---

VOL. CXXV.

Regg. I. II. III. IV.

In MS. III, of the Coislinian Library.

---

VOL. CXXVI.

Jeremias.

Lamentation.

Ep. Jeremiæ. Baruch.

In MS. 1154, of the Vatican Library.

Jeremias.

Lamentation.

Ep. Jeremiæ.

In MS. 347, of the same Library.

Jeremias.

Baruch. Lamentation.

Ep. Jeremiæ.

In MS. 1764, of the same Library.

---

VOL. CXXVII.

Jeremias.

Lamentation.

Ep.

Ep. Jeremiæ.

Baruch.

In MS. 556, of the Vatican Library.

Baruch.

In MSS. 2067, 347, 1794, of the same Library.

Jeremias.

In MS. 1670, of the same Library.

Jeremiah.

Lamentation.

Ep. Jeremiæ.

In MS. 1794, of the same Library.

---

VOL. CXXVIII.

Jeremias.

Lamentation.

Ep. Jeremiæ.

In MS. (formerly Basilian 106) now 2067, of the Vatican Library.

Baruch.

Lamentation.

Ep. Jeremiæ.

In MS. 1670, of the same Library.

Ezekiel.

In MS. 1764, of the same Library.

Ezekiel.

In MS. (formerly Basilian 106) now 2067, of the Vatican Library.

VOL.



## VOL. CXXIX.

Ezekiel.

In MSS. 347, 1794, 1553, of the Vatican  
Library.

Daniel.

In MSS. 1154, 866, 303, 347, 1794, of  
the same Library.

---

DELEGATES' ROOM, March 20, 1801.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such collations of the Septuagint-MSS. for the year last past, as are stated in this Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has made a competent and laudable progress in this part of his undertaking.

Account of EXPENCES incurred  
during the Thirteenth Year.

|   |            |          |          |
|---|------------|----------|----------|
| Mr. Bandini's Agency this year  | 5          | 0        | 0        |
| Remainder in full for collation of<br>the Ligurian MS. in the Medi-<br>cean Library - - | 50         | 0        | 0        |
| Dominicus Calabresi for collations<br>in the Vatican Library                            | 25         | 0        | 0        |
| Joseph Baldi for collations in the<br>same Library - -                                  | 30         | 0        | 0        |
| Professor Alter, and Mr. Bolla, for<br>collations in the Vienna-Library                 | 15         | 0        | 0        |
| The Collator in the Paris-Library   | 60         | 0        | 0        |
| Assistant in collating, reading and<br>transcribing - -                                 | 10         | 0        | 0        |
| Postage, at home and abroad, par-<br>cels &c. - -                                       | 25         | 17       | 7        |
| Transferred to the Publication-Ac-<br>count two drawbacks on Printing<br>Paper - - -    | 12         | 18       | 4        |
| Further incidental charges incurred<br>in prosecution of the work                       | 23         | 8        | 3        |
| Printing and making up this Ac-<br>count - - -  | 2          | 17       | 0        |
|   | <u>260</u> | <u>1</u> | <u>2</u> |



| SUBSCRIPTIONS.  |           |
|---|-----------|
| Total received, as by Twelfth Annual Account  | 6651 18 4 |
| Two Subscriptions for Twelfth year, since paid  | 10 10 0   |
| Refunded by Publication-Account expenses which the Collation-Account had paid for Printing the work | 558 12 0  |
|   | <hr/>     |
|   | 7221 0 4  |

| EXPENCES.                                 |          |
|---|----------|
| Total as stated in Twelfth Annual Account | 6594 2 5 |
| Thirteenth year                           | 260 1 2  |
|   | <hr/>    |
|   | 6854 3 7 |
| In hand                                   | 366 16 9 |
|   | <hr/>    |
|   | 7221 0 4 |

THE  
 FIRST ANNUAL ACCOUNT  
 OF  
 THE PUBLICATION  
 OF THE  
 SEPTUAGINT-COLLATIONS.

---

BY ROBERT HOLMES, D.D.  
 CANON OF CHRIST CHURCH.

---

OXFORD:  
 AT THE CLARENDON PRESS,  
 MDCCCI.



TO  
THE HONOURABLE  
AND  
RIGHT REVEREND  
SHUTE BARRINGTON, LL.D.  
LORD BISHOP OF DURHAM,  
THIS  
FIRST ANNUAL ACCOUNT  
OF THE  
PUBLICATION  
OF A WORK,  
VERY GREATLY INDEBTED  
TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION  
OF HIS LORDSHIP,  
IS  
MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY  
INSCRIBED.



---

A YEAR has elapsed, since the commencement of the Subscription for the Publication of the Septuagint-Collations. Accordingly, under this part of the undertaking, as before under the Collation, I am to deliver an Account for the past year; to notify the present state of the Subscription towards the Impression of the work; and to state what has been done during the course of that time in forwarding the Publication, and what is now doing in further prosecution of that object.

That the whole of the case may be placed in a clearer point of view, it may be perhaps advisable for me to accompany this Account with a Copy of the Proposal to The Public. I therefore beg leave to submit it here.

---

THE Septuagint-Version, printed at Rome in the year 1587, has been during eleven years past under collation with its Manuscripts, and with other Editions of it; with  
Citations



Citations from it by Greek Fathers ; and also with Manuscripts and Editions of the Italic, Coptic, Syriac, Arabic, Slavonian, Armenian, and Georgian Versions, all derived from the Greek Text.

Universities, Chapters, Colleges, and Individuals of Eminence in Rank and Learning, have supported this Collation by their munificent Subscriptions : and it has been carried on throughout Europe by the ablest Scholars of their time.

As this part of the undertaking is now drawing towards a conclusion, the Subscription thereto is closed, and another part of the work, namely **THE PUBLICATION OF THE COLLATIONS**, is become, in its turn, an object of consideration.

On the expediency of this work some observations have been already made in the First and Third Annual Accounts of the Collation. Among the points there insisted on, were these that follow :

I. **THE ANTIQUITY** of the Septuagint-Version—As it was made more than a century and a half before the coming of Christ, it may be supposed that the Hebrew Copy, which the Seventy then translated, was more pure and perfect than later transcripts of it.

II. **The**

II. **THE ORIGINAL FIDELITY** of the Version—From the time when it was made, till the second century of the Christian æra, it was used in the Sacred Service of the Jewish Church : and therefore it seems to have been deemed originally, and during that period, a just and faithful Version of the Hebrew Scriptures.

III. **THE AUTHORITY** of the Version itself—It was the very instrument which the Providence of God used, in the conversion of both Jews and Gentiles to the Faith of Christ : and the early Christians had either that Version, or Translations from it, for their standing Bible.

IV. **THE UTILITY** of it when applied critically to the Hebrew Text—Through the whole succession of Biblical Literature, this Version has proved of eminent use, not only in pointing out places, in which the Hebrew Copy of these days differs from that of earlier times ; but even in notifying Original Hebrew Readings, which had disappeared.

V. **THE ALTERATIONS** made in this Version by Editors, with views of accommodating it to the present Hebrew Text—As such a proceeding has rather tended to disqualify the Version for that very purpose, which it might otherwise be calculated to answer, what was  
at



at first its Own Genuine Text, is become a question the more pressing and necessary. And it seems that the decision of this question must be rendered more easy and certain to every Biblical Scholar, when the tenour of the several Septuagint-Copies shall be presented under one view before him.

VI. The DIFFERENCES between the several Manuscript and Printed Copies of the Version—Its genuine Text is not, as the Learned well know, contained at present in any one Manuscript, or Edition : but lies dispersed in all the Copies, with more or less of Omission or Interpolation in every one. What has been omitted, and what interpolated, is likely to become more fully known, when those Readings, in which the several Copies differ, shall have been placed in one collected view.

To obtain the means necessary for publishing the above-mentioned collations, early in the last year the following letter of request on the subject was presented to the Delegates of the Clarendon-Prefs :

“ It is the wish of Dr. H. to present the University with the copy-right of the work. He therefore now respectfully offers it to the Delegates of the Prefs. To leave the Board

an

an indemnification for incurring the expence of paper and printing, and to enable himself to discharge the Public from further Subscription, are equally objects with him. The following particulars are therefore submitted to the consideration of the Board.

“ The Collation shall stand on the obligation originally entered into by Dr. H. He will, at his own expence, carry on the Impression to the end of the Pentateuch ; and when it shall have proceeded so far, all copies of the Pentateuch-books, remaining at that time unsold, shall be the property of the Board ; and what may have been received in the meanwhile for copies sold, he will account for in the usual way, as for other monies received to the use of the work.

“ He will then present the Board with the Fount of Letter, which has been bought for printing the work.

“ From the end of the Pentateuch to the end of the whole Impression, the expence of paper and printing shall be defrayed by the Delegates ; and the copy-right of the whole shall be theirs, they allowing Dr. H. the smallest number of copies which they ever allowed to any Editor. Dr. H. supposing life and health to continue, will prepare the copy

B

throughout,



throughout, and correct the press, and pay his own assistants, whether it shall please the Board to continue to him their present allowance or not."

The Answer of the Board was as follows :

FRIDAY, *June 8, 1798.*

"At a Meeting of the Delegates of the Press in the Delegates' Room—

"The Proposal of Dr. Holmes respecting the future Publication of the collations of the Septuagint, submitted to the Board, Feb. 2, 1798, having this day been taken into consideration; the Vice-Chancellor was requested to inform him of the opinion of the Board; that, with every good wish for the advancement of a work of such magnitude and importance, as that in which he is engaged, from a variety of circumstances it does not seem expedient to them that they should pledge the Revenues of the Press to so large an expenditure as would be necessary, in case the Proposal of Dr. Holmes was acceded to—at the same time, that, if Dr. Holmes should judge it right to solicit the Subscriptions of the Learned to the publication of the collations, they are entirely disposed to give to such Subscription every assistance in their power."

Under

Under these circumstances, I have ventured upon an application to THE PUBLIC; and solicit every Friend of Sacred Learning to confer upon this concluding part of the work, the generous Assistance of His Subscription.

---

The collations now intended for Publication have been made from more than three hundred Greek Manuscripts; from Coptic, Syriac, Arabic, Slavonian, and Armenian Manuscripts, to the amount of twenty or more; from Editions of the Greek Text, and of Versions, to the number of eleven at least; and nearly from thirty Greek Fathers.

From all the above sources, such a body of Various Readings has been derived, that according to the best calculation which can be made at present, the whole cannot be comprised in fewer than Four Volumes.

---

The Form and Method, in which it is proposed to print the work, is as follows :

The Greek Text of the Vatican Edition, without any intended departure from it, except only as to its typographical mistakes,



will be reprinted in Folio, and stand at the top of the page : and at the bottom of the several pages will be placed those Various Readings, which belong to the particular Verses of the Text above.

Septuagint-Manuscripts will be referred to by Numerical Figures, II, III, X, 29, 32, 75, 136, &c. the Manuscripts in the Uncial character being specified by Numerals of a capital form ; and the Manuscripts not in the Uncial character, by Numerals of a smaller sort. Of the Numbers, applied to denote every Manuscript respectively, a Catalogue will be given, together with a Description and Account of the several Manuscripts, Editions, and Versions.

Editions, Fathers, and Versions, will be denoted either by Name, or by some other obvious and intelligible reference.

Proper explanations will be given of the few Symbolical Characters and Marks, which will occur throughout the work.

To each Scriptural book will be prefixed a Table, stating what portions of that book are contained in the several Manuscripts or Editions, which are cited in the course of it.

To each Scriptural book will be subjoined such Fragments of Aquila, Symmachus, Theodotion, and other Greek Interpreters, as are  
either

either not published hitherto, or, if published, have been represented otherwise than they appear in the margins of Manuscripts used in this work.

---

In engaging the Assistants necessary for preparing the Copy, and correcting the sheets, and in payments for paper and printing, so great an expence must unavoidably be incurred, that two hundred and fifty Subscriptions for each Volume will be wanted to enable me to print it, and fulfil the obligations contracted by this Proposal.

The Terms of Subscription are with all due deference proposed to be these :—That Twelve Guineas, at the rate of three for each Volume, be subscribed for One Copy of the Edition, and proportionably for more Copies than One, if desired. And as it would be of far greatest effect in accelerating the Impression, if the above Subscription could be obtained in One sum at the time of subscribing, the munificent Friends of this Publication will allow me to mention preferably that mode of contribution to it—still, at the same time, it is also proposed that the above Twelve Guineas may be paid, if thought proper, at  
Four



Four equal payments early in the years 1800, 1801, 1802, 1803, should the Subscriber live, and approve from year to year of the progress made in the Publication. And for every sum of Three Guineas, subscribed in either of the above modes, One Volume of the Edition shall be without further expence delivered to the Subscriber, by one or two books at a time, as they come from the Press.

But whatever sum, though inferior to the amount here specified, any Friend to this Publication may be pleased to subscribe, such Benefaction will be gratefully received, and allowed to the Subscriber, as a deduction from the price of the Edition.

Of Monies subscribed towards this Publication, of its progress, and of the expences incurred in it, an Annual Account will be given, as was done in the case of the Collation: and if life or health should not be continued to me, till the Publication can be completed, the unpublished Collations will lie, as originally stipulated, at the discretion of the Delegates of the Press, to whom the Sums received for publishing each Volume, and not expended for that purpose, shall be duly transferred.

Though the progress of the Publication must depend on the success of this Subscription, yet, while this Address is awaiting the consideration

consideration of THE PUBLIC, the Impression of the work shall be forwarded to the best of my power.

CHRIST-CHURCH,

Jan. 20, 1800.

ROBERT HOLMES.

---

OXFORD, Jan. 20, 1800.

At a Meeting of the Delegates of the Clarendon-Press in the Delegates' Room—

The Collations of the Septuagint-Version, according to the Proposals of Dr. Holmes in 1788, having been nearly brought to a conclusion, and Dr. Holmes having this day laid before the Delegates his Proposals for a Subscription for the PUBLICATION OF THE COLLATIONS—

RESOLVED:

That there be paid to Dr. Holmes in aid of this Publication the sum of One hundred and forty-four Guineas, being the amount of the proposed price of twelve copies; the Delegates hoping that Dr. Holmes will meet with such further encouragement, as will enable



able him to go forward in a work of so much consideration and real importance.

And they think it right also to apprize the Public, that although it did not seem expedient to them to pledge themselves for the expenditure necessary for the whole Impression, as appears by their answer to Dr. Holmes's Proposals dated June 8, 1798, yet, in the case of the death of Dr. Holmes, or his being obliged through ill health to relinquish the superintendence of the work, the Delegates will be answerable to the Subscribers for the sums transferred from Dr. Holmes, and proceed to the finishing the Publication so far as may be in their power, and consistent with their other obligations.

---

This Proposal was followed with very encouraging evidence of a favourable reception. That Patronage and Liberality, which have been hitherto extended to the Publication, will appear in the following list of Subscribers to it:

|   | £.  | s. | d. |
|---|-----|----|----|
| The University of Oxford, 12 Copies                   | 151 | 4  | 0  |
| His Grace Dr. Moore, A-Bp. of Canterbury              | 12  | 12 | 0  |
| His Grace the Duke of Portland, 2 Copies              | 25  | 4  | 0  |
| His Grace the Duke of Grafton                         | 12  | 12 | 0  |
| His Grace the Duke of Marlborough                     | 12  | 12 | 0  |
| His Grace the Marquis of Buckingham                   | 12  | 12 | 0  |
| Right Hon. Earl Spencer, 2 Copies                     | 25  | 4  | 0  |
| Right Hon. the Earl of Malmesbury                     | 12  | 12 | 0  |
| Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld. Bp. of Durham | 52  | 10 | 0  |
| Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld. Bp. of Winchester  | 12  | 12 | 0  |
| Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld. Bp. of Ely         | 12  | 12 | 0  |
| Hon. and Right Rev. Dr. Vernon, Ld. Bp. of Carlisle   | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Porteus, Ld. Bp. of London             | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Bagot, Ld. Bp. of St. Asaph            | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Douglas, Ld. Bp. of Salisbury          | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Pretymann, Ld. Bp. of Lincoln          | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Watson, Ld. Bp. of Landaff             | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Horsley, Ld. Bp. of Rochester          | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Cleaver, Ld. Bp. of Bangor             | 12  | 12 | 0  |
| Right Rev. Dr. Buckner, Ld. Bp. of Chichester         |     |    |    |



( 18 )

|  | £. | s. | d. |
|--|----|----|----|
| Right Rev. Dr. Randolph, Ld. Bp. of Oxford | 12 | 12 | 0  |
| Sir George Shuckburgh Evelyn, Bart. M. P.  | 12 | 12 | 0  |
| Hon. Spencer Percival, M. P.               | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Jackson, Dean of Ch. Ch.          | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Dampier, Dean of Rochester        | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Lukin, Dean of Wells              | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Shipley, Dean of St. Asaph        | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Westminster   | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Wells         | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Windfor       | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Durham        | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Ely, 1st Vol. | 3  | 3  | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Rochester     | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Exeter        | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Winchester    |    |    |    |
| Rev. the Dean and Chapter of Cant.         | 12 | 12 | 0  |
| Rev. the Dean and Chapter of Gloucester    |    |    |    |
| Christ Church                              | 12 | 12 | 0  |
| New Coll. 2 Copies                         | 25 | 4  | 0  |
| Queen's Coll. Oxford, 1st Vol.             | 3  | 3  | 0  |
| All Souls' Coll.                           | 12 | 12 | 0  |
| Brazenose Coll.                            | 12 | 12 | 0  |
| Wadham Coll.                               | 12 | 12 | 0  |
| Magdalen Coll. 1st Vol.                    | 3  | 3  | 0  |
| Merton Coll.                               | 12 | 12 | 0  |
| Worcester Coll.                            |    |    |    |

( 19 )

|   | £. | s. | d. |
|---|----|----|----|
| University Coll.                                      | 12 | 12 | 0  |
| Corpus Christi Coll. Oxford                           | 12 | 12 | 0  |
| Jesus' Coll. Oxford                                   | 12 | 12 | 0  |
| Balliol Coll. 1st and 2d Vol.                         | 6  | 6  | 0  |
| Oriel Coll.   | 12 | 12 | 0  |
| Winchester Coll.                                      | 12 | 12 | 0  |
| King's Coll.  |    |    |    |
| Eton Coll.  | 12 | 12 | 0  |
| Sion Coll.  | 12 | 12 | 0  |
| Cheetham's Trustees, Manchester, 1st Vol.             | 3  | 3  | 0  |
| Bristol-Library-Society                               | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Berdmore, Warden of Merton Coll.             | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Wills, Warden of Wadham Coll.                | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Ifham, Warden of All Souls' Coll. 1st Vol.   | 3  | 3  | 0  |
| Rev. Dr. Eveleigh, Provost of Oriel Coll.             | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Gauntlett, Warden of New Coll.               | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Collinson, Provost of Queen's Coll.          | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Routh, President of Magdalen Coll.           | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Blayney, Canon of Ch. Ch.                    | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Jackson, Canon of Ch. Ch.                    | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Goodenough, Canon of Windfor                 | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Price, Prebendary of Durham                  | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Pretymann, Residentiary of Lincoln, 1st Vol. | 3  | 3  | 0  |



|  | £. | s. | d. |
|--|----|----|----|
| Rev. M. Burgess, Preb. of Durham<br>1st Vol.                               | 3  | 3  | 0  |
| Rev. Mr. Barrington, Preb. of Durham                                       | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Heberden, Residentiary of<br>Exeter                               | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Conybeare, Rector of St. Bo-<br>tolph's, Bishopsgate Street       | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Disney, Sloane Street   | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Proffer, Rector of Gateshead                                      | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Dr. Wynne, Queen Anne Street,   |    |    |    |
| Rev. Dr. Ch. Burney, Greenwich   | 12 | 12 | 0  |
| Dr. Lawrence, King's Professor of Civil<br>Law in the University of Oxford | 12 | 12 | 0  |
| Dr. Heberden, Pall Mall  | 12 | 12 | 0  |
| Dr. Wall, Clinical Professor in the Uni-<br>versity of Oxford              | 12 | 12 | 0  |
| Dr. Loveday, Willefcot,  | 12 | 12 | 0  |
| Professor Martyn, Cambridge  | 12 | 12 | 0  |
| James Brown, Esq. St. Alban's  | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Carey, Student of Ch. Ch.<br>1st Vol.                             | 3  | 3  | 0  |
| Frederick Foster, Esq. Gent. Comm.<br>of Ch. Ch. 1st and 2d Vol.           | 6  | 6  | 0  |
| Rev. Mr. Gisborne, Yoxley Hall, Litch-<br>field                            | 12 | 12 | 0  |
| Richard Gough, Esq. Endfield   | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Jeffreys, Fellow of Winchester<br>Coll. 1st Vol.                  | 3  | 3  | 0  |
| Edward King, Esq. Mansfield Street<br>1st Vol.                             | 3  | 3  | 0  |
| Mr. Charles Lawton, Manchester   | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Leigh, Addlestep  | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Le Mesurier, Rector of New-<br>ton Longville                      | 12 | 12 | 0  |
| Matthew Lewis, Esq. M. P.  | 12 | 12 | 0  |

|  | £. | s. | d. |
|--|----|----|----|
| Rev. Mr. Marsh, Stud. of Ch. Ch.<br>1st Vol.                         | 3  | 3  | 0  |
| Rev. Mr. Meares, Southampton, 1st<br>Vol.                            | 3  | 3  | 0  |
| Rev. T. H. Morrison, New College,<br>1st and 2d Vol.                 | 6  | 6  | 0  |
| Rev. Mr. Nares, British Museum, 1st<br>Vol.                          | 3  | 3  | 0  |
| Rev. Mr. Oglander, Fellow of Win-<br>chester Coll.                   | 12 | 12 | 0  |
| William Price, Esq.  | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Pym, Radwell House, Herts,<br>1st Vol.                      | 3  | 3  | 0  |
| George Ruffel, Esq. Gentleman Comm.<br>of Ch. Ch. 1st Vol.           | 3  | 3  | 0  |
| Rev. Mr. Siffmore, Fellow of New Coll.<br>1st and 2d Vol.            | 6  | 6  | 0  |
| Rev. Mr. Twigge, Derby   | 12 | 12 | 0  |
| Nicholas Vanfittart, Esq. M. P. 2 Co-<br>pies                        | 25 | 4  | 0  |
| D. J. Webb, Esq. Gentleman Comm.<br>of Corpus Christi Coll. 1st Vol. | 3  | 3  | 0  |
| Samuel Wegg, Esq. Acton  | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Weston, Edwards Street, 1st<br>Vol.                         | 3  | 3  | 0  |
| William Wilberforce, Esq. M. P.                                      | 12 | 12 | 0  |
| Rev. Mr. Wood, Stud. of Ch. Ch. 1st<br>Vol.                          | 3  | 3  | 0  |

To every one of these distinguished Friends of the work my most thankful acknowledgments are here presented, for this instance of their munificent Support—and to many among them, for the liberal and continued Favours



Favours, for which a former part of this undertaking stands highly indebted to them. It shall be my earnest endeavour to carry into full execution, with all the dispatch in my power, their object and mine.

During several years past, the Rev. Mr. Dix, M. A. of New Collège, has been my Assistant here; and an acknowledgment on my part, that he has acted ably and diligently in that capacity, is certainly his due. He will still continue to act with me in forwarding the Impression. To engage further assistance is my intention, if the Fund for Publication should become sufficient to support me in that addition of expence.

The Account of what has been done during the year past in forwarding the Impression of the work, will of course be very short.

When the Twelfth Annual Account of the Collation was delivered, the Impression of the work had been carried through the book of Genesis; and had then advanced (see page 9 of that Account) through about two thirds of the book of Exodus. Since that time the remainder of Exodus has been printed.

Accord-

Accordingly, the printed copy of Genesis and Exodus was this day exhibited to the Delegates of the Pres.

The Impression of the book of Leviticus was then commenced as soon as possible, and it has now advanced through about two thirds of the book, and is going on.

The Publication will, of course, be carried on, whatever may be the present appearance of eventual difficulties. But it may perhaps be due to the Public and the work, and, if it be allowed me say it, to myself, that some precise intimation should be given, respecting the circumstances and probabilities, under which I am to forward the Publication. Thus, then, as far as I am able to calculate, the case stands. Subscriptions for the First Volume amount to 376l. 19s.—for the Second, to 371l. 14s.—for the Third, to 371l. 14s.—for the Fourth, to 371l. 14s.—in total amount to 1492l. 1s.—There can hardly be fewer sheets in each Volume than 260—the expence of each sheet must be, in consequence of two late advances in the price of Paper, and in Printers' wages, at the least 3l. 3s. or 819l. for each Volume; and for Four Volumes 3276l. Of course, then, with such probability before me, I may



I may be forgiven for pressing on every Friend of Sacred Learning a most respectful but very earnest entreaty, to favour this Publication with his beneficent aid, by becoming a Subscriber to it.

DELEGATES' ROOM, March 20, 1801.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Press such parts of the Impression of the Septuagint-Collations, as are stated in this Annual Account to have been printed; it is their opinion that he has made all reasonable Progress in the Publication of the work; and the Board being entirely satisfied of the additional and unexpected Expence, which must attend the completion of the same, from the circumstances stated by Dr. Holmes, cannot but unite with him in requesting the further Patronage of the Public to a work of so much importance.

Account of EXPENCES incurred in the Impression of the Collations.

|  |     |    |   |
|--|-----|----|---|
| Point of Letter, with Origenian marks, &c.   | 60  | 15 | 6 |
| Printing-Paper   | 159 | 6  | 0 |
| Printing several Specimens, making up, advertising &c.   | 46  | 18 | 0 |
| Printing Genesis, correcting paid for at 5s per sheet, and making up   | 131 | 16 | 6 |
| Assistant in transcribing and preparing copy for the press &c. during the Ninth and Tenth years of the work      | 40  | 0  | 0 |
| Printing part of Exodus, correcting &c.  | 57  | 16 | 0 |
| Assistant in transcribing and preparing copy for the press &c. during the Eleventh and Twelfth years of the work | 40  | 0  | 0 |
| Incidental expences in prosecution of the Impression, during the Ninth, Tenth, Eleventh, and Twelfth years       | 22  | 0  | 0 |
| Refunded to Collation-Account  | 558 | 12 | 0 |



|                                    |            |           |          |
|------------------------------------|------------|-----------|----------|
| Brought up                         | 558        | 12        | 0        |
| Printing remainder of Exodus,      |            |           |          |
| correcting at 5s per sheet &c.     | 36         | 19        | 3        |
| Printing Leviticus in part, cor-   |            |           |          |
| recting                            | 38         | 15        | 0        |
| Paper for Printing                 | 86         | 9         | 8        |
| Assitant in transcribing and pre-  |            |           |          |
| paring copy for the prefs &c.      |            |           |          |
| during the last year               | 20         | 0         | 0        |
| Proposals printed, and inserted in |            |           |          |
| the whole Impression of three      |            |           |          |
| Monthly Reviews, Advertisements,   |            |           |          |
| Carriage, Postage, and             |            |           |          |
| other charges incurred             | 32         | 14        | 9        |
| Printing and making up this Ac-    |            |           |          |
| count                              | 7          | 11        | 6        |
|                                    | <u>780</u> | <u>13</u> | <u>2</u> |

| SUBSCRIPTIONS.       |                  | EXPENCES.         |                  |
|----------------------|------------------|-------------------|------------------|
| First year           | 1331 8 0         | First year        | 780 13 2         |
| Two Drawbacks on     |                  | Subscriptions, as |                  |
| Printing-Paper       | 12 18 4          | yet unpaid        | 40 19 0          |
| Third Drawback       |                  |                   | <u>821 12 2</u>  |
| thereon              | 10 10 0          | In hand           | 546 3 2          |
| Half a year's Inter- |                  |                   | <u>1367 15 4</u> |
| est to this time     |                  |                   |                  |
| on the Ballance      |                  |                   |                  |
| between Sub-         |                  |                   |                  |
| scriptions and       |                  |                   |                  |
| Expences             | 13 7 0           |                   |                  |
|                      | <u>1367 15 4</u> |                   |                  |









